38° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

CINE Y DEMOCRACIA

INCAA
INSTITUTO NACIONAL
DE CINE Y ARTES
AUDIOVISUALES

Luz. Mar. Acción.

BNA

Sponsor Oficial del Festival de Cine de Mar del Plata

38° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

AUTORIDADES NACIONALES

Presidente de la Nación
Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta de la Nación
Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros
Ing. Agustín Rossi

Ministro de Cultura de la Nación
Prof. Tristán Bauer

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

Gobernador
Axel Kicillof

Instituto Cultural de la Provincia de Buenos Aires
Florencia Saintout

Subsecretaría de Políticas Culturales
Victoria Onetto

Ministerio de Producción, Ciencia e Innovación Tecnológica
Augusto Costa

Subsecretaría de Turismo
María Soledad Martínez

Ministerio de las Mujeres, Políticas de Género y Diversidad Sexual
Estela Díaz

INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

Presidente
Nicolás Batlle

Gerencia General
Juan L. Landaburu

Gerencia de Administración
Guillermo Garma

Gerencia de Asuntos Internacionales e Institucionales
Cecilia Diez

Gerencia de Asuntos Jurídicos
Gonzalo Obarrio

Gerencia de Fomento a la Producción Audiovisual
Gabriela Marocco

Gerencia de Fiscalización a la Industria Audiovisual
Griselda Maidana

Gerencia de Exhibición y Audiencias
Rodrigo de Echeandía

Observatorio Audiovisual
Julio Bertolotti

Subgerencia de Administración y Finanzas
Magalí Franco

Subgerencia de Comunicación y Prensa
Celeste Cavallero

Subgerencia de Gestión en Línea, Sistemas e Infraestructura Informática
Juan Pablo Zumárraga

Unidad Operativa de Gestión
Mario Holsman Rojas

Subgerencia de Recursos Humanos y Organización
Giselle Couronne

Subgerencia de Gestión de Producción Audiovisual
Natalia Vega

Unidad de Sumarios Administrativos
Sergio Alves Méndes

Subgerencia de Exhibición
Camila Rocha

Subgerencia de Desarrollo Federal
Juan Pablo Zaffanella

Subgerencia Administrativa Internacional e Institucional
Elisabet Blanco

Subgerencia de Gestión Internacional e Institucional
Anabel Jessenne

Unidad de Estrategias de Nuevos Mercados Internacionales
Juan Boeris

Subgerencia de Animación
Silvina Cornillón

Unidad de Despacho
Florencia Palma

Unidad de Auditoría Interna
Rosa Alejandra Frank

Unidad de Transparencia Institucional
Alberto Javier Delrío

ENERC

Rector
Gabriel Rojze

Secretaría Académica
Laura Gismondi

Secretaría Administrativa
Sergio Suárez

CINEMATECA NACIONAL INCAA

Coordinadora
Mariana Avramo

INCAA INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

Ministerio de Cultura Argentina

Presidente
Fernando E. Juan Lima

Producción General
Cecilia Diez

Dirección Artística
Pablo Conde

ARTÍSTICA

Producción Artística
Fernando Arca

Asistencia de Producción Artística
Andrea Bendrich

Equipo
Lucía Dellacha

Asistente de Dirección Artística
Ivo Santiago Carrera

Asistente de Presidencia
Mayra Álvarez Mauro

Programación
Marcelo Alderete
Paola Buontempo
Francisco Pérez Laguna
María Fernanda Mugica

Asistencia de Programación
Cristian Ulloa
Lucrecia Matarozzo
Ramiro Sonzini
Santiago González Cragnolino

PRODUCCIÓN

Producción Ejecutiva
Carlos Villalba Welsh

Responsable de Producción Ejecutiva
Paola Pelzmajer

Asistente de Producción General
Natasha Herrera

Asistente de Logística
Daniela Cozzo

Producción de Ceremonias y Protocolo
Simona Martínez Rivero

Equipo
Mariana Schurink

Protocolo y Producción Guiones
Clara Ferrer

RELACIONES INSTITUCIONALES

Responsable
Fernanda Otero

Equipo
Magui Cernadas

Ángeles
Candela Oliver Vilas
Natalia Lódolo Cuenca
Melina Herrera
María Pilar Goizueta
Julieta Valladares

INVITADAS E INVITADOS

Responsable
Luciana Juárez

Equipo
Camila Marino Alfonsín
Sofía Fisher
Joaquín Sesma
María Paz de la Torre

Ángeles
Yesica Noel
Renata Visentainer Gonçalves
Bautista Peyrot
Gonzalo Benjamín Buezas Giambelluca
Milagros Olaechea
Lara Federico
Candela Bojczeniuk
Clarita Vega
Dante Jeremías Cabistañ
Juan Sebastián Vaccaro
Agustina Martins
Tomás Acevedo
Lucía López
Mateo Álvarez
Jesica Aranguez
Martina Feriozzi
Ariana Salvador
Guillermina Zamorano
Sofía Candia

JURADOS

Responsable
Micaela Freire

Ángeles
Julián Gil
Paula Fernández
Lautaro Rosales
Tomás D'Amico
Ramiro Emiliano Barretto
Noelia Carolina Maggio
Rocío Belén Olea

ACTIVIDADES ESPECIALES Y FUNCIONES INSTITUCIONALES

Responsable
Michelle Jacques-Toriglia

Equipo
Florencia Fagnani

Ángeles
Iván Arias
Sebastián Godas
Tadeo Florencio Bugnone
Milagros Zoe Argañaraz
Mailén Díaz
Elías Helú
Fausto Ruidíaz
Germán Crespo
Luana Calandri
Sofía Paz Castellanos

6° Foro de Cine y Perspectiva de Género
Cecilia Barrionuevo
Kekena Corvalán
Michelle Jacques-Toriglia
Florencia Fagnani

Producción Mar del Plata
Juanse Alfaro

Equipo
María Cristina Yañez
Alanis Navarete

Ángeles
Sebastián Lipicer
Francisco Medina

ATENCIÓN AL PÚBLICO

Ángeles
Agustina Beatriz
Julio Cesar Graterol
Romeo Bottero
Mora Dandech
Camila Macerolli Groso
Camila Di Massa
Ana Comito
Ariana Salvador
Rafaela Camerano
Abril Pilaftsidis
Valentina Fancio Oriozabala
Camila Rocío Villata
Leandro Vizcay
Graciela Cruz
Verónica Pregliasco
Faustino Gamarra

ACREDITACIONES

Responsable
Marianela Pelzmajer

Equipo
Paula Delfino

PREMIOS INDEPENDIENTES Y VOTO DEL PÚBLICO

Responsable
Gustavo Bünsow

Ángeles
Jeremías Oro Lucero
Valentina Méndez
Valentín Lazarte
Naila Cufré
Elias Peñalva
Noelia Candela Reyes
Faustina Giovanetti
Mailén Martínez
Antonella Ingrassia

ADMINISTRACIÓN

Dirección Administrativa
Elisabet Blanco

Coordinación Técnica y Administrativa
José Luis Pelazas

Responsable Festival
Ana Teszkiewicz

Equipo
Azul Monfrini
Paula Delfino

LOGÍSTICA

Responsable de Logística
Ivanna Scherman

Logística Interna, Buses y Alimentación
Mariana Isla

Aéreos y Terrestres
Clara Besfamille

Hoteles
Osvaldo Mendieta

Traslados Internos
Claudia Felicetti

Camiones, Aeropuertos
Azul Monfrini
Javier Capra
Christian Loustau

Ángeles
Lucía Díaz
Maitena Granda
Camila Simoni
Juliana Antonella Manera

COMUNICACIÓN Y PRENSA

Subgerenta
Celeste Cavallero

Coordinadores
Federico Saint Girons
Lucía Jazmín Devoto

Responsable de Planificación
Leonardo Mangialavori

Administración
Jonathan García

Comunicación y Redes Sociales
Alejandro Tévez
Ana Da Silva Viñoly
Antonella Perata
Ignacio Gago
Silvina Rival

Diseño Gráfico
Macarena Fatne
Mariano Díaz Claverie

Equipo
Pablo Longo
Romina Villacorta
Luisina García Cattaneo
Martín de Castro

Diseño Editorial
Lea Ágreda

Producción Audiovisual
Josefina Urondo
Dam Hidalgo

Equipo Audiovisual
Firenze Carnovale
Tatiana Maimbil
Patricia Abigaíl Candia

Edición Audiovisual
Andrés Alonso
Miguel Fernández

Animación
Martín Larrea

Fotografía
Jennifer Haslop
Estefanía Gómez
Lali Solari
Gabriel Bulacio
Antonella Fusetti
Agustina Oliver

Prensa
Cris Zurutuza
Valeria Solarz

Equipo
Sergio Padilla
Analía Sánchez
Érica Denmon

Ángeles
Patricio Beltrami
Vanesa Cabrera
Lucia Villanueva
Valentina Méndez
Guillermina Arrieta
Abril Gómez
Martina Rugo
Agustina Oliver
Valentina Russo

CATÁLOGO Y CONTENIDO EDITORIAL

Responsable Editorial
Javier Diz

Equipo
Micaela Berguer
Juan Pablo Cinelli

Redacción
Griselda Soriano
Alejandro Tévez

Traducción
Juan Pablo Martínez

Edición Libros
Malena Rey

CONTENIDO WEB

Responsable Web
Ezequiel Vega

Equipo
Luciano Beltrami
Naomi Mahler

Diseño y Programación Página Web
Pablo Radaelli
Hernán Montero Basile

Traducción de Contenido Web
Richard Shpuntoff

TÉCNICA Y AMBIENTACIÓN

Responsable
Gabriel Caputo

Asistencia de Producción Técnica
Rodrigo Pérez
Paula Uccello

Responsables Técnicos
Victoria Cuberes
Marcos Gabarain
Miranda Crausaz
Leonardo Murua

Stage
Pablo Caputo

Iluminador
Omar Possemato

TÉCNICA DE EVENTOS

Responsable
Pablo Barilatti

Equipo
Emiliano Casiraghi
Fabián Montivero
Ariel Orellano
César Delgado
Manfredo Wolff
Nicolás Rodríguez
Jeremías Calvanese
Alejo Mayorga

SISTEMAS

Equipo
Jorge Méndez
Esteban Andres Pellacani
Mario Oporto

INTÉRPRETES

Responsable de Intérpretes
Paulina Casabé

Equipo
Catalina Saraceno
Alejo Magariños
María Emilia Yañez

PROYECCIONES

Responsable Técnica General
Macarena López Hernandorena

Responsable de Proyecciones
Leticia Bobbioni

Responsable Cine Digital / Técnica DCP
Mariana Cencic

Productora Técnica
Soledad Lareo

Asistente de Control de Calidad y Planillas
Tatiana Krymkiewicz

Chequeo DCP
Evelyn Pedace
Gisela Corsello
Daiana Bersi
Agustina Choren

Técnicos de Salas
Sofía Diambra
Laura Analía Castro
Delfina Vázquez González
Matilde Vissani
Magdalena Márquez
Catalina Ferreri
Facundo Carelli
Ángeles Arturo
Débora Narváez
Santiago Torres
Marco Lujan
Pablo Spaltro
Ludmila Giacoi
Agustina Moreno
Ezequiel Rivero
Herán Ferreira

Runners
Augusto Rivas
Rocío Orga

TRÁNSITO DE COPIAS

Responsable
Agustina Gurevich

Intendentes de Sede
Lara López
María José Zelayeta
Sebastián Espinosa
Itatí Romero
Valentín Navarro

Responsables de Sala
Fausto Zapata
Denise Durán Retondo
Lourdes Milena Pérez Casanoves
Valentina González
Narella Heredia
Rodrigo Ignacio Arjona
Milagros Carneiro
Enzo Duhau
Tobías López
Maximiliano Abad

TEATRO AUDITORIUM

Director
Marcelo Marán

Proyectoristas
Mario Eduardo Pérez
Ángel Vicente Reyna
Luis Manuel Garzón
Joaquín Pesoa
Abel Cordeiro

Coordinación Técnica
Mario Alcodoy
Martín Cionfrini
Ariel Loyato

ABREVIATURAS / *ABBREVIATIONS*

B&N	BLANCO Y NEGRO / *BLACK AND WHITE*
D	DIRECCIÓN / *DIRECTION*
G	GUION / *SCREENPLAY*
F	FOTOGRAFÍA / *CINEMATOGRAPHY*
E	EDICIÓN, COMPAGINACIÓN, MONTAJE / *EDITING*
S	SONIDO / *SOUND*
M	MÚSICA / *MUSIC*
P	PRODUCCIÓN / *PRODUCTION*
CP	COMPAÑÍA PRODUCTORA / *PRODUCTION COMPANY*
I	INTÉRPRETES, ELENCO / *ACTORS, CAST*

ÍNDICE / *INDEX*

36 **JURADOS**
JURIES

54 **COMPETENCIAS**
COMPETITIONS

55 COMPETENCIA INTERNACIONAL
INTERNATIONAL COMPETITION

78 COMPETENCIA LATINOAMERICANA
LATIN AMERICAN COMPETITION

97 COMPETENCIA LATINOAMERICANA DE CORTOS
LATIN AMERICAN SHORT FILMS COMPETITION

104 COMPETENCIA ARGENTINA
ARGENTINE COMPETITION

127 COMPETENCIA ARGENTINA DE CORTOS
ARGENTINE SHORT FILMS COMPETITION

136 COMPETENCIA ESTADOS ALTERADOS
ALTERED STATES COMPETITION

159 COMPETENCIA EN TRÁNSITO / WORK IN PROGRESS
IN TRANSIT COMPETITION / WIP

167 **PANORAMA**
PANORAMA

168 AUTORAS Y AUTORES
AUTEURS

185 NUEVAS AUTORAS
NEW AUTEURS

189 GALAS
GALAS

191 PANORAMA ARGENTINO
ARGENTINE PANORAMA

197 BANDA SONORA ORIGINAL (BSO)
ORIGINAL SOUNDTRACK (OST)

199 HORA CERO
MIDNIGHT SCREAMS

205 LAS VENAS ABIERTAS
OPEN VEINS

207 MAR DE CHICAS Y CHICOS
CHILDREN BY THE SEA

209 SUPER 8/16MM
SUPER 8/16MM

215 ¿CUÁNTO TIEMPO ES UN SIGLO?
HOW MUCH TIME IS A CENTURY?

217 **FOCOS Y RETROSPECTIVAS**
FOCUS AND RETROSPECTIVES

218 FOCO ANA MARISCAL
ANA MARISCAL FOCUS

222 FOCO ESTEBAN SAPIR
ESTEBAN SAPIR FOCUS

226 CINE Y CÓMICS - PRIMERA PARTE
CINEMA AND COMICS — PART ONE

231 ÉRASE UNA VEZ EN GEORGIA
ONCE UPON A TIME IN GEORGIA

236 FANTÁSTICAS: NUEVAS VOCES DEL CINE BRITÁNICO DE GÉNERO
FANTASTICS: NEW FEMALE VOICES IN BRITISH GENRE CINEMA

241 HISTORIA(S) DEL CINE FRANCÉS
FRENCH CINEMA HISTORIES

245 **TRAYECTORIAS Y HOMENAJES**
CAREERS AND HOMAGES

246 TRAYECTORIA ADOLFO ARISTARAIN
ADOLFO ARISTARAIN CAREER

250 TRAYECTORIA JUAN ANTONIO BAYONA
JUAN ANTONIO BAYONA CAREER

252 TRAYECTORIA ANA KATZ
ANA KATZ CAREER

254 TRAYECTORIA CINEMATECA URUGUAYA
CINEMATECA URUGUAYA CAREER

256 **PROYECCIONES ESPECIALES**
SPECIAL SCREENINGS

260 **FUNCIONES INSTITUCIONALES**
INSTITUTIONAL SCREENINGS

280 **CONTACTOS**
CONTACTS

Es una alegría dar comienzo a una nueva edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Un festival que vuelve a demostrar la inmensa calidad e importancia de la industria audiovisual argentina. Una industria que, además de crear contenidos de altísima calidad, distinguidos en el mundo entero, también genera trabajo y producción, como quedó demostrado tanto con la notable presencia del cine argentino en los últimos festivales internacionales como en la cantidad de proyectos presentados en ellos. En cada película hay una gran cantidad de argentinas y argentinos trabajando de forma directa o indirecta.

Esta 38ª edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata se realiza el mismo año en que se celebran cuarenta años de democracia ininterrumpida en la Argentina. Un hecho inédito en el que también el valor simbólico del cine fue fundamental para construir colectivamente una sociedad democrática dejando atrás los años de tragedia y horror.

Estos días que vivimos en la ciudad de Mar del Plata nos permiten acercarnos a la cinematografía internacional. Algunas películas llegarán a las grandes salas, pero hay otras a las que no podríamos acceder sin la existencia de estos eventos que nos dan, precisamente, la oportunidad de conocer y acercarnos a directoras, directores, actrices, actores, técnicas y técnicos de todo el mundo.

Finalmente, en momentos en los que algunos cuestionan la existencia de instituciones culturales, quiero destacar el profundo trabajo que realizan el INCAA y sus trabajadoras y trabajadores para formar a nuestros futuros realizadores y defender a nuestro cine argentino, permitiendo la producción de películas y también protegiendo nuestro patrimonio cultural. Ante cualquier amenaza de destrucción, levantamos una vez más, y como siempre, las banderas de la creación y la construcción. Bienvenidos, entonces, a esta fiesta que celebra el cine y la cultura. ¡Que la disfruten!

Tristán Bauer
Ministro de Cultura de la Nación Argentina

It is a joy to begin this new edition of the Mar del Plata International Film Festiva. A festival that, once more, shows the immense quality and importance of Argentina's audiovisual industry. An industry which, apart from creating very high quality content that is recognized around the world, also generates work and production, as is shown both with the remarkable presence of Argentine cinema in the latest international festivals and in the amount of projects that are presented in them. In each film, there is a large amount of Argentinians working directly or indirectly.
This 38th edition of the Mar del Plata International Film Festival will be held the same year of the 40th anniversary of uninterrupted democracy in Argentina. A unique event in which the symbolic value of cinema was also essential to collectively build a democratic society leaving the years of tragedy and horror behind.
These days we experience in the city of Mar del Plata allow us to approach international cinema. Some films will arrive to large theaters, but there are others we wouldn't have access to if it weren't for the existence of these events that give us, precisely, the opportunity of getting acquainted with and approaching directors, actors, actresses and crew members from around the world.
Finally, in a time when some people question the existence of cultural institutions, I would like to highlight the extensive work done by the INCAA and its workers to train our future filmmakers and defend our Argentine cinema, allowing the production of films while protecting our cultural heritage. Before every threat of destruction, we lift the banners of creation and construction once again, and as always. Welcome, them, to this celebration that embraces cinema and culture. We hope you enjoy it!

Tristán Bauer
Minister of Culture of the Nation of Argentina

Con mucho orgullo, presentamos esta nueva edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

Quiero agradecer a todo el personal del INCAA, al Ministerio de Cultura de la Nación, al Banco de la Nación Argentina, al Instituto Cultural de la Provincia de Buenos Aires, al Municipio de General Pueyrredón, y a todas y todos los que hacen posible el Festival, por el esfuerzo mancomunado.

Este 2023, un año complejo para la industria del cine y el audiovisual, tiene al menos tres connotaciones ineludibles. Para el país, la celebración de los 40 años de democracia, en cuya construcción colaboramos todos y cada uno de nosotros, día a día. Sigamos construyendo Memoria, Verdad y Justicia.

Para el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA) y la industria audiovisual toda, los 40 años sin censura. Ese camino comenzó en diciembre de 1983, con la intervención del Ente de Calificación Cinematográfica, organismo que, a voluntad y discreción de quien estaba al frente, cercenó la libertad de creación y expresión de los hacedores del cine, y culminó poco después con su disolución.

Finalmente, este año el cine nacional se mostró al mundo, participó de los festivales más importantes, cosechó premios y reconocimientos. Es indudable la potencia y creatividad que tiene nuestro cine. La participación de nuestras películas en los principales festivales del mundo así lo certifica, con más de 15 producciones en San Sebastián este año, y muy buena participación en Cannes, Biarritz y Sitges. El INCAA representa un incentivo para que los creadores puedan realizar sus obras y que estas lleguen al público.

El Festival Internacional de Cine de Mar del Plata es el principal puente de comunicación de nuestra cultura fílmica con el mundo. ¡Bienvenidos y bienvenidas a esta nueva edición! ¡Que la disfruten!

Nicolás Batlle
Presidente del INCAA

We are very proud to present this new edition of the Mar del Plata International Film Festival.

I would like to thank the entire INCAA staff, the Ministry of Culture of the Nation, the National Bank of Argentina, the Cultural Institute of the Buenos Aires Province, the Municipality of General Pueyrredón and everyone who makes the Festival possible, for the joint effort.

This 2023, a complex year for the film and audiovisual industry, has at least three inescapable connotations. For the country, it's the celebration of our 40 years in democracy, which each and every one of us helped build day after day. We are still building Memory, Truth and Justice.

For the National Institute of Film and Audiovisual Arts (INCAA) and the entire audiovisual industry, it's been 40 years without censorship. This path began in December, 1983, with the auditing of the Film Ratings Body, an organism which, at the discretion of those in front of it, severed the freedom of creation and expression of filmmakers, and which ended shortly after with its dissolution. Lastly, this year, Argentine cinema was shown to the world, participated at the most important festivals, won awards and recognitions. The power and creativity of our cinema is beyond doubt. The participation of our films in the world's main festivals is proof of this, with more than 15 productions at San Sebastian this year, and a great number of films at Cannes, Biarritz and Sitges. The INCAA represents an incentive for the creators to be able to make their films and for them to reach an audience.

The Mar del Plata International Film Festival is the main bridge of communication between our film culture and the world. Welcome to this new edition! Enjoy!

Nicolás Batlle
President of **INCAA**

En 2020 solo pudimos brindar una edición casi exclusivamente virtual (aun cuando, en los lugares del país donde se pudo, tuvimos eventos presenciales). En 2021, solo un mes antes de la fecha prevista, existió cierta certeza sobre la posibilidad de llevar adelante las actividades en la ciudad de Mar del Plata (finalmente, con un aforo del 70% y muchos cuidados y restricciones). La de 2022 fue la edición más normal de este cuatrienio, y en 2023 la situación reinante se presenta, posiblemente, como la más difícil entre las señaladas. Realizar un festival internacional requiere de la inversión de divisas. Para lo que puede pagarse en moneda nacional se deben cumplir trámites formales y previsiones casi imposibles con la alta inflación del presente. El Estado no puede pagar por adelantado, y las públicas manifestaciones en torno al pretendido cierre del INCAA no resultan de ayuda al momento de atraer sponsors y co-contratistas.

Y, sin embargo, ¡aquí estamos!, presentando esta 38° edición de nuestro querido festival. Más austera, sin dudas, pero no por ello menos comprometida y desafiante. Lamentamos la imposibilidad de incluir muchas películas que deberían ser parte de la programación; sufrimos cuando no podemos ofrecer a los visitantes que acompañan a las películas seleccionadas y a quienes participan de las actividades del festival toda la hospitalidad que lo caracteriza. Pero estamos convencidos de que lo que aquí presentamos refleja la esencia del festival y da cuenta de su mirada particular.

Adecuarse a las circunstancias no implica renunciar a los principios. No hacemos caso a los asesores de imagen que nos sugieren disimular estos detalles. Podríamos decir que es nuestra decisión la de ser más estrictos en la selección y reducir la dimensión de un festival que era inmanejable en su extensión, bla, bla, bla. Pero eso no es cierto. Sabemos que no es una opción no hacer el festival, que tanto ha contribuido a nuestro cine, a nuestra formación y cultura. Somos conscientes de las particularidades del momento histórico, pero tenemos el compromiso de seguir trabajando para que el festival vuelva a crecer.

El cine no existe, en ningún lugar del mundo, sin apoyo estatal. Lo mismo sucede con un festival de la entidad del nuestro. Esta edición tiene lugar, fundamentalmente, por la decisión y el trabajo del INCAA y el Ministerio de Cultura de la Nación. Agradecemos y reconocemos los apoyos dentro y fuera del país, de organismos públicos y de privados. Destacamos la ayuda de la provincia de Buenos Aires y la ciudad de Mar del Plata, pero no podemos dejar de señalar que debería ser mayor y que debería existir en los presupuestos de ambas una partida específica destinada al festival.

Aclarar lo expuesto no nos impide resaltar la alegría de estar nuevamente juntos. Festejamos, además, nada menos que 40 años de democracia ininterrumpida en nuestro país. 40 años sin censura. Memoria y compromiso. Así como debe evitar cualquier atisbo de partidismo, el festival se presenta con orgullo (y también) como una tribuna política. Y en ella reiteramos lo que entendemos como un consenso social respecto de lo inaceptable de cualquier forma de censura, así como reclamamos que se respete la manda constitucional que impone el apoyo al cine, la cultura nacional y la diversidad cultural.

Comienza una hermosa fiesta cinéfila, que no por austera será menos fértil y profunda. Anticipamos el amoroso encuentro en el que podremos disfrutar y compartir, pero también pensar, debatir y discutir sobre los desafíos que nos imponen el presente y el futuro.

¡Larga vida al Festival de Mar del Plata! ¡Buena 38° edición para todos y todas!

Fernando E. Juan Lima
Presidente del Festival Internacional
de Cine de Mar del Plata

In 2020, we were able to offer an almost exclusively virtual (even though, in some parts of the country where we could accomplish it, we did have a few in-person events). In 2021, only one month before the planned date, there was some certainty about the chance of carrying out the activities in the city of Mar del Plata (with a 70% capacity and many safety measures and restrictions). The 2022 edition was the most normal edition of this four-year period, and in 2023, the current situation is perhaps the most difficult among those mentioned.

An international festival requires the investment of foreign currency. For what can be paid in local currency, some formal procedures need to be carried out that are almost impossible with the current inflation. The State cannot pay in advance, and the public manifestations regarding the alleged closing of the INCAA aren't helpful when it comes to attracting sponsors and co-contractors.

But, despite all that, here we are!, presenting this 30th edition of our beloved festival. More austere, of course, but nonetheless committed and challenging. We regret the impossibility of including many films that should be part of the program; we suffer when we're not able to offer the visitors who accompany the selected films and those participating in the festival's activities all the hospitality this event is famous for. But we are convinced that what we're presenting here reflects the essence of the festival and its unique gaze.

Adapting to the circumstances doesn't mean renouncing our principles. We pay no attention to image advisors that suggest we feign these details. We could say that it's our choice to be more strict in our selection process and reduce the size of a festival that was unmanageable in its extension, blah, blah blah. But that is not true. We know canceling the festival is not an option, because it has contributed a lot to our cinema, our training and our culture. We are aware of the peculiarities of this historical moment, but we are committed to continue working for the festival to continue growing.

Cinema doesn't exist, any part of the world, without support from the State. The same happens with a festival such as ours. This edition is mainly taking place due to the decisiveness and work done by the INCAA and the National Ministry of Culture. We thank and acknowledge the support from inside and outside the country, from both public and private organisms. We recognize the help from the Buenos Aires province and the city of Mar del Plata, but we can't help but point out that help should be greater in size, and that their budgets should include a specific item destined to the festival.

Stating all this doesn't prevent us from emphasizing the joy of being together once again. We are also celebrating 40 years of uninterrupted democracy in our country. 40 years without censorship. Memory and commitment. Just as it has to avoid any hint of partisanship, the festival presents itself with pride (and also) as a political rostrum. And in it we repeat what we understand as a social consensus regarding the unacceptability of any kind of censorship, and we demand that the constitutional promise of support to film, national culture and cultural diversity be respected.

It's time for a beautiful cinephile celebration, which won't be less fertile and deep because of its austerity. We await in anticipation for the loving encounter in which we will be able to enjoy and share, but also think, debate and discuss about the challenges the present and the future hold.

Long live the Mar del Plata Film Festival! May you all have a great 38th edition!

Fernando E. Juan Lima
President of the Mar del Plata International Film Festival

El equipo. Una y otra vez: al igual que su público, lo más maravilloso que tiene el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata es su equipo, el que merece todo el reconocimiento posible, ya que cada persona involucrada puso más de sí que lo habitual. Esa es la alquimia secreta detrás de bambalinas: un equipo de oro.

En un año ferozmente complejo, los contextos locales y mundiales dejan de ser simples considerandos para ser concretos condicionantes. Es algo que está pasando a nivel global, con festivales de alta gama cediendo ante los aumentos de costos por doquier. Las consecuencias no pueden ignorarse, la cultura es la que se ve afectada. Visibilizarlo es una obligación, si queremos provocar la conciencia y atención necesarias para una continuidad con potencial mejoría. Y qué mejor forma de visibilización puede haber que el hacer, traccionar, llevar a la acción.

El festival es un excelente punto de partida para pensar en otros aspectos vitales a defender. Resulta esperanzador ver cómo se agotan las entradas, la efervescencia de los cines llenos, el fervor del público, hasta que se contrasta con la realidad de las salas de estreno, atomizadas en unos pocos títulos gigantes. Probablemente hicimos algo mal. La responsabilidad no es solo atribuible a las corporaciones que, lógicamente, buscan capitalizar sus inversiones, sino de quienes dejamos de ir al cine, de quienes normalizamos el visionado casero, de quienes dejamos de apostar por los ciclos de revisión, por los espacios de proyección, por la experiencia compartida. Quizás no asistimos, difundimos, apoyamos lo suficiente a un cine que parece estar en retirada de las salas comerciales, diagrama en el que, generalizando, se encuentra incluido el cine no corporativo, en especial el nacional. En resumen, el que más nos necesita. Quizás sea hora de reforzar la relación directa que la producción debe tener con la exhibición: para quiénes hacemos las películas, cómo logramos que les lleguen, cuáles son los espacios a resguardar, a potenciar. Y convocar, desde esos espacios, a la unión, la protección, la búsqueda de un mejor mañana, que no es ni más ni menos que la suma de infinitos días de hoy.

Este ha sido un año muy singular desde el equipo de programación, para empezar porque se recibieron más de cinco mil títulos entre cortos, medios y largometrajes de todo el mundo, cifra récord que habla del interés que suscita el festival, lo que nos lleva a agradecer infinitamente a quienes han enviado sus trabajos: es un verdadero y conmovedor placer ver cómo suben esos números, edición tras edición. Los ejes de la selección –siempre difícil, teniendo que optar entre películas que revisten fuerte interés– fueron claros: privilegiar las instancias competitivas, resaltar las películas de autoras y autores, sostener las secciones paralelas que tan bien son recibidas por el público y balancear entre focos, homenajes y trayectorias una idea que rige estas páginas: poner en diálogo y discusión a todas las formas posibles de ver y entender el cine, del mainstream a la vanguardia, de los clásicos a los estrenos mundiales.

En la edición pasada, que suena tan lejana, desde estas páginas se hablaba de esas circularidades que permiten que año a año este ritual festivalero se lleve a cabo. Circularidades que se cierran con las proyecciones y la bienvenida del público, el verdadero corazón del festival, su arma secreta. Hacia allí apunta el material de este catálogo, al igual que el incluido en la guía de programación: alegría, celebración, razones para encontrarnos, en un momento en que son sumamente necesarias.

Nos vemos en las salas, nos vemos donde siempre está la energía.

Pablo Conde
Director artístico del Festival Internacional
de Cine de Mar del Plata

The team. Time and time again—apart from its audience, the most wonderful thing the Mar del Plata International Film Festival has is its team; they are the ones that deserve every recognition possible, because every person involved gave their all. This is the secret, behind-the-scenes alchemy—a golden team. In a fiercely complex year, local and worldwide contexts cease to be simple items and become decisive. This is something that is happening at a global level, with high-end festivals giving in before the cost increases everywhere. The consequences cannot be ignored, and culture is affected by this. Making it visible is mandatory if we want to raise the necessary awareness towards continuity with potential improvement. And what better way to make something visible than doing, tractioning, putting into action.

The festival is an excellent starting point to think about other vital aspects we need to defend. It is encouraging to see how screenings become sold out, the effervescence of a crowded theater, the audience's excitement, until you compare it with the reality of theaters showing new releases, which feature only a few humongous titles. We have probably done something wrong. The responsibility is not only attributable to corporations, which, logically, seek to capitalize their investments, but also to those of us who have quit going to the movies, who have normalized home viewing, who have ceased to wager on retrospectives, on projection spaces, on the shared experience. Perhaps we are not doing enough attending, spreading and supporting a cinema that seems to be retreating from commercial theaters, a diagram which, if we generalize, includes non-corporate cinema, especially the local one. In short, the one that needs us the most. Perhaps it's time to reinforce the direct relationship production needs to have with exhibition—who we're making films for, what we can do for it to reach audiences, what the spaces we have to care for and foster are. And, from those spaces, demand the union, the protection, the search for a better tomorrow, which is no less than the sum of the infinite todays.

In the past edition, that sounds so remote in time, we were discussing, from these very pages, the circularities that allow for this festival ritual to be carried out year after year. Circularities that come to a close with the screenings and the welcoming of the audience, which is the true heart of the festival, its secret weapon. That is where the material in this catalog aims, as well as the one included in the programming guide—joy, celebration, reasons to meet up, at a time when they're truly necessary.

See you at the theaters, see you where the energy always is.

Pablo Conde
Artistic Director of the Mar del Plata International Film Festival

ACOMPAÑAN AL FESTIVAL LAS SIGUIENTES EMBAJADAS E INSTITUCIONES

The Festival is supported by the following Embassies and Institutions

---

ACOMPAÑAN AL FESTIVAL LAS SIGUIENTES EMPRESAS

The Festival is supported by the following Companies

EL 38° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA
AGRADECE LA PARTICIPACIÓN DE LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES

The 38th International Mar del Plata Film Festival is grateful for the support of the following Institutions

---

Cine **Argentino** **cerca** tuyo

70 **salas de cine** en todo el país | **CINE.AR PLAY** plataforma gratuita y video on demand | **CINE.AR TV** programación 24 hs sin cortes comerciales.

CINE.AR · GAUMONT INCAA · ESPACIOS INCAA · INCAA INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

SOMOS
LO QUE VEMOS
SHIVA BABY
EMMA SELIGMAN
MUBI
AHORA EN STREAMING
PROBÁ 30 DÍAS GRATIS
mubi.com/mardelplata

ICONOS QUE INSPIRAN
CREACIONES INOLVIDABLES
CAMPARI
CAMPARI
Mar del Plata
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL
BEBER CON MODERACIÓN. PROHIBIDA SU VENTA A MENORES DE 18 AÑOS.

CCEBA .ORG .AR

EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGENTINA
aecid
Cooperación
Española
CULTURA/ BUENOS AIRES

10 AÑOS
DEL PROGRAMA AC/E
PARA LA INTERNACIONALIZACIÓN
DE LA CULTURA ESPAÑOLA

10 AÑOS CON EL CINE ESPAÑOL

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

PICCE
Programa para la
Internacionalización de
la Cultura Española

www.accioncultural.es
info@accioncultural.es
@ACEcultura

Institut français
El Cine

CINE FRANCÉS
Difusión mundial de todos los tipos de cine

CINE DEL MUNDO
Apoyo a los jóvenes cineastas

APRECIACIÓN DEL CINE PARA PÚBLICO JÓVEN
Películas y herramientas pedagógicas innovadoras

CINE AFRICANO
Una colección única en el mundo

www.institutfrancais.com

vivre les cultures
INSTITUT FRANÇAIS

Film in Finland

¿Quiere sacar el máximo provecho de su cámara?

Cuando combine sus ideas con nuestro nivel de digitalización, tecnología creativa y profesionales de mente abierta, por no mencionar el incentivo a las producciones del 25 % y otras oportunidades de financiación disponibles para producciones internacionales, la magia de los contenidos empezará a producirse.

Sisu (2022), Subzero Film Entertainment, Good Chaos
Photo Antti Rastivo, © Freezing Point Oy

Filminfinland.com

www.cccoreano.org

한국문화원

Centro Cultural Coreano

El **Centro Cultural Coreano en Argentina** abrió sus puertas en 2006 para promover y difundir la cultura coreana en el país. Sus actividades y eventos se proponen fortalecer los lazos de amistad y el diálogo entre Corea y Argentina.

CC.Coreano centroculturalcoreano CC_coreano

Centro Cultural Coreano

(Ex Palacio Bencich) Maipú 972 (C1006ACN) Buenos Aires, Argentina | T (+54 11) 4312-3472

Lo mejor del cine británico en Argentina.

Enterate más en nuestras redes:

www.britishcouncil.org.ar

British Council Argentina

@arbritish

El British Council es la organización internacional del Reino Unido para las relaciones culturales y las oportunidades educativas. Favorecemos el conocimiento y el entendimiento entre los habitantes del Reino Unido y de otros países. Esto redunda en beneficio de todos, ya que transformamos las vidas de los ciudadanos creando oportunidades, estableciendo vínculos y generando confianza mutua.

iicbuenosaires.esteri.it

ISTITUTO italiano DI CULTURA BUENOS AIRES

DIFUNDIR LA LENGUA Y LA CULTURA ITALIANA ES NUESTRA MISIÓN

/iicbue @IICbaires Istituto Italiano di Cultura Buenos Aires @iicbaires

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA
M.T. de Alvear 1119 3º piso - CABA
Tel: + 54 11 5252-6800
iicbuenosaires@esteri.it

Lahaye media

PRODUCCION DE CONTENIDOS

SERVICIOS DE POST

@lahayemedia

Lahaye media

pomeranec

MÚSICA & SONIDO

www.pomeranec.com

cinecolor
ARGENTINA

UHD 4K HDR Dolby Vision // DCP // Quality Control

POST PARTNER PROGRAM

instagram.com/cinecolorargentina

@cinecolorargentina

www.cinecolor.com.ar

Sendfiles

SERVICIO DE TRANSFERENCIA DE ARCHIVOS POR INTERNET

- Envie y reciba archivos a máxima velocidad
- DCP, dailies, masters de cámara, secuencia de imágenes, RAW
- Distribución digital de películas
  Uploads a festivales y plataformas de contenidos
- Subimos sus backups de archivos a la nube
- Servidor temporal para gestionar sus proyectos audiovisuales
- FESTIVALES: Portal web de recepción de películas
  para su festival, con gestión centralizada

Servicio 24/7/365

www.sendfiles.com.ar

info@sendfiles.com.ar / 54911-6948-4450 / 54-11-7513-3494

Post producción de sonido.

www.elconodelsilencio.com

el_cono_del_silencio

ElConoDelSilencio

Jose P. Tamborini 3744 "2" • CABA • Argentina

HDARGENTINA

SERVICIOS DE RODAJE

POST PRODUCCIÓN

COLOR GRADING HDR

DOLBY VISION

hdargentina.com hdargentinaok hdargentina 54 9 11.6576.9872

JURADOS

JURIES

JURADO
COMPETENCIA INTERNACIONAL

International Competition Jury

PRANO BAILEY-BOND

(Gales) Radicada en Londres, inició su carrera en cortometrajes y videos musicales, con los que logró proyectar su trabajo a nivel mundial. Su primer largometraje, *Censor* (2021, proyectado en esta edición del Festival), se estrenó en el Festival de Cine de Sundance y en la Berlinale, y ganó el Méliès d'Or en el Festival de Cine de Sitges. Es representada como escritora y directora por Casarotto Ramsay & Associates, y por United Talent Agency en Estados Unidos.

(Wales) Based in London, she began her career making shorts and music videos, which screened globally. Her feature debut, Censor *(2021, screened at this edition of the Festival), premiered at the Sundance Film Festival, and the Berlinale, and won the Méliès d'Or at Sitges Film Festival. She is represented as a writer-director by Casarotto Ramsay & Associates, and in the USA by United Talent Agency.*

CELINA MURGA

(Paraná, Entre Ríos, Argentina) Estudió en la Universidad del Cine, donde dirigió sus primeros cortometrajes. Dirigió *Ana y los otros* (2003), *Una semana solos* (2008), *Escuela Normal* (2012) y *La tercera orilla* (2014), exhibidos en importantes festivales internacionales como Berlín, Venecia, Toronto, Rotterdam y San Sebastián. En 2008 fue seleccionada por Martin Scorsese como parte del programa de la Iniciativa Artística Rolex para Mentores y Discípulos. Actualmente se encuentra en la posproducción de su próximo largometraje de ficción, *El olor del pasto recién cortado.*

(Paraná, Entre Ríos, Argentina) She studied at Universidad del Cine, where she directed her first shorts. She made Ana and the Others *(2003),* A Week Alone *(2008),* Normal School *(2012) and* The Third Side of the River *(2014), which were shown at important international festivals like Berlin, Venice, Toronto, Rotterdam and San Sebastian. In 2008, she was selected by Martin Scorsese as part of the Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative. She is currently post-producing her upcoming fiction feature* El olor del pasto recién cortado.

MIMI PLAUCHÉ

(Estados Unidos) Es directora artística del Festival Internacional de Cine de Chicago, en el que trabaja desde hace más de 18 años. Se doctoró en Literatura y Cine Japonés en el Departamento de Lenguas y Culturas Asiáticas de la Universidad de Michigan. Ha sido beneficiaria de múltiples becas; entre ellas, Fulbright-Hays, Fundación Japón y Consejo de Investigación de Ciencias Sociales. Fue nombrada Caballero de la Orden de las Artes y las Letras por el Ministerio de Cultura Francés.

(USA) She is Artistic Director of the Chicago International Film Festival where she has worked for more than 18 years. She has worked on a doctorate in Japanese literature and film at University of Michigan's Department of Asian Languages and Cultures. She is the recipient of Fulbright-Hays, Japan Foundation, and Social Science Research Council fellowships, and was named Chevalier of the Order of Arts and Letters by the French Minister of Culture.

TANA SCHÉMBORI

(Asunción, Paraguay) Directora de cine y teatro, formadora de actores y editora. Es, junto a Juan Carlos Maneglia, referente del naciente cine paraguayo. Juntos han dirigido las películas *7 cajas* (2012) y *Los buscadores* (2017), así como la serie *Marilina: Atreverse a soñar* (2023). En paralelo a su trabajo en ficción, está abocada al TIA, escuela dedicada a la formación de actores, guionistas y directores de cine, fundada en 2009.

(Asunción, Paraguay) A film and theater director, trainer of actors and editor. She is, alongside Juan Carlos Maneglia, one of the most important names in Paraguayan cinema. They have made the films 7 Boxes *(2012) and* The Gold Seekers *(2017), as well as the series* Marilina: Atreverse a soñar *(2023). Apart from her work of fiction, she is also co-founder of TIA, a school devoted to training actors, screenwriters and film directors that was founded in 2009.*

CHARLES TESSON

(La Châtaigneraie, Francia) Es vicepresidente de la Unión de Críticos de Cine Francés. Fue director artístico de la Semana de la Crítica del Festival de Cine de Cannes (2012-2021) y presidente de Aide aux Cinémas du Monde (2016-2021). También fue redactor jefe de *Cahiers du Cinéma* (1998-2003), donde se inició como crítico de cine en 1979. Fue profesor de cine en la Universidad de la Sorbonne Nouvelle y escribió varios libros y ensayos, como *Satyajit Ray* (1992), *Luis Buñuel* (1995), *Photogénie de la Série B* (1997), *Théâtre et cinéma* (2007) y *Akira Kurosawa* (2008).

(La Châtaigneraie, France) He is vice president of the French Film Critics' Union. He was Artistic Director of Critic's Week at Cannes Film Festival between 2012 and 2021 and president of Aide aux Cinémas du Monde (2016-2021). He was editor-in-chief at Cahiers du cinéma *(1998-2003), where he began his career as a film critic in 1979. He was a film professor at the Sorbonne Nouvelle University. He has written several books and essays:* Satyajit Ray *(1992),* Luis Buñuel *(1995),* Photogénie de la Série B *(1997),* Théâtre et cinéma *(2007) and* Akira Kurosawa *(2008).*

JURADO
COMPETENCIA LATINOAMERICANA

Latin American Competition Jury

JOÃO FLECK

(Porto Alegre, Brasil) Nacido en 1982, cuenta con un posdoctorado en Marketing. Es productor de cine, y su filmografía se compone de más de diez largometrajes producidos en los últimos diez años. Es director y curador del festival de cine Fantaspoa desde hace veinte años.

(Porto Alegre, Brazil) Born in 1982, she has a post-doctorate in Marketing. He is a film producer, and his filmography is made up of more than ten features produced over the past ten years. He has been director and curator at the Fanspoa film festival for the past twenty years.

MARÍA PAULA LORGIA

(Bogotá, Colombia) Curadora y programadora de cine y nuevos medios. Es historiadora por la Universidad de los Andes (2008) de Bogotá, y maestra en artes con énfasis en cine documental por la Universidad New School de Nueva York. Trabajó durante nueve años en la Cinemateca de Bogotá como líder de programación. Actualmente se desempeña como directora artística del San Diego Latino Film Festival, como directora creativa de la plataforma audiovisual Tulpa, y como productora ejecutiva de la muestra de animación Anibia en Bogotá.

(Bogotá, Colombia) A curator and programmer of film and new media. She is a historian from Bogotá's Universidad de los Andes (2008) and has a master's in arts with specialization in documentary film from New York's New School University. She worked at Bogotá's Cinematheque as programming leader for nine years. She is currently the artistic director of the San Diego Latino Film Festival, creative director at audiovisual platform Tulpa and executive producer at Anibia animation exhibit in Bogotá.

LAURA PAREDES

(Buenos Aires, Argentina) Es actriz y dramaturga, y codirige el grupo teatral Piel de Lava desde hace veinte años. Como actriz trabajó en *La flor*, de Mariano Llinás; *Ostende* y *Trenque Lauque*n, de Laura Citarella; *Dos disparos*, de Martín Rejtman; *Argentina, 1985*, de Santiago Mitre; *La princesa de Francia*, de Matías Piñeiro; *Los delincuentes*, de Rodrigo Moreno; y *La larga noche de Francisco Sanctis*, de Andrea Testa y Francisco Márquez, entre otros films. Es coguionista de *Trenque Lauquen* junto a Laura Citarella y de *Blondi* junto a Dolores Fonzi.

(Buenos Aires, Argentina) She is an actress and playwright, and has been co-director of the theater group Piel de Lava for the past twenty years. As an actress, she has worked in Mariano Llinás' La Flor*; Laura Citarella's* Ostende *and* Trenque Lauquen*; Martín Rejtman's* Two Shots Fired*; Santiago Mitre's* Argentina, 1985*; Matías Piñeiro's* The Princess of France*; Rodrigo Moreno's* The Delinquents *and* The Long Night of Francisco Sanctis*, directed by Andrea Testa and Francisco Márquez, among other films. She co-wrote* Trenque Lauquen *with Laura Citarella and* Blondi *with Dolores Fonzi.*

JURADO
COMPETENCIA ARGENTINA

Argentine Competition Jury

MARÍA ÁLVAREZ

(Buenos Aires, Argentina) Realizó *Las cinéphilas* (2017), *El tiempo perdido* (2020) y *Las cercanas* (2021). Sus películas han sido proyectadas y han ganado premios en festivales como Mar del Plata, IDFA, Locarno, Thessaloniki, Göteborg, DocAviv, Gijón, DocLisboa, Bafici, La Habana y Sidney, entre muchos otros. Escribió *Quémese antes de leerse*, obra de teatro ganadora del Segundo Premio Fray Luis de León de Valladolid, España, publicada en 2016.

(Buenos Aires, Argentina) She made Las cinéphilas *(2017),* Le temps perdu *(2004) and* Near and Dear *(2021). Her films have screened and won awards at such festivals as Mar del Plata, IDFA, Locarno, Thessaloniki, Göteborg, DocAviv, Gijón, DocLisboa, Bafici, Havana and Sydney, among many others. She wrote* Quémese antes de leerse*, a play that won the Second Fray Luis De León de Valladolid Award in Spain and was published in 2016.*

HAROLDO BORGES

(Salvador de Bahía, Brasil) Es parte del colectivo Plano 3 Filmes, donde realizó películas premiadas, como el documental *Jonas y el circo sin carpa* y los largometrajes *Filho de Boi* y *Saudade fez morada aquí dentro*, su película más reciente y ganadora en el último Festival de Cine de Mar del Plata, donde fue elegida como Mejor Película por el Jurado Oficial y por el público. Galardonada con nueve premios en festivales internacionales, se estrenó en Brasil en el Festival do Rio.

(Salvador, Brazil) He is part of the Plano 3 Filmes collectives, where he made award-winning films such as the documentary Jonas and the Backyard Circus *and the features* Son of Ox *and* Bittersweet Rain*, his most recent work and winner at the last Mar del Plata Film Festival, where was chosen Best Film by the Official Jury and the audience. With nine awards at international festivals, it was released in Brazil at Festival do Rio.*

TOBY POSER

(Estados Unidos) Cineasta, actriz, artista de doblaje y escritora. Es fundadora de Wonder Wheel Productions, donde dirige, escribe, produce y actúa junto a su familia (su esposo, John Adams, y sus hijas Lulu y Zelda), en todos sus premiados largometrajes independientes: *Rumblestrips* (2011), *Knuckle Jack* (2012), *The Shoot* (2014), *Halfway to Zen* (2016), y en los films de género *The Deeper You Dig* (2019), *Hellbender* (2021, 36° Festival) y *Where the Devil Roams* (2023, exhibido en esta edición).

(USA) An American filmmaker, actress, voice-over artist, and writer. She is the founder of Wonder Wheel Productions, for which she directs, writes, produces, and performs, alongside her family (husband John Adams and daughters Lulu and Zelda) in all of their award-winning independent feature films: Rumblestrips *(2011),* Knuckle Jack *(2012),* The Shoot *(2014),* Halfway to Zen *(2016), and genre films* The Deeper You Dig *(2029),* Hellbender *(2021, 36th Festival) and* Where the Devil Roams *(2023, shown at this edition).*

JURADO
COMPETENCIA ESTADOS ALTERADOS

Altered States Competition Jury

JULIANA ANTUNES

(Belo Horizonte, Brasil) Algunas de sus películas como *Baronesa* (2017), *Plano controle* (2019) y *Trópico de Capricornio* (2020) han obtenido gran reconocimiento internacional y fueron exhibidas en festivales como NYFF, Jeonju International Film Festival, Viennale, La Habana, Fid Marseille y Mar del Plata. Ha sido jurado en los festivales de Indie Lisboa, Olhar de Cinema y Tiradentes, entre otros. Es tutora de los Encuentros Australes en el FicValdivia.

(Belo Horizonte, Brazil) Her films Sweet River *(2017),* Plano controle *(2019) and* Trópico de Capricórnio *(2020), have achieved some great international recognition and were shown at such festivals as the NYFF, Jeonju International Film Festival, Viennale, Havana, Fid Marseille and Mar del Plata. She has been jury member at festivals such as Indie Lisboa, Olhar de Cinema and Tiradentes. She is a tutor at FicValdivia's Encuentros Australes.*

FLAVIA DIMA

(Rumania) Crítica de cine, programadora y traductora afincada en Bucarest. Fue alumna de programas como Berlinale Talents y Locarno Critics Academy. Es crítica habitual de *Films in Frame* y colabora con múltiples medios locales e internacionales como *MUBI Netbook*, *Con los ojos abiertos*, *Film Menu* y *Kinoscope*. Desde 2020 es curadora asociada del Bucharest International Experimental Film Festival (BIEFF), donde trabaja principalmente en las competencias internacionales y las retrospectivas de autor.

(Romania) A film critic, programmer and translator based in Bucharest, Romania. An student at programs such as Berlinale Talents and Locarno Critics Academy, she is a regular critic for Films in Frame *and contributes to several local and international outlets such as* MUBI Notebook, Con Los Ojos Abiertos, *Film Menu and* Kinoscope. *Since 2020, she has been an associate curator of Bucharest International Experimental Film Festival (BIEFF), working primarily on the festival's international competitions and auteur retrospectives.*

LEANDRO LISTORTI

(Buenos Aires, Argentina) Trabaja en los márgenes del metraje de archivo y las prácticas experimentales. Se desempeñó como programador de cine en el festival Bafici durante diez años, y desde 2015 está a cargo de la coordinación técnica y la programación del Museo del Cine de Buenos Aires. Dictó clases en la Universidad del Cine, UNTREF, UNSAM y la EICTV (Cuba). En 2016 fundó la productora MaravillaCine junto a Paula Zyngierman. Dirigió los largometrajes *Herbaria*, *La película infinita* y *Los jóvenes muertos*.

(Buenos Aires, Argentina) He works in the margins of archive footage and experimental practices. He has worked as film programmer at Bafici for ten years, and since 2015, he is in charge of the technical coordination and programming of the Buenos Aires Film Museum. He has taught at Universidad del Cine, UNTREF, UNSAM and the EICTV (Cuba). In 2016, he founded production company MaravillaCine alongside Paula Zyngierman. He has directed the features Herbaria, The Endless Film *and* Dead Youth.

JURADO
COMPETENCIA EN TRÁNSITO

Work In Progress Competition Jury

FELIPE GUERRERO

(Colombia) Productor, director y editor. En 2012 fundó Mutokino, compañía de producción y distribución interesada en cine de autor con énfasis en experimentación formal y nuevas estéticas. Como director ha realizado las películas *Paraíso* (2006), *Corta* (2012) y *Oscuro animal* (2016). Como productor realizó *El canto del Auricanturi* (2023), de Camila Rodríguez Triana; *Álvaro* (2021), de José Alejandro González; y *Los conductos* (2020), de Camilo Restrepo, entre otras. Actualmente trabaja en los nuevos films de Chris Gude, Paula Rodríguez Polanco y Camilo Restrepo.

(Colombia) A producer, director and editor. In 2012, he founded Mutokino, a production and distribution company interested in auteur cinema with an emphasis on experimentation with the form and new aesthetics. As a director, he has made Paraíso *(2006),* Corta *(2012) and* Oscuro animal *(2016). As a producer, he made Camila Rodríguez Triana's* The Song of the Auricanturi *(2023); José Alejandro González's* Álvaro *(2021); and Camilo Restrepo's* Los conductos *(2020), among others. He is currently working on the new films by Chris Gude, Paula Rodríguez Polanco and Camilo Restrepo.*

MARCELA SANTIBÁÑEZ

(Santiago de Chile, Chile) Productora de documentales nominada al Oscar en 2021 por la película *El agente topo*. Es becaria Fulbright y tiene un MFA en Producción de UCLA. Desde 2016 se desempeña como productora en Micromundo Producciones, de Maite Alberdi, donde han producido reconocidos documentales como *La memoria infinita* y *La once*, entre otros. Es directora de Industria de FIDOCS y docente de Producción Ejecutiva en la Universidad Católica de Chile, en la que también lidera la distribuidora de cortometrajes Prisma UC.

(Santiago de Chile, Chile) A documentary producer nominated for an Oscar in 2021 for the film The Mole Agent. *She is a Fulbright scholar and has an MFA in Production from UCLA. Since 2016, she has been working as producer at Maite Alberdi's Micromundo Producciones, where they have produced important documentaries such as* The Eternal Memory *and* Tea Time, *among others. She is director of FIDOCS Industry and Executive Production teacher at the Catholic University of Chile, in which she also leads short film production company Prisma UC.*

FLORENCIA SCHAPIRO

(Buenos Aires, Argentina) Entre 2003 y 2008 fue directora de Distribución Internacional en Coproduction Office (Francia, Alemania, Dinamarca), empresa de ventas y producción. Desde 2020 colabora con esa compañía en el desarrollo de su equipo para las sedes de París y Berlín. En 2008 estableció, junto a Morgane Bisson, la distribuidora de cine LAT-E, que acompañó los lanzamientos de *Force majeure* (Ruben Östlund), *Little Joe* (Jessica Hausner) y *El desconocido del lago* (Alain Guiraudie), entre otras.

(Buenos Aires, Argentina) Between 2003 and 2008, she was International Distribution Director at sales and production company Coproduction Office (France, Germany, Denmark). Since 2020, she has been working with that company in the development of its team for the Paris and Berlin branches. In 2008, she founded, alongside Morgane Brisson, film distributor LAT-E, which accompanied the releases of Force majeure *(Ruben Östlund),* Little Joe *(Jessica Hausner) and* Stranger by the Lake *(Alain Giraudie), among other films.*

JURADOS PREMIOS INDEPENDIENTES

Independent Prize Juries

AAC (Asociación Argentina de Coloristas Audiovisuales / *Argentine Film Colorists Association*)
Jorge Alberto Acevedo, Eduardo Sierra, Eloísa Ysnkelevich

AADA (Asociación Argentina de Directores de Arte / *Argentine Association of Art Directors*)
Mariana Sourrouille, Sebastián Serra, Magdalena Peralta Antivero

AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes / *Argentine Association of Translators and Interpretors*)
Federico Sykes, Fernando Galarraga, María Laura Ramos

ACCA (Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina / *Association of Film Writers of Argentina*)
Marcela Gamberini, Hugo Sánchez, Josefina Sartora

ADF (Autores de Fotografía Cinematográfica Argentina / *Film Photographers of Argentina*)
Connie Martin, Franco Cerana, Nicolás Miranda

ADN (Asociación de Directores y Productores de Cine Documental Independiente de Argentina / *Argentine Independent Documentary Film Directors and Producers Association*)
Juan Pablo Di Bitonto, Silvina Hermosa, Fito Pochat

APAC (Asociación de Productores Audiovisuales de Córdoba / *Association of Audiovisual Producers of Córdoba*)
Inés Moyano, Linda Díaz, Lucas Combina

APIMA (Asociación de Productores Independientes de Medios Audiovisuales / *Association of Independent Producers of Audiovisual Mediums*)
Vanesa Pagani, Noemí Fuhrer, Javier Díaz

APPLAA (Asociación de Productoras y Productores de Locaciones Audiovisuales de Argentina / *Association of Audiovisual Location Producers in Argentina*)
Alejandro Bresciani, Mariel Cecilia Gómez, Andrés Kurfirst

ARGENTORES (Sociedad General de Autores de la Argentina / *Argentine General Society of Authors*)
Martín Salinas, Salvador Valverde, Luisa Irene Ickowicz

ASA (Asociación Argentina de Sonidistas Audiovisuales / *Argentine Association of Audiovisual Sound Technicians*)
Virginia Scaro, Roberta Ainstein, Gerardo Kalmar

DAC (Directores Argentinos Cinematográficos / *General Association of Film and Audiovisual Authors*)
Lorena Muñoz, Jorge Bechara, Franca González

EDA (Asociación Argentina de Editorxs Audiovisuales / *Argentine Audiovisual Editors Association*)
Mariana Quiroga Bertone (Argentina), Gina Giudicelli (República Dominicana), Adriana Martínez (México)

FEISAL (Federación de Escuelas de Cine de América Latina / *Latin American Federation of Film Schools*)
Jorge Martínez, Juan Carlos Veiga, Anabella Speziale

FNA (Fondo Nacional de las Artes / *National Fund for the Arts*)
Jorge Maestro

FUNDACIÓN SAGAI (Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes / *Argentine Society of Actors and Interpreters Management*)
Eugenia Guerty, Sergio Surraco, Adriana Salonia

LA MUJER Y EL CINE (*Woman and Film*)
Annamaria Muchnik, Sabrina Farji, Blanca Maria Monzón

MINISTERIO DE MUJERES, POLÍTICAS DE GÉNERO Y DIVERSIDAD SEXUAL DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES (*Ministry of Women, Gender Politics and Sexual Diversity of the Buenos Aires Province*)
Estela Díaz (ministra de las Mujeres, Políticas de Género y Diversidad Sexual de la Provincia de Buenos Aires), Victoria Belloni Onetto (subsecretaria de Políticas Culturales de la Provincia de Buenos Aires), Justine Burgos (programa Gafas Violetas del Instituto de Cine y Artes Audiovisuales)

PCI (Asociación de Directorxs de Cine PCI / *PCI Film Directors Association*)
Fernando Salem, Manuel Ferrari, Alessia Chiesa

RAFMA (Red Argentina de Festivales y Muestras Audiovisuales / *Argentine Network of Festivals and Audiovisual Exhibitions*)
Federico Ambrosis, Alejandro R. González, Valeria Boggino

RECAM (Reunión Especializada de Autoridades Cinematográficas y Audiovisuales del Mercosur / *Expert Meeting of Film and Audiovisual Authorities of Mercosur*)
Integrado por especialistas de Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay / *Consisting of specialists from Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay*

SAE (Sociedad Argentina de Editores Audiovisuales / *Argentine Society of Audivisual Editors*)
Liliana Nadal, José Manuel "Copi" Streger, Alejo Santos

SICA APMA (Sindicato de la Industria Cinmeatográfica Argentina, Animación, Publicidad y Medios Audiovisuales / *Argentine Film Industry, Animation and Audiovisual Media Union*)
Constanza Buchanan, Felipe Alcalde, Luis Borquez

SIGNIS (Asociación Católica Mundial para la Comunicación / *World Catholic Association for Communication*)
Isabel Gatti, Pablo De Vita, Nicolás Fabiani

©Argentina Sono Film

Hombre de la esquina rosada

Man on Pink Corner

RENÉ MUGICA

1962 - 70' - B&N
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: Isaac Aisemberg, Carlos Aden, Joaquín Gómez Bas **F**: Alberto Etchebehere **E**: Jorge Garate **S**: Mario Fezia **M**: Tito Ribero **P**: Salvador Salías **CP**: Argentina Sono Film **I**: Francisco Petrone, Susana Campos, Walter Vidarte, Jacinto Herrera

René Mugica (Argentina, 1909-1998) fue actor y cineasta. Trabajó como asistente antes de concretar su ópera prima, *El centroforward murió al amanecer* (1960), que representó a la Argentina en el Festival de Cannes de 1961. Fue presidente de DAC y director del Instituto Nacional de Cinematografía.

René Mugica (Argentina, 1909-1998) was an actor and filmmaker. He worked as assistant director before making his first feature, That Forward Center Died at Dawn *(1960), which represented Argentina at the 1961 Cannes Film Festival. He was president at DAC and director of the National Cinematography Institute.*

CONTACTO / *CONTACT*
Argentina Sono Film

PELÍCULA DE APERTURA En 1910, con motivo del primer siglo de Independencia en Argentina, el gobernador de Buenos Aires concede el perdón a algunos presos. Uno de ellos es El Corralero, un sicario que quiere cambiar su vida para mejor. "De todas las adaptaciones cinematográficas de mi obra, solo hubo una buena: el mal cuento *Hombre de la esquina rosada*, un film admirable, muy superior al relato endeble en el cual se inspiró" (Jorge Luis Borges). Presentada por Argentina Sono Film, restaurada en 4K por Cubic Restoration en cooperación con Sociedad por el Patrimonio Audiovisual y el apoyo de Mecenazgo Cultural del Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires. Restauración realizada a partir de los negativos originales de 35mm, un duplicado positivo de 16mm, una copia 16mm y un duplicado negativo de 35mm.

OPENING FILM *In 1910, on the occasion of the first century of independence in Argentina, the governor of Buenos Aires pardons some prisoners. One of them is El Corralero, a hired killer who wants a change for the better. "Out of all the film adaptation of my work, only one of them was good--that of* Man on Pink Corner, *an admirable film, much better than the bad, flimsy short story that inspired it" (Jorge Luis Borges). Presented by Argentina Sono Film, restored in 4K by Cubic Restoration in cooperation with the Society for the Audiovisual Heritage and the backup of the Cultural Sponsorship program of Buenos Aires City's Ministry of Culture. The restoration was made from the original 35mm negatives, a 16mm positive duplicate, a 16mm print and a 35mm negative duplicate.*

Fallen Leaves
Kuolleet Lehdet

Embajada de Finlandia
Buenos Aires

AKI KAURISMÄKI

2023 - 81' - COLOR
FINLANDIA, ALEMANIA - Finlandés /
FINLAND, GERMANY - Finnish

G: Aki Kaurismäki **F**: Timo Salminen
E: Samu Heikkilä **S**: Pietu Korhonen
P: Aki Kaurismäki, Misha Jaari, Mark Lwoff, Reinhard Brundig **CP**: Sputnik Oy, Bufo **I**: Alma Pöysti, Jussi Vatanen, Janne Hyytiäinen, Nuppu Koivu

Aki Kaurismäki (Finlandia, 1957) creció en "la era aterrorizada por la televisión". Ha intentado ceñirse a la "pantalla profunda" que solo permite la película de 35 mm, y se siente muy orgulloso de haberse sumado a la continuidad y la tradición del "cine de verdad". Nunca ingresó a la Escuela de Cine finlandesa.

Aki Kaurismäki (Finland, 1957) grew up in "the age terrorized by television." He has tried to cling to the "deep screen space" only allowed by 35 mm stock, and feels very proud of having become part of the continuity and tradition of "true cinema." He never entered the Finnish Film School.

CONTACTO / *CONTACT*
MUBI

PELÍCULA DE CLAUSURA El regreso de Kaurismäki, quizás el último gran humanista del cine, narra el encuentro –y los desencuentros– de dos corazones solitarios. Ansa y Holappa se cruzan por primera vez en un karaoke y ese golpe de suerte se convierte en un augurio, un posible conjuro contra el malestar, la alienación y la amenaza de la guerra. Pero las vueltas del destino (cotidianas, pequeñas: este no es un melodrama pomposo sino una de esas pequeñas historias agridulces que Kaurismäki construye como nadie) siempre acechan a los amantes. Como una adenda a su "Trilogía del proletariado", *Fallen Leaves* transcurre en un mundo de trabajadores precarizados pero no derrotados. Una esperanza mueve a los personajes: contra toda probabilidad, todavía es posible encontrar en el amor, la música y el cine un refugio para protegernos de la oscuridad del mundo.

CLOSING FILM *The return of Kaurismäki, perhaps cinema's last great humanist, tells of the encounter -and the failed encounters- of two lonely hearts. Ansa and Holappa bump into each other for the first time at a karaoke bar, and that stroke of luck becomes an omen, a possible spell against unease, alienation and the threat of war. But twists of fate (everyday, small; this is not a pompous melodrama but one of the small bittersweet stories Kaurismäki builds up like nobody else) always haunt the lovers. As an addendum to his "Proletariat Trilogy,"* Fallen Leaves *takes place in a world of low-paid but undefeated workers. There's a hope that moves the characters —against all odds, it is still possible to find a refuge to protect ourselves from the darkness of the world in love, music and cinema.*

COMPETENCIAS

COMPETITIONS

COMPETENCIA INTERNACIONAL

INTERNATIONAL COMPETITION

Animal | Humano
Human | Animal

ALESSANDRO PUGNO

Aunque el título suscita una simplificación del debate sobre la paridad entre animales y humanos, la ópera prima de Alessandro Pugno no es necesariamente una respuesta, sino una confirmación dotada de empatía. En un universo tan complejo como el de la tauromaquia, el cineasta explora el crecimiento de dos personajes que pasan de la infancia a la adultez frente a los ojos del espectador: Matteo, un joven que sueña con ser torero profesional, y Fandango, un becerro que nace en un criadero de toros para competición. A pesar de transitar sus días en entornos muy diferentes, el paralelismo entre la vida de uno y otro está signado, al igual que sus respectivos destinos, desde el principio. Ambos fueron separados de sus familias a temprana edad y sufrieron las consecuencias físicas de una agotadora preparación. Matteo y Fandango se encontrarán, finalmente, en un mismo lugar: frente a frente en una plaza de toros.

Even though its title could suggest a simplification of the debate about the parity between animals and humans, the first feature by Alessandro Pugno is not necessarily an answer, but an empathy-infused confirmation. In a universe as complex as that of bullfighting, the filmmaker explores the growth of two characters that go from childhood to adulthood in front of the viewer's eyes—Matteo, a young man who dreams of being a professional bullfighter, and Fandango, a bull calf born in a breeding center for bulls for competition. Despite spending their days in very different environments, the similarities between both lives, as well as their respective fates, are left clear from the very beginning. Both of them were separated from their families at an early age, and both of them suffered the physical consequences of an exhausting preparation. Matteo and Fandango will finally meet face to face at a bull ring.

Animal | Humano
Human | Animal

2023 - 92' - COLOR
ESPAÑA, ITALIA, MÉXICO - Español, Italiano / *SPAIN, ITALY, MEXICO - Spanish, Italian*

G: Natacha Kucic, Alessandro Pugno **F**: Alberto D. Centeno **E**: Enrico Giovannone
DA: Pilar Angulo **S**: Carlos De la Madrid **M**: Giorgio Ferrero, Rodolfo Mongitore
P: José Alba, Natacha Kucic, Daniele Segre, Daniele De Cicco, Paola Herrera
CP: Pecado Films, First Draft, Redibis Film, Una Comunión **I**: Guillermo Bedward, Donoval Raham, Antonio Estrada, Juan Quiñones, Silvia Degrandi

CONTACTO / *CONTACT*
Pecado Films

NOTAS DEL DIRECTOR *Animal | Humano* es un cuento sin tiempo que usa a la tauromaquia para cuestionar qué es lo que define la condición de humano y la de animal, y cuál es la relación que las une. Matteo y Fandango crecen en mundos distintos, pero sus vidas se reflejan la una en la del otro. Ambos dejarán la infancia para convertirse en adolescentes compartiendo las alegrías y sufrimientos del devenir adultos. En este juego, el final está inscrito en una única premisa: hombre y animal se enfrentarán en la arena ante miles de espectadores, congregados para asistir al ritual eterno, indiferentes a sus protagonistas.

DIRECTOR'S NOTES Human | Animal *is a tale without a time that uses bullfighting to question what defines the human and animal conditions, and what relationship there is between them. Matteo and Fandango grow up in different worlds, but their lives reflect each other. They both live childhood behind in order to become adolescents, sharing the joy and suffering of becoming an adult. In this game, the ending is written in a single premise—man and animal will face each other in the sand in front of thousands of spectators, congregated to attend the eternal ritual, indifferent to the protagonists.*

ALESSANDRO PUGNO

Alessandro Pugno (Italia, 1983) es director, fotógrafo y poeta, afincado en España. Entre sus obras destaca *A la sombra de la cruz* (2013, 28° Festival), documental sobre los niños cantores que aún hoy viven en el Valle de los Caídos, antiguo Mausoleo de Francisco Franco. *Animal / Humano* es su primer largometraje de ficción.

Alessandro Pugno (Italia, 1983) is a director, photographer and poet based in Spain. The highlight of his work is Under the Shadow of the Cross *(2013, 28th Festival), a documentary about the child singer who, even now, live at the Valley of the Fallen, Francisco Franco's old mausoleum.* Human | Animal *is his first fiction feature.*

Arthur & Diana

SARA SUMMA

Al comienzo de *Arthur & Diana*, la mujer del título confiesa que este viaje que va a realizar junto a su hermano y su hijo será algo así como unas vacaciones. Toda la película parte de esa premisa: una familia yendo de un lugar a otro durante ese tiempo suspendido que son los días de descanso. La excusa es una entrega de comida y una inspección vehicular, pero poco importan en esas jornadas donde la sorpresa está a la orden del día y cada instancia del periplo queda en manos del azar. Filmada en MiniDV, Betacam y 16 mm, cualquier formato sirve a este ejercicio lúdico de Sara Summa, que se apoya en ellos para brindarle la familiaridad y nostalgia necesaria. En su segundo largometraje, el mérito de la cineasta radica en su inteligencia a la hora de construir un retrato social efectivo. La posibilidad de que terminemos queriendo a estos complejos hermanos es la principal demostración de la humanidad de la película.

At the beginning of Arthur & Diana, *the woman of the title confesses that that trip he will embark on with her brother and son will be some kind of vacation. The entire film kicks off from this promise—a family going from one place to another during that idle time that is resting days. The excuse is a food delivery and a vehicular inspection, but they don't matter during those days in which surprise is the order of the day and each instance of the journey is left in the hands of fate. Shot on MiniDV, Betacam and 16mm, any format is suitable for this playful exercise by Sara Summa, who uses them to give the film the familiarity and nostalgia it needs. In her second outing, the filmmaker's merit lies on her intelligence when building an effective social depiction. The possibility that we end up loving these complex siblings is the main demonstration of the film's humanity.*

Arthur & Diana

2023 - 108' - COLOR
ALEMANIA - Francés, Alemán, Italiano / *GERMANY - French, German, Italian*

G, E: Sara Summa **F**: Faraz Fesharaki **S**: Michael Holz **P**: Cecilia Trautvetter, Lisa Roling

CONTACTO / *CONTACT*
Square Eyes

NOTAS DE LA DIRECTORA De una forma u otra, y nos guste o no, la mayoría de las películas son un autorretrato. Esta lo es, aunque de un modo mucho más radical. Los personajes de Arthur y Diana están inspirados en mi hermano y en mí, quienes también interpretamos a nuestros álter egos en la pantalla. La película, sin embargo, es una obra de ficción, y los acontecimientos y otros personajes son principalmente inventados. Con este tipo de autoficción quería explorar nuestra relación de forma lúdica, pero captando la profundidad de los sentimientos que nos unen y nos separan.

DIRECTOR'S STATEMENT *One way or another, and like it or not, most films are a self-portrait. This one is, although in a much more radical way. The characters of Arthur and Diana are inspired by my brother and myself, who also play our alter egos on screen. The film, however, is a work of fiction, and the events and other characters are mainly made up. With this type of sel-fiction, I wanted to explore our relationship in a playful manner, but capturing the depth of the feelings that unite and separate us.*

SARA SUMMA

Sara Summa (Francia, 1988) nació en el seno de una familia italiana. En 2011 terminó su máster en cine, para el que estudió en Francia, Italia y Estados Unidos. Actualmente vive y trabaja en Berlín, donde estudió dirección. Su primer largo, *The Last to See Them*, se estrenó en la 69º Berlinale.

Sara Summa (France, 1988) was born to an Italian family. In 2011, she finished her master's in film, for which she studied in France, Italy and the US. She currently lives and works in Berlin, where she studied filmmaking. Her first short The Last to See Them*, premiered at the 69th Berlinale.*

Elena sabe
Elena Knows

ANAHÍ BERNERI

Para Elena existir es un esfuerzo: no solo lucha contra su cuerpo tomado por el Parkinson, sino que su hija acaba de aparecer muerta y únicamente a ella la hipótesis del suicidio le resulta inverosímil. Elena no es una buena víctima ni parece haber sido una madre abnegada. Es vulnerable, pero está tomada por la rabia y el dolor, y esa testarudez parece volverla invencible, contra todo pronóstico. Pero indagar en las razones de la muerte de su hija pronto se convierte en un viaje a través del recuerdo y, como sabemos desde la tragedia griega, en el fondo toda investigación es una investigación sobre uno mismo. *Elena sabe* nos sumerge en la experiencia física y mental de su protagonista y, al mismo tiempo, nos invita a hacernos preguntas incómodas sobre la vejez, la complejidad de los vínculos madre-hija y sobre el peso de esos mandatos que arrastran las mujeres así como Elena arrastra los pies.

To Elena, existence is an effort—not only does she struggle against her body affected by Parkinson's, but her daughter has just shown up dead and only she finds the suicide hypothesis implausible. Elena is not a good victim, and doesn't show signs of having been a selfless mother. She is vulnerable, but also overcome by rage and sorrow, and that stubbornness seems to render her invincible, against all odds. But investigating the reasons for her daughter's death soon becomes a trip through memory, and, as we've known since the time of Greek tragedies, every investigation is, deep down, an investigation about oneself. Elena Knows *submerges us in the physical and mental experience of its protagonist and, at the same time, invites us to ask ourselves uncomfortable questions about aging, the complexity of mother-daughter bonds and the weight of those mandates women drag the same way Elena drags her feet.*

Elena sabe
Elena Knows

2023 - 104' - COLOR
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: Anahí Berneri, Gabriela Larralde **F**: Federico Lastra **E**: Ana Remón **DA**: Fernanda Chali **S**: Martín Grignaschi **M**: Jackson Souvenirs **P**: Vanessa Ragone **CP**: Haddock Films **I**: Mercedes Morán, Érica Rivas, Mey Scápola, Miranda de la Serna, Marcos Montes, Marcos Ferrante

NOTAS DE LA DIRECTORA En *Elena sabe* vuelvo a abordar la maternidad, esta vez en el momento en que los roles de la dependencia se invierten y debemos cuidar de nuestras madres. Elena investiga quién mató a su hija, Rita. El parkinson apenas le permite levantar la cabeza para escudriñar en los ojos de a quienes interroga. Necesita saber… aunque se enfrente con sus fantasmas. Adaptar la novela de Claudia Piñeiro fue un enorme desafío que resultó en un thriller, en un drama familiar y también en una película fantástica.

DIRECTOR'S STATEMENT *In* Elena Knows, *I return to the subject of motherhood, this time at the moment in which the role of dependence switches and we must take care of our mothers. Elena investigates who killed her daughter, Rita. Her Parkinson's barely allows her to lift her head in order to scrutinize the eyes of the people she questions. She needs to know… even if she is confronted with her ghosts. Adapting Claudia Piñeiro's novel was a big challenge that became a thriller, a family drama and also a film that deals with the fantastic.*

ANAHÍ BERNERI

Anahí Berneri (Argentina, 1975) es guionista y directora. Sus películas abordan cuestiones de género con una mirada realista e intimista. Escribió y dirigió *Un año sin amor* (2005, 20° Festival), *Encarnación* (2007), *Por tu culpa* (2010), *Aire libre* (2014) y *Alanis* (2017). Es docente de la ENERC y de la Universidad Nacional de las Artes.

Anahí Berneri (Argentina, 1975) is a writer-director. Her films tackle gender issues from a realistic, intimate gaze. She wrote and directed A Year Without Love *(2005, 20th Festival),* Encarnación *(2007),* It's Your Fault *(2010),* Aire libre *(2014) and* Alanis *(2017). She teaches at ENERC and the National University of the Arts.*

Kinra
Motherland

MARCO PANATONIC

Esta es la historia de una migración, como tantas en Latinoamérica, del campo a la ciudad. Si siglos de humillaciones, violentas y sutiles, han hecho que algunos se avergüencen de su lengua y sus tradiciones, *Kinra* busca una forma cinematográfica de rebelarse ante la injusticia. Para empezar, corriéndose de todo paternalismo para construir un personaje y un conflicto complejos. Además, dándole tiempo y lugar en pantalla a esa experiencia: los viajes, los trabajos, la burocracia, pero también los descansos, los rituales cotidianos, las charlas –en quechua: en la importancia que la película le da a la lengua hay que ver no solo una voluntad realista sino también política–. Alejándose de los estereotipos y del pintoresquismo, *Kinra* nos invita a acompañar un viaje que no es tanto o no es solo un desplazamiento geográfico como un regreso al origen y una potente reivindicación de la identidad.

This is the story of a migration, like so many in Latin America, from the country to the city. If centuries of humiliation, both violent and subtle, have made some feel embarrassed of their language and traditions, Kinra *seeks for a cinematic way to rebel against injustice. For starters, avoiding any kind of paternalism when building a complex character and conflict. Also, giving that experience time and space on screen—travels, work, bureaucracy, but also rest, everyday rituals, talks -in Quechua—there's not only a realistic willingness, but also a political one on the importance the language is given in the film-. Lacking any stereotype and picturesqueness,* Kinra *invites us to accompany a journey that is not as much, or is not only, a geographical displacement, as it is a return to the origins and a powerful recognition of identity.*

Kinra
Motherland

2023 - 157' - COLOR
PERÚ - Español, Quechua / *PERU - Spanish, Quechua*

G: Marco Panatonic **F**: Alberto Flores, Pierre Pastor **E**: Fabiola Sialer **DA**: Guadalupe Cuba, Carlos Salas, Mimi Ugarte **S**: César Centeno, Fernando Bedoya **M**: Fragancias de Chumbivilcas, Dina Yallerco **P**: Gladis Florez, Maykon Lope, Walter Manrique **CP**: Films Bastardía **I**: Raúl Challa, Tomasa Sivincha, Yuri Choa, Marcosa Huamani, Lizbeth Cabrera

CONTACTO / *CONTACT*
Films Bastardía

NOTAS DEL DIRECTOR Les quechuahablantes salimos de una pena para entrar en otra. Mirando nuestra precariedad y pobreza trabajamos, Kinra. Padre Arguedas, ojalá pudieras verlo. Espero no estemos viviendo en vano. *Kinra* nace de la cinefilia, para ver nuestras caras marrones y nuestros 48 idiomas en las películas peruanas, ojalá, porque el racismo y el clasismo nos siguen matando, por ser "indios" y "cholos", pero volveremos y seremos millones.

DIRECTOR'S NOTES *Us Quechua speakers came out of one pain to enter another. Looking at our precariousness, we worked, Kinra. Father Arguedas, I hope you're able to see it. I hope we're not living in vain.* Kinra *is born from our love for film, in order to see our brown homes and our 48 languages in Peruvian films, we hope, because racism and classism continue to kill us, for being "Indians" and "Cholos," but we will return and we will be millions.*

MARCO PANATONIC

Marco Panatonic (Chumbivilcas, Cusco, Perú) realizó los cortos *Cuando ya no estemos aquí* (2016) y *Q'ellucha* (2017). Participó en *La final* (César Venero, 2014) y *Heroínas* (Marina Herrera, 2022). Fue parte de la coproducción *Fiebre* (2022), de Elisa Eliash. *Kinra* es su primer largometraje.

Marco Panatonic (Chumbivilcas, Cusco, Peru) made the shorts Cuando ya no estemos aquí *(2016) and* Q'ellucha *(2017). He worked in* La final *(César Venero, 2014) and* Heroines *(Marina Herrera, 2022). He has also worked in Elisa Eliash's* Fever *(2022).* Kinra *is his first feature.*

LaRoy

SHANE ATKINSON

En su ópera prima, Shane Atkinson retoma un cine que no teme mezclar géneros, aquel en el que conviven el noir y el western con la comedia más corrosiva y los relatos pulp de detectives. *LaRoy*, una suerte de cuento de hadas terrenal, se centra en la vida de Ray: no le va mal con su pequeña ferretería y está casado con Stacy-Lynn, la reina de belleza del pueblo. Pero su soñado presente se derrumba cuando su amigo Skyp, un investigador privado, le advierte que su esposa tiene un amante. Devastado por la noticia, decide quitarse la vida, pero cuando está a punto de disparar es abordado por un hombre, quien lo confunde con un sicario y le ofrece una suma considerable de dinero por un trabajo. Una historia sumamente inteligente de personajes patéticos, que se balancea en la fina línea entre la ironía y la empatía sin que el espectador lo perciba.

In his first film, Shane Atkinson goes back to a cinema that isn't afraid of mixing genres, where noir and western coexist with the most corrosive of comedies and pulp detective stories. LaRoy, *some sort of earthly fairy tale, centers around the life of Ray—he's doing quite well with his small hardware store, and is married to Stacy-Lynn, the town's beauty queen. But his dream present crumbles when his friend Skyp, a private investigator, reveals to him that his wife is having an affair. Devastated by the news, he decides to take his own life, but when he's about to shoot himself, he is approached by a man who mistakes him for a hitman and offers him a considerable amount of cash for a job. A wildly intelligent narrative about pathetic characters that oscillates in the thin line between irony and empathy without the audience noticing.*

LaRoy

2023 - 110' - COLOR
ESTADOS UNIDOS - Inglés / *UNITED STATES - English*

G: Shane Atkinson **F**: Mingjue Hu **E**: Sebastian Mialik **DA**: Lorus Allen
M: Clément Peiffer **P**: Caddy Vanasirikul, Sébastien Aubert, Jérémie Guiraud
I: John Magaro, Steve Zahn, Dylan Baker, Galadriel Stineman, Matthew Del Negro

CONTACTO / *CONTACT*
Adastra Films

NOTAS DEL DIRECTOR Cuando era chico, mi papá me mostró un corto animado llamado *Bambi Meets Godzilla*. Los títulos del comienzo hacen parecer que todo es tierno, con el pequeño bambi masticando en el pasto. Luego, el pie gigante de Godzilla baja del cielo y lo aplasta. Fin. Nunca me olvidé de esa película. El hecho de que los créditos fueran tan largos y la historia tan corta. El hecho de que nunca vemos a Godzilla sino solamente su pie gigante bajando del cielo. Era corta, simple y la única película perfecta que vi en mi vida.

DIRECTOR'S STATEMENT *When I was young, my dad showed me a short, animated film titled* Bambi Meets Godzilla. *The opening credits play as cute, little bambi chews on the grass. Then, the gigantic foot of Godzilla comes down from the sky and squashes him. The end. The fact that the credits were so long and the story so short. The fact that you never saw Godzilla, just his giant foot coming down from the sky. It was short, simple, and the only perfect film I've ever seen.*

SHANE ATKINSON

Shane Atkinson (Estados Unidos) se licenció en guion y dirección en la Universidad de Columbia, Nueva York. Su trabajo como director es descrito por su madre como "muy divertido". Dirigió el cortometraje *Penny Dreadful*, ganador del Premio del Público en el Festival de Clermont-Ferrand.

Shane Atkinson (United States) graduated in screenwriting and directing from Columbia University, New York. His work as a director is described by his mother as "very fun." He directed the short film Penny Dreadful, *winner of the Audience Award at the Clermont-Ferrand Festival.*

Las almas
Souls

LAURA BASOMBRÍO

Habitando la frontera que separa (o reúne) lo místico y lo terrenal, *Las almas* propone un sueño. Sobre los paisajes entre marcianos y lunares del noroeste argentino, la voz de una mujer cuenta su historia. Un relato en el que la memoria se funde con lo onírico y donde el cándido existencialismo de algunas preguntas ("¿Cómo será cuando estás muerto?") surge espontáneo, libre de toda neurosis. El recuerdo de los que ya no están, la contemplación de los otros, la vida comunitaria, el trabajo a diario. A partir de una fotografía alucinada, la película ilustra como pocas ese territorio ancestral, mientras un trabajo sonoro de alta precisión construye sobre lo cotidiano un universo único. *Las almas* es un desafío sensible, una experiencia cercana al éxtasis. Una travesía a los confines del país, del mundo, del cine.

Inhabiting the border that separates (or unites) the mystical and the earthly, Souls *proposes a dream. Over the half-Martian, half-Lunar landscapes of the Argentine Northwest, the voice of a woman tells her story. A tale in which memory blends with the dreamlike, and where the candid existentialism of some questions ("How will it be when you die?") appears spontaneously, free from any kind of neurosis. The memory of those who are no longer here, the contemplation of others, community life, day-to-day labor. Through some hallucinated cinematography, the film illustrates like few others that ancient territory, while a high-precision work with sound builds a unique universe over the everyday.* Souls *is a sensitive challenge, an experience close to ecstasy. A journey to the confines of the country, of the world, of film.*

Las almas
Souls

2023 - 78' - COLOR
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G, E: Laura Basombrío **F**: Marcos Rostagno **S, M**: Lucas Page **P**: Anahí Farfán, Guido Deniro, Lucas Page **CP**: Fuega Cine, Arde Cine **I**: Estela Quispe

CONTACTO / *CONTACT*
Fuega Cine

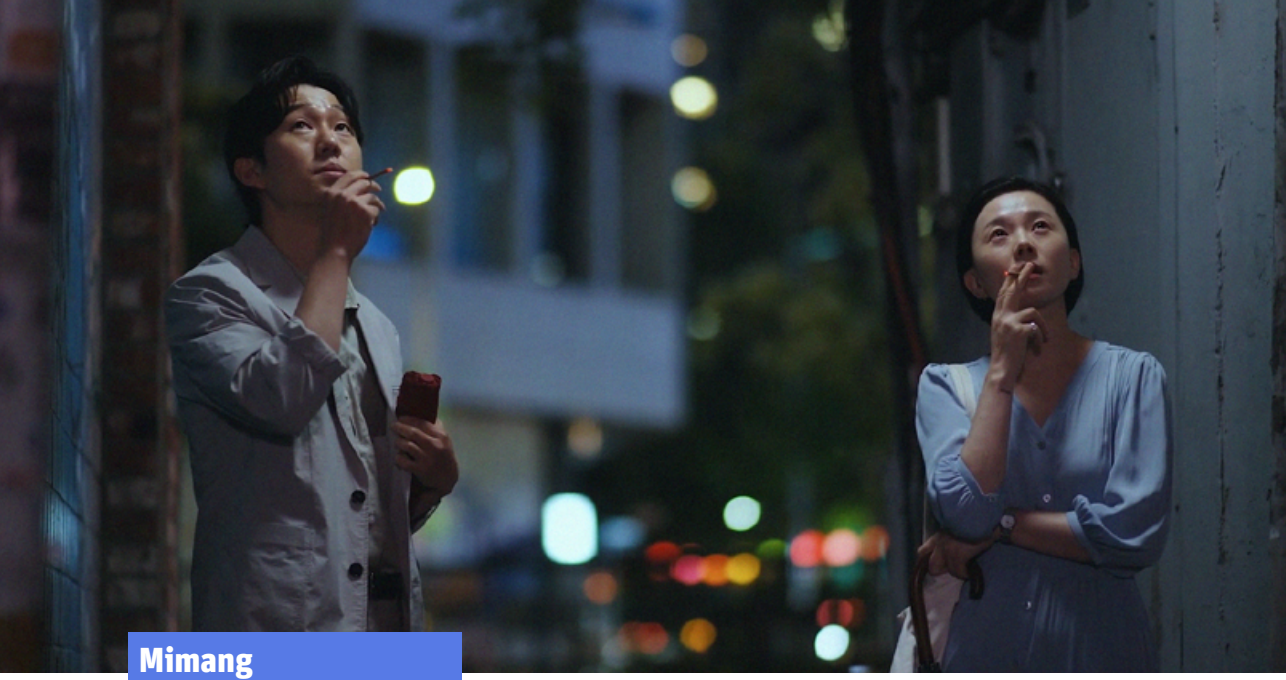
NOTAS DE LA DIRECTORA Mirando los grabados que Gustave Doré hizo para la *Divina Comedia*, imaginé a un hombre muerto deambulando por la puna, un alma atrapada en ese purgatorio natural, y escribí una ficción. Viajé a Tolar Grande para aprender más sobre el día de las almas, un pueblo tan desconocido como misterioso para mí, en el que este ritual se celebra a lo grande. Ahí conocí a Estela. Me propuso hacer un viaje. Tuve el desierto delante de mis ojos, sus relatos en mis oídos. Cuando me di cuenta de que ambas soñamos a nuestrxs muertxs, abandoné la ficción y empecé a hacerle un retrato.

DIRECTOR'S STATEMENT *Looking at the engravings Gustave Doré did for the* Divine Comedy, *I imagined a dead man wandering around the puna, a soul trapped in that natural purgatory, and I wrote a piece of fiction. I traveled to Tolar Grande to learn more about the Day of the Souls. It is a town as unknown as it is mysterious to me, in which this ritual is held on a large scale. There, I met Estela. She said we should go on a trip. I had the desert before my eyes, her stories in my ears. When I realized that both of us dream about our dead ones, I left fiction behind and began making a portrait of her.*

LAURA BASOMBRÍO

Laura Basombrío (Salta, Argentina, 1986) se graduó como cellista en el Conservatorio y como diseñadora de imagen y sonido en la Universidad de Buenos Aires, donde fue docente de Guion Documental. Trabaja como montajista. *Las almas* es su ópera prima.

Laura Basombrío (Salta, Argentina, 1986) graduated as cellist at the Conservatory and as image and sound designer at the University of Buenos Aires, where she taught Documentary Screenwriting. She works as a film editor. Souls *is her first feature.*



Mimang

KIM TAEYANG

Más de una vez los protagonistas de *Mimang* se preguntan dónde están y hacia dónde van: es una pregunta concreta, geográfica, que nace de sus vueltas por las calles de Seúl, pero a medida que avanza la película ese recorrido urbano se revela también existencial. Acompañamos a los personajes durante algunos tramos del camino: varios años separan a cada uno de los episodios que componen la película, y esa distancia revela el cambio a través de lo que permanece. No es esta una película sobre terremotos, sino sobre pequeñas transformaciones, y las marcas del tiempo se evidencian no solo en los cuerpos de los actores sino también en esa otra protagonista omnipresente que es Seúl, cuya vitalidad irrumpe en cada plano. Como otros antes que él (es inevitable pensar en Truffaut o en Linklater), Kim Taeyang nos recuerda aquí que el cine es la mejor máquina del tiempo inventada hasta ahora.

More than once, the protagonists in Mimang *wonder where they are and where they're going—it is a concrete, geographical question born from walking around the streets of Seoul, but as the film progresses, that urban journey also proves to be an existential one. We accompany the characters in some stretches of their path—many years separate each of the episodes that make up the film, and that distance reveals changes through what remains. This is not a film about earthquakes, but about small transformations, and the marks of time can be seen not only in the actors' bodies, but also in that other omnipresent protagonist that is Seoul, whose vitality invades every shot. Like others before him (it's inevitable to think about Truffaut or Linklater), here, Kim Taeyang reminds us that cinema is the best time machine that has been invented so far.*

Mimang

2023 - 92' - COLOR
COREA DEL SUR - Coreano / *SOUTH KOREA - Korean*

G: Kim Taeyang **F**: Kim Jinhyeong **E**: Lee Hoseung **S**: Kim Juhyeon, Kim Junyong, Yang Hyejin **M**: Kim Taesan **P**: Noh Hajeong **I**: Lee Myungha, Ha Seongguk, Park Bongjun, Baek Seungjin, Jung Suji

CONTACTO / *CONTACT*
Finecut

NOTAS DEL DIRECTOR Al mostrar el mismo barrio y a los mismos personajes a lo largo de cuatro años, la película encarna literalmente el paso del tiempo. Esto se evidencia en el cambio de las calles de la ciudad y en las apariciones de los propios actores. Al centrarse en la desaparición de ciertos espacios tradicionales, como el Cine de Seúl, la película establece una importante conexión entre el tiempo histórico de la ciudad y el tiempo universal o personal. Por otro lado, aquellos elementos que permanecen inalterados resultan símbolos importantes para representar el tipo de continuidad duradera a la que la gente vuelve, a pesar de todo lo que cambia a su alrededor.

DIRECTOR'S NOTES *By filming the same neighborhood and characters over a period of four years, the film literally embodies the passage of time. This is evidenced by the changing city streets and the appearances of the actors themselves. By focusing on the disappearance of certain historical sites like the Seoul Cinema and other construction areas, the film draws an important connection to the city's historical time and universal or personal time. Elements that remain unchanged, on the other hand, were considered important symbols to represent the sort of enduring continuity that people find themselves coming back to in defiance of everything changing around them.*

KIM TAEYANG

Kim Taeyang (Corea del Sur, 1988) obtuvo premios en el Festival Internacional de Cortometrajes de Cheongju y en el Festival de Cortometrajes de Daegu con su corto *Snail* (2020). También ganó el Premio del Público en el Festival de Cine Independiente de Seúl por su cortometraje *Seoul Cinema* (2022).

Kim Taeyang (South Korea, 1988) received awards at the Cheongju International Short Film Festival and the Daegu Short Film Festival with his short Snail *(2020). He also won the Audience Award at the Seoul International Independent Film Festival for his short* Seoul Cinema *(2022).*

No voy a pedirle a nadie que me crea

I Don't Expect Anyone to Believe Me

FERNANDO FRÍAS DE LA PARRA

Al mexicano Fernando Frías de la Parra le encanta filmar en las fronteras. No solo las geográficas: también las culturales, las de clase y, en términos cinematográficos, las de los géneros. Así lo demostró en su película anterior, *Ya no estoy aquí* (2019). Y vuelve a hacerlo en *No voy a pedirle a nadie que me crea*, un policial violento que también es una comedia, a veces es una película romántica (a su modo) y otras veces es de enredos, pero siempre está dispuesta a reírse de su propia época. Juan Pablo es un estudiante de literatura que acaba de ganar una beca en Barcelona, pero antes de partir de México se ve envuelto en un asunto con un cartel narco que lo obliga a cumplir con un "encargo" en España. El director se vale de esa Babel moderna y misteriosa que es la ciudad catalana para que sus protagonistas siempre estén perdidos en un laberinto del que tal vez no se pueda salir ni siquiera por arriba.

Mexican director Fernando Frías de la Parra loves shooting on borders. Not only the geographic—also the cultural, those of class and, in cinematic terms, of genre. He has shown that in his previous film, I'm No Longer Here *(2019), and he does it again in* I Don't Expect Anyone to Believe Me, *a violent cop film that is also a comedy, sometimes a romantic film (in its own way), and other times, a screwball, but which is always eager to laugh at its own time. Juan Pablo is a literature student who has just won a scholarship in Barcelona, but before leaving Mexico, he sees himself involved in some business with a drug cartel that forces him to fulfill a "request" in Spain. The director uses that modern, mysterious Babel that is the Catalonian city so that his characters are always lost in a maze from which there might be no way out, not even through its upper part.*

No voy a pedirle a nadie que me crea

I Don't Expect Anyone to Believe Me

2023 - 116' - COLOR

MÉXICO - Español / *MEXICO - Spanish*

G: María Camila Arias, Fernando Frías de la Parra **F**: Damián García **E**: Yibran Asaud **DA**: Pamela Borbolla **S**: Javier Umpierrez **M**: Isaac Bonfill, Martin de Torcy **P**: Fernando Frías de la Parra, Arturo Sampson, Isaac Lee, Antonio Asensio, Paloma Molina **CP**: Zeta Studios, Exile Content **I**: Anna Castillo, Darío Yazbek Bernal, Natalia Solián, Alexis Ayala, Carmen Beato, Ivano Palatucci, Juan Minujín

FERNANDO FRÍAS DE LA PARRA

Fernando Frías de la Parra (México, 1979) es director y guionista. Completó *Rezeta* (2012), su ópera prima, mientras hacía una maestría como becario Fulbright en la Universidad de Columbia. Su segunda película, *Ya no estoy aquí* (2019, 34º Festival), fue nominada a los Premios Goya. Dirigió series como *Los Espookys* y *Minx*.

Fernando Frías de la Parra (Mexico, 1979) is a writer-director. He completed Rezeta *(2012), his first feature, while doing a master's as a Fulbright scholar at Columbia University. His second film,* I'm No Longer Here *(2019, 34th Festival), was nominated for a Goya award. He directed such series as* Los Espookys *and* Minx.

Partió de mí un barco llevándome

A Boat Departed from Me Taking Me Away

CECILIA KANG

En las filas del ejército japonés, durante la Segunda Guerra Mundial, existían las denominadas mujeres de consuelo. En la actualidad, ese término fue reemplazado por una definición más cercana a la realidad: eran mujeres secuestradas y convertidas en esclavas sexuales. Producto de un largo período de humillación, las víctimas permanecieron calladas, pero algunas pocas se han animado a escribir sobre su calvario en una serie de cartas. El nuevo documental de Cecilia Kang recupera esos testimonios para hablar sobre cómo repercuten la Historia y los mandatos sociales en la vida de las mujeres de la colectividad coreana en Argentina, desde la perspectiva de una joven estudiante de actuación que, a partir del acercamiento a esas correspondencias, se permite reflexionar sobre la comunidad en la que vive, y de esa manera entender más sobre las tradiciones de su pueblo y sobre su propia historia familiar.

In the ranks of the Japanese army during WWII, there existed what was known as comfort women. In the present, that term was replaced by a definition that is closer to reality—they were women who had been kidnapped and turned into sex slaves. After a long period of humiliation, the victims remained quiet, but some of them built up the courage to write about their ordeals in a series of letters. Cecilia Kang's new documentary recovers those testimonies in order to talk about the way in which History and social mandates affect the lives of Korean women in Argentina, from the perspective of a young acting student who, after coming into contact with this correspondence, allows herself to reflect on the community she lives in and understand more about the traditions of her people as well as her own family history.

Partió de mí un barco llevándome

A Boat Departed from Me Taking Me Away

2023 - 80' - COLOR
ARGENTINA, SINGAPUR - Español, Coreano, Inglés /
ARGENTINA, SINGAPUR - Spanish, Korean, English

G: Virginia Roffo **F**: Victoria Pereda **E**: Geraldina Rodríguez **S**: Francisco Pedemonte **M**: Delfina Peydro **P**: Martín Rodríguez Redondo, Cecilia Kang
I: Melanie Chong, Hae Kyung Jeon, Alex Chong, Eunice Cho, Mora Lestingi

CONTACTO / *CONTACT*
Martín Rodríguez Redondo

NOTAS DE LA DIRECTORA En 2013 conocí a una sobreviviente "comfort women". Escuchar su testimonio fue demoledor, me quedó grabado en la piel. Ella falleció en 2019. A Melanie la conocí ese mismo año, mientras hacíamos el casting para esta película, y decidí pasarle uno de los testimonios de estas mujeres. Pero las palabras de este mundo no nos alcanzan para explicar ciertas experiencias. ¿Cómo nos definimos, entonces? Este film busca reflexionar acerca de cómo algunas huellas de ese pasado aún resuenan en nosotros.

DIRECTOR'S STATEMENT *In 2013, I met a "comfort women" survivor. Her testimony was shattering, and it remained engraved on my skin. She passed away in 2019. I met Melanie that same year, while we were casting this film, and I decided to show her one of these women's testimonies. But the words of this world are not enough to explain certain experiences. How do we define ourselves, then? This film seeks to reflect on the way some traces from that past still resound in all of us.*

CECILIA KANG

Cecilia Kang (Buenos Aires. Argentina, 1985) realizó su primer largometraje documental, *Mi último fracaso* (31° Festival), en 2016. Su cortometraje *Bicicletas* (2019) se estrenó en Rotterdam, y *Videojuegos* (2015) en la Berlinale. Actualmente se encuentra desarrollando *Hijo mayor*, su primer largo de ficción.

Cecilia Kang (Buenos Aires, Argentina, 1985) made her first documentary feature, My Last Failure *(31st Festival), in 2016. Her short film* Bicycles *(2019) premiered at Rotterdam, and* Videogames *(2015) at the Berlinale. She is currently developing* Hijo mayor, *her first fiction feature.*

Seagrass

MEREDITH HAMA-BROWN

En la mirada de Judith se adivina que el viaje que está emprendiendo con su marido y sus dos hijas no es exactamente un descanso. Mitad complejo vacacional familiar, mitad retiro para parejas, la experiencia parece tener todo lo necesario para recomponerse de una crisis. Pero hay heridas que no cicatrizan tan rápido. Y lo que los personajes no quieren o no pueden ver, aquello que no logran poner en palabras, va transformándose en una presencia inquietante, casi tangible. Son traumas personales, pero también sociales, intergeneracionales: poco a poco, el racismo sutil –y no tanto– que atraviesa a la sociedad canadiense y las diferencias de clase van pasando a un primer plano. Meredith Hama-Brown encuentra estrategias visuales y sonoras para darle forma a ese malestar difuso que acecha a la familia; para transformarnos en ese ojo que espía entre las grietas mientras las certezas se derrumban.

Judith's gaze reveals that the journey she's embarking on with her husband and her two daughters is not exactly a break. Half family resort, half couple's retreat, the experience seems to have everything that's necessary to recover from a crisis. But there are wounds that don't heal that feast. And what the characters don't want to or can't see, that which they cannot put into words, turns into a disquieting, almost tangible presence. They are family traumas, but they're also social and intergenerational—little by little, the subtle -and not-so-subtle- racism of Canadian society and class differences come to the fore. Meredith Hama-Brown finds visual and sound strategies to shape this vague discomfort that haunts the family and turn us into that eye that spies between the cracks as certainties crumble.

Seagrass

2023 - 115' - COLOR
CANADÁ - Inglés / *CANADA - English*

G: Meredith Hama-Brown **F**: Norm Li **E**: Shun Ando, Kane Stewart **DA**: Claudia Tyzo **S, M**: Oscar Vargas **P**: Tyler Hagan, Sara Blake **CP**: Experimental Forest Films, Ceroma Films **I**: Ally Maki, Luke Roberts

CONTACTO / *CONTACT*
Game Theory Films

NOTAS DE LA DIRECTORA *Seagrass* es una película de ficción que explora algunos temas personales. Cuando empecé el proyecto, sabía que no quería abordar específicamente la cuestión de si una pareja permanecería unida o no. Me interesaba más ver cómo este acontecimiento crea una sensación de inestabilidad en cada uno de los personajes. En la película también profundizo en mi herencia japonesa-canadiense, ya que exploro el trauma intergeneracional creado por el encarcelamiento de japoneses-canadienses durante la década de 1940.

DIRECTOR'S STATEMENT Seagrass *is a fictional film that explores some personal themes in my life. I knew going into the project that I didn't want to look specifically at the question of whether a couple would stay together or not. I was more interested in seeing how this event creates a sense of instability within each of the characters. I also delve into my Japanese Canadian heritage in the film as I explore the intergenerational trauma created from the incarceration of Japanese Canadians during the 1940s.*

MEREDITH HAMA-BROWN

Meredith Hama-Brown (Canadá) ha proyectado sus obras en festivales de cine de todo el mundo y cosechó varios premios, como el Sea to Sky Award en el Festival de Vancouver. Fue nominada para los premios UK Music Video Awards. *Seagrass* es su ópera prima, y fue seleccionada para el TIFF Filmmaker Lab.

Meredith Mama-Brown (Canada) has screened her work at film festivals around the world, and won many awards, such as the Sea to Sky Award at the Vancouver Film Festival. She was nominated for the UK Music Video Awards. Seagrass *is her first feature, and was selected for the TIFF filmmaker Lab.*

UBU

PAULO ABREU

En una Polonia que es sinónimo de "ninguna parte" –y que, por eso mismo, podría ser cualquier lugar–, Ubú asesina al rey para quedarse con el trono. Es solo el primero de una serie de actos crueles y ridículos, sin muchas más motivaciones que la ambición, la cobardía y la idiotez. Paulo Abreu revisita *Ubú Rey*, la obra incendiaria de Alfred Jarry, recuperando su humor grotesco y absurdo. En contraste con una imagen en blanco y negro de límpida belleza, deja que el texto hable, encarnado en un puñado de actores que entienden bien de qué se trata el juego. Y lo proyecta hacia un universo atemporal que interpela tanto al pasado como al presente, y nos alerta sobre el futuro. *UBU* es un espejo que devuelve la imagen deforme de esa historia que se repite todo el tiempo, primero como tragedia y después como farsa. Aún hoy, como siempre, el totalitarismo, la mentira y la estupidez van de la mano.

In a Poland that is synonymous with "nowhere" -and which, for that same reason, could be anywhere-, Ubu assassinates the king in order to procure the throne. It is only the first in a series of cruel, ridiculous acts, without many motivations other than ambition, cowardice and idiocy. Paulo Abreu revisits Ubu Roi, *Alfred Jarry's incendiary play, recovering its grotesque, absurdist humor. In contrast with a black-and-white image of limpid beauty, he lets the text speak, using a handful of actors who understand very well what the game is all about. And he projects it toward a timeless universe that questions both the past and the present, and alerts us about the future.* UBU *is a mirror that reflects the deformed image of this story that repeats itself all the time, first as tragedy, then as farce. Even today, as always, totalitarianism, lies and stupidity go hand in hand.*

UBU

2023 - 77' - B&N
PORTUGAL - Portugués / *PORTUGAL - Portuguese*

G: Paulo Abreu, André Gil Mata **F**: Jorge Quintela **E**: Paulo Abreu, Ricardo Freitas **DA**: Sofia Pereira **S**: Miguel Martins **M**: Vítor Rua **P**: Filipa Reis **CP**: Uma Pedra no Sapato **I**: Miguel Loureiro, Isabel Abreu

CONTACTO / *CONTACT*
Uma Pedra no Sapato

NOTAS DEL DIRECTOR Con *Ubu Roi* nos encontramos ante una obra maestra que Alfred Jarry empezó a componer cuando tenía solo 15 años, a fines de la década de 1880. Lo que me interesa de su adaptación al cine es que Jarry consiguió condensar en una sola obra toda la literatura producida hasta su tiempo: tragedia, epopeya, farsa y comedia. Jarry creó una prodigiosa profecía política que atravesó las épocas, donde Ubu es el arquetipo de los dictadores de la historia y de los líderes populistas del mundo contemporáneo.

DIRECTOR'S NOTES *With* Ubu Roi *we are faced with a masterpiece that Alfred Jarry started to compose when he was only 15 years old, in the late 1880s. What interests me about adapting it to film is that Jarry managed to condense in a single work all of the literature produced until his time: tragedy, epic, farce and comedy. Jarry created a prodigious political prophecy that covered every age, in which Ubu is the archetype of history's dictators as well as the populist leaders of the contemporary world*

PAULO ABREU

Paulo Abreu (Portugal, 1964) estudió cine en Lisboa y Nueva York. Trabajó como director de fotografía en películas de directores como Paulo Rocha, Bruno de Almeida, Rodrigo Areias y André Gil Mata. Dirigió más de 20 películas experimentales, seleccionadas y premiadas internacionalmente.

Pablo Abreu (Portugal, 1964) studied film in Lisbon and New York. He worked as director of photography in films by such directors as Paulo Rocha, Bruno de Almeida, Rodrigo Areias and André Gil Mata. He directed more than 20 experimental films that were selected and awarded internationally.

COMPETENCIA LATINOAMERICANA

LATIN AMERICAN COMPETITION

Crowrã
The Buriti Flower

RENÉE NADER MESSORA,
JOÃO SALAVIZA

En la selva, el pueblo krahô se resiste a la destrucción de su mundo y su forma de vida. La pequeña Patpro ha comenzado a tener sueños que le dan miedo; en ellos late el dolor de sus ancestros. Su madre sigue las noticias de Brasilia, donde una nueva generación de mujeres guerreras luchan por sus derechos. Su tío vela por la comunidad mientras espera que nazca su niña; como otras mujeres de su familia, llevará un nombre que es una marca de resistencia. Entre el documental y la ficción, *Crowrã* busca construir un lenguaje cinematográfico que pueda darle forma a la experiencia de los krahô, en la que pasado y presente, mitos y sueños, rituales y relatos orales forman parte del mismo tejido vital. Se trata de una búsqueda formal y narrativa y, sobre todo, de una toma de posición ética y política, en la que los krahô son narradores de su historia antes que un fenómeno a ser examinado.

In the jungle, the krahô people withstand the destruction of their world and their way of life. Little Patpro has begun to have dreams that scare her; in them, their ancestors' sorrow is still latent. Her mother follows the news from Brasilia, where a new generation of women warriors fight for their rights. Her uncle looks after the community while he waits for her child to be born; like other women in the family, she will carry a name that is a mark of resistance. Between documentary and fiction, The Buriti Flower *seeks to build a cinematic language able to give shape to the krahô's experience, in which past and present, myths and dreams, rituals and oral stories are part of the same vital fabric. It is a formal and narrative search that takes an ethical and political stance, and in which the krahô are narrators of their story rather than a phenomenon to be examined.*

Crowrã
The Buriti Flower

2023 - 124' - COLOR
BRASIL, PORTUGAL - Krahô, Portugués / *BRAZIL, PORTUGAL - Krahô, Portuguese*

G: João Salaviza, Renée Nader Messora, Ilda Patpro Krahô, Francisco Hyjnõ Krahô, Henrique Ihjãc Krahô **F**: Renée Nader Messora **E**: Edgar Feldman João Salaviza, Renée Nader Messora **S**: Diogo Goltara **P**: João Salaviza, Renée Nader Messora, Ricardo Alves Jr., Julia Alves **I**: Ilda Patpro Krahô, Francisco Hỳjnõ Krahô, Solane Tehtikwỳj Krahô, Raene Kôtô Krahô, Débora Sodré

CONTACTO / *CONTACT*
Films Boutique

NOTAS DE LOS DIRECTORES Anclada en la comprensión de la práctica cinematográfica como aquello que permite pensar y crear historias, la película surge del deseo de reflexionar sobre la relación del pueblo krahô con la tierra a través de los tiempos. Los diferentes tipos de violencia que sufrieron durante los últimos siglos pusieron en marcha prácticas de cuidado de la tierra, a la que reivindican como un bien mayor y condición primordial para poder vivir con dignidad en ejercicio de su cultura. Las complejas relaciones entre aldeas y comunidades implicadas en la película, las memorias colectivas, los sueños, los mitos y la presencia de lo invisible componen una red que impregna el relato.

DIRECTORS' STATEMENT *Anchored in the understanding of the filmmaking practice as something that allows us to think and make stories, the film stems from the wish to reflect on how the relationship of the krahô people towards the land is experienced through the ages. The different types of violence suffered by them in the last centuries also set in motion care practices towards the land, which they claim to be a greater good and a primary condition for their community to live with dignity and in the full exercise of their culture. The complex relationships between villages and communities involved in the film, the collectively-built memories, the dreams, the myths and the presence of the invisible compose an intricate web that permeates this film.*

RENÉE NADER MESSORA,
JOÃO SALAVIZA

Renée Nader Messora (Brasil, 1979) es cineasta y directora de fotografía. Dirigió *El canto de la selva* (2018), premiada en la competencia Un Certain Regard de Cannes. João Salaviza (Portugal, 1984) estudió cine en Lisboa y Buenos Aires. Su primer corto, *Arena*, recibió la Palma de Oro en 2009, y su corto *Rafa* (2012) recibió el Oso de Oro.

Renée Nader Messora (Brazil, 1979) is a filmmaker and cinematographer. She directed The Dead and the Others *(2018), awarded at Cannes' Un Certain Regard competition. João Salaviza (Portugal, 1984) studied film in Lisbon and Buenos Aires. His first short,* Arena*, received the Palm D'Or in 2009, and his short* Rafa *(2012) received the Golden Bear.*

El castillo

MARTÍN BENCHIMOL

64 hectáreas, 12 habitaciones, 6 baños. El castillo es tan imponente como inmanejable. La mansión ahora está en manos de Justina, una empleada doméstica, quien la heredó de su antigua empleadora y ahora la habita junto a su hija Alexia. El milagro de recibir una casa de ensueño se convierte en una prisión y en una pesada carga: no solo deben mantenerla como pueden, sino que además no pueden venderla debido a una promesa que le hizo Justina a la difunta dueña. En la dinámica diaria, lo evidente sale a la luz: la casa está desgastando la relación de ambas y también los sueños de Alexia, quien busca un futuro lejos de esos interminables pasillos. La nueva película de Martín Benchimol exhibe los prejuicios, las culpas y las dinámicas de clase, revelando, con empatía y perspicacia, la fragilidad del ascenso social que se oculta detrás de historias de progreso que parecen salidas de cuentos de hadas.

64 hectares, 12 rooms, 6 bathrooms. The castle is as imposing as it is unmanageable. The mansion is now in the hands of Justina, a maid, who inherited it from her old employer and now lives there with her daughter Alexia. The miracle of receiving a dream house becomes a prison and a heavy burden—not only do they have to maintain it as best they can; they also can't sell it due to a promise Justina made to the deceased. In the daily dynamics, the obvious comes to light—the house is wearing their relationship away, as well as the dreams of Alexia, who seeks for a future far from those endless halls. The new film by Martín Benchimol shows class prejudice, guilt and dynamics, revealing, with empathy and cleverness, the fragility of social climbing hidden behind the stories of progress that seem out of fairy tales.

El castillo

2023 - 78' - COLOR
ARGENTINA, FRANCIA - Español / *ARGENTINA, FRANCE - Spanish*

G: Martín Benchimol **F**: Nicolás Miranda, Fernando Lorenzale **E**: Ana Remón **S**: Sofía Straface **M**: José Manuel Gatica **P**: Mayra Bottero, Gema Juárez Allen, Clarisa Oliveri **CP**: Gema Films, Sister Productions **I**: Justina Olivo, Alexia Caminos Olivo

CONTACTO / *CONTACT*
Gema Films

NOTAS DEL DIRECTOR Conocí a las protagonistas de *El castillo* mientras desarrollábamos mi película anterior, *El espanto*. Estábamos en una ruta bastante alejada y alguien nos recomendó hablar con un curandero que vivía cerca de un castillo. Cuando llegamos al lugar quedamos sorprendidos al ver una casona con una cúpula, en medio de un campo completamente perdido. Golpeé con las manos y del interior salió Justina, vestida con ropa de trabajo. Lo primero que le pregunté fue si podía conocer al dueño de la casa. En esa anécdota ya está presente uno de los temas de la película: mi prejuicio de clase, que me impidió imaginar que ella podía ser la dueña del lugar.

DIRECTOR'S STATEMENT *I met the protagonists of* El castillo *while we were developing my previous film,* The Dread. *We were on a remote road and someone suggested we talked to a witch doctor who lived near a castle. When we arrived, we were left amazed before this large house with a dome, in the middle of a remote field. I knocked and Justina came to the door, wearing work clothes. The first thing I asked her was if I could meet the house's owner. In that anecdote, one of the film's main themes is already present—my class prejudice, which stopped me from imagining the owner could be her.*

MARTÍN BENCHIMOL

Martín Benchimol (Argentina, 1985) es director de cine, guionista y director de fotografía, egresado y docente de la Universidad de Buenos Aires. Junto a Pablo Aparo dirigió los documentales *El espanto* (2017) y *La gente del río* (2012). En 2022 estrenó el cortometraje *Un corazón más contundente*.

Martín Benchimol (Argentina, 1985) is a film director, screenwriter and cinematographer who graduated from and teaches at the University of Buenos Aires. Alongside Pablo Aparo, he directed the documentaries The Dread *(2017) and* The River People *(2012). In 2022, he released the short film* A Robust Heart.

El otro hijo
The Other Son

JUAN SEBASTIÁN QUEBRADA

Los últimos días de la vida de Simón fueron desconcertantes, pero ninguno tan agitado como para dar indicios de lo que iba a suceder. Durante una fiesta, el joven cae desde la terraza de un edificio, muere instantáneamente y las dudas aparecen: ¿se suicidó o fue solo un accidente? A partir de esa tragedia, la nueva película de Juan Sebastián Quebrada sigue a una serie de personajes que comienzan lentamente a mostrar las diferentes formas de sobrellevar el dolor. La película pone el foco en Fernando, el hermano menor de Simón, quien intenta superar la pérdida de una manera introspectiva pero no menos dolorosa. La confusión en la que vive lo lleva a enamorarse de Laura, la exnovia de su hermano. Inspirado en una experiencia familiar, Quebrada no juzga a sus personajes ni recurre a la solemnidad que viene impregnada a las historias de duelos, dos decisiones que convierten a *El otro hijo* en una anomalía.

The last days in Simón's life have been disconcerting, but none hectic enough to give signs of what was going to happen. During party, the young man falls from a building's roof, dies instantly and the doubts appear—did he commit suicide or was it just an accident? With this tragedy as a starting point, the new film by Juan Sebastián Quebrada follows a series of characters that slowly begin to show the different ways of overcoming pain. The film focuses on Fernando, Simón's younger brother, who tries to get over the loss in an introspective yet no less painful way. The confusion he's going through leads him to falling in love with Laura, his brother's ex-girlfriend. Inspired by a family experience, Quebrada doesn't judge his characters or resort to the solemnity that is usually embedded in film about mourning, two decisions that turn The Other Son *into an anomaly.*

El otro hijo
The Other Son

2023 - 89' - COLOR
COLOMBIA - Español / *COLOMBIA - Spanish*

G: Juan Sebastián Quebrada **F**: Michaël Capron **E**: Julie Duclaux, Pascale Hannoyer **S**: Guido Deniro, Guido Beremblum, Martín Litmanovich, José Valenzuela **M**: Carlos Quebrada **P**: Ana Winograd **I**: Miguel González, Ilona Almansa, Jenny Nava, Simón Trujillo, Gabriel Taboada, John Hurtado

CONTACTO / *CONTACT*
Evidencia Films

NOTAS DEL DIRECTOR Más que hablar de la muerte, quiero hablar de cómo, después de un evento traumático, no solo cambia la percepción de las cosas sino también la intensidad del presente. De lo que significa reconectar con un mundo en el que cada momento vuelve a ser el primero: el primer llanto, la primera fiesta o el primer beso desde que alguien desaparece para siempre. Con esta película quiero hablar sin tabúes sobre la muerte y el dolor. Pero quiero hablar también sobre la luz que viene después de la oscuridad.

DIRECTOR'S STATEMENT *Rather than just talking about death, I want to talk about how, after a traumatic event, not only does the perception of things change, but also the intensity of the present. About what it means to reconnect with a world in which every moment goes back to being the first one—the first tears, the first party or the first kiss since someone disappears forever. With this film, I want to talk frankly about death and grief. But I also want to talk about the light that comes after darkness.*

JUAN SEBASTIÁN QUEBRADA

Juan Sebastián Quebrada (Colombia, 1987) estrenó su trabajo de grado, *Días extraños*, en Bafici en 2015. Su primer cortometraje, *La casa del árbol*, se estrenó en el TIFF en 2017, antes de ser premiado en más de 30 festivales alrededor del mundo. *El otro hijo*, su primer largometraje, se estrenó en el Festival de San Sebastián.

Juan Sebastián Quebrada (Colombia, 1987) premiered his thesis, Strange Days, *at Bafici 2015. His first short,* The Treehouse, *premiered at TIFF in 2017, before winning awards at over 30 festivals around the world.* The Other Son, *his first feature, premiered at the San Sebastian Film Festival.*

El viento que arrasa
A Ravaging Wind

PAULA HERNÁNDEZ

Leni no tiene control sobre su vida. Sus días se limitan a acompañar a su padre, el reverendo Pearson, a predicar. En un viaje de regreso a la iglesia, el auto que los lleva de pueblo en pueblo se descompone y los obliga a visitar el taller más cercano. Mientras el reverendo se obsesiona y se propone salvar el alma del hijo del mecánico, Leni advierte que es el momento de desafiar a su padre y al futuro que él tiene pensado para ella. Basada en la novela de Selva Almada, *El viento que arrasa* es un nuevo –y bienvenido– acercamiento entre el cine y la literatura contemporánea argentina. Imprimiéndole un clima silencioso y tenso, la cineasta Paula Hernández se apropia del texto original y lo transporta al universo que viene construyendo a lo largo de su filmografía, aquel donde el foco está puesto en la sutileza de los detalles y en esas pequeñas rebeldías que, al final del día, liberan a los personajes de sus tortuosos destinos.

Leni has no control over her life. Her days are limited to accompanying her father, reverend Pearson, to preach. On their way back to church, the car that takes them from town to town breaks down and forces them to visit the nearest auto repair shop. While the reverend gets obsessed and proposes to save the soul of the mechanic's son, Leni realizes it's time to challenge her father and the future he has in store for her. Based on Selva Almada's novel, A Ravaging Wind *is a new -and welcome- meeting between Argentine contemporary literature and cinema. Imprinting a silent, tension-filled atmosphere, filmmaker Paula Hernández appropriates the original text and transports it to the universe she has been building throughout her filmography, in which the focus is placed on the subtlety of the details and in those small acts of rebellion that, at the end of the day, free the characters from their tortuous fates.*

El viento que arrasa
A Ravaging Wind

2023 - 94' - COLOR
ARGENTINA, URUGUAY - Español / *ARGENTINA, URUGUAY - Spanish*

G: Paula Hernández, Leonel D'Agostino **F**: Iván Gierasinchuk **E**: Rosario Suárez **DA**: Gonzalo Delgado Galiana **S**: Catriel Vildosola **M**: Luciano Supervielle **P**: Hernán Musaluppi, Santiago López, Diego Robino, Lilia Scenna, Natacha Cervi, Sandino Saravia Vinay **CP**: Cimarrón, Rizoma, Cinevinay **I**: Alfredo Castro, Sergi López, Almudena González, Joaquín Acebo

CONTACTO / *CONTACT*
Cimarrón

NOTAS DE LA DIRECTORA *El viento que arrasa* es una *road movie* en el umbral de una tormenta. El viaje de un padre enceguecido por la fe y de una hija adolescente que intenta quebrar un destino que parece ineludible: ser ladera de un fanático, una hija sin casa, sin madre, sin memoria. Ser mujer atrapada entre estereotipos religiosos. *El viento que arrasa* es una puja existencial entre la creencia terrenal del más acá y la creencia religiosa del más allá. La quietud antes de la tormenta. El viento que llega con la fuerza de los nuevos tiempos, que todo se lo lleva. Y que arrasa sin piedad.

DIRECTOR'S STATEMENT A Ravaging Wind *is a road movie in the threshold of a storm. The trip taken by a father blinded by faith and a teenage daughter trying to break away from a fate that seems inescapable—being an aide to a fanatic, a daughter without a home, without a mother without memory. Being a woman trapped among religious stereotypes.* A Ravaging Wind *is an existential bid between earthly beliefs and religious beliefs. The calm before the storm. The wind that arrives with the force of new times and carries everything away without mercy.*

PAULA HERNÁNDEZ

Paula Hernández (Argentina, 1969) es guionista y directora. Su película *Las siamesas* (2021, 36° Festival) fue nominada como Mejor Película Iberoamericana en los Premios Goya. *Los sonámbulos* (2019, 34° Festival) se estrenó en TIFF y fue seleccionada por festivales como los de San Sebastián, Chicago y La Habana, entre otros.

Paula Hernández (Argentina, 1969) is a writer-director. Her film The Siamese Bond *(2021, 36th Festival) was nominated for Best Latin American Picture at the Goya Awards.* The Sleepwalkers *(2019, 34th Festival) opened at TIFF and was selected for such festivals as San Sebastian, Chicago and Havana, among others.*

Las cosas indefinidas
Undefined Things

MARÍA APARICIO

Eva trabaja como montajista y atraviesa una profunda crisis de identidad. La muerte de un amigo cercano –un cineasta cordobés con el cual colaboraba habitualmente– y el poco entusiasmo que le genera el cine la llevan a cuestionar su oficio. En este clima de desasosiego, ocupa su tiempo en la edición –junto a su asistente y aprendiz Ramiro– de un largometraje sobre gente con ceguera. Tanto las discusiones estéticas sobre el montaje como las situaciones cotidianas que forjan el vínculo entre ambos contribuyen al verdadero propósito de la nueva película de María Aparicio: indagar sobre la materialidad y el propósito del cine, el duelo, la amistad y el aspecto emocional del trabajo. En *Las cosas indefinidas*, los debates sobre el arte no se exponen, como es habitual en el cine contemporáneo, con diálogos repletos de convicciones: cada uno de ellos se pone en tensión en la propia película.

Eva works as a film editor and is going through a serious identity crisis. The death of a close friend -a filmmaker from Córdoba with whom she would usually collaborate- and her low enthusiasm for cinema lead her to question her trade. In this uneasy climate, she occupies her time editing -alongside his assistant and trainee Ramiro- of film about blind people. Both the aesthetic discussions about editing and the everyday situations that forge the bond between the two of them contribute to the true purpose of María Aparicio's new film—inquiring into cinema's materiality and purpose, mourning, friendship and the emotional aspect of work. In Undefined Things*, the debates about art aren't exposed, as is usual in contemporary cinema, with lines of dialogue filled with conviction—each of them is called into question in the film itself.*

Las cosas indefinidas
Undefined Things

2023 - 81' - COLOR
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: María Aparicio **F**: Ezequiel Salinas **E**: Ramiro Sonzini **DA**: Florencia Nogue **S**: Federico Disandro **P**: Ana Apontes, Rodrigo Guerrero **CP**: La Buena Hora, Las Flores **I**: Eva Bianco, Ramiro Sonzini

CONTACTO / *CONTACT*
La Buena Hora / Las Flores

NOTAS DE LA DIRECTORA Una película que busca retratar el oficio del montaje, es decir, el cine. También el duelo y la amistad. Temas grandes en una historia pequeña, la de Eva y Rami: dos amigos que trabajan entre películas y contradicciones.

DIRECTOR'S STATEMENT *A film that seeks to capture the editing trade, that is, cinema. Also mourning and friendship. Big issues in a small story, that of Eva and Rami—to friends who work among films and contradictions.*

MARÍA APARICIO

María Aparicio (Argentina, 1992) nació y reside en Córdoba. *Las calles* (2016) es su primera película como directora, seguida por *Sobre las nubes* (2022, 37° Festival). Sus trabajos fueron exhibidos en numerosos festivales y muestras nacionales e internacionales, y obtuvieron diversos reconocimientos.

María Aparicio (Argentina, 1992) was born and lives in Córdoba. The Streets *(2016) is his first film as a director, followed by* About the Clouds *(2022, 37th Festival). Her works were shown at a number of local and international festivals and exhibits, and received a lot of recognition.*

Llaki
Llaki (Sorrow)

DIEGO REVOLLO

Como estar sumergido en el agua: así describe Diego Revollo la sordera que repentinamente comienza a aquejarlo sin mayor explicación. ¿Puede el cine convertirse en una forma de sanación? *Llaki* retrata sus viajes a la comunidad Lunlaya en busca de respuestas; viajes que son mucho más que un desplazamiento geográfico. "El cuerpo físico tiene que estar completo; con su alma pequeña, con su alma grande", le explica Aurelio Ortiz, el curandero que lo recibe. En los hospitales de la ciudad, mientras tanto, se ataca el síntoma a través de artefactos cuya frialdad choca con esa naturaleza omnipresente que da vida pero también mata, como entienden bien los kallawayas. Pero *Llaki* no retrata solo el contraste entre dos cosmovisiones sino los puentes que pueden construirse entre ellas. Entre la etnografía y el ensayo, entre la observación y la autobiografía, *Llaki* nos recuerda que sanar es también comprender.

Like being under water—that is how Diego Revollo describes the hearing impairment that suddenly begins to afflict him without any major explanation. Could cinema become a form of healing? Llaki *portrays his journeys to the Lunlaya community in search of answers—travels that are more than geographical displacements. "The physical body has to be complete—with its small soul, with its large soul," Aurelio Ortiz, the witch doctor that receives him, explains. Meanwhile, in the city's hospitals, the symptom is attacked through artifacts whose coldness clashes with that omnipresent nature that gives lives but also kills, like the Kallawayas know very well. But* Llaki *doesn't just capture the contrast between two world views, but also the bridges that can be built between them. Between ethnography and essay, between observation and autobiography,* Llaki *reminds us that healing is also understanding.*

Llaki
Llaki (Sorrow)

2023 - 72' - COLOR-B&N
BOLIVIA - Español, Quechua / *BOLIVIA - Spanish, Quechua*

G: Diego Revollo **F**: Mauricio Ovando, Miguel Nina **E**: André Blondel **DA**: Fatmeh Villalba **S, M**: Jorge Zamora **P**: Miguel Nina, Harold Céspedes, Morelia Erostegui, Marta Libera **CP**: Transbordador, Omuni, Nicobis, Lumen, Cluster, Entre Imágenes **I**: Aurelio Ortiz, Apolinar Ramos, Fernando Revollo, Justina Ramos, Melisa Ortiz

CONTACTO / *CONTACT*
Transbordador

NOTAS DEL DIRECTOR Con *Llaki* he procurado alejarme de la tradición del cine etnográfico y plantear una película que evoque más al ensayo audiovisual contemporáneo. He decidido poner el cuerpo como paciente y como realizador, para que la mirada y el compromiso sean integrales y esta no sea otra película de explotación cultural extractivista, sino más bien un diálogo y un intercambio horizontal a través del cine. *Llaki* cuenta el proceso de transformación de la pérdida auditiva, la cual, paradójicamente, me ha enseñado a escuchar.

DIRECTOR'S STATEMENT *With* Llaki, *I tried to remove myself as far away as possible from the tradition of the ethnographic film and approach a film closer to a contemporary audiovisual essay. I decided to put myself out there both as a patient and a filmmaker, so that the gaze and the commitment would be comprehensive and for this not to be another extractivist cultural exploitation film, but more of a dialogue and a horizontal exchange through cinema.* Llaki *tells of the transformation process caused by the loss of hearing, which, paradoxically, has taught me to listen.*

DIEGO REVOLLO

Diego Revollo (Brasil/Bolivia, 1986) es licenciado en Dirección de Cine. Su ópera prima, *Sol Piedra Agua*, fue la representante de Bolivia en los Premios Goya 2017 y en los Platino 2018. Fue parte del equipo de dirección de *También la lluvia*, *Blackthorn* y *La reina del sur*.

Diego Revollo (Brazil/Bolivia, 1986) holds a Bachelor's degree in Filmmaking. His first feature, Sol Piedra Agua, *represented Bolivia at the 2017 Goya Awards and the 2018 Platino Awards. He was part of the directing crew in* Even the Rain, Blackthorn *and* La reina del sur.

Los colonos
The Settlers

FELIPE GÁLVEZ

A principios del siglo XX, en el desierto patagónico de Chile, el terrateniente español José Menéndez contrata a tres hombres –un militar británico, un mercenario estadounidense y un mestizo chileno– para una expedición que tiene como objetivo reclamar las tierras que el Estado le ha otorgado. La misión incluye aniquilar a cualquier pueblo originario que se les cruce en el camino hacia el Océano Atlántico. En su ópera prima como director, en la que se propone hacer un revisionismo histórico sobre el olvidado genocidio de los indios selk'nam, Felipe Gálvez combina el cine social latinoamericano con las tradiciones del western hollywoodense. Esa conexión no es azarosa: las tensiones entre nativos y foráneos no se dirimieron solamente en las sangrientas cacerías por el control de las tierras, sino que encontraron, muchos años después, un nuevo escenario de disputa en el terreno de las imágenes en movimiento.

In the early 20th century, in Chile's Patagonian desert, Spanish landowner José Menéndez hires three men -a British military man, a mercenary from the US and a Chilean mestizo- for an expedition whose aim is to claim the land the State has given to him. The mission includes the annihilation of any indigenous group that crosses their path toward the Atlantic Ocean. In his directorial debut, in which he sets out to make a historical revisionism about the forgotten genocide of the Selk'nam indians, Felipe Gálvez combines Latin American social cinema with the traditions of Hollywood westerns. That connection is not a result of chance—the tension between natives and foreigners was not only settled in the bloody hunts for control of the land; itt also found, many years later, a new dispute scenario in moving pictures.

Los colonos
The Settlers

2023 - 100' - COLOR
CHILE, ARGENTINA, REINO UNIDO, TAIWÁN, FRANCIA, - Español, Inglés /
CHILE, ARGENTINA, UNITED KINGDOM, TAIWAN, FRANCE, DENMARK, SWEDEN, GERMANY - Spanish, English

G: Felipe Gálvez, Antonia Girardi **F**: Simone D'Arcangelo **E**: Matthieu Taponier **S**: Tu Duu-Chih, Tu Tse Kang **M**: Harry Allouche **P**: Giancarlo Nasi, Benjamín Domenech, Santiago Gallelli, Matías Roveda, Emily Morgan, Thierry Lenouvel, Stefano Centini **I**: Mark Stanley, Camilo Arancibia, Benjamín Westfall, Alfredo Castro

CONTACTO / *CONTACT*
MUBI

NOTAS DEL DIRECTOR Los hechos retratados en *Los colonos* no forman parte de la versión oficial de la historia de Chile. Tampoco están incluidos en los programas escolares. Nunca había oído hablar del genocidio del pueblo selk'nam, al que los blancos de nuestro país se refieren como los onas. Leí sobre ello hace quince años, en un artículo que mencionaba la realidad oculta del genocidio. En la escuela aprendemos nuestra historia hasta 1973, porque tampoco se menciona la dictadura militar que siguió. Entonces, ¿vale la pena contar esa historia? Y lo que es más importante, ¿cómo se hace para contarla?

DIRECTOR'S STATEMENT *The events described in* The Settlers *are not part of the official version of Chile's history. Neither are they included in school programs. I had never heard of the genocide of the Selk'nam people, which the white people from our country refer to as the Onas. I read about that fifteen years ago, in an article that mentioned the hidden reality of the genocide. At school, we learn our history until 1973, because the military dictatorship that followed is also not mentioned. So, is it worth it to tell this story? And what's more, how do we tell it?*

FELIPE GÁLVEZ

Felipe Gálvez (Chile, 1983) es un cineasta, escritor y montajista radicado en París, Francia. Sus trabajos incluyen el corto *Rapaz* (2018), estrenado en Cannes. Como montajista, Felipe colaboró con cineastas como Marialy Rivas, Kiro Russo, Alex Anwandter y Martín Rodríguez Redondo, entre otros.

Felipe Gálvez (Chile, 1983) is a filmmaker, writer and film editor based in Paris, France. His works include the short Rapaz *(2018), which premiered at Cannes. As a film editor, Felipe has collaborated with such filmmakers as Marialy Rivas, Kiro Russo, Alex Anwandter and Martín Rodríguez Redondo, among others.*

Otro sol

FRANCISCO RODRÍGUEZ TEARE

Cuenta la leyenda que, en 1978, el chileno Alberto Candia robó los tesoros de la Catedral de Cádiz, en España, ensanchando así el mito local del "lanza" internacional, el ladrón que se dedica a robar, con éxito, fuera de Chile, puntualmente en alguna parte de Europa y Estados Unidos. La investigación llevada a cabo por el director Francisco Rodríguez Teare cambia finalmente la condición de mito a la pura realidad. De allí se desprende *Otro sol*, un relato laberíntico que es al mismo tiempo la reconstrucción de un enigma, y la oportunidad de recuperar archivos del pasado para representar historias posibles, personajes de ficción inmersos en rastros de realidad, algunos absurdos, otros surrealistas, todos fascinantes. Todo ello con el desierto de Atacama de fondo, un lugar tan maravilloso como hostil, que guarda en su inmensidad marcas y señales de cuerpos olvidados, perdidos, como aquellos tesoros inhallables.

Legend has it that, in 1978, Chilean Alberto Candia stole the treasures from the Cádiz Cathedral, in Spain, thus expanding the myth of the international "lanza," the thief devoted to robbing, with success, outside of Chile, mainly in some part of Europe and the US. The research carried out by director Francisco Rodríguez Teare finally transforms the condition of myth into pure reality. That is where Otro sol *comes from. It is at once a labyrinthine tale and the reconstruction of an enigma, as well as the opportunity to recover archive footage from the past in order to represent possible stories, fictional characters immersed in traces of reality, some of them absurdist, others surrealistic, all of them fascinating. All of this with the Atacama desert as its backdrop, a place as wonderful as it is hostile that, in its immensity, hides marks and signs of forgotten, lost bodies, like those treasures that are impossible to find.*

Otro sol

2023 - 85' - COLOR
CHILE, FRANCIA, BÉLGICA - Español, Italiano /
CHILE, FRANCE, BELGIUM - Spanish, Italian

G: Francisco Rodríguez Teare **F**: Andrés Jordán, Mathieu Gaudet **E**: Laura Rius Aran, Léa Chatauret, Francisco Rodriguez Teare **S**: André Millán, Lancelot Hervé-Mignucci **P**: Isabel Orellana Guarello, Quentin Brayer, Alice Lemaire **CP**: Araucaria Cine, Don Quichotte Films, Michigan Films **I**: Iván Cáceres, Thomas Quevedo

CONTACTO / *CONTACT*
Don Quichotte Films

NOTAS DEL DIRECTOR De niño pasé mucho tiempo con un ladrón: Gabriel Rodríguez, mi padre, contrabandista de oro entre Beirut y Hong Kong en los años setenta, millonario a los veinte y sin un céntimo a los veinticinco. Sin duda contribuyó a mi interés por la figura del "lanza" (carterista) internacional, un ladrón latinoamericano que hace carrera internacionalmente. Siempre quiero explorar el pasado y lo que lo constituye. Como latinoamericano, lejos de cualquier moralismo, veo el robo como una fuerza en el núcleo de nuestra cultura e historia desde 1492 hasta hoy.

DIRECTOR'S STATEMENT *As a child, I spent a lot of time with a thief. Gabriel Rodriguez, my father, a gold smuggler between Beirut and Hong Kong in the 1970s, a millionaire at 20 and penniless at 25. It certainly contributed to my interest in the figure of the lanza internacional, a Latin American thief making a career internationally. I always want to explore the past and what constitutes it. As a Latin American, far from any moralism, I see theft as a force at the core of our culture and history from 1492 until today.*

FRANCISCO RODRÍGUEZ TEARE

Francisco Rodríguez Teare es un artista-cineasta chileno. Dirigió *Una luna de hierro* (2017) y *Góis* (2020), entre otros. Su trabajo ha sido exhibido en festivales de cine, museos y bienales como el Stedelijk Museum, Bienal de Taipei, Viennale y Centre Pompidou. Recibió premios en el Festival de Cine de Valdivia y en el Festival Punto de Vista.

Francisco Rodríguez Teare is a Chilean artist/filmmaker. He directed A Moon Made of Iron *(2017) and* Góis *(2020), among others. His works have been shown at such film festivals, museums and biennials as the Stedelijk Museum, the Taipei Biennial, the Viennale and Centre Pompidou. He received awards at the Valdivia Film Festival and the Punto de Vista Festival.*

O dia que te conheci

ANDRÉ NOVAIS OLIVEIRA

Zeca empieza su mañana entregado a las pequeñas contrariedades: cada vez le cuesta más levantarse, viaja una hora y media en colectivo para llegar a la escuela donde trabaja y, a lo largo del recorrido, los imprevistos complican aún más el asunto. Pero no sabe que ese día, que parece igual a los demás, su rutina va a quebrarse: no solo porque van a despedirlo, sino porque una inesperada conexión con Luisa, la compañera que le anuncia la noticia y que un poco por compasión se ofrece a acercarlo a su casa en auto, quizás pueda ayudarlo a alivianar el viaje, en más de un sentido. *O dia que te conheci* es una película profundamente humanista, que traza con cariño y respeto el retrato de dos personajes con vidas, trabajos, cuerpos y preocupaciones bien reales. Una autopista en hora pico, una charla sincera, unos vasos de cerveza en la calle: a veces eso es todo lo que hace falta para encontrarse.

Zeca begins his morning surrendered to the small setbacks—he finds it harder and harder to get, has a one-and-a-half hour trip by bus to the school where he works and, along the way, shortcomings complicate matters even more. But he doesn't know that that day, which looks exactly like the rest, his routine is going to break—not only because he is going to get fired, but also because an unexpected connection with Luisa, the coworker who announces the news and who, a little bit out of compassion, offers him a ride home, could maybe help him lighten up the trip, in more than one sense. O dia que te conheci *is a deeply humanistic film, which sketches, with care and respect, the portrait of two characters with very real jobs, bodies and concerns. A highway in rush hour, a sincere talk, a few glasses of beer in the street—sometimes that is all people need to find one another.*

O dia que te conheci

2023 - 71' - COLOR
BRASIL - Portugués / *BRAZIL - Portuguese*

G, E: André Novais Oliveira **F**: Ronaldo Dimer **DA**: Esther AZ **S**: Tiago Bello
P: Thiago Macêdo Correia, André Novais Oliveira **CP**: Filmes de Plástico

CONTACTO / *CONTACT*
Filmes de Plástico

NOTAS DEL DIRECTOR Este es mi tercer largometraje y quería hacer algo más "breve", trabajar con un equipo chico y producir una película que no necesitara un aparato masivo para presentar una narración completa. En 71 minutos conoceremos a los personajes y entenderemos lo que ocurre en sus vidas, sin abordar temas que se pretenden trascendentales. El drama puede parecer pequeño, pero refleja los problemas cotidianos de mucha gente, casi siempre sola. Esta película trata sobre la medicación, la depresión y sus efectos. También es un romance, mi homenaje a *Like Someone in Love*, el último largo de Abbas Kiarostami, que tuvo un impacto significativo en mi vida como cineasta y espectador.

DIRECTOR'S STATEMENT *This is my third feature film, and I wanted to make something more "brief," and work with a smaller crew to produce a film that wouldn't need a massive apparatus behind it to present a complete narrative. In 71 minutes, we will meet those characters and understand what is happening in their lives, without presenting major larger-than-life, self-important themes. The drama might be seen as small, but it reflects the daily issues many people go through, mostly alone. This film is about medication and depression and their effects. It is also a romance, my tribute to Abbas Kiarostami's last feature* Like Someone in Love, *which significantly impacted my life both as a filmmaker and an audience member.*

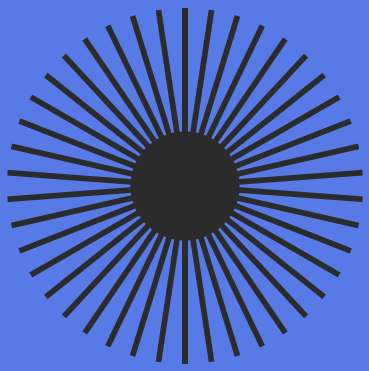
ANDRÉ NOVAIS OLIVEIRA

André Novais Oliveira (Brasil, 1984) es cineasta y socio de la productora Filmes de Plástico. Sus películas fueron seleccionadas en festivales como Cannes, Locarno, Rotterdam, Belfort, Torino y Montreal, entre muchos otros, y es actualmente uno de los nombres más reconocidos del cine brasileño.

André Novais Oliveira (Brazil, 1984) is a filmmaker and partner of production company Filmes de Plástico. His films have been selected at such festivals as Cannes, Locarno, Rotterdam, Belfort, Torino and Montreal, among many others, and is currently one of the most renowned names of Brazilian cinema.

COMPETENCIA LATINOAMERICANA DE CORTOS

LATIN AMERICAN SHORT FILMS COMPETITION



Extinción de la especie

Extinction of the Species

NICOLASA RUIZ MENDOZA, MATTHEW PORTERFIELD

2023 - 25' - COLOR
MÉXICO - Español / *MEXICO - Spanish*

G: Nicolasa Ruiz Mendoza, Matthew Porterfield **F**: Daniel Zuñiga **E**: Clemente Castor **DA**: Regina Quintana **S**: Thomas Becka **P**: Claudio Zilleruelo Acra, Julián Antuñano, Mario Antuñano **I**: Karen Furlong, Nathalia Acevedo, Fer Hilero, María José Cruz

Nicolasa Ruiz (México, 1991) realizó cortometrajes que han estado en festivales como Vision du Réel, FICUNAM, Mar del Plata y Black Canvas. Matthew Porterfield (Estados Unidos, 1977) es guionista y director. Su obra forma parte de las colecciones permanentes del Museo de Arte Moderno y la Filmoteca de Harvard.

Nicolasa Ruiz (Mexico, 1991) made short films that have been in festivals such as Vision du Réel, FICUNAM, Mar del Plata and Black Canvas. Matthew Porterfield (United States, 1977) is a screenwriter and director. His work is part of the permanent collections of the Museum of Modern Art and the Harvard Film Library.

CONTACTO / *CONTACT*
Universidad de la Comunicación

Esther, una joven del norte de México, amanece en la Ciudad de México abrumada y sola. Completa sus rituales matutinos y sale de su apartamento para buscar trabajo. Vagando por las calles de la ciudad, intenta conectarse con extraños que conoce, incluido un joven repartidor al que sigue discretamente hasta la casa de una mujer misteriosa. Allí Esther encuentra un espíritu afín y una compañera para el fin del mundo.

Esther, an 18 year-old from the North of Mexico, wakes up in Mexico City overwhelmed and alone. She completes her morning rituals and leaves her apartment to look for work. Wandering the city streets, she attempts to connect with strangers she meets, including a young delivery man who she follows discreetly to the house of a mysterious woman. There Esther finds a kindred spirit and a companion for the end of the world.

La noche del minotauro
The Night of Minotaur

JULIANA ZULUAGA MONTOYA

2023 - 10' - B&N
COLOMBIA - Español / *COLOMBIA - Spanish*

G, E, S: Juliana Zuluaga Montoya
P: Daniel Cortés, Tomás Campuzano
CP: Archivo Shub, Crisálida Cine

Juliana Zuluaga Montoya (Colombia) es magíster en cine documental interesada en el cuerpo, las relaciones entre especies y el posporno, desde una postura transfeminista, decolonial y poshumanista. Entre sus trabajos se destacan los cortos *Bajo tu sombra*, *Presagio* y *Sodoma*. Se encuentra desarrollando *Las mujeres del reino*, su primer largo como directora.

Juliana Zuluaga Montoya (Colombia) is a magister in documentary film who's interested in the body, interspecies relationships and post-porn from a transfeminist, decolonial and post-humanist perspective. Her works include the short films Bajo tu sombra, Presagio *and* Sodoma. *She is currently developing* Las mujeres del reino, *her first feature as a director.*

CONTACTO / *CONTACT*
Archivo Shub, Crisálida Cine

El pueblo de la abuela de la directora tenía un faro entre las montañas, un bosque lleno de criaturas y un eco que sonaba en las noches como el viento cálido. Allí iban los pájaros a morir. *La noche del minotauro* es un cuento fantástico, que parte de material de archivo para construir la historia de Luz Emilia García, la precursora del cine porno en Colombia.

The director's grandmother's hometown had a lighthouse between the mountains, a forest filled with creatures and an echo that sounded every night like the warm wind. That is where the birds went to die. The Night of Minotaur *is a fantastic tale that relies on archive footage to build the story of Luz Emilia García, the precursor of porn cinema in Colombia.*

Lyb

FELIPE POROGER

2023 - 19' - B&N
BRASIL - Portugués / *BRAZIL - Portuguese*

G: Felipe Poroger **F**: Rodrigo Provazi
E: Fernanda Frotté **DA**: Karla Salvoni
S: Ariel Henrique, Fred França
P: Henrique Carvalhaes, Felipe Poroger, Rafael Gomes, Ariel Hidal, William Kim, Paula Lerrer, Willy Hajli **I**: Júlia Lemmertz, Danilo Grangheia, Georgette Fadel, Felipe Frazão, Vera Valdez

Felipe Poroger (Brasil, 1990) dirigió y escribió cortos que se proyectaron en festivales e instituciones como la Cinemateca Francesa, la Universidad de Harvard, Palm Springs, el Festival de Brasilia y otros. Es director de Finos Filmes, festival de cortometrajes que celebró su décima edición en 2023.

Felipe Poroger (Brazil, 1990) directed and wrote shorts that screened at festivals and institutions such as the Cinémathèque Française, Harvard University, Palm Springs and the Brasilia Film Festival, among others. He is the director of Finos Filmes, a short film festival whose tenth edition was held in 2023.

CONTACTO / *CONTACT*
Finos Filmes

Brasil en tiempos recientes. Una joven es atacada en la calle. Mientras su madre espera a un médico forense en el hospital, los dos hermanos pequeños se quedan en casa enfrentando la noche para cuidar de su bisabuela.

Brazil in recent times. A young woman is attacked in the street. While her mother awaits a forensic doctor at the hospital, the two younger brothers stay at home facing the night in order to take care of their great grandmother.

Nueva esperanza

CARLOS RENTERÍA

2023 - 27' - COLOR
ARGENTINA, PERÚ - Español, Albanés / *ARGENTINA, PERU - Spanish, Albanian*

G, P: Carlos Rentería **F**: Pablo Paniagua
E: Mateo Aguiló **S**: Valentín López
M: Darío Contreras Pomasonqo
P: Universidad del Cine, Un Galgo Producciones, Milk **I**: Dzevat Seferi, Darío Contreras Pomasonqo

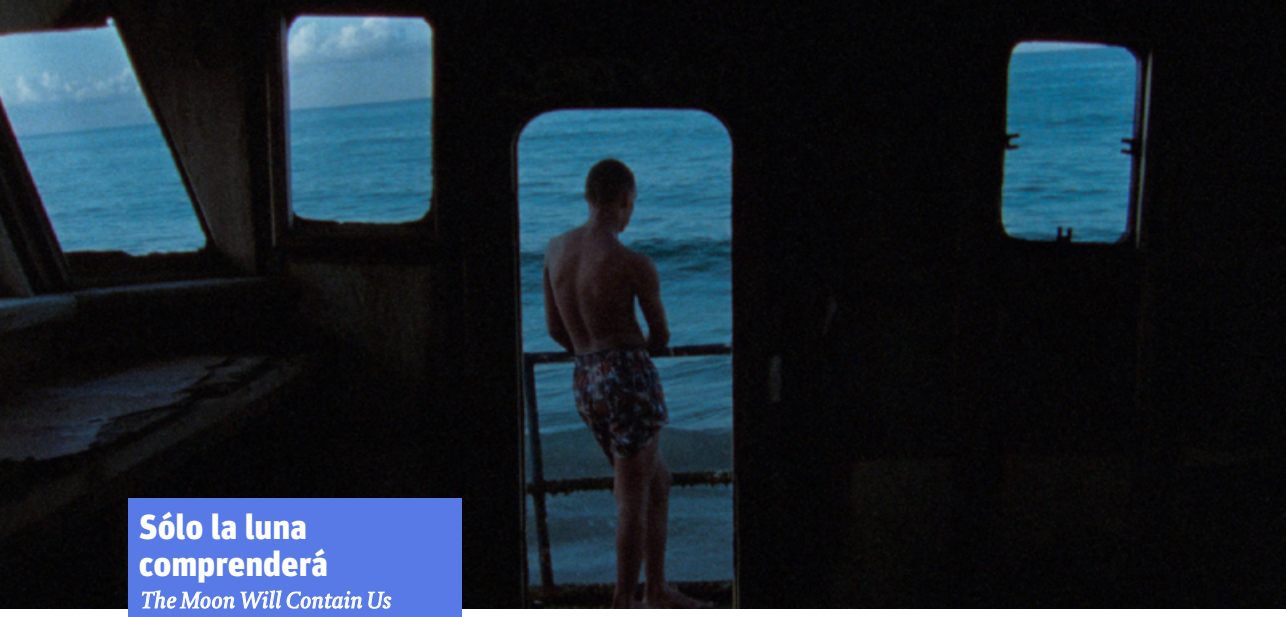
Carlos Rentería (Perú, 1985) es graduado en dirección por la Universidad del Cine. Cursó una especialización en posproducción y la diplomatura en Preservación y Restauración Audiovisual. Tiene un máster en cine alternativo por la EICTV.

Carlos Rentería (Peru, 1985) is a filmmaking graduate from Universidad del Cine. He did a specialization in post-production and the certificate of advanced study in Audiovisual Preservation and Restoration. He has a master's degree in alternative cinema from EICTV.

CONTACTO / *CONTACT*
Un Galgo Producciones

Seferi piensa en su pasado mientras no puede abrir su piscina. Sobre todo, extraña a su madre.
A su vez, Darío deambula por el cementerio ofreciendo sus canciones. Parece tener mucho trabajo.

Seferi thinks of his past while he cannot open his pool. Above all, he misses his mother.
In turn, Darío wanders around the cemetery offering his songs. He seems to have a lot of work.



Sólo la luna comprenderá

The Moon Will Contain Us

KIM TORRES

2023 - 18' - COLOR
COSTA RICA, ESTADOS UNIDOS - Español, Inglés criollo / *COSTA RICA, US - Spanish, Creole English*

G: Kim Torres, Julieta Seco, Mandarava Bricaire, Pietro Bulgarelli **F**: Pietro Bulgarelli **E**: Julieta Seco, Kim Torres **S**: Thomas Becka **P**: Mandarava Bricaire **CP**: Mercuria **I**: Joel Arthurs Campbell, Dichan Brown Goodman, Fiorella Nahomi Será Bonilla, Luna Oporta López

Kim Torres (Costa Rica, 1993) es guionista y directora. Su trabajo se centra en indagar sobre la identidad y la experiencia de habitar un cuerpo y un lugar, explorando narrativas que juegan con un cine libre y experimental. Sus cortometrajes se han proyectado en Cannes, Locarno, el MoMa y el Lincoln Center, entre otros.

Kim Torres (Costa Rica, 1993) is a writer-director. Her work centers around questioning identity and the experience of inhabiting a body and a place, exploring narratives with free, experimental cinema. Her short films were shown at Cannes, Locarno, MoMa and Lincoln Center, among other spots.

CONTACTO / *CONTACT*
Lights On

Cuando una luna mágica se dibuja en el crepúsculo, diferentes líneas temporales se entrelazan en el pueblo de Manzanillo, situado en la costa caribeña de Costa Rica. La mirada de los jóvenes y la de los mayores se unen y chocan en un relato en el que el pueblo es capaz de existir tal y como es: a la vez bello y olvidado, misterioso y monótono. Como en un sueño o un recuerdo, mezclando el estilo documental con la ciencia ficción, esta historia es una búsqueda de las complejidades de lo que significa crecer en un lugar como Manzanillo.

When a magical moon is drawn in the twilight, different timelines interweave in the town of Manzanillo, located in the Caribbean coast of Costa Rica. The gazes of the young and those of adults come together and clash in a tale in which the town is capable of existing just as it is—at once beautiful and forgotten, mysterious and monotonous. As in a dream or a memory, mixing documentary style with science fiction, this story is a search for the complexities of what it means to grow up in a place like Manzanillo.

Un punk ejemplar
An Honorary Punk

DIANDRA ARRIAGA

2023 - 10' - COLOR-B&N
MÉXICO - Español / *MEXICO - Spanish*

F: Diandra Arriaga, José Pablo Escamilla
E: Diandra Arriaga, Francisco Borrajo
S: José Pablo Escamilla, Gerardo Martínez **CP**: Colectivo Colmena

Diandra Arriaga (México, 1990) forma parte del Colectivo Colmena, espacio donde forjó una metodología que enfatiza el trabajo horizontal y colaborativo. Entre sus principales intereses se encuentran el video análogo y el databending, donde explora con formatos como Hi8, MiniDV y pixelvision en sus narrativas.

Diandra Arriaga (Mexico, 1990) is part of the Colmena Collective, a space in which she forged a methodology that emphasizes horizontal, collaborative work. Her main interests are analog video and databending, and she explores with such formats as Hi8, MiniDV and pixelvision in her narratives.

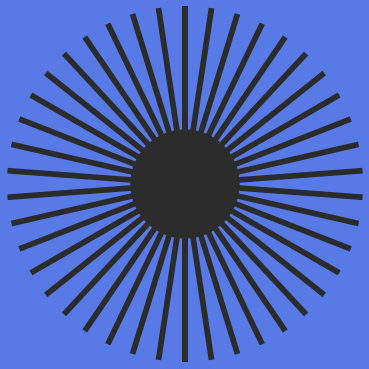
CONTACTO / *CONTACT*
Kino Rebelde

"No queríamos ser el ejemplo de nadie, ni nadie nos ponía de ejemplo. Desde nuestro primer slam juntos, supe que íbamos a estar conectados para siempre. Tú también entendías el poder de esa catarsis y de no conformarse. Esta es una despedida con la misma intensidad de ese baile, una oportunidad de validar la contradicción y de que por última vez nos encontremos donde más nos gustaba estar, donde nadie nos decía lo que teníamos que ser".

"We didn't want to be anyone's role model, and no one considered us their role model. Ever since our first slam together, I knew we were going to be connected forever. You also understood the power of that catharsis and not resigning yourself. This is a farewell with the same intensity of that dance, an opportunity for validating contradiction and for us to meet one last time at that place where we most enjoyed being, where no one would tell us who we had to be."

COMPETENCIA ARGENTINA

ARGENTINE COMPETITION



Adentro mío estoy bailando

The Klezmer Project

LEANDRO KOCH,
PALOMA SCHACHMANN

Leandro es un camarógrafo que se gana la vida filmando casamientos judíos. En una de esas fiestas se enamora perdidamente de Paloma, una talentosa clarinetista de música klezmer. Cuando ella viaja a Europa del Este, él inventa un proyecto documental sobre los últimos vestigios de esta música folclórica tradicional, que aún sobrevive gracias a los romaníes que compartieron sus días junto a los judíos en los años previos a la Segunda Guerra Mundial. A Leandro no parece interesarle demasiado las tradiciones de su religión, pero la idea de pasar tiempo con Paloma es tentadora. La ópera prima de Koch y Schachmann no admite clasificación alguna: puede ser una *road movie*, un híbrido entre ficción y documental, una comedia romántica de chico conoce a chica, un musical, un ensayo cultural, un ejercicio sobre la práctica cinematográfica o, simplemente, la excusa de un hombre enamorado.

Leandro is a cameraman who films Jewish weddings for a living. In one of those parties, he falls madly in love with Paloma, a talented klezmer music clarinet player. When she travels to Eastern Europe, he comes up with a documentary project about the final traces of that traditional folkloric music genre, which still survives thanks to the Romanies that shared their days alongside Jews in the years prior to WWII. Leandro doesn't seem very interested in the traditions of his religion, but the idea of spending time with Paloma seems tempting. The first feature by Koch and Schachmann is unclassifiable—it could be a road movie, a hybrid between fiction and documentary, a boy-meets-girl rom com, a musical, a cultural essay, an exercise on the film trade or, simply, the excuse of a man in love.

Adentro mío estoy bailando
The Klezmer Project

2023 - 117' - COLOR
ARGENTINA, AUSTRIA - Español, Ídish, Alemán, Rumano, Ucraniano, Inglés / *ARGENTINA, AUSTRIA - Spanish, Yiddish, German, Romanian, Ukrainian, English*

G: Leandro Koch, Paloma Schachmann **F**: Leandro Koch, Roman Kasseroller
E: Javier Favot, Leandro Koch **S**: Nahuel Palenque **M**: Paloma Schachmann
P: Andrew Sala, Lukas Rinner **CP**: Nevada Cine, Nabis Films **I**: Leandro Koch, Paloma Schachmann, Perla Sneh, César Lerner, Marcelo Moguilevsky

CONTACTO / *CONTACT*
Nevada Cine

NOTAS DE LOS DIRECTORES Es tan extraño que una cultura muera como que una persona nunca muera. La música klezmer nació dentro de la cultura ídish, la cual desapareció a causa del Holocausto, pero también porque no era compatible con la nueva "identidad judía" que se instauró con la creación del Estado de Israel. ¿Por qué el pueblo judío optó por olvidar una parte tan grande de su propia identidad? Esta película busca preservar la memoria de esta cultura en extinción a través del único elemento que queda de ella: su música.

DIRECTORS' STATEMENT *The death of a culture is as strange as a person not dying at all. Klezmer music was born within the Yiddish culture, which disappeared due to the Holocaust, but also because it was incompatible with the new "Jewish identity" established after the creation of the State of Israel. Why did the Jewish people choose to forget such a huge part of their own identity? This film seeks to preserve the memory of this culture on the verge of extinction though the only element that remains—its music.*

LEANDRO KOCH,
PALOMA SCHACHMANN

Leandro Koch (Argentina, 1984) es guionista y director. Estudió cine en la Universidad del Cine y formó parte del Programa de Cine de la Universidad Di Tella. Paloma Schachmann (Argentina) es cineasta y música especializada en música klezmer. Toca en varias bandas y dirige el proyecto Cultura Klezmer.

Leandro Kock (Argentina, 1984) is a writer-director. He studied film at the Universidad del Cine and was part of Universidad Di Tella's Film Program. Paloma Schachmann (Argentina) is a filmmaker and musician specialized in klezmer music. She plays in various bands and directs the project Cultura Klezmer.

Alemania

MARÍA ZANETTI

Quizás no haya deseo más adolescente que el deseo de escapar: de las reglas, de la rutina, de la infancia. Para Lola ese deseo toma una forma muy concreta: irse como estudiante de intercambio a Alemania. Lola no parece ser particularmente rebelde –ese es el terreno reservado a Julieta, su hermana mayor–: se lleva algunas materias, va a recitales, discute de vez en cuando con su familia. Pero su vida, como la de sus padres, está atravesada por un terremoto: los problemas de salud mental de Julieta y sus crisis recurrentes. Cansada de ubicarse en un discreto segundo plano, mientras intenta lidiar con todo eso como puede, en Lola empieza a crecer cada vez más el deseo de libertad. Como toda buena película sobre la adolescencia, *Alemania* es un poco melancólica: para Lola, crecer es un aprendizaje pero también un duelo, un ensayo de despedida de todo eso que es necesario dejar atrás.

Perhaps there is no desire more adolescent than the desire to escape—from the rules, from the routine, from childhood. To Lola, that desire takes a very concrete shape—going away to Germany as an exchange student. Lola doesn't seem particularly rebellious; that would be Julieta, her older sister. Lola has a few pending subjects, goes to shows, has arguments with her family every once in a while. But her life, like that of her parents, is pierced by an earthquake—Julieta's mental problems and her recurring crises. Fed up with remaining in a discreet background, the desire for freedom begins to grow in Lola more and more. As in any good film about adolescence, Alemania *is a bit melancholy. To Lola, growing up is a learning process, but it's also a mourning period, the rehearsal of a farewell from all that is necessary to leave behind.*

Alemania

2023 - 87' - COLOR
ARGENTINA, ESPAÑA - Español / *ARGENTINA, SPAIN - Spanish*

G: María Zanetti **F**: Agustín Barrutia **E**: Sebastián Schjaer **DA**: Micaela Saiegh **S**: Roberto Fernández **M**: Sergio de la Puente **P**: Juan Pablo Miller **CP**: Tarea Fina, Solita Films **I**: Maite Aguilar, Miranda de la Serna, María Ucedo, Walter Jakob, Vicky Peña, Andy Pruss

CONTACTO / *CONTACT*
Tarea Fina
Juan Pablo Miller

NOTAS DE LA DIRECTORA Con Mariano, mi hermano mayor, éramos muy cercanos. Era una persona sensible y brillante que me dio acceso a un montón de mundos que perduran en mí. Cuando cumplí 16, él empezó a oscilar entre la manía y la depresión, se volvió manipulador y celoso, tenía ataques, delirios místicos, insomnio. Viví mis últimos años de adolescencia con bastante libertad, porque mis padres estaban ocupados con otra cosa. Mariano decidió dejar este mundo a los 44 años, luego de 17 crisis y varias internaciones. Aunque fue el momento más doloroso de mi vida, también trajo algo de alivio y espacio para darles lugar a otros procesos. Este guion lo escribí teñida por ese duelo.

DIRECTOR'S STATEMENT *With Mariano, my older brother, we were very close. He was a sensitive, brilliant person who made me access a lot of worlds that endure inside of me. When I turned 16, he began to oscillate between mania and depression, he became manipulative and jealous, had fits, mystic delusions, insomnia. I was quite free during the last years of my adolescence, because my parents were busy with something else. Mariano decided to leave this world at the age of 44, after 17 years of crises and various hospitalizations. Even though it was the most painful moment of my life, it also brought some relief and space to give way to other processes. I writer this script while tinged by that mourning period.*

MARÍA ZANETTI

María Zanetti (Argentina, 1980) trabajó como directora de videoclips y comerciales. Con *Alemania* participó en el foro de coproducción Europa-Latinoamérica del Festival de San Sebastián y ganó el premio Artekino. Su segundo proyecto, el largometraje *Quema*, fue seleccionado en el concurso del INCAA Raymundo Gleyzer.

María Zanetti (Argentina, 1980) worked as a music video and advertisement director. With Alemania, *she was part of the Europe-Latin America co-production forum at the San Sebastian Film Festival and won the Artekino award. Her second project, the feature,* Quema, *was selected at the Raymundo Gleyzer INCAA contest.*

Clara se pierde en el bosque

Clara Gets Lost in the Woods

CAMILA FABBRI

Clara emprende un viaje familiar con su novio, lejos de la ciudad. Las charlas sobre recitales, cervezas tibias y canciones de rock barrial son interrumpidas por un mensaje de Martina, una amiga con la que Clara estuvo el día del incendio en el boliche República de Cromañón que les costó la vida a 194 jóvenes. Mientras advierte que los ecos de la tragedia aún resuenan en su presente, Clara comienza a replantearse su futuro. A partir de ahí, un proyecto creativo sobre su adolescencia –y la de sus amigos– y la idea de ser madre irrumpen su cotidianidad. Estos planes, aunque en un futuro no lleguen a concretarse, implican vencer a esa noche en la que el tiempo se detuvo para toda una generación. Pero incluso en esas instancias cruciales, Clara entiende que, como recita su ídolo Pity Álvarez en la canción que sobrevuela toda la película, es momento de tomarse un tiempo y pensar con claridad.

Clara embarks on a trip with her boyfriend, far from the city. Talks about shows, warm beers and local rock songs are interrupted by a message from Martina, a friend with whom Clara was the day the República de Cromañón club caught fire, which ended the lives of 194 young men and women. As she notices that the echoes from the tragedy still resound in her present, Clara begins to reconsider her future. From then on, a creative project about her -and her friends'- teenage years and the idea of becoming a mother invade her everyday life. These plans, even if they don't end up becoming a reality, mean defeating that night in which time came to a still for an entire generation. But even in those crucial instances, Clara understands that, as her idol Pity Álvarez recites in the song present throughout the entire film, it's time to take a break and think clearly.

Clara se pierde en el bosque
Clara Gets Lost in the Woods

2023 - 86' - COLOR
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: Camila Fabbri **F**: Victoria Pereda **E**: Josefina Llobet **DA**: Iara Ohanian
S: Francisco Pedemonte **P**: Pablo Chernov, Diego Dubcovsky **CP**: Alina Films, Varsovia Films **I**: Camila Peralta, Agustín Gagliardi, Julián Larquier Tellarini, Florencia Gómez García, Maitina de Marco, Pedro García Narbaitz

CONTACTO / *CONTACT*
Compañía de Cine

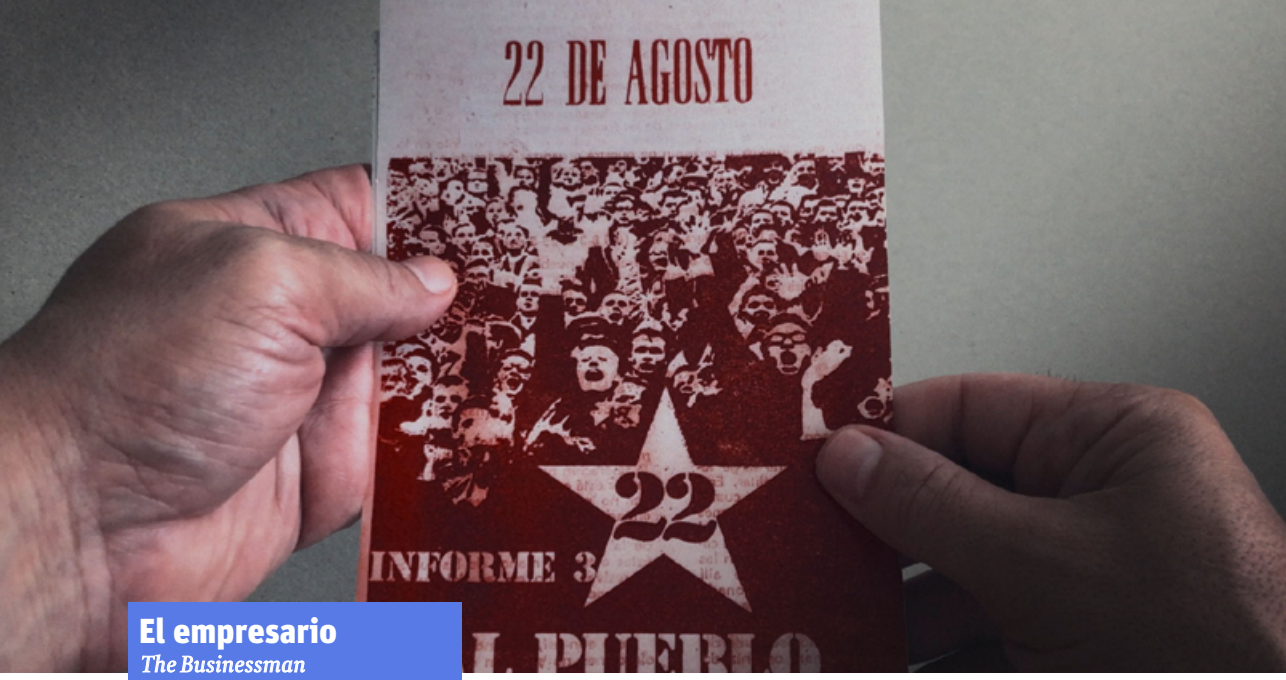
NOTAS DE LA DIRECTORA La primera película en la que trabajé como actriz fue *Dos disparos*, de Martín Rejtman. No había estado en un rodaje de ese tamaño y me gustó ver que se podía priorizar el sonido por sobre otras cosas. Me gustó descubrir cómo Martín cerraba los ojos para oír cómo había sonado la toma. Me gustó encontrarme con las obsesiones de un artista en medio de un equipo tan grande. Mi primer rodaje como directora fue el de *Clara se pierde en el bosque* y tuvo algo de armonía reconocible, de caos familiar. Ese vaivén de pensar, escuchar, ver, rever, obsesionarse con todo y por momentos con nada podía ser emocionante. En el caos están las ideas y en el ruido se construye.

DIRECTOR'S STATEMENT *The first film I worked in was Martín Rejtman's* Two Shots Fired. *I had never been at a shoot that big, and I enjoyed seeing that you could prioritize sound above other things. I enjoyed discovering how Martín would close his eyes in order to hear how the take had sounded. I enjoyed coming across the obsessions of an artist amid such a large crew. My first shoot as a director was that of* Clara Gets Lost in the Woods, *and it had something resembling a recognizable harmony, a familiar chaos. That oscillation between thinking, seeing, seeing again, obsessing over everything and, at times, with nothing could be exciting. Ideas lie in chaos, and among the noise, things are built.*

CAMILA FABBRI

Camila Fabbri (Argentina, 1989) es escritora, dramaturga, directora y actriz. Escribió y dirigió las obras de teatro *Brick* y *Mi primer Hiroshima*, entre otras. Publicó los libros de cuentos *Los accidentes* y *Estamos a salvo*, y la novela *El día que apagaron la luz*. Como actriz participó en la película *Dos disparos*, de Martín Rejtman.

Camila Fabbri (Argentina, 1989) is a writer, playwright, director and actress. She wrote and directed the plays Brick *and* Mi primer Hiroshima, *among others. She published the books of short stories* Los accidentes *and* Estamos a salvo, *as well as the novel* El día que apagaron la luz. *As an actress, she appeared in Martín Rejtman's film* Two Shots Fired.



El empresario
The Businessman

GERMÁN SCELSO

En 1976, mientras llevaba a sus nietos a la escuela, un empresario fue secuestrado por una organización guerrillera. Dos meses después, el ejército irrumpió en la casa en la que se encontraba cautivo para liberarlo. Ese mismo día, uno de los guerrilleros fue secuestrado y desaparecido por la dictadura cívico-militar. Décadas más tarde, el director de esta película, hijo de aquel guerrillero, se reúne a conversar con el hijo y los nietos del empresario. En sus diálogos vuelven a revivir el hecho y se traslucen las esquirlas del pasado. *El empresario* está hecha de charlas, pero también de revistas, afiches, volantes, fotos, diarios, publicidades, películas familiares y objetos que son también el testimonio de una época; un montaje en que los recuerdos personales se entrecruzan con la historia y en el cual la cuestión de la relación entre quien filma y quien es filmado se vuelve ineludible.

In 1976, while he was taking his grandchildren to school, a businessman was kidnapped by a guerrilla organization. Two months later, the army broke into the house in which he was being held captive in order to release him. That same day, one of the guerrillas was abducted and disappeared by the civic-military dictatorship. Decades later, the director of this film, and the son of that guerrilla man, meets to talk with the businessman's son and grandsons. The Businessman *is made up of talks, but also of magazines, poster, flyers, photographs, newspapers, ads, home movies and objects that are also the testimony of a time; its editing makes personal memories intertwine with the story, and in it, the question of the relationship between who's filming and who's being filmed becomes inescapable.*

El empresario
The Businessman

2023 - 75' - COLOR-B&N
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G, E: Germán Scelso **M**: Germán Scelso, Tomás Sabattini **P**: Germán Scelso, Laura Bruno

CONTACTO / *CONTACT*
Germán Scelso / Laura Bruno

NOTAS DEL DIRECTOR Este trabajo es parte de una saga de cuatro películas en las que mi padre desaparecido atraviesa todas las historias, pero sin ser el personaje principal. Por ejemplo, en *La sensibilidad* (2011), las protagonistas son su madre y su suegra, mis abuelas, mientras que en *El empresario* el desplazamiento de la mirada es aún más radical, dejándolo casi invisible frente al testimonio de los familiares del empresario. Como si en ese desplazamiento apareciera su figura con más fuerza.

DIRECTOR'S STATEMENT *This work is part of a four-film saga in which my disappeared father is present in every story, even though he isn't the main character. For example, in* La sensibilidad *(20111), the protagonists are his mother and his mother-in-law, my grandmothers, while in* The Businessman*, the displacement of the gaze is more radical, rendering him almost invisible before the testimony from the businessman's relatives. As though, in that displacement, his figure would appear with more intensity.*

GERMÁN SCELSO

Germán Scelso (Argentina, 1976) es director y montajista. Realizó el cortometraje *El engaño* (2009) y los largometrajes *La sensibilidad* (2012), *El modelo* (2013) y *Córdoba sinfonía urbana* (2017, 32º Festival). Sus películas se han exhibido en festivales como FIDMarseille y Bafici, entre otros.

Germán Scelso (Argentina, 1976) is a director and editor. He made the short El engaño *(2009) and the features* La sensibilidad *(2012),* The Model *(2013) and* Córdoba, a City Symphony *(2017, 32nd Festival). His films have screened at such festivals as FIDMarseille and Bafici, among others.*

Elda y los monstruos
Elda and the Monsters

NICOLÁS HERZOG

La magnética Elda quiere convertirse en una estrella de rock. Cuando no está cantando sobre un escenario, ella es Diego Detona, un profesor que vive con su familia en Concordia y que tiene ciertas dudas sobre su transición. ¿Cuál es el verdadero álter ego? ¿La decidida y ambiciosa Elda o el tímido e inseguro Diego? La respuesta intenta encontrarla en una peregrinación hacia el altar de una mujer trans que fue asesinada y luego convertida en La Muda, una suerte de santa popular a la que la gente del pueblo se acerca a pedirle ayuda. Acompañar a la protagonista en este *road trip* a pie nos permite expandir todo un universo de experiencias y, más que nada, ver a Elda descubrir nuevas formas de vincularse con los demás y con su propia identidad. Con un cariño elocuente, Nicolás Herzog vuelve a demostrar esa capacidad que posee para narrar grandes pasiones y construir personajes alrededor de ellas.

The magnetic Elda wants to become a rock star. When she's not singing on stage, she is Diego Detona, a teacher who lives with his family in Concordia and has certain doubts about his transition. What is the true alter ego? The determined, ambitious Elda or the shy, insecure Diego? He tries to find the answer by going on a pilgrimage to the altar of a trans woman who was murdered and then turned into La Muda (The Mute), some sort of popular saint the townspeople visit in order to ask for help. Accompanying the protagonist of this film in this road trip on foot allows us to expand an entire array of experiences and, above all, see Elda as she discovers new ways of bonding with others and with her own identity. With eloquent charm, Nicolás Herzog proves once more that he is capable of covering great passions and building characters around them.

Elda y los monstruos
Elda and the Monsters

2023 - 73' - COLOR
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: Nicolás Herzog **F**: Fernanda Montiliengo, Fernando Lorenzale **E**: Nicolás Herzog, Leandro Aste, Guillermo Saredo **DA**: Claudina Roda **S**: Emiliano Biaiñ, Marcos Zoppi, Sergio Cabrera **M**: Matías Sorokin, Diego Detona, Lautaro Osorio, Juan Cruz Federik, Santiago Butto, Alan Anderson **P**: Nicolás Herzog, Tomás Eloy Muñoz, Valeria Bistagnino **CP**: Rumba Cine, Mostra Cine, Alanorte Cine **I**: Diego Detona, Natalia Curcho, Calypso Summer, Anul Oribe, Fran Dacunda

CONTACTO / *CONTACT*
Mostra Cine

NOTAS DEL DIRECTOR ¿Puede una película ser una fiesta? A partir del retrato de un personaje fantástico, y tramando una suerte de *coming of age* de treintañeros que emprenden un viaje espiritual, quise indagar en los temas de siempre: el deseo, el amor, la libertad, los miedos, el más allá. Y en medio de todo: la música y los amigos, siempre los amigos.

DIRECTOR'S STATEMENT *Can a movie be a party? Through the portrayal of a fantastic character and putting together some sort of coming-of-age tale about thirtysomethings who embark on a spiritual journey, I wanted to tackle the usual themes—desire, love, freedom, fears, the beyond. And amidst it all, music and friends, always the friends.*

NICOLÁS HERZOG

Nicolás Herzog (Argentina, 1979) se licenció en Ciencias de la Comunicación en la Universidad de Buenos Aires. Trabajó como productor y director de comerciales, documentales y TV antes de dirigir las películas *Orquesta roja* (2009, 24º Festival), *Vuelo nocturno* (2016, 31º Festival) y *La sombra del gallo* (2020).

Nicolás Herzog (Argentina, 1979) holds a Bachelor's degree in Communication Sciences from the University of Buenos Aires. He has worked as producer and director in commercials, documentaries and TV before directing the films Red Orchestra *(2009, 24th Festival),* Fly by Night *(2016, 31st Festival) and* La sombra del gallo *(2020).*

La gruta continua
Ongoing Cave

JULIÁN D'ANGIOLILLO

En sus películas previas, *Hacerme feriante* (2010) y *Cuerpo de letra* (2015), Julián D'Angiolillo conseguía meterse hasta el fondo en dos universos que, a pesar de desarrollarse a la vista de todos, permanecían invisibles y herméticos, como si fueran subterráneos: el de la feria de La Salada y el de los autores de pintadas políticas en muros y paredones. Para *La gruta continua*, su tercer trabajo, el director vuelve bajo tierra, esta vez de forma literal, para revelar los misterios de la espeleología, la ciencia que se dedica a estudiar cuevas, grutas y cavernas. Italia, Eslovenia, Cuba; bunkers antibélicos; una bailarina exploradora y revolucionaria; una fiesta electrónica en la que las estalactitas y estalagmitas bailan bajo las luces de las linternas. Todo forma parte del sistema de túneles y personas que D'Angiolillo conecta en la pantalla, a través de imágenes en las que lo inmóvil cobra vida.

In his previous films, Hacerme feriante *(2010) and* Embodied Letters *(2015), Julián D'Angiolillo managed to go deep inside two universes that, even though they take place in front of everyone, remained invisible and inscrutable, as though they were subterranean—that of La Salada fair and of the authors of political graffiti in walls. For* Ongoing Cave*, his third work, the director goes back underground, this time in a literal manner, in order to reveal the mysteries of speleology, the science that studies caves and caverns. Italy, Slovenia, Cuba; antiwar bunkers; an exploring, revolutionary ballerina; an electronic party in which the stalactites and stalagmites dance under the flashlights. Everything is part of the ecosystem of tunnels and people that D'Angiolillo connects on screen, through images in which what lies still comes to life.*

La gruta continua
Ongoing Cave

2023 - 85' - COLOR-B&N
ARGENTINA, CUBA - Español, Italiano / *ARGENTINA, CUBA - Spanish, Italian*

G, F: Julián D'Angiolillo **E**: Pablo Mazzolo, Julián D'Angiolillo **S**: Mercedes Tennina **M**: Nicolás Varchausky **P**: Lita Stantic, Julián D'Angiolillo **CP**: Lita Stantic Producciones **I**: Alberto Cotti, Andrea Gobetti, Giovanni Badino, Claudio De Filippo, Angel Graña

CONTACTO / *CONTACT*
Lita Stantic Producciones

NOTAS DEL DIRECTOR Esta película fue captada en viajes y encuentros. Una investigación iniciada con el GEA (Grupo Espeleológico Argentino) que derivó en conocer la Escuela de Espeleología en Cuba y a Alby Cotti en Italia, quien me propuso indagar en las corrientes de aire como método de exploración subterránea. Las continuidades se tornaron evidentes en el camino por descifrar esta cultura colectiva, transfronteriza. Hay un futuro bajo tierra.

DIRECTOR'S STATEMENT *This film was captured during trips and meetings. An investigation initiated alongside the GEA (Argentine Speleology Group) that led to visiting the Speleology School in Cuba and Alby Cotti in Italy, who proposed that I investigate air currents as a method for subterranean exploration. The continuities became clear during the path towards deciphering this collective, cross-border culture. There is a future underground.*

JULIÁN D'ANGIOLILLO

Julián D'Angiolillo (Argentina, 1976) es licenciado en Artes Visuales (UNA), egresado de la Escuela de Bellas Artes Prilidiano Pueyrredón y de la Escuela de Arte Dramático. Realizó los largometrajes *Cuerpo de letra* (2015) y *Hacerme feriante* (2010), y cortos como *Autosocorro* y *Suite Matanzas*.

Julián D'Angiolillo (Argentina, 1976) holds a Bachelor's degree in Visual Arts (UNA) and graduated from the Pridiliano Pueyrredón Fine Arts School and the Dramatic Arts School. He made the features Embodied Letters *(2015) and* Hacerme feriante *(2010), and such shorts as* Autosocorro *and* Suite Matanzas.

La mujer hormiga
The Ant Woman

BETANIA CAPPATO,
ADRIÁN SUÁREZ

Un teléfono que vibra sin parar, un mensaje ahogado en llanto; desde el comienzo, no solo los truenos anuncian que la llegada de Renata será la llegada de una tormenta. La vida tranquila de Virginia –o quizás estancada como el agua de la pileta del fondo que por las noches burbujea sin explicación– se ve sacudida por la visita de su hermana. Pero esta conmoción no es tanto un estallido como una gota que, poco a poco, va horadando el presente. Así empiezan a asomar las consecuencias de un accidente, los traumas irresolubles, las heridas, pero también los afectos. *La mujer hormiga* es una película de climas y texturas, que nos va sumergiendo en una emoción que no por contenida es menos potente. Eugenia Alonso y Julieta Vallina le ponen el cuerpo a un vínculo conmovedor, construido desde el gesto y el detalle, que –como el agua que todo lo atraviesa– va desbordando de a poco.

A phone that vibrates nonstop, a message drowned in tears; from the beginning, not only the thunder announces that Renata's arrival will be the arrival of a storm. Virginia's quiet life -or perhaps one stagnated like the water from the backyard pool, which fizzes every night for no apparent reason- is shaken by her sister's visit. But that commotion is not so much an explosion as it is a droplet that, little by little, pierces the present. This triggers the surfacing of an accident's consequences, unresolvable trauma, wounds, but also affection. The Ant Woman *is a film of atmospheres and textures, that immerses us in restrained yet powerful emotion. Eugenia Alonso and Julieta Vallina embody a moving bond, built from the gesture and the detail that -like the water that pierces through it all- overflow little by little.*

La mujer hormiga
The Ant Woman

2023 - 100' - COLOR-B&N
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: Adrian Suárez , Betania Cappato, Iván Fund **F**: Gustavo Schiaffino **E**: Iván Fund **DA**: Julia Baglietto **S**: Leandro De Loredo **M**: Mauro Mourelos **P**: Laura Mara Tablón, Iván Fund **CP**: Rita Cine, Insomnia Films **I**: Eugenia Alonso, Julieta Vallina, Juan Parodi, Massimo Canavessio, Alberto Gieco

CONTACTO / *CONTACT*
Rita Cine

NOTAS DE LOS DIRECTORES Filmamos *La mujer hormiga* como el retrato de dos mujeres que se miran una a la otra, comulgando de maneras diferentes con la idea de hogar y de familia. La exploración de un vínculo que va dejando en evidencia la fragilidad de ese mundo de ficción que armamos para sobrellevar los días. Incertidumbre y vacío. Horror y belleza. Un claroscuro donde hay lugar para los afectos más allá del dolor y la posibilidad de que los monstruos que acechan se hagan realidad.

DIRECTORS' NOTES *We shot* The Ant Woman *as the portrait of two women looking at each other, agreeing in different ways with the idea of home and family. The exploration of a bond that reveals the fragility in this world of fiction we make up in order to overcome existence. Uncertainty and emptiness. Horror and beauty. A chiaroscuro in which there's room for affection beyond the pain and the possibility that the monsters that haunt become real.*

BETANIA CAPPATO,
ADRIÁN SUÁREZ

Betania Cappato (Santa Fe, 1984) es fotógrafa y cineasta. Dirigió *Frankie* (2018) y *Una escuela en Cerro Hueso* (2021, 36° Festival), premiada en la Berlinale. Adrián Suárez (Argentina, 1976) dirigió y escribió el corto *Los caminos que esperan* (2010) y codirigió y escribió *El Adán* (2014).

Betania Cappato (Santa Fe, 1984) is a photographer and filmmaker. She directed Frankie *(2018) and* A School in Cerro Hueso *(2021, 36th Festival), awarded at the Berlinale. Adrián Suárez (Argentina, 1976) wrote and directed the short* The Roads Ahead *(2010) and co-directed and wrote* El Adán *(2014).*

Lagunas

FEDERICO CARDONE

Una escritora con un cuaderno en blanco –la gran Liliana Bodoc– llega a una escuela en el desierto tras las huellas de los huarpes. Como en sus libros, Bodoc les habla a los chicos de frente y de cosas importantes: el agua, el viento, la muerte. Aunque, más que hablarles, les pregunta; indaga en sus historias y los invita a darles forma a sus ideas. Pero *Lagunas* no es exactamente un documental sobre Liliana Bodoc sino sobre muchas cosas: sobre los espectros que habitan un territorio, los puentes entre generaciones, la memoria. En *Lagunas* hay niños curiosos, hay maestros y chamanes, hay cuerpos enterrados en la arena, hay una cultura y una lengua que se resisten a la extinción. Hay un cineasta que, mientras registra todo, se pregunta por sus recuerdos y por los recuerdos que les está legando a sus hijos. Y hay una escritora que demuestra que para escribir primero hay que saber escuchar.

A teacher with a blank notebook -the great Liliana Bodoc- arrives at a school in the middle of the desert behind the trail of the Huarpes. As in her books, Bodoc speaks to the children frankly about important things—water, the wind, death. Although, rather than speaking to them, she asks them—she looks into their stories and invites them to give shape to their ideas. But Lagoons *is not exactly a documentary about Liliana Bodoc; it's about lots of things—about the ghosts that inhabit a territory, about the bridges between generations, about memory. In* Lagoons *there are curious children, there are teachers and shamans, there are bodies buried in the sand, there is a culture and a language that refuse to become extinct. There is a filmmaker who, as he records, asks himself about his memories and about the memories he is leaving to his children. And there is also a writer who proves that in order to write, first you have to know how to listen.*

Lagunas

2023 - 80' - COLOR
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G, E: Federico Cardone **F**: Mariano Donoso **S**: Alejandro Alonso, Martín Chiarpoti **M**: Andrés Cicarelli **P**: Dámaris Rendón, Federico Cardone **CP**: Año Luz **I**: Liliana Bodoc, Rubén Díaz, Roger Aguilera, Sandra Amaya

CONTACTO / *CONTACT*
Año Luz

NOTAS DEL DIRECTOR Un documental en primera persona es una trampa cuya salida es siempre una falta de decoro. Por suerte aquí también está Rubén Díaz, un chamán que nos llevó al desierto de Lagunas del Rosario, Mendoza. Hizo que nos perdiéramos y nos rescató con las historias de los Huarpes. A Lagunas también fuimos con la escritora Liliana Bodoc. Mientras estábamos editando la película, ella falleció. Los tiempos de la película se estiraron mucho, mucho. ¿Cómo seguir? ¿Por qué? El cuaderno que llevó a Lagunas para escribir un cuento quedó sobre el escritorio de su casa. Teníamos que terminar la película. Era –es– su película.

DIRECTOR'S STATEMENT *A first-person documentary is a trap whose way out is always a lack of decorum. Luckily, there's also Rubén Díaz, a shaman who took us to the Lagunas del Rosario desert, in Mendoza. He made us get lost and rescued us with the stories from the Huarpe people. We also went to Lagunas with writer Liliana Bodoc. While we were editing the film, she passed away. Things got delayed. A lot. How were we going to continue? Why? The notebook she brought to Lagunas to write a short story was left on the desk at her home. We had to finish the film. It was -is- her film.*

FEDERICO CARDONE

Federico Cardone (Argentina, 1968) es coordinador del Cine Universidad y director artístico del Festival Graba. Dirigió *Vidas imaginarias* (largometraje en posproducción), *Cortázar en Mendoza* (unitario de TV) y *Una canción viene de lejos* (serie de TV, en codirección). Trabaja como docente de edición y guion.

Federico Cardona (Argentina, 1968) is coordinator at Cine Universidad and artistic director of Graba Festival. He directed Vidas imaginarias *(feature film in post-production),* Cortázar en Mendoza *(television show) and* Una canción viene de lejos *(TV series, in co-direction). He teaches film editing and screenwriting.*

Lava 2 (El nuevo Show del Narciso)

Lava 2 (The New Narciso Show)

AYAR BLASCO

Lava (2019), la película animada que Ayar Blasco presentó en el 34° Festival de Mar del Plata, dejaba abiertas varias subtramas, dentro de un relato de ciencia ficción en el que una civilización extraterrestre dominaba el planeta a través de dispositivos tecnológicos. Ese carácter incompleto, que por entonces se le podía atribuir a la estética siempre libre y volcada al absurdo de su director, era en realidad una puesta en pausa que ahora, cuatro años después, vuelve a apretar play. La protagonista sigue siendo Débora, una tatuadora algo insegura que termina involucrada en la resistencia cuando una nueva movida de los invasores amenaza con borrar todo registro de la cultura humana. Con el trazo infantil y el humor descontroladamente inocente que lo identifican, Blasco sigue dándole forma a su propia épica, una versión alucinada de *El Eternauta*, con mini cascarudos y todo.

Lava *(2019), the animated film Ayar Blasco presented at the 34th edition of the Mar del Plata Film Festival, left many subplots unresolved in a sci-fi narrative in which an alien civilization dominated the planet through technological devices. This incompleteness, which could then be attributed to the director's aesthetics, always free and prone to absurdity, was actually a pause that now, four years later, is resumed. The protagonist continues to be Débora, a somewhat insecure tattoo artist who ends up involved in the resistance when a new batch of invaders threatens to wipe out every single record of the human race. With the childlike strokes and the uncontrollably innocent humor characteristic of him, Blasco continues to shape his own epic, a hallucinated version of* El Eternauta, *with click beetles and all.*

Lava 2 (El nuevo Show del Narciso)

Lava 2 (The New Narciso Show)

2023 - 95' - COLOR
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: Ayar Blasco, Salvador Sanz **DA**: Ayar Blasco **S**: Erico Schick **M**: Sesiones Subterráneas Sonoras, Jackson Souvenirs **P**: Jimena Monteoliva **CP**: Crudo Films **I**: Sofía Gala Castiglione, Martín Piroyansky, Bimbo, Iair Said, Justina Bustos, Walter Cornás

CONTACTO / *CONTACT*
Crudo Films

NOTAS DEL DIRECTOR De pronto con mi amigo Salvador Sanz estábamos escribiendo la continuación de *Lava* en formato serie. Fue todo muy rápido, no había pensado en hacer una segunda parte hasta que ganamos el concurso Renacer Audiovisual. El guion surgió de forma natural, muy fácil. La producción también, con mi querida amiga Jime Monteoliva, con casi toda la gente con la que habíamos trabajado en la película. Eso nos ayudó a desarrollar más a los personajes y la trama, sin pensar tanto en la cosa técnica. Luego agarré y uní todos los capítulos y acá está la peli. Ahora no solo hacemos ciencia ficción y humor, también alcanzamos tintes más oscuros y complejos, creo.

DIRECTOR'S STATEMENT *Suddenly, my friend Salvador Sanz and I found ourselves writing a sequel for* Lava *in series format. It all happened very fast, I hadn't thought of making a second installment until we won the Renacer Audiovisual contest. The script came naturally, easily. So did the production, with my beloved Jime Monteoliva, and with almost all of the people we had worked with in the film. This helped us develop the characters and the plot more, without thinking so much about the technical aspect. Then I put all the episodes together and here's the movie. Now we don't just make science fiction and humor, we also added some darker and more complex tinges, I think.*

AYAR BLASCO

Ayar Blasco (Argentina, 1975) es el creador de Mercano el Marciano junto a Juan Antín. Juntos hicieron el largometraje *Mercano, el marciano* (2001). En solitario dirigió *El sol* (2012) y *Lava* (2019, 34º Festival). Hace animaciones bajo el seudónimo Chimiboga.

Ayar Blasco (Argentina, 1975) is the creator of Mercano el Marciano alongside Juan Antín. Together, they made the feature film Mercano the Martian *(2001). As a solo director, he made* The Sun *(2012) and* Lava *(2019, 34th Festival). He makes animation under the pseudonym Chimiboga.*

Los tonos mayores
The Major Tones

INGRID POKROPEK

Como consecuencia de un accidente, a Ana deben colocarle una prótesis metálica en uno de sus antebrazos. Durante sus vacaciones de invierno, advierte algo extraño: como si su brazo fuese una antena, empieza a recibir mensajes en código morse. Las señales se repiten todos los días, pero con una frecuencia distinta. Con una pequeña ayuda de sus amigos, la joven pasa los días tratando de descifrar el enigmático código que sale de su cuerpo. ¿Será una canción? ¿Un llamado desde lugares impensados? ¿Se tratará de un juego? ¿O un simple problema con la prótesis? Al igual que en sus cortometrajes, Ingrid Pokropek se apoya en la ficción para abordar las vicisitudes de la temprana adolescencia y rendirle homenaje a la geografía de la Ciudad de Buenos Aires. En *Los tonos mayores* el fantástico irrumpe a cuentagotas, con la misma convicción con la que Ana se adentra en la aventura de su vida.

After an accident, Ana needs some metal prosthetics in one of her forearms. During her winter vacation, she notices something strange: as though her arm were an antenna, she begins to receive messages in morse code. This happens every day, but the frequency is different. With a little help from her friends, the young woman spends her days trying to decipher the enigmatic code coming from her body. Is it a song? A call from unthought-of places? Is it a game? Or a simple problem with the prosthetics? As she did in her short films, Ingrid Pokropek relies on fiction to tackle the shortcomings of early adolescence and pay tribute to Buenos Aires City's geography. In Los tonos mayores, *the fantastic barges in little by little, with the same conviction Ana enters the adventure of her life.*

Los tonos mayores
The Major Tones

2023 - 101' - COLOR
ARGENTINA, ESPAÑA - Español / *ARGENTINA, SPAIN - Spanish*

G: Ingrid Pokropek **F**: Ana Roy **E**: Miguel de Zuviría **DA**: Santino Mondini **S**: Javier Jensen, Gabriel Real **M**: Gabriel Chwojnik **P**: Iván Moscovich, Juan Segundo Álamos, Ingrid Pokropek, Pablo Piedras, Magdalena Schavelzon, Miguel Molina, Adán Aliaga **CP**: Gong Cine, 36 Caballos, Jaibo Films **I**: Sofía Clausen, Pablo Seijo, Lina Ziccarello, Santiago Ferreira, Mercedes Halfon, Walter Jakob

CONTACTO / *CONTACT*
36 Caballos

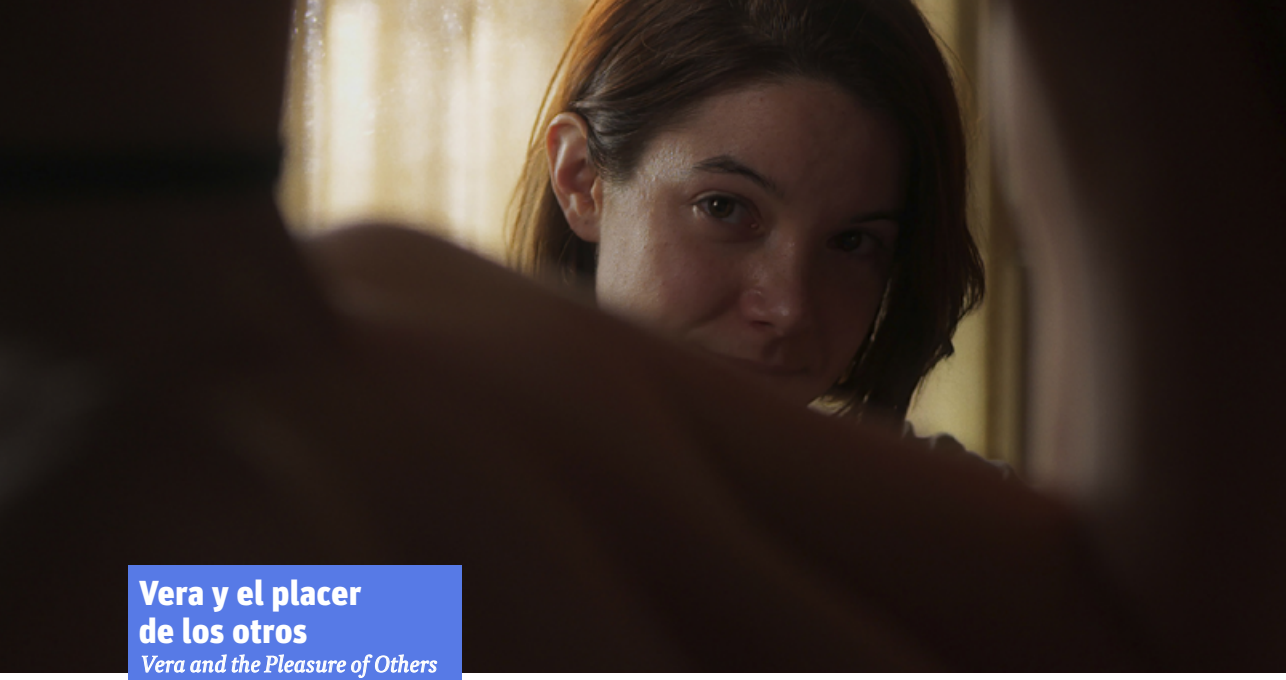
NOTAS DE LA DIRECTORA *Los tonos mayores* nace del interés –que ya había explorado en mis cortometrajes– de hacer irrumpir un elemento fantástico en un verosímil más o menos realista. Hay, entonces, una pequeña contradicción: el deseo de filmar una ciudad en particular (Buenos Aires) y trabajar con su geografía, y el deseo de desplegar en ella un enigma extraño, casi sobrenatural. En ese sentido, me atraía además que aquí la conexión con lo fantástico fuera a través del cuerpo. El brazo de una niña como la antena, como el vínculo con un misterio invisible.

DIRECTOR'S STATEMENT Los tonos mayores *is born from the interest -which I had already explored in my shorts- of making a fantastic element barge in a fairly realistic setting. There is, then, a small contradiction—the desire of shooting in a particular city (Buenos Aires) and working with its geography, and the desire to deploy in it a strange, almost supernatural enigma. In this sense, I was also attracted by the fact that here the connection with the fantastic was established through the body. The arm of a little girl as the antenna, as the link with an invisible mystery.*

INGRID POKROPEK

Ingrid Pokropek (Argentina, 1994) es directora, productora, guionista y docente. Dirigió los cortos *Chico eléctrico* (2021), *Shendy Wu: Un diario* (2019) y otros. Produjo películas como *Trenque Lauquen* (Laura Citarella, 2022) y *Las poetas visitan a Juana Bignozzi* (L. Citarella y Mercedes Halfon, 2019). *Los tonos mayores* es su ópera prima.

Ingrid Pokropek (Argentina, 1994) is a director, producer, screenwriter and teacher. She directed the shorts Chico eléctrico *(2021),* Shendy Wu: Un diario *(2019) and others. She produced such films as* Trenque Lauquen *(Laura Citarella, 2022) and* The Poets Visit Juana Bignozzi *(L. Citarella and Mercedes Halfon, 2019).* Los tonos mayores *is her first feature.*



Vera y el placer de los otros

Vera and the Pleasure of Others

ROMINA TAMBURELLO,
FEDERICO ACTIS

Entre la escuela y los entrenamientos de vóley, Vera pasa sus tardes inmersa en una rutina bastante peculiar: le roba a su madre las llaves de uno de los departamentos que administra y se los alquila a otros adolescentes que buscan un lugar donde tener sexo. Poco a poco, algo que comienza casi como un juego se va transformando en una exploración: escuchando lo que sucede detrás de esa puerta, Vera imagina distintos caminos para el goce. Pero pronto Vera descubre que el placer también tiene sus complicaciones, y que los adolescentes no son los únicos que tienen que vivir su sexualidad como un secreto. *Vera y el placer de los otros* no es una película sórdida ni hay en ella el menor atisbo de *exploitation*. Apostando por el deseo como el motor que mueve a su luminosa protagonista, va tomando la forma de una particular *coming of age* en la que el sexo se convierte en aprendizaje y descubrimiento.

Between school and volleyball training sessions, Vera spends her afternoons in a routine that is quite peculiar—he steals from her mother the keys to one of the apartments she manages and rents it to other teenagers looking for a place to have sex in. Little by little, something that begins almost as a game turns into an exploration—while hearing what happens behind that door, Vera imagines different roads to pleasure. But soon, Vera discovers that pleasure also has some complications, and that teenagers are not the only ones who want to live their sexuality as a secret. Vera and the Pleasure of Others *is not a sordid film, nor does it have even the smallest hint of exploitation in it. Wagering on desire as the engine that drives its luminous protagonist, it begins to shape of a peculiar coming-of-age tal in which sex becomes learning and discovery.*

Vera y el placer de los otros
Vera and the Pleasure of Others

2023 - 103' - COLOR
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: Romina Tamburello, Federico Actis **F**: Lucas Pérez **E**: Danalí Riquelme **DA**: Lucas Comparetto **S**: Santiago Zecca **M**: Pablo Crespo **P**: Santiago King **CP**: Pez Cine **I**: Luciana Grasso, Inés Estévez, Estefanía Nicoló, David Zoela, Carlos Resta

CONTACTO / *CONTACT*
Pez Cine

NOTAS DE LOS DIRECTORES ¿Cómo se cuenta el placer? ¿Hay una única forma de retratarlo? ¿Cómo se muestra eso que, de tan privado, se vuelve un misterio? *Vera y el placer de los otros* es una película llena de preguntas y con una gran certeza: gozar es un derecho. Acompañamos a Vera en su búsqueda, llena de contradicciones y miedos, vergüenza y alegría. Hicimos nuestra ópera prima acerca de los riesgos que tomamos al defender nuestro deseo, pase lo que pase.

DIRECTORS' STATEMENT *How is pleasure told? Is there only one way to portray it? How do we show something that is so private that it becomes a mystery?* Vera and the Pleasure of Others *is a film filled with answers with one big certainty—having a good time is a right. Let's accompany Vera in her quest, filled with contradictions and fears, shame and joy. We made our directorial debut about the risks we take when defending our desire, come what may.*

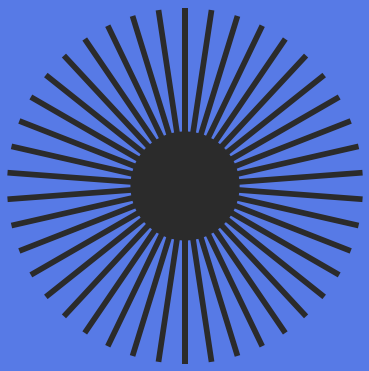
ROMINA TAMBURELLO, FEDERICO ACTIS

Romina Tamburello y Federico Actis (Argentina) participaron con sus cortometrajes *Rabia* y *Los teleféricos* en festivales como Rotterdam, Guadalajara y el Short Film Corner en Cannes. Actis dirigió el documental *La arquitectura del crimen* (2016), mientras que Tamburello está próxima a estrenar la serie de ficción *Maternidark*.

Romina Tamburello and Federico Actis (Argentina) participated with their shorts Rabia *and* Los teleféricos *at such festivals as Rotterdam, Guadalajara and Cannes' Short Film Corner. Actis directed the documentary* La arquitectura del crimen *(2016), while Tamburello is about to release her fiction series* Maternidark.

COMPETENCIA ARGENTINA DE CORTOS

ARGENTINE SHORT FILMS COMPETITION



Desde el principio hasta el final

From Beginning to End

LOANA PAGANI

2023 - 17' - COLOR
ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G: Malena Pardo **F**: Lola Romero
E: Penélope Kaufman **DA**: Marina Mariani **S**: Germán Guillermet
M: Santiago Ossemani, Joan Manuel Silva
P: Martina Liascovich **CP**: ENERC
I: Carmen Ayza, Aníbal Pagani, Loana Pagani

Loana Pagani (Argentina) es diseñadora de imagen y sonido por FADU-UBA y está por recibirse en Realización Cinematográfica en la ENERC. Estudió Técnica Meisner para Dirección de Actores (EICTV, Cuba). Dirigió los cortometrajes *Hábitat Haidar, en línea* (2020) y *Turno noche* (2022).

Loana Pagani (Argentina) is an image and sound design graduate from FADU-UBA, and is about to get her degree in Filmmaking at the ENERC. She studied the Meisner Technique for Actor Directing (EICTV, Cuba). She directed the shorts Hábitat Haidar, en línea *(2020) and* Turno noche *(2022).*

CONTACTO / *CONTACT*
ENERC

En una búsqueda de resignificar el pasado y entender su presente, la directora intenta generar un diálogo entre sus padres –inexistente desde hace años– mediante cartas y archivo familiar previos a su nacimiento.

In a search for giving new meaning to the past and understanding her present, the director tries to establish a dialogue between her parents -which has been non-existent for years- through letters and family archive material prior to her birth.

Especies de compañía
Animal Hospital

JUAN RENAU

2022 - 20' - COLOR
ARGENTINA, FRANCIA - Español /
ARGENTINA, FRANCE - Spanish

F: Juan Renau **E**: Santiago Esteves
S: Marcos Canosa, Nicolás Payueta
P: Eugenia Campos Guevara, Agustín Gagliardi **CP**: Gentil Cine

Juan Renau (Argentina, 1986) estudió Diseño de Imagen y Sonido (UBA), cursó el Laboratorio de Cine (UTDT) y participó como agente del Centro de Investigaciones Artísticas. Dirigió los cortos *Las luces*, *Incendio/Rescate*, *Lionel*, *Ad1Os* y otros. Como DF trabajó con Andrés Di Tella, Manuel Abramovich y Melisa Liebenthal, entre otros.

Juan Renau (Argentina, 1985) studied Image and Sound Design (UBA), attended the Laboratorio de Cine (UTDT) and was an agent at the Artistic Investigation Center. He directed the shorts Las luces, Incendio/Rescate, Lionel, A1Os *and others. As a cinematographer, he worked with Andrés Di Tella, Manuel Abrazmovich and Melisa Liebenthal, among others.*

CONTACTO / *CONTACT*
Gentil Cine

En un mundo donde la comunicación entre humanos y animales sigue siendo un misterio, surge una pregunta fundamental: ¿los animales sufren? En el Hospital Escuela las personas llevan a sus mascotas en busca de alivio, mientras que los futuros veterinarios aprenden y practican cómo aliviar el dolor de los animales.

In a world where communication between humans and animals remains a mystery, a fundamental question arises—do animals suffer? People take their pets to Hospital Escuela in search of relief, while the future veterinarians learn and practice how to ease the animals' pain.

Corrientes mercuriales
Mercurial Currents

CAROLINA FUSILIER

2023 - 20' - COLOR-B&N
ARGENTINA, MÉXICO - Español / *ARGENTINA, MEXICO - Spanish*

G, E, DA: Carolina Fusilier **F**: Carolina Fusilier, Mateo Fusilier **S, M, P**: Miko Revereza **I**: Fernando Fusilier, Miko Revereza, Alejandra Rodriguez Abbiati, Mateo Fusilier

Carolina Fusilier (Argentina, 1985) es una artista multidisciplinaria que explora lo intangible de la tecnología y las nociones del tiempo no lineal a través del cine, el sonido, la pintura y proyectos de *site specific*. *El lado quieto* (2021), su ópera prima en colaboración con Miko Revereza, fue exhibida en festivales de todo el mundo.

Carolina Fusilier (Argentina, 1985) is a multidisciplinary artist who explores the intangible in technology and the notions of non-linear time through film, sound, painting and site-specific projects. El lado quieto *(2021), her first film made in collaboration with Miko Revereza, screened at festivals around the world.*

CONTACTO / *CONTACT*
Carolina Fusilier

Entrelazando el lenguaje del cine documental con la ciencia ficción, *Corrientes mercuriales* explora las historias ficticias y reales que emergen a partir de la búsqueda de una fotografía del padre de la directora en 1996, que desencadenó un proceso para investigar las crisis financieras de los años 90 en Argentina desde una perspectiva personal. Un entramado sonoro de voces humanas y autómatas dan vida a relatos sobre espacios hoy desolados a causa de las enormes transiciones tecnológicas, la historia familiar de la artista y sus relaciones afectivas con estos espacios.

Intertwining the language of documentary film with science fiction, Corrientes mercuriales *explores the fictional and true stories that emerge from the search of a photograph of the director's father in 1996, which unleashed a process to investigate the financial crisis of the 1990s in Argentina from a personal perspective. A sound framework of human voices and automatons give life to stories about spaces that are now desolate due to enormous technological transitions, the artist's family history and her affectional relationships with those spaces.*

La necesidad de un testigo
The Need of a Witness

MARIANA SANGUINETTI, RENZO COZZA

2023 - 21' - COLOR
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: Mariana Sanguinetti, Renzo Cozza **F**: Malu Boruchowicz **E**: Verónica Balduzzi **DA**: Clara Miani **S**: E. Castillo, E. Biaiñ, M. Zoppi **P**: Paloma Torras **I**: Laila Maltz, Marina Bellati

Mariana Sanguinetti (Argentina) es actriz y directora. Sus cortometrajes *Antes de irme* y *Tan perdida como convencida* se estrenaron en festivales como Rotterdam, Nueva York y Bafici. Renzo Cozza (Argentina) es cineasta, docente de actuación, actor y escritor. *El hincha*, su ópera prima, se estrenó en la Competencia Argentina en Bafici 2023.

Mariana Sanguinetti (Argentina) is an actress and director. Her shorts All Over the Place *and* As Lost As Convinced *premiered at such festivals as Rotterdam, New York and Bafici. Renzo Cozza (Argentina) is a filmmaker, acting teacher, actor and writer.* El hincha*, his first feature, premiered at the Argentine Competition of Bafici 2023.*

CONTACTO / *CONTACT*
Chaco Cine

Inés pasa sus días en el departamento deshabitado de su padre. Sin mucho que hacer, recibe algunas visitas y se automedica con las historias de los demás.

Inés spends her days at her father's empty apartment. Without much to do, she receives a few visits and self-medicates with other people's stories.

Sexto continente
Sixth Continent

ESTRELLA HERRERA

2023 - 11' - COLOR
ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

Equipo artístico: Celeste Rojas Mugica, Diego Spivacow, Loli Mosquera
E: Estrella Herrera **S**: Estrella Herrera, Juan Gimena, Guillermo Lombardi
CP: Trasandinocine

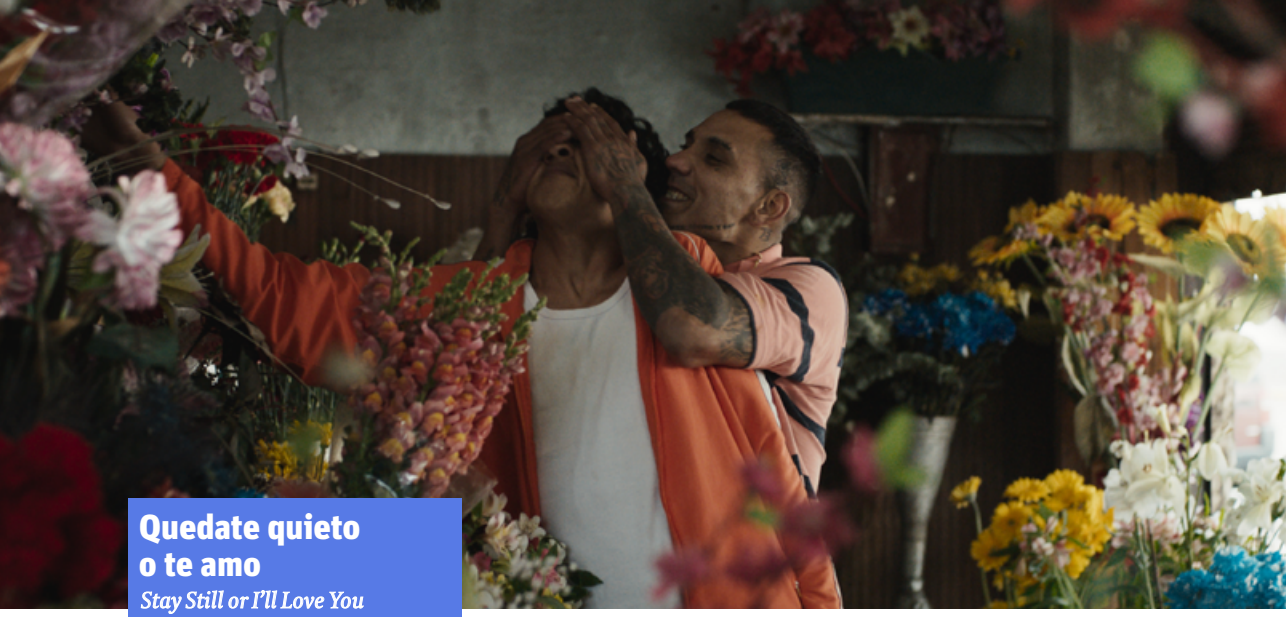
Estrella Herrera (Argentina, 1984) es artista visual y audiovisual. Trabaja en el cruce de la fotografía, la performance y el video. Su primer corto, *Orden y procedencia (o las formas posibles de meter el tiempo en una caja)*, realizado junto a Celeste Rojas Mugica, fue premiado en el Festival SYNCRO Film Fest 2023.

Estrella Herrera (Argentina, 1984) is a visual and audiovisual artist. She works at the crossroads between photography, performance and video. Her first short, Orden y procedencia (o las formas posibles de meter el tiempo en una caja)*, made with Celeste Rojas Mugica, was awarded at the 2023 SYNCRO Film Fest.*

CONTACTO / *CONTACT*
Estrella Herrera

En la era del encandilamiento, la noche se ha extinguido. Desaparecidas las sombras, lo que queda es el reino de la evidencia. Los habitantes huyen a espacios oscuros donde refugiarse de un resplandor insoportable y los agujeros en la superficie terrestre se convierten en su refugio. Este video experimental trabaja el binomio luz-sombra poniendo en relación principios básicos de la técnica fotográfica con el universo de las cuevas, espacios ocultos ligados al origen de la vida humana.

In the era of bedazzlement, the night has become extinct. Shadows have disappeared, and what is left is the realm of evidence. The inhabitants flee to dark spaces in which to take shelter from an unbearable glow, and the holes on the earth's surface become their refuge. This experimental video works on the light-shadow binomial by relating basic principles of photographic technique with the universe of caves, hidden spaces linked to the origin of human life.



Quedate quieto o te amo

Stay Still or I'll Love You

LUIS FEDERICO

2023 - 14' - COLOR
ARGENTINA, FRANCIA - Español /
ARGENTINA, FRANCE - Spanish

G: Luis Federico, Rita Pauls **F**: Marcos Hastrup **E**: Andrés Medina **DA**: Nicolás Tavella **S**: Lautaro Zamaro **M**: Isao Tomita **P**: Martín Busel, Tomás Medero **I**: Andrés Andino, Pablo Martín Ríos, Lucas González

Luis Federico (Argentina, 1990) estudió Comunicación Social en la UBA. Su cortometraje *La siesta* participó en la Competencia Oficial de Cannes 2019, ganó el premio al Mejor Cortometraje en Bafici y fue destacado con la Mención de Honor en el TIFF. Actualmente se encuentra posproduciendo su primer largometraje, *Simón de la montaña*.

Luis Federico (Argentina, 1990) studied Social Communication at the UBA. His short The Nap *was part of the Official Competition at Cannes 2019, won the award for Best Short Film at Bafici and received the Mention of Honor at TIFF. He is currently post-producing his first feature,* Simón de la montaña.

CONTACTO / *CONTACT*
Martín Busel

Hasta los animales más insignificantes tienen intacto el instinto de supervivencia. Pero El Malincho no: este joven bandido busca desesperadamente refugio en el amor.

Even the most insignificant animals have their survival instinct intact. But El Malincho doesn't—this young bandit seeks desperately for shelter in love.

Un grano de arroz de una casa donde no haya muerto nadie

A Grain of Rice from a House Where No One Has Died

AGUSTINA MUÑOZ

2023 - 15' - COLOR
ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G: Agustina Muñoz **F**: Yarará Rodriguez
E: Martín Farina **S**: Francisco Pedemonte
P: Clara Massot **CP**: Maleza Cine **I**: María Villar, Vladimir Durán, Rafael Federman

Agustina Muñoz (Argentina) trabaja en cine y teatro como intérprete, autora y directora. Sus obras de teatro fueron traducidas y representadas en varios países. Como actriz de cine trabajó con directores como Matías Piñeiro, Lois Patiño y Mariano Llinás. Fue curadora en el Centro Cultural Kirchner y el Malba.

Agustina Muñoz (Argentina) works in film and theater as an actress, author and director. Her plays have been translated and staged in different countries. As an actress, she has worked with such directors as Matías Piñeiro, Lois Patiño and Mariano Llinás. She was curator at Centro Cultural Kirchner and Malba.

CONTACTO / *CONTACT*
Maleza Cine

Una mujer que morirá pronto les dice a sus tres hijos que quiere hacerlo con la menor intervención posible. Ellos no saben cuánto de ese deseo podrán cumplir. Acompañarla en su decisión los hace enfrentarse a la forma en la que nuestra civilización concibe la muerte. Encargarse de preparar esta despedida cuando su madre está aún viva será una manera misteriosa y reveladora de estar juntos.

A woman who's about to die tells her three children that she wants to go through with it with the least intervention possible. They don't know how much of that wish they will be able to fulfill. Accompanying her decision makes them face the way in which our civilization conceives death. Preparing that farewell while their mother is still alive will be a mysterious and revealing way of being together.

Una habitación llena de polvo
A Dust Filled Room

NICOLÁS ZUKERFELD

2023 - 23' - COLOR
ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G: Nicolás Zukerfeld **F**: Fernando Lockett **E**: Maximiliano Passarelli **DA**: Lucía De Stefano **S**: Lina Gómez **M**: Rivera Música **P**: Joaquín Sanchez, Iván Moscovich **CP**: InLimbo Content, 36 Caballos **I**: Agustín Gagliardi, Ezequiel García, Sonia Zukerfeld

Nicolás Zukerfeld (Argentina, 1982) es egresado de la Universidad del Cine, donde ejerce como docente. Fue guionista y director de diversos cortometrajes proyectados en festivales internacionales. Su último largometraje estrenado es *No existen treinta y seis maneras de mostrar cómo un hombre se sube a un caballo* (2020, 35° Festival).

Nicolás Zukerfeld (Argentina, 1982) graduated from Universidad del Cine, where he teaches. He was screenwriter and director for many short films screened at international festivals. His latest feature is There Are Not Thirty-Six Ways of Showing a Man Getting on a Horse *(2020, 35th Festival).*

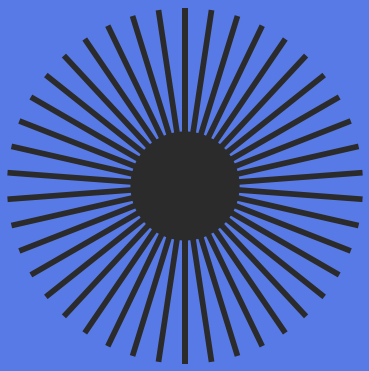
CONTACTO / *CONTACT*
InLimbo Content

Agustín, un dibujante de historietas, no quiere seguir dibujando. Quizás sea un hombre sin talento, o sencillamente no tiene ganas. Un día sueña que se mete en la casa que compartía con su exnovia. Ese mismo día quiere comprobar si todo sigue allí, tal como lo dejó.

Agustín, a comic book illustrator, doesn't want to continue drawing. Perhaps he's a talentless man, or maybe he just doesn't feel like it. One day he has a dream in which he barges in her ex-girlfriend's place. That same day, he wants to prove if everything is still there, the way he left it.

COMPETENCIA ESTADOS ALTERADOS

ALTERED STATES COMPETITION



MUBI

Bloom

HELENA GIRÓN,
SAMUEL M. DELGADO

Cuenta la leyenda que cerca de las Islas Canarias hay una isla errante que aparece y desaparece. Durante siglos, numerosos exploradores han intentado encontrarla y conquistarla. Y quizás los métodos hayan cambiado, pero el afán de dominar el territorio, de catalogar todo lo existente, todavía impulsa a la humanidad. Tendiendo puentes entre el cine experimental y el documental científico, entre la textura fantasmal del fílmico y la nitidez robótica del digital, *Bloom* dialoga con el mito de la isla de San Borondón, espejándolo con la exploración de las profundidades del océano. La película viaja del singular relieve de una superficie que parece de otro planeta a esa vida desconocida que se esconde en el fondo del mar. Un gesto prevalece: el de sumergirse en la oscuridad. Aunque parezca imposible, el mundo sigue estando lleno de misterios. Y a veces el cine viene a recordárnoslo.

Legend says that near the Canary Islands there is a roaming island that appears and disappears. For centuries, many explorers have tried to find it and conquer it. And perhaps the methods have changed, but the eagerness to dominate the territory, of cataloging everything that exists, still drives humanity. Building bridges between experimental cinema and scientific documentary, between the ghostly texture of film stock and the robotic sharpness of digital, Bloom *dialogs with the myth of Saint Brendan's Island, mirroring it with the exploration of the ocean's depths. The film travels from the unique topography of a surface that seems otherworldly to that unknown life hiding under the sea. A gesture prevails—plunging deep into the darkness. Even if it seems impossible, the world is still full of mysteries. And sometimes cinema is there to remind us.*

Bloom

2023 - 18' - COLOR
ESPAÑA - Español / *SPAIN - Spanish*

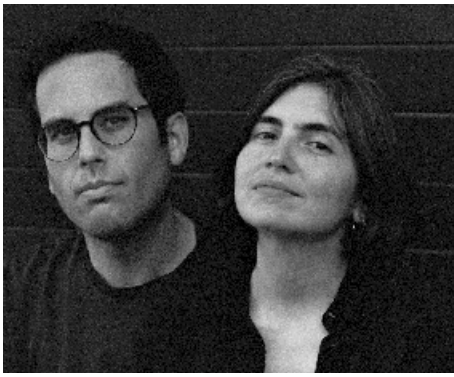
G, F, E. P: Helena Girón, Samuel M. Delgado **S**: Carlos E. García **CP**: La Banda Negra

CONTACTO / *CONTACT*
La Banda Negra

NOTAS DE LOS DIRECTORES Hoy a 4.500 metros bajo el océano Atlántico, el Tropic fue una antigua isla emergida hace 120 millones de años, cuyas imágenes y muestras llegan a nosotros gracias a un vehículo sumergible operado remotamente. Sus manos, unas pinzas hi-tech, tocan y manipulan su corteza siempre bajo el viejo deseo occidental de explorar territorios desconocidos y codiciados. Entre los estratos de este espacio tan profundo, se encuentra la memoria oculta del océano desde hace 80 millones de años. Pero también los metales y elementos químicos que serán estratégicos para el desarrollo de las tecnologías y mercados verdes que el capitalismo articula para el futuro.

DIRECTORS' STATEMENT *Now 4,500 meters below the Atlantic Ocean, the Tropic was an old island that emerged 120 million years ago, whose images and samples we receive thanks to a remotely operated submersible vehicle. Its hands, which are high-tech pincers, touch and manipulate its crust always under the old Western desire to explore unknown, coveted territories. Among the strata of such deep a space hides the ocean's memory, which has remained hidden for 80 million years. But also the metals and elements that will prove strategic for the development of the green technologies and markets capitalism is articulating for the future.*

HELENA GIRÓN,
SAMUEL M. DELGADO



Helena Girón (Compostela, 1988) y Samuel M. Delgado (Tenerife, 1987) son cineastas y licenciados en Comunicación Audiovisual. Juntos realizaron las películas *Eles transportan a morte*, *Irmandade*, *Plus Ultra*, *Montañas ardientes que vomitan fuego* y *Sin Dios ni Santa María*.

Helena Girón (Compostela, 1988) and Samuel M. Delgado (Tenerife, 1987) are filmmakers with Bachelor's degrees in Audiovisual communication. Together they made the films They Carry Death, Irmandade, Plus Ultra, Montañas ardientes que vomitan fuego *and* Neither God Nor Santa Maria.

El auge del humano 3
The Human Surge 3

EDUARDO WILLIAMS

Las películas de Eduardo Teddy Williams se caracterizan por ser deliberadamente ambiciosas. En la primera, el director seguía los pasos de unos jóvenes de distintos países con la intención de exponer esa sensación de que, a pesar de vivir en latitudes y culturas extremadamente diferentes, estaban expuestos a las mismas desigualdades. Ahora en esta ¿secuela? de su ópera prima, viaja a Sri Lanka, Perú y Taiwán para conectar, utilizando una cámara panorámica de 360° y prescindiendo de toda representación convencional, a otro grupo de adolescentes que repiten las mismas urgencias: subsistir, escapar de sus alienantes trabajos y adueñarse de su tiempo. Con la idea de crear un vínculo libre e invisible entre la cámara, los personajes y el propio cineasta, Williams vuelve a confirmar que posee una sensibilidad única para retratar personas con quienes nos cruzamos habitualmente, pero que no siempre vemos.

Eduardo Teddy Williams' films are characterized for being deliberately ambitious. In the first one, the director followed the footsteps of young people from different countries with the aim of exposing that feeling that, despite living in completely different latitudes and cultures, they were exposed to the same inequalities. Now, in this sort of sequel to his first film, he travels to Sri Lanka, Peru and Taiwan in order to connect, using a 360-degree panoramic camera and without the need of any kind of conventional representation, another group of teenagers who repeat the same urgencies—subsisting, escaping from their alienating jobs and mastering their time. With the idea of creating a free, invisible bond between the camera, the characters and the filmmaker himself, Williams confirms once more that he possesses a unique sensibility for making portraits of people who we run into every day, but whom we don't always see.

El auge del humano 3
The Human Surge 3

2023 - 121' - COLOR
ARGENTINA, PORTUGAL, PAÍSES BAJOS, TAIWÁN, BRASIL, CHINA, SRI LANKA, PERÚ - Español, Tamil, Mandarín, Inglés, Singalés / *ARGENTINA, PORTUGAL, NETHERLANDS, TAIWAN, BRAZIL, CHINA, SRI LANKA, PERU - Spanish, Tamil, Mandarin, English, Sinhalese*

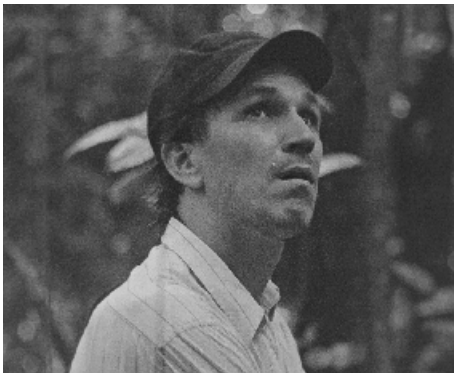
G, E: Eduardo Williams **F**: Victoria Pereda **S**: Paulo Lima **M**: Alada **P**: Jerónimo Quevedo, Victoria Marotta, Eduardo Williams, Nahuel Perez Biscayart, Ico Costa, Julia Alves, Meng Xie, Chang Chu-ti, Stefano Centini, Aline Mazzarella, Matheus Peçanha, Naomi Pacifique, Albert Kuhn **I**: Meera Nadarasa, Sharika Navamani, Livia Silvano, Abel Navarro, Ri Ri Yang

CONTACTO / *CONTACT*
Un Puma

NOTAS DEL DIRECTOR Una conexión en espiral de países y personas que no solemos ver relacionados. Mis ideas fueron transformadas por cada persona que compartió sus fantasías y su realidad. Les seguimos de una forma especial que puede hacernos sentir humanos, máquinas y extraterrestres. La película propone diferentes preguntas y muchas dudas. ¿Y qué pueden ser las dudas? Modesta dinamita.

DIRECTOR'S STATEMENT *A spiraling connection between countries and people we're not used to seeing related. My ideas have been transformed by each person that shared their fantasies and their reality. We follow them in a special way that can make us feel human, machines and extraterrestrials. The film raises different questions and many doubts. And what could doubts be? Modest dynamite.*

EDUARDO WILLIAMS



Eduardo Williams (Argentina, 1987) dirigió *Pude ver un puma* (2011), *Que je tombe tout le temps?* (2013, Cinéfondation y Quincena de Realizadores del Festival de Cannes), *El auge del humano* (2016, 69º Festival de Locarno), *Parsi* (2018, Berlinale) y *Un gif larguísimo* (2022).

Eduardo Williams (Argentina, 1987) directed Could See a Puma *(2011),* Que je tombe tout le temps *(2013, Cinéfondation and Director's Fortnight at Cannes),* The Human Surge *(2016, 69th Locarno Festival),* Parsi *(2018, Berlinale) and* A Very Long Gif *(2022).*

El polvo
Dust

NICOLÁS TORCHINSKY

Desarmar el hogar de alguien que ya no está es un acto de amor, de memoria, de duelo. July falleció hace poco; la cámara recorre su departamento y se posa sobre una serie de objetos que funcionan como llaves que abren la puerta de su intimidad. Las voces de quienes la amaron nos guían en el recorrido mientras intentan dilatar la despedida. En los recuerdos que evocan, para algunas personas July todavía es Julio, y esos nombres y pronombres que se confunden dejan entrever las dificultades de abrazar la propia identidad como mujer trans. A lo largo del recorrido, la figura de July va cobrando vida de a poco, como en un conjuro, invocada a través de la palabra, pero sobre todo de sus espacios, sus cosas, sus fotos, sus pelucas, su ropa, su música favorita. Y se va entretejiendo una biografía que, como ese espejo que todavía cuelga en su pared, refleja la historia de toda una comunidad.

Dismantling the home of some who is no longer here is an act of love, of memory, of mourning. July passed away recently; the camera moves around her apartment and is placed on a series of objects that act as keys to open the door to her intimacy. The voices of those who have loved her guide us while they try to prolong the farewell. In the memories they evoke, to some people July is still Julio, and those names and pronouns that blend reveal the difficulties of embracing one's identity as a trans woman. During the journey, July's figure is slowly brought to life, as in an invocation, called on through words, but mainly through her spaces, her things, her photographs, her wigs, her clothes, her favorite music. And a biography is weaved together, one which, like that mirror that still hangs on her wall, reflects the history of an entire community.

El polvo
Dust

2023 - 73' - COLOR
ARGENTINA - Español, Portugués, Italiano /
ARGENTINA - Spanish, Portuguese, Italian

G: Nicolás Torchinsky **F**: Baltasar Torcasso **E**: Lorena Moriconi **DA**: Ángeles García Frinchaboy **S**: Guido Deniro **M**: Pablo Butelman **P**: Daniela Martínez Nannini, Nicolás Torchinsky **CP**: Mil Grullas Cine, Cabeza Negra Cine, Zebra Films **I**: July Regina Romero, María Luisa Varela, Santiago Torchinsky, Daniel Busato, Víctor Anakarato

CONTACTO / *CONTACT*
Cabeza Negra Cine / Mil Grullas Cine

NOTAS DEL DIRECTOR July era mi tía. Teníamos la idea de hacer un proyecto pero, cuando decidimos que era un buen momento para comenzar, ya fue tarde. Tras su fallecimiento, con una cámara prestada, registré su departamento tal cual quedó la última vez que estuvo allí. Aún latía algo de ella. Los objetos acumulados a lo largo de una vida y los espacios que habitaban me observaban e interpelaban. Decidí comenzar por el encuentro que nunca sucedió, por la arbitrariedad de la vida, en su casa.

DIRECTOR'S STATEMENT *July was my aunt. We had the idea of making a project together but, once we decided it was a good time to start, it was already too late. After her passing, with a borrowed camera, I recorded her apartment as it was the last time she was there. A part of her was still beating. The objects amassed throughout her life and the spaces they inhabited would observe and speak to me. I decided to start off with the encounter that never happened, due to life's arbitrariness, at her house.*

NICOLÁS TORCHINSKY

Nicolás Torchinsky (Argentina, 1984) estudió Dirección Cinematográfica en la Universidad del Cine (FUC). Sus cortometrajes *Simulacro* (2012), *Érase una vez en Quizca* (2021) y su ópera prima documental *La nostalgia del centauro* (2017) participaron de las competencias de numerosos festivales internacionales de cine.

Nicolás Torchinsky (Argentina, 1984) studied Filmmaking at the Universidad del Cine (FUC). His shorts Simulacro *(2012) and* Once Upon a Time in Quizca *(2021) and his documentary debut feature* The Centaur's Nostalgia *(2017) were part of the competitive sections at a number of international film festivals.*

Lo que los humanos ven como sangre los jaguares ven como chicha

What Humans See As Blood Jaguars See As Chicha

LUCIANA DECKER OROZCO

En el desierto rural de Bolivia, donde la presencia más importante es el viento moviéndose entre flores de papa y animales, las personas que cosechan la tierra, aquellas que construyeron los artefactos antiguos y objetos sagrados y los músicos que tocan moseñada –canciones ligadas a los primeros productos de la cosecha– en las calles de la ciudad tienen un punto en común: la labor manual. Con una acertada inclusión de historias de lagos encantados, leyendas que pasan de boca a boca –o de la oralidad al audiovisual, en este caso– y les imprimen un aura fantástica a esas tierras, Luciana Decker Orozco no solo logra capturar sin oscilaciones la vida de campo, sino que recurre al movimiento incesante de las imágenes y al acompañamiento sonoro para definir una experiencia sensorial y trascendental para el espectador.

In Bolivia's rural desert, where the most important present is that of the wind moving among potato flowers and animals, the people who work the land, those who built ancient artifacts and sacred objects and the musicians who play monseñada -songs linked to the first products of the harvest- in the city streets have one thing in common—manual labor. With an appropriate inclusion of stories about enchanted lakes, legends passed from mouth to mouth -or from orality to the audiovisual, in this case- and imprint a fantastic aura to these lands, Luciana Decker Orozco not only succeeds in capturing country life without oscillations; she also resorts to the incessant movement of the images and the sound accompaniment to define a sensory experience that is transcendental to the audience.

Lo que los humanos ven como sangre los jaguares ven como chicha

What Humans See As Blood Jaguars See As Chicha

2023 - 30' - COLOR
BOLIVIA - Español, Aymara / *BOLIVIA - Spanish, Aymara*

G, F, E, P: Luciana Decker Orozco **S**: Luciana Decker Orozco, Ben Kruse, Marcelo Guzmán **M**: Jorge Monroy **I**: Hilaria Huaycho

CONTACTO / *CONTACT*
Luciana Decker Orozco

NOTAS DE LA DIRECTORA Por teléfono le pido a la Hilaria que me cuente por enésima vez sobre unas aguas cerca de su casa que ella no debía frecuentar. A través de esta película quiero contar lo que me imagino escuchándola. El resultado es en forma de sueño y las escenas pueden estar ocurriendo al mismo tiempo. Se divide en cuatro: el vivir diario en relación con los animales, la agricultura y la alimentación; artefactos antiguos tiwanakotas; un grupo de moseñada en la ciudad; la vaca que se cae en las aguas encantadas. El resultado es una pieza que pretende desdoblarse desde distintos tiempos y espacios a la vez.

DIRECTOR'S STATEMENT *Over the phone, I ask Hilaria to tell me, for the umpteenth time, about some waters near her house she wasn't supposed to visit. Through this film, I want to tell what I imagine as I listen to her. The result is in the form of a dream, and the scenes could be taking place at the same time. It is divided in four—the everyday life in relation to animals, agriculture and diet; old Tiwanaku artifacts; a monseñada group in the city; the cow that falls in enchanted waters. The result is a piece that intends to open out from different times and spaces all at once.*

LUCIANA DECKER OROZCO

Luciana Decker Orozco (Bolivia) desarrolla películas y piezas de imagen en movimiento que ponen el énfasis en la sacralidad y la personalidad de lugares específicos del paisaje rural y urbano andino. Sus películas se exhibieron en festivales, universidades y espacios autogestionados.

Luciana Decker Orozco (Bolivia) develops films and moving image pieces that emphasize the sacrality and personality of specific spots from the Andean rural and urban landscapes. Her films screened at festivals, universities and self-managed spaces.

Losing Faith

Die ängstliche Verkehrsteilnehmerin

MARTHA MECHOW

En el prólogo de *Losing Faith*, una madre agotada por las demandas cotidianas es engullida –literalmente– por su sillón. La secuencia que abre la película descoloca tanto como deja en claro su posición: los mandatos sociales pueden convertirse en un agujero negro, pero ¿por qué abordar el problema con solemnidad? La joven Furia viaja a Cerdeña en busca de su hermana Flippa; allí se encuentra con una comunidad de mujeres que, al margen de los mandatos sociales, crían niños cuya arma contra la injusticia del mundo es no ser funcionales. En medio del vértigo de ese mundo paralelo, Furia intentará desatar el "nudo heterosexual". Inquieta e irreverente como sus personajes, entre bailes, niños existencialistas y reflexiones sobre Jane Austen, *Losing Faith* se convierte en una pequeña fábula feminista; una película festiva que abraza lo performativo, haciendo estallar los límites del relato.

In the prologue of Losing Faith*, a mother exhausted from everyday demands is -literally- eaten by her couch. The sequence that opens the film is as baffling as it is clear about its stance—social mandates can turn into a black hole, but why tackle the issue with solemnity. The young Furia travels to Sardinia in search of her sister Flippa; there, she finds a community of women who, in the margins of social mandates, raise children whose only weapon against the world's injustice is not being functional. Amid the vertigo of that parallel world, Furia will try to untie the "heterosexual knot." As lively and irreverent as its characters, among dances, existentialist children and reflections on Jane Austen,* Losing Faith *turns into a small feminist fable; a festive film that embraces the performative, blowing the limits of storytelling to pieces.*

Losing Faith
Die ängstliche Verkehrsteilnehmerin

2023 - 100' - COLOR
ALEMANIA, AUSTRIA - Alemán, Inglés, Italiano / *GERMANY, AUSTRIA - German, English, Italian*

G: Charlotte Brandhorst **F**: Nils Jakob Timm, Luis August Krawen **E**: Felix Leitner **DA**: Nina Mechow, Yasmin El Yassini **S**: Sebastian Dieterle **M**: Fee Aviv Marschall, Toni Mosebach **P**: Hans Broich **CP**: Superzoom Film **I**: Selma Juana Schulte-Frohlinde, Ann Göbel, Joseph Löcker, Inga Busch, Max Grosse Majench

CONTACTO / *CONTACT*
sixpackfilm

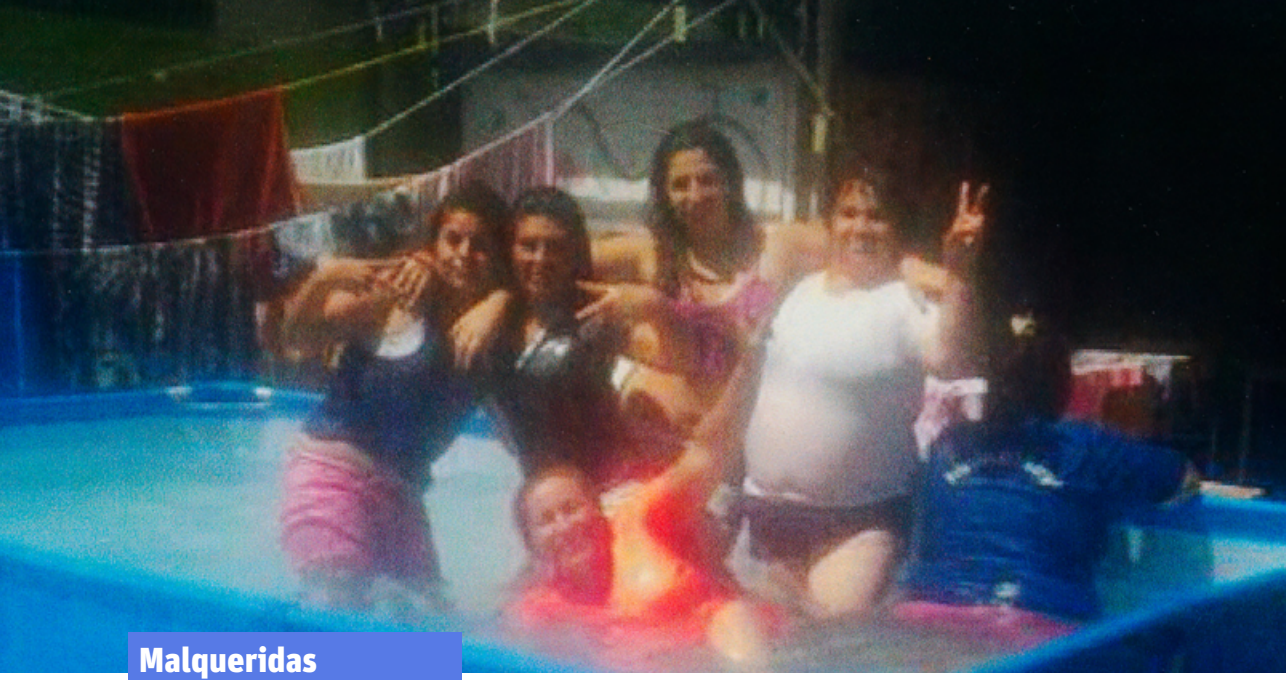
NOTAS DE LA DIRECTORA La invención de la familia nuclear ocurrió en la transición del feudalismo al capitalismo, en un intento de que los sexos dependieran económicamente el uno del otro. Hoy pensamos que el amor es la expresión más profunda de nosotros, aunque la forma en que la mayoría de la gente vive junta no cambió mucho desde entonces. Incluso la maternidad es uno de los pocos elementos universales y constantes de la división del trabajo en función del género. Por lo tanto, las primeras experiencias de un niño tienden a ocurrir con su madre. ¿Será por eso que el primer amor de casi todo el mundo es con una mujer? ¿Estamos asociando el cuidado y el afecto con lo femenino?

DIRECTOR'S STATEMENT *The invention of the nuclear family took place during the transition between feudalism and capitalism, in an attempt for the sexes to depend on one another economically. Today, we think that love is our deepest expression, even though the way most people live together hasn't changed much since then. Even motherhood is one of the few universal and constant elements of the division of work based on gender. Therefore, a child's first experiences tend to take place with their mother. Is that why almost everyone's first love is a woman? Are we associating care and affection with femininity?*

MARTHA MECHOW

Martha Mechow (Alemania) estudia cine en la Hfbk de Hamburgo y trabaja como directora y guionista. Próximamente ampliará su práctica de tensión entre teatro, cine y artes visuales con la performance Stimmen en el Theater Magdeburg. Además, expondrá su obra en el marco de la exposición colectiva *Motherhood* en la Silke Vorwerkstift.

Martha Mechow (Germany) studies film at the Hfbk in Hamburg and works as a director and writer. Soon she will expand her practice within the tension between theater, film and visual arts with the performance Stimmen at Theater Magdeburg. She will exhibit her work as part of the group exhibition Motherhood *at the Silke Vorwerkstift.*



Malqueridas

TANA GILBERT

Según cifras oficiales, el 92% de las mujeres que están privadas de su libertad en Chile son madres. A partir del testimonio de una veintena de ellas, Tana Gilbert organiza un relato coral sobre maternidades interrumpidas, tragedias e injusticias. ¿Qué distingue a *Malqueridas* de otros documentales carcelarios? La diferencia radica en su forma: está compuesto exclusivamente por fotos y videos que fueron capturados por las internas con sus celulares (que, como informa la placa de inicio, están prohibidos en las prisiones). Las imágenes clandestinas, que estaban destinadas a perderse o ser requisadas, construyen una memoria colectiva de lo que sucede en los pabellones, allí donde las madres cuentan los días mientras sus hijos crecen lejos de ellas. Gilbert no solo indaga en la vida tras las rejas, sino que también consigue poner en perspectiva los futuros posibles de estas mujeres.

According to official numbers, 92% of the women that have been deprived of their freedom in Chile are mothers. Through the testimony of about twenty of them, Tana Gilbert organizes an ensemble piece about interrupted motherhoods, tragedies and injustice. What distinguishes Malqueridas *from other prison documentaries? The difference lies in its shape—it is made up exclusively of photographs and videos captured by the convicts with their cell phones (which, as the disclaimer at the beginning reads, are forbidden in prisons). The clandestine images, which were destined to become lost or confiscated, build up a collective memory of what happens at the cell blocks, where the mothers count the days while their children grow up far away from them. Not only does Gilbert inquire into life behind bars; she also manages to put the possible futures of these women into perspective.*

Malqueridas

2023 - 75' - COLOR
CHILE, ALEMANIA - Español / *CHILE, GERMANY - Spanish*

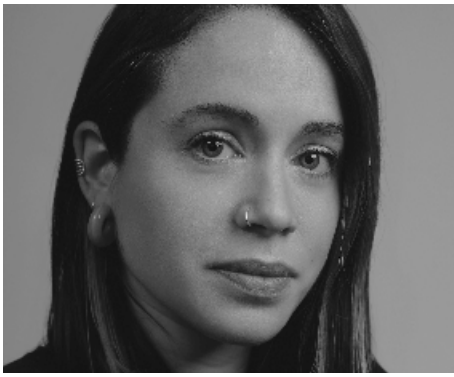
G: Tana Gilbert, Paola Castillo Villagrán, Javiera Velozo, Karina Sánchez
E: Javiera Velozo, Tana Gilbert **S**: Carlo Sanchez, Janis Grossmann-Alhambra
P: Paola Castillo Villagrán, Dirk Manthey **CP**: Errante

CONTACTO / *CONTACT*
Square Eyes

NOTAS DE LA DIRECTORA *Malqueridas* es un trabajo creado junto a un grupo de mujeres, desafiando la narrativa dominante y preservando sus historias, existencia y humanidad. La narración surge de conversaciones con más de 20 mujeres, reinterpretadas desde la experiencia de una de ellas, Karina. Cada fotograma fue impreso y redigitalizado para dar a las imágenes una presencia física perdurable e imposible de borrar. Así, la película contiene una memoria colectiva que plantea una pregunta sobre el valor de las imágenes: crear imágenes significa apropiarse de la realidad.

DIRECTOR'S STATEMENT Malqueridas *is a work created alongside a group of women, challenging the dominant narrative and preserving their stories, existence and humanity. The narrative emerges from extensive conversation with more than twenty women, reinterpreted through the experience of one of them, Karina. Each frame of the film has been printed and redigitized in order to give this images a lasting physical presence, one impossible to erase. This way, the film contains a collective memory that raises a question about the value of images—creating images means appropriating reality.*

TANA GILBERT



Tana Gilbert (Chile) es cineasta. Sus cortometrajes documentales han sido proyectados en festivales internacionales como Hot Docs, RIDM Montreal y SEMINCI, entre otros. Cuenta con una maestría en cine documental de la Universidad de Chile y es docente en diversas universidades de su país.

Tana Gilbert (Chile) is a filmmaker. His documentary shorts have screened at such international festivals as Hot Docs, RIDM Montreal and SEMINCI, among others. He holds a Master's in documentary film from the University of Chile and teaches at different universities in her country.

Mast-del

MARYAM TAFAKORY

"Estábamos acostadas en la cama. Nos despertamos a las cuatro de la mañana por las húmedas ráfagas de viento que se colaban por la ventana. Ella saltó asustada, pensando que alguien golpeaba la puerta. Las dos sabíamos quién era". Las primeras y contundentes líneas de texto del cortometraje de la cineasta iraní Maryam Tafakory son interrumpidas por un recuerdo al que no podemos acceder: una cita pasada en el cine. El relato prescinde de la oralidad para darles paso a dos capas que se complementan y lidian entre sí: una construida de negativos fotográficos de cuerpos femeninos; mientras que la segunda está compuesta de textos fragmentados, apostando al perfil lingüístico del cine, aquel donde las palabras igualan a la potencia de las imágenes. *Mast-del* es una canción de amor que habla de cuerpos y deseos prohibidos, tanto dentro como fuera del cine iraní posterior a la revolución.

"We were laying in bed – woken up at four a.m. by wet gusts of wind slipping through the window. She jumped in panic, thinking someone was knocking. We both knew who." The powerful first lines of text in the short from Iranian filmmaker Maryam Tafakory are interrupted by a memory we cannot witness: a past date at the movies. The narrative dispenses with orality in order to give way to two layers that complement and deal with each other—one of them built from photographic negatives, the other one, made up of broken-up texts, wagering on the linguistic quality of film, in which the words equal the power of the images. Mast-del *is a love song about forbidden bodies and desires inside and outside post-revolution Iranian cinema.*

Mast-del

2023 - 17' - COLOR
IRÁN, REINO UNIDO - Farsi, Inglés / *IRAN, UNITED KINGDOM - Farsi, English*

G, F, E, S. P: Maryam Tafakory **M**: Sarah Davachi

CONTACTO / *CONTACT*
Square Eyes

MARYAM TAFAKORY

Maryam Tafakory (Irán) es cineasta y artista performática. Sus obras han ganado premios como el de Mejor Cortometraje Experimental en el 70º Festival Internacional de Cine de Melbourne, el Hugo de Oro en el 58º Festival Internacional de Chicago, el Tiger Short en el 51º IFFR y el Barbara Hammer Feminist Award en el 60º AAFF.

Maryam Tafakory (Iran) is a filmmaker and performance artist. Her works have won awards as the one for Best Experimental Short at the 70th edition of the Melbourne International Film Festival, the Golden Hugo at the 58th edition of the Chicago International Film Festival, the Tiger Short at the 51st IFFR and the Barbara Hammer Feminist Award at the 60th AAFF.

Night Walk
Bam Sanchaek

SOHN KOO-YONG

Ventanas como ojos, un callejón sinuoso, el paseo de un gato, el cielo nublado, un reflejo tembloroso, el fluir de un arroyo: *Night Walk* es una película hecha de pequeños paisajes nocturnos, monocromáticos y silenciosos. En ella el mundo parece volverse abstracto por momentos, como los trazos de esos dibujos misteriosos que emergen en el plano. En este recorrido, lo urbano y lo natural se funden, así como también se funden el cine y la poesía. Y no solo por los fragmentos de poemas de la dinastía Joseon que van sobreimprimiéndose sobre las imágenes –invitándonos a pensar cómo otros, en otras épocas, se han entregado también a la contemplación del mundo–, sino también porque la película misma parece ir tomando la forma de un poema visual, con su ritmo y sus rimas. *Night Walk* es una invitación a observar, a entrar en otro tiempo, a sentir cómo lo cotidiano se transforma a través de la mirada.

*Windows like eyes, a meandering alley, a cat going for a walk, the cloudy sky, a shaky reflection, the flow of a stream—*Night Walk *is a film made of small, nightly, monochrome, silent landscapes. In it, the world seems to become abstract at times, like the lines in those mysterious drawings that emerge in the shot. In this journey, the urban and the natural join the same way as cinema and poetry. And not only because of the fragments from poems about the Joseon dynasty that appear in the images -inviting us to think of how others, in other times, have also surrendered to the contemplation of the world-, but also because the film itself seems to take the form of a visual poem, with its rhythm and rhymes.* Night Walk *is an invitation to observe, to enter another time, to feel how the everyday transforms through the gaze.*

Night Walk
Bam Sanchaek

2023 - 65' - COLOR
COREA DEL SUR - Sin diálogos / *SOUTH KOREA - No dialogue*

F, E, P: Sohn Koo-yong **CP**: SKY Film

CONTACTO / *CONTACT*
SKY Film

NOTAS DEL DIRECTOR En mi barrio, la montaña es acogedora y el arroyo murmura, arrullando cada noche la vibración del día hasta convertirla en serenidad. Una noche, agazapado en una roca fría en medio del arroyo azul oscuro, vi el cielo en el agua. El resplandor azulado de la luna que fluía tiñó mis sentidos y me fundí con el cielo, el agua y el aire fresco. Desde entonces, pasear junto al arroyo es como pasear por el sueño de otra persona. La delicada brisa de la montaña me revuelve el pelo con suavidad y espero a que se rompa mi sueño.

DIRECTOR'S STATEMENT *In my neighborhood, the mountain is snug and the stream murmurs, every night lulling the vibrance of day into serenity. One night, crouched on a cold rock amid the dark blue brook, I saw the sky in the water. The indigo gleam of the flowing moon dyed my senses and I became one with the sky and the water and the crisp air in between. Since then, taking a walk by the stream is like strolling through someone else's dream. The soft breeze from the mountain sways my hair gently, and I wait for my sleep to break.*

SOHN KOO-YONG

Sohn Koo-yong (Corea del Sur, 1988) realizó cuatro películas. Se proyectaron en el Festival Internacional de Cine de Rotterdam, el Festival Internacional de Cine Documental de Yamagata, Visions du Réel y el Festival Internacional de Cine de Jeonju.

Sohn Koo-yong (South Korea, 1988) made four films. They screened at the International Film Festival Rotterdam, the Yamagata Documentary Film Festival, Visions du Réel and the Jeonju International Film Festival.

Orlando, ma biographie politique

Orlando, My Political Biography

PAUL B. PRECIADO

Cuando a Paul B. Preciado le ofrecieron filmar una película sobre su vida retrucó con una contrapropuesta: hacer una película sobre *Orlando, una biografía*, de Virginia Woolf, la primera novela en que el protagonista cambia de sexo. Esta es y no es, entonces, una película sobre Preciado, porque en un contundente gesto político y de imaginación (¿acaso no son la misma cosa?) el director hace estallar su retrato en una veintena de orlandos: un diverso grupo de personas trans y no binarias que le ponen el cuerpo a la novela de Woolf para, al mismo tiempo, ser hablados por ella. Y esta es, sin duda, una película trans, que se metamorfosea todo el tiempo, en la que las diferencias entre documental y ficción, cine y literatura, puesta en escena y testimonio, se revelan como arbitrarias y se diluyen mientras los nuevos orlandos reclaman su derecho a una voz propia y a una existencia libre y plena.

When Paul B. Preciado was offered to make a film about his life, he retorted with a counter-proposal—making a film about Virginia Woolf's Orlando: A Biography, *the first novel in which the protagonist changes sex. This is and isn't, then, a film about Preciado, because in a forceful political gesture, and one of imagination (aren't they the same thing?), the director makes his portrait explode into twenty Orlandos—a diverse group of trans and non-binary persons who throw themselves into Woolf's novel to, at the same time, be spoken by it. And this is, without a doubt, a trans film, one that morphs all the time, in which the differences between documentary and fiction, film and literature, mise en scène and testimony, reveal themselves as arbitrary and dissolve while the new Orlandos claim their right for a voice of their own and a free, full experience.*

Orlando, ma biographie politique
Orlando, My Political Biography

2023 - 98' - COLOR
FRANCIA - Francés / *FRANCE - French*

G: Paul B. Preciado **F**: Victor Zebo **E**: Yotam Ben David **S**: Arno Ledoux **P**: Yael Fogiel, Laetitia Gonzalez, Annie Ohayon Dekel, Farid Rezkallah **CP**: Les Films du Poisson, 24images, Arte **I**: Paul B. Preciado, Oscar-Roza Miller, Janis Sahraoui, Liz Christin, Elios Levy

CONTACTO / *CONTACT*
The Party Film Sales

NOTAS DE LX DIRECTORX Leí el libro de Virginia Woolf cuando era adolescente en España. Fue la primera vez que leí una historia en la que el protagonista cambiaba de género en mitad del relato. Leerlo fue un shock. Por entonces todavía no pensaba en convertirme en una persona trans, como ahora, en el sentido de que incluso la existencia política de una persona trans me era completamente desconocida a mediados de los años 80. Pero la lectura del libro probablemente hizo posible esta transformación en algún lugar de mi imaginación. Por eso, este libro es crucial para mí: mi existencia futura se hizo posible no en la realidad, sino en la ficción y gracias a la ficción.

DIRECTOR'S STATEMENT *I read Virginia Woolf's book when I was a teenager in Spain. It was the first time I read a short story in which the protagonist suddenly switched genders. Reading that was a shock. Back then, I wasn't thinking about becoming a trans person, as I am now, in the sense that even the political existence of a trans person was completely unknown to me in the mid-1980s. But reading the book probably made this transformation possible somewhere in my imagination. That is why this book is crucial to me—my future existence was made possible not in reality, but in fiction and thanks to fiction.*

PAUL B. PRECIADO

Paul B. Preciado (España) es unx pensadorx en el estudio de políticas de género y del cuerpo. Entre sus trabajos destacados se cuentan las curadurías de los Programas Públicos de Documenta 14 (Atenas) y del Pabellón de Taiwán en Venecia en 2019. Sus libros, como *Manifiesto contrasexual* o *Pornotopia*, son de referencia para el activismo queer, trans y no binario.

Paul B. Preciado (Spain) is a philosopher who specializes in the study of gender and body politics. The highlights of their work include the curatorships of the Documenta 14 Public Programs (Athens) and the Taiwanese Pavilion in Venice in 2019. Their books, such as Contrasexual Manifesto *or* Pornotopia *are of reference for queer, trans and non-binary activism.*

Sobre todo de noche
Foremost by Night

VÍCTOR IRIARTE

Esta es la historia de dos madres: la que dio un hijo en adopción y la que lo crio sin saber que alguien lo buscaba. Entre ellas se interpone una página oscura de la historia española: la violencia, los crímenes silenciados, el olvido. Podría ser el punto de partida para un buen melodrama; aquí en cambio se convierte en el corazón de una película mutante. ¿Film noir, ensayo, musical, documental, película epistolar o *road movie*? No es necesario forzar las etiquetas cuando algo bulle de ideas e inventa una forma propia. Esta es una historia de dolor y venganza, pero también llena de esperanza y de amor: la memoria puede reconstruirse; todavía queda algo de tiempo para tejer lazos impensados. No por nada en *Sobre todo de noche* abundan los planos de manos: manos que buscan algo, manos que se encuentran y que van armando una red quizás capaz de salvarnos de la más absoluta oscuridad.

This is the story of two mothers, the one that gave a son up for adoption and the one who raised him without knowing there was somebody after him. A dark page in Spanish history separates them—violence, hushed-up crimes, omission. What could be the starting point for a good melodrama is, in this case, the heart of a mutant film. Is this a film noir, an essay, a musical, a documentary, an epistolary film or a road movie? It's not necessary to force labels when something is swarmed with ideas and invents its own form. This is a story of grief and revenge , but also one filled with hope and love—memory can be rebuilt; there is still some time left to initiate unexpected bonds. There's a reason why, in Foremost by Night, *there are many shots of hands—hands looking for something, hands that find each other and for a network that may be able to save us from the most absolute darkness.*

Sobre todo de noche
Foremost by Night

2023 - 109' - COLOR
ESPAÑA - Español / *SPAIN - Spanish*

G: Isa Campo, Andrea Queralt, Víctor Iriarte **F**: Pablo Paloma **E**: Ana Pfaff **DA**: Izaskun Urkijo **S**: Alazne Amaztoy **M**: Maite Arroitajauregui **P**: Andrea Queralt **CP**: La Termita, Atekaleun, CSC Films, Inicia Films, Ukbar Filmes, 4A4 Productions **I**: Lola Dueñas, Ana Torrent, Manuel Egozkue

CONTACTO / *CONTACT*
Alpha Violet

NOTAS DEL DIRECTOR Es una película de violencia. / Es una película sobre manos. Es una película sobre mapas. / Es una *road movie*. Una película sobre sentimientos. Sentimientos *on the road*. / Es una película de aventuras. Una película de aventuras triste. / Triste, pero también brillante. / Es una película política. Profundamente política. Íntimamente política. / Es un musical. Es coreográfica. / Es una película sobre cartas. Cartas manuscritas. / Es un thriller. Es cine negro, una historia de detectives. / Es un melodrama. / Es una película que se convierte en otra película, que se convierte en otra película, que se convierte en otra película.

DIRECTOR'S NOTES *It is a film of violence. / It is a film about hands. It's a film about maps. / It's a road movie. A film about feelings. Feelings on the road. / It's an adventure film. A sad adventure film. / Sad, but also bright. / It is a political film. Deeply political. Intimately political. / It's a musical. It's choreographic. / It is a film about letters. Handwritten letters. / It's a thriller. It is a film noir, it is a detective story. / It's a melodrama. / It is a film that becomes another film, that becomes another film, that becomes another film.*

VÍCTOR IRIARTE

Víctor Iriarte (España, 1976) es cineasta y programador, miembro del comité de selección del Festival de Cine de San Sebastián desde 2015. Fue director de programación del Centro Internacional de Cultura Contemporánea Tabakalera de San Sebastián y miembro fundador de la escuela de cine Elías Querejeta.

Víctor Iriarte (Spain, 1976) is a filmmaker and programmer. He has been part of the section committee of the San Sebastian Film Festival since 2015. He was program director at San Sebastián's Tabakalera International Center of Contemporary Culture and founding member of the Elías Querejeta film school.

Youth (Spring)
Shanghai Qingnian

WANG BING

Los protagonistas del nuevo documental de Wang Bing son jóvenes trabajadores textiles de uno de los principales centros industriales de China. En talleres donde el silencio parece ser una superstición, confeccionan ropa durante 15 horas diarias en condiciones deplorables y por un salario mínimo. A pesar de estar lejos de sus casas, la alienación no es un camino para ellos y comienzan a entablar vínculos: el amor y la amistad –así como los odios y peleas– atraviesan cada una de sus interacciones. La cámara de Bing no solo se convierte en un espectro que registra todo espacio admisible, sino que es fiel a las condiciones del mundo que retrata y nunca establece de forma directa cómo hay que entenderlo. *Youth (Spring)* no es una película cínica y jamás recae en la misantropía. El director es una rara avis: todavía cree en las personas y en un cine capaz de resaltar sus virtudes, aun en contextos de máxima opresión.

The protagonists of Wang Bing's latest documentary are young textile workers from one of the main industrial centers in China. In workshops where silence seems to be a superstition, make clothes 15 hours a day in deplorable conditions and for a minimum wage. Despite being far from their homes, alienation is not a path for them to take, and they begin to establish bonds—love and friendships -as well as hate and fighting- pierce each and every one of their interactions. Bing's camera not only becomes a ghost that captures every admissible space; it's also faithful to the conditions of the world it depicts and never establishes a direct way to understand it. Youth (Spring) *is not a cynical film, and it never resorts to misanthropy. The director is a rara avis—he still believes in people and in a cinema capable of highlighting their virtues, even in very oppressive contexts.*

Youth (Spring)
Shanghai Qingnian

2023 - 212' - COLOR
FRANCIA, LUXEMBURGO, PAÍSES BAJOS - Chino /
FRANCE, LUXEMBOURG, NETHERLAND - Chinese

F: Maeda Yoshitaka, Shan Xiaohui, Song Yan, Liu Xianhui, Ding Bihan, Wang Bing **E**: Dominique Auvray **S**: Ranko Paukovic **P**: Vincent Wang, Sonia Buchman, Nicolas R. De la Mothe, Mao Hui

CONTACTO / *CONTACT*
Pyramide International

NOTAS DEL DIRECTOR Una de las cosas que más me gustan de esta película es la parquedad de la narración. En cada historia, unas pocas palabras alcanzan para captar el rasgo que define a sus personajes, y enseguida la historia sigue adelante. A primera vista, parece que la vida se desarrolla con naturalidad, sin grandes tragedias ni dramas, pero pronto se percibe una fuerte tensión. Y cuando mirás de cerca lo que está en juego para cada personaje de manera individual y sumás todas esas vidas, te das cuenta de que bajo las bromas casuales lo que estamos viendo es el destino de toda una generación puesto en evidencia.

DIRECTOR'S STATEMENT *One of the things I'm happiest with in this film is the spareness of the narrative. In each story, a few words are enough to capture the characters' defining feature, and then the story moves on. On the surface it seems as though life is just unfolding naturally, with no big tragedies, no big dramas; but then you notice this very strong undertone. And when you look closely at what's at stake for each individual character and add up all these lives, you realize that under the casual banter, we're seeing the destiny of an entire generation in the balance.*

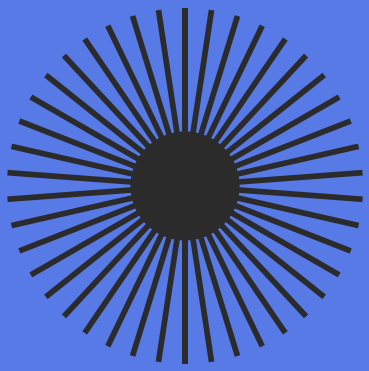
WANG BING

Wang Bing (China, 1967) estudió en Shenyang, ciudad donde en 2002 rodó *West of the Tracks*, documental de nueve horas sobre el declive de una zona industrial en su país. Una versión de cinco horas de la película se proyectó en la Berlinale en 2003.

Wang Bing (China, 1967) studied at Shenyang, the city where he shot West of the Tracks *(2002), a nine-hour documentary about the decline of an industrial area from his country. A five-hour long version of the film screened at Berlinale in 2003.*

COMPETENCIA EN TRÁNSITO / WORK IN PROGRESS

IN TRANSIT COMPETITION / WIP



El mirador

DIEGO HERNÁNDEZ

WIP - COLOR
MÉXICO - Español / *MEXICO - Spanish*

G: Diego Hernández, Melissa Castañeda
F: Sebastián Molina **S**: Laura Carrillo
P: Melissa Castañeda **CP**: Violeta Cine
I: Annya Katerina, Guillermo López, Carlos Matsuo, Lizbeth Félix, Urbano Mata

Diego Hernández (México, 1997) recibió el premio a Mejor Película en FICUNAM y la Mención Especial a Ópera Prima en FIDMarseille por su ópera prima *Los fundadores*. Su segundo largometraje, *Agua caliente*, se estrenó en FICUNAM y FIDMarseille. Su cortometraje *Callejones* formó parte de Black Canvas y Bogoshorts.

Diego Hernández (Mexico, 1997) received the award for Best Film at FICUNAM and the Special First-Feature Mention at FID Marseille for his debut Los fundadores. *His second feature,* Agua caliente, *premiered at FICUNAM and FIDMarseille. His short* Callejones *was part of Black Canvas and Bogoshorts.*

CONTACTO / *CONTACT*
Violeta Cine

Annya y Guillermo son actores que dan pasos con dificultad en su vida adulta: él trabaja en un call-center y ella es conductora de Uber. Tras un malentendido, Annya termina aceptando el viaje de un director que acaba de regresar a Tijuana para producir su nueva película.

Annya and Guillermo are actors struggling to take their first steps in their adult life—he works at a call center, while she is an Uber driver. After a misunderstanding, Annya ends up accepting the trip of a director who has just returned to Tijuana to produce his new film.

El príncipe de Nanawa
The Prince of Nanawa

CLARISA NAVAS

WIP - COLOR
ARGENTINA, PARAGUAY - Español, Guaraní
/ *ARGENTINA, PARAGUAY - Spanish, Guarani*

G: Clarisa Navas **F**: Lucas Olivares
E: Florencia Gómez García, Federico Atehortúa **S**: Mercedes Gaviria
P: Eugenia Campos Guevara **CP**: Gentil Cine, Tekoha Audiovisual

Clarisa Navas (Argentina, 1989) dirigió *Las mil y una* (2020, 35° Festival) y *Hoy partido a las 3* (2017). Es licenciada en Artes Audiovisuales (UNA) y docente en la Escuela Nacional (ENERC-NEA). Hace varios años junto a sus amigos formaron el colectivo Yagua Piru.

Clarisa Navas (Argentina, 1989) directed One and a Thousand *(2020, 35th Festival) and* Today Match at 3 *(2017). She holds a Bachelor's degree in Audiovisual Arts (UNA) and teaches at the National School (ENERC-NEA). Many years ago, she and her friends formed the Yagua Piru collective.*

CONTACTO / *CONTACT*
Gentil Cine

"Conocí por azar a Ángel filmando en la frontera de Paraguay y Argentina. Cuando lo escuché, no pude creer todo lo que ese niño pensaba y se cuestionaba en medio de un territorio olvidado por ambos países. Nos prometimos volver a vernos y un tiempo después regresé para proponerle hacer algo juntos. *El príncipe de Nanawa* se construye con los diarios cotidianos que Ángel filma desde los diez años, junto a otras imágenes generadas a partir de nuestros encuentros y sus despliegues en el tiempo. Los años pasan y Ángel se pregunta por el amor, por el trabajo mientras trabaja, por la vida y el porvenir. Una película como un encuentro que se propone arrancarle al presente algo más en una tierra donde la posibilidad de crear está negada. O quizás una apuesta por la imaginación y el misterio que resulta estar vivo pese a todo".

"I met Ángel by chance while shooting on the border between Paraguay and Argentina. When I heard him, I couldn't believe what this kid would think and question amid a territory forsaken by both countries. We promised to see each other again, and some time later I returned and proposed to him that we do something together. The Prince of Nanawa is built from the everyday journals Ángel shot since the age of ten, along with other images generated from our encounters as time went by. The years pass and Ángel asks him about love, about work while he works, about life and the future. A film as an encounter that resolves to tear off something more from the present in a place where the chance to create is denied. Or perhaps a wager for the imagination and the mystery that comes from being alive in spite of everything."

La dirección opuesta
The Opposite Direction

JULIA CASTRO

WIP - COLOR-B&N
ARGENTINA - Español, Inglés, Alemán / *ARGENTINA - Spanish, English, German*

D: Julia Castro **F**: Natalia Martínez
S: Mariana Delgado **P**: Fernando Domínguez **CP**: Hormiga Argentina
I: Ronald Richter, Juan Domingo Perón, Mario Mariscotti, Heriberto Hellmann, Coronel Enrique Gonzalez

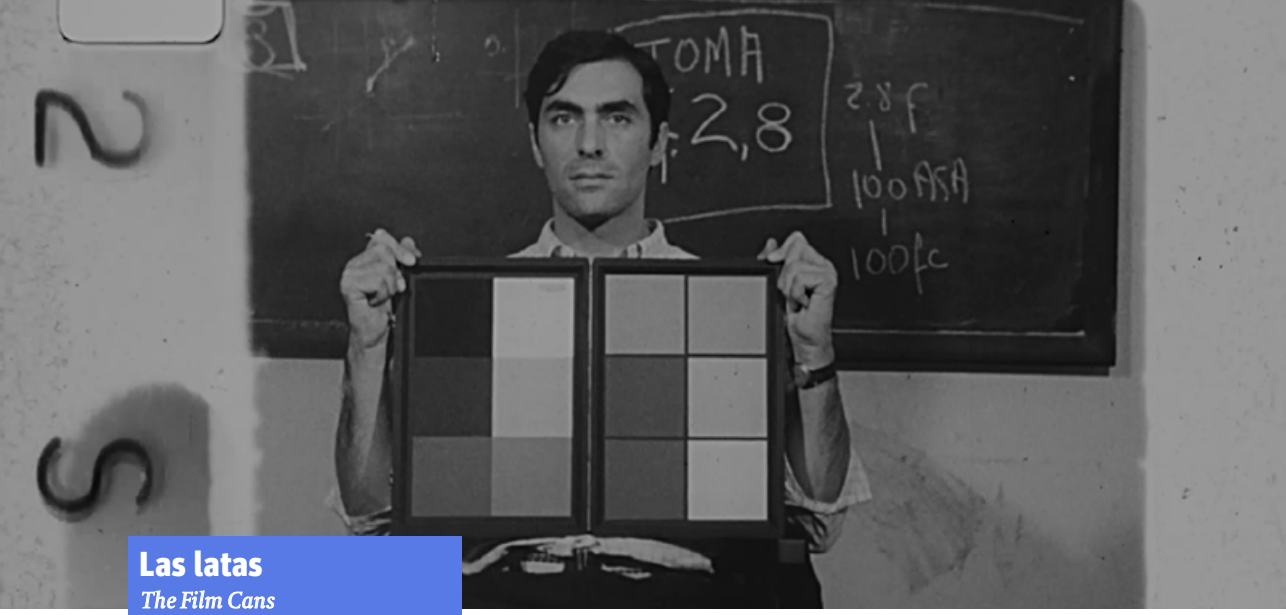
Julia Castro (Argentina) es graduada en Diseño de Sonido por ENERC y estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. Este año fue seleccionada en Berlinale Talents. *La dirección opuesta* integró la Selección Oficial de Pitch Sunny Side of the Doc en 2023 y participó de AFO, Camp4Science, República Checa en 2019.

Julia Castro (Argentina) graduated in Sound Design from ENERC and studied Image and Sound Design at UBA. This year she was selected at Berlinale Talents. The Opposite Direction *was part of the Official Selection of Pitch Sunny Side of the Doc, in 2023 and participated in AFO, Camp4Science, Czech Republic in 2019.*

CONTACTO / *CONTACT*
Hormiga Argentina

Crear un sol artificial no es fácil: es necesario crear un universo capaz de contenerlo, controlar su energía y producir más energía de la que consume. Los proyectos actuales de fusión nuclear ITER, JET, EAST se enfrentan a estos desafíos. En 1951, en una isla de la Patagonia, el físico austríaco Ronald Richter se propuso obtener esta fuente inagotable de energía. Fue el primer experimento de fusión nuclear controlada de la historia. Cuando Richter anunció el éxito a la prensa internacional, fue tildado de estafador y el proyecto fue cancelado. Hoy hay más que ruinas: archivos secretos no publicados, cartas inéditas, grabaciones desconocidas. La opinión pública destruyó a Richter, pero ¿estaba la verdad detrás de los titulares? Explorar el proyecto secreto a través de los documentos es la clave para responder las preguntas.

Creating an artificial sun is not easy—it is necessary to create a universe capable of containing it, of controlling its energy and producing more energy than it consumes. The current ITER, JET, EAST nuclear fusion projects have to face those challenges. In 1951, on an island in Patagonia, Austrian physicist Ronald Richter decided to obtain that inexhaustible energy source. It was the first controlled nuclear fusion experiment in history. When Richter announced the success to the international press, he was labeled a scammer and the project was canceled. But now there are more than ruins—unpublished secret files and letters, unknown recordings. Public opinion destroyed Richter, but was the truth behind the headlines? Exploring the secret project through documents is the key to answering the questions.



Las latas
The Film Cans

SANTIAGO SEIN

WIP - COLOR
ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G: Santiago Sein **F**: Marcos Rostagno **E**: Lucía Torres **P**: Ana Lucía Frau, Marcos Rostagno, Santiago Sein **CP**: Punto de Fuga Cine, DEEFE **I**: Oscar Moreschi, Roberto Videla, Jorge Massuco, Walter Mignolo, Cristina Sorini

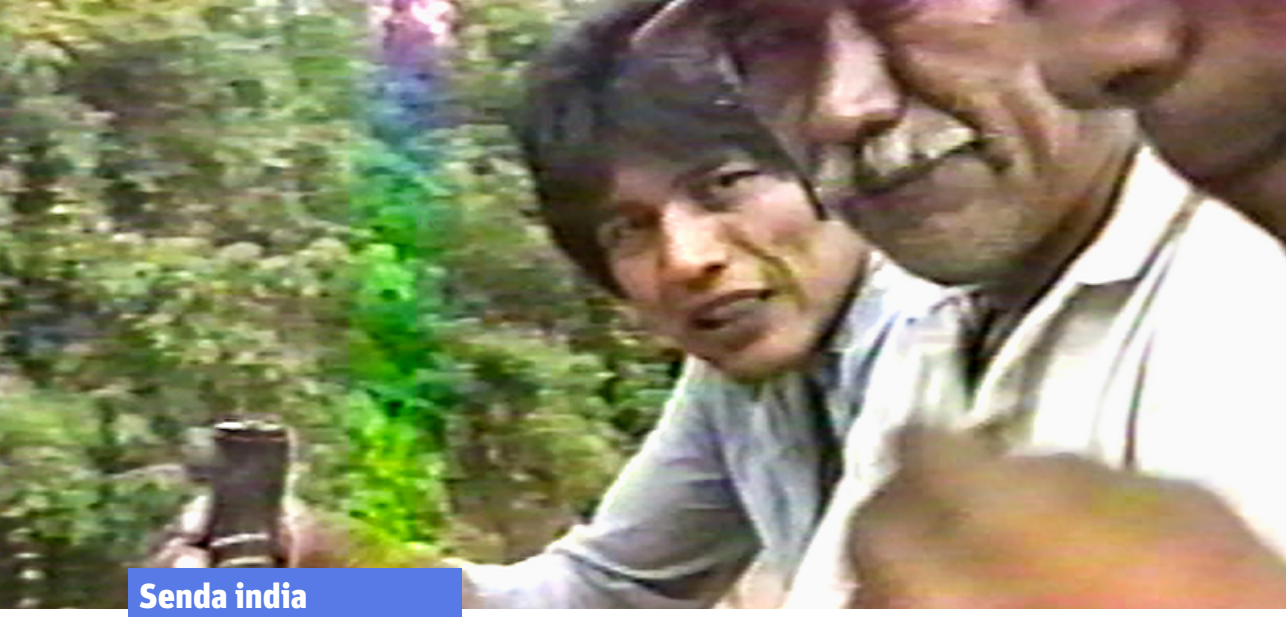
Santiago Sein (Argentina) es licenciado en cine y TV por la UNC, institución donde actualmente se desempeña como docente. Es director del Centro de Producción Audiovisual de la FA y del Centro de Documentación Audiovisual de la UNC. Dirigió el largometraje *Yo no es otro* (2021).

Santiago Sein (Argentina) holds a Bachelor's degree in film and TV from the UNC, where he currently teaches. He is the director of the FA's Audiovisual Production Center and the UNC's Audiovisual Documentation Center. He directed the feature Yo no es otro.

CONTACTO / *CONTACT*
Punto de Fuga Cine

A fines de 2019, son halladas en la Universidad de Córdoba decenas de latas con películas realizadas por estudiantes de cine en los años 60 y 70. Hasta entonces se creía que habían sido destruidas durante la última dictadura militar. Cincuenta años después, aquellas imágenes vuelven a proyectarse, trasladándonos a un periodo casi desconocido del cine cordobés y a una época de efervescencia política, social y cultural sin precedentes. Cada fotograma excede su intención original, para hablarnos de un grupo de jóvenes apasionados por el cine y los intereses que los movilizaban: la psicología, la militancia, la música, la libertad sexual. Pero la aparición de un extraño personaje ligado al destino de las latas nos recuerda el final abrupto y violento de los sueños de aquella generación.

In late 2019, dozens of cans containing movies made by film students during the '60s and '70s were found in the University of Córdoba. Until then, it was believed that they had been destroyed during the last military dictatorship. Fifty years later, those images are projected again, taking us to an almost unknown period of Córdoba's cinema and a time of unprecedented political, social and cultural effervescence. Each frame exceeds its original intention, and talks about a group of young people with a passion for film and the interests that mobilized them—psychology, activism, music, sexual freedom. But the appearance of a strange character linked to the fate of the cans reminds us of the abrupt, violent, end of the dreams of that generation.



Senda india

DANIELA SEGGIARO

WIP - COLOR
ARGENTINA - Español, Wichí Lhämtès / *ARGENTINA - Spanish, Wichí Lhämtès*

G: Daniela Seggiaro **F**: Miguel Ángel Lorenzo, Julián D'Angiolillo **E**: Benjamín Ellenberger **M**: Cecilia Castro **P**: Paula Zyngierman, Leandro Listorti, Daniela Seggiaro **CP**: Maravillacine, Etnograf **I**: Victorino Lorenzo, Pedro Tolaba, Juan Méndez (Lacuijèn), Margarita Filippini

Daniela Seggiaro (Argentina, 1979) es guionista y directora. Su obra se acerca a la mirada etnográfica y a la experimentación cinematográfica. En 2012 estrenó en la Berlinale *Nosilatiaj. La belleza* (27° Festival), y presentó *Husek* (2021, 36° Festival) en FIDMarseille.

Daniela Seggiaro (Argentina, 1979) is a writer-director. Her work approaches cinematic experimentation and the ethnographic gaze. In 2012, she premiered Nosilatiaj. Beauty *(27th Festival) at the Berlinale, and presented* Husek *(2021, 36th Festival) at FIDMarseille.*

CONTACTO / *CONTACT*
Maravillacine

En la década del 90, los miembros de la comunidad wichí de Gral. Mosconi, al noreste de la provincia de Salta, buscaron las evidencias y prepararon los argumentos necesarios para enfrentar un litigio judicial que les exigía demostrar con pruebas la posesión y propiedad de su territorio. *Senda india* se construye a partir de filmaciones y testimonios generados en esa época por la propia comunidad, que nos introducen en ese complejo proceso donde, más allá de lo jurídico, los wichí de Misión Tolaba ponen en juego las nociones ancestrales de pertenencia a la naturaleza que dan vida y sustento a las civilizaciones del monte.

During the 1990s, the members of the Wichi community in Gral. Mosconi, northeast of the Salta province, looked for evidence and prepared the necessary arguments to face a lawsuit that demanded proof of the possession and ownership of their land. Senda india *is built from footage and testimonies recorded at the time by the community itself, which insert us in that complex process where, apart from the legal issue, the Misión Tolaba Wichi people put at stake the ancestral notions of belonging to nature that give life to and sustain those civilizations.*

Todo documento de civilización

Every Document of Civilization

TATIANA MAZÚ GONZÁLEZ

WIP - COLOR
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: Tatiana Mazú González **F**: Francisco Bouzas **E**: Manuel Embalse **DA**: Joaquín Maito **S**: Julián Galay **P**: Nacho Losada **CP**: Colectivo Antes Muerto Cine

Tatiana Mazú González (Argentina, 1989) es realizadora documental y experimental, docente y montajista. Es parte del colectivo Antes Muerto Cine. Dirigió las películas *El estado de las cosas* (2012, junto a Joaquín Maito), *La Internacional* (2015), *Caperucita roja* (2019) y *Río Turbio* (2020, 35° Festival).

Tatiana Mazú González (Argentina, 1989) is a documentarian and experimental filmmaker, teacher and editor. She is part of the Antes Muerto Cine collective. She directed the films El estado de las cosas *(2012, alongside Joaquín Maito),* La Internacional *(2015),* Little Red Riding Hood *(2019) and* Shady River *(2020, 35th Festival).*

CONTACTO / *CONTACT*
Colectivo Antes Muerto Cine

Un cruce de avenidas que es, a la vez, frontera entre la ciudad de Buenos Aires y el conurbano. Todos los días, miles de personas lo atraviesan camino a sus lugares de trabajo. Colectivos, semáforos, asfalto, hormigón, un cartel oxidado. Una persona que va a estudiar, otra que vende tortillas; alumbrado público y propaganda electoral; publicidad de celulares y hamburguesas. La imagen de la normalidad. "Todo documento de civilización es, a la vez, un documento de barbarie", dijo Walter Benjamin al mirar la catástrofe capitalista a contrapelo. La realidad es una fosa común; esta película, un proceso de excavación. O la disección del paisaje donde, hace diez años, se perdió el rastro definitivo de un adolescente en manos de la policía.

An avenue crossing that is, at the same time, the border between the city of Buenos Aires and Greater Buenos Aires. Every day, thousands of people cross it on their way to work. Buses, traffic lights, asphalt, concrete, a rusty sign. A person going to study, another one selling pancakes; public lighting electoral propaganda; cell phone ads and hamburgers. The image of normalcy. "Every document of civilization is, at the same time, a document of barbarism," Walter Benjamin said after looking at the capitalist catastrophe against the grain. Reality is a common grave; this film, a digging process. Or the dissection of the landscape where, ten years ago, the definitive trail of a teenager was lost in the hands of the police.

Una noche en Paladium

The Night Is Still Young

FRANCISCO NOVICK

WIP - COLOR-B&N
ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G, P: Francisco Novick **F**: Patricio Toscano **E**: Natalio Pagés **DA**: Manuel Franco **S**: Cecilia Assalini **CP**: Colectivo Rutemberg **I**: Juan Lepes, Narda Lepes, Lalo Mir, Rocambole, Willy Lemos

Francisco Novick (Argentina, 1993) estudió cine en la ENERC y Economía en la Universidad de Buenos Aires. Su ópera prima, *Tiempo perdido* (2019, 34° Festival), fue seleccionada en diferentes festivales internacionales. *Político* (2022), su primer documental, fue parte del 37° Festival.

Francisco Novick (Argentina, 1993) studied film at ENERC and Economy at the University of Buenos Aires. His first feature, Lost Time *(2019, 34th Festival) was selected at different international festivals.* Político *(2022), his first documentary, was part of the 37th Festival.*

CONTACTO / *CONTACT*
Colectivo Rutemberg

Paladium es un misterio. En algún momento fue uno de los templos nocturnos más vivaces y vanguardistas de Buenos Aires, donde performers y pioneros del movimiento queer, viejos tangueros y la nueva ola del rock argentino convivían virtuosa y desprejuiciadamente. Hoy, como el resto del centro porteño, es apenas un fantasma: demolido, abandonado, sin archivos ni homenajes. Francisco Novick es hijo de uno de sus creadores, pero su padre se niega a hablarle del tema. Con la carga de ese pasado ausente, cultural y familiar, se lanza a reconstruir la experiencia de ir al lugar junto a la comunidad que lo volvió emblemático. Aunque sea por una última noche.

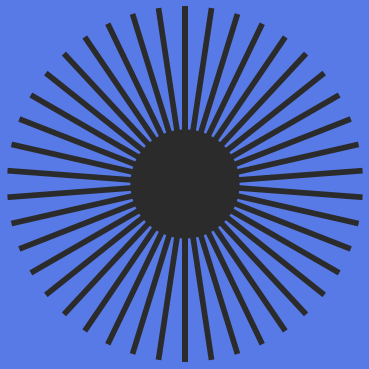
Paladium is a mystery. At some point, it was one of the most lively and trend-setting night temples in Buenos Aires, where performers and pioneers of the queer movement, old tangueros and the new wave of Argentine rock would coexist with virtue and freedom. Today, like the rest of downtown Buenos Aires, is barely a ghost—demolished, abandoned, with no archive material or tributes. Francisco Novick is the son of one of its creators, but his father refuses to talk to him about the subject. With the burden of that absent cultural and family past, he sets out to reconstruct the experience of going there alongside the community that turned it into an emblem. Even if it is for just one night.

PANORAMA

PANORAMA

AUTORAS Y AUTORES

AUTEURS



Cerrar los ojos
Close Your Eyes

VÍCTOR ERICE

2023 - 169' - COLOR
ESPAÑA, ARGENTINA - Español, Francés, Chino / *SPAIN, ARGENTINA - Spanish, French, Chinese*

G: Víctor Erice, Michel Gaztambide
F: Valentín Álvarez **E**: Ascen Marchena
DA: Curru Garabal **S**: Iván Marín
M: Federico Jusid **I**: Manolo Solo, José Coronado, Ana Torrent, Mario Pardo

Víctor Erice (España, 1940) continúa su legado en la gran pantalla tras ganar la Concha de Oro en el Festival de San Sebastián por *El espíritu de la colmena* (1973), el Hugo de Oro en el Festival de Chicago por *El sur* (1983), y premios del Jurado y de la Crítica en Cannes por *El sol del membrillo* (1992), entre otros galardones.

Victor Erice (Spain, 1940) continues his legacy on the big screen after having won the Silver Shell at the San Sebastian Film Festival for The Spirit of the Beehive *(1973), the Chicago Film Festival's Golden Hugo for* El sur *(1983), and Cannes' Jury and Critics' prizes for* Dream of Light *(1992), among other awards.*

CONTACTO / *CONTACT*
Tandem Films / Pampa Films

Las primeras imágenes del nuevo largometraje de Víctor Erice en más de treinta años muestran un largo diálogo entre dos personajes, una escena ambientada en un antiguo castillo que no es otra cosa que el fragmento de una película inconclusa, que por distintas razones provocó que su director, Miguel Garay, abandonara la industria del cine y dedicara su vida a escribir y a pescar, alejado de la gran ciudad. Una de las razones para ello fue la desaparición intempestiva de su actor y mejor amigo, un misterio que saca a relucir un programa de televisión que investiga casos sin resolver. La actualización de ese enigma revelará algunas sorpresas, pero sobre todo activará en el personaje –al que no es difícil ver como álter ego del propio Erice– una revisión de su pasado como artista, reflexiones sobre el amor y la memoria, y sobre el lugar de importancia que ocupan las imágenes a la hora de definir la propia identidad.

The first images of Víctor Erice's new feature, the first in more than thirty years, show an extended dialogue between two characters, a scene set in an ancient castle that is actually footage from an unfinished film that, for a number of reasons, made its director, Miguel Garay, quit the film industry and devote his life to writing and fishing, far from the big city. One of the reasons for that was the sudden disappearance of his actor and best friend, a mystery brought up by a television show that investigates unresolved cases. The updating of this enigma will reveal some surprises but, above all, will lead the character -which is hard not to see as an alter ego of Erice himself- to going over his past as an artist and reflect about love and memory, as well as the importance images have in defining one's own identity.

Dispararon al pianista

They Shot the Piano Player

FERNANDO TRUEBA, JAVIER MARISCAL

2023 - 103' - COLOR

ESPAÑA, FRANCIA, PAÍSES BAJOS - Inglés / *SPAIN, FRANCE, NETHERLANDS - English*

G: Fernando Trueba, Javier Mariscal
E: Arnau Quiles Pascuai **P**: C. Huete, S. Laloand, S. Cabon, B. Felix, J. van der Kerkhof, F. Wolling, H. Santana
I: J. Goldblum, R. Wallach, T. Ramos, V. De Moraes, J. Gilberto, C. Veloso, G. Gil

Fernando Trueba (España, 1955) es director y guionista. Revitalizó la comedia española con *Ópera prima* (1980). Recibió el Oscar con *Belle Epoque* (1992). Javier Mariscal (España, 1950) es animador e historietista, fue diseñador industrial y creó a Cobi, la mascota de los Juegos Olímpicos Barcelona 92.

Fernando Trueba (Spain, 1955) is a writer-director. He revitalized Spanish comedy with Opera Prima *(1980), and received the Oscar with* Belle Epoque *(1992). Javier Mariscal (Spain, 1950) is an animator and comic book artist, used to be an industrial designer and created Cobi, the mascot for the Barcelona '92 Olympic Games.*

CONTACTO / *CONTACT*
UIP

¿Quién fue Tenório Jr.? Intrigado por el talento y el misterio que se esconden detrás de esta pregunta, un periodista inicia una investigación que se convierte en un viaje al nacimiento de uno de los géneros más fascinantes de la historia de la música de Brasil y del planeta: la bossa nova. Este es el dispositivo ficcional que Trueba y Mariscal eligen para vertebrar su recorrido a través de la vida y la obra del extraordinario pianista que, horas después de tocar en Buenos Aires junto a Vinicius de Moraes y Toquinho, y a pocos días del golpe de Estado que daría inicio a la última dictadura cívico-militar en la Argentina, fue secuestrado y desaparecido por un grupo de tareas. ¿Un thriller de investigación? ¿Un documental animado? ¿Un musical? *Dispararon al pianista* es todo eso, pero también es un bellísimo acto de memoria y de justicia.

Who was Tenório Jr.? Intrigued by the talent and mystery hiding behind that question, a journalist embarks on an investigation that becomes a journey to the birth of one of the most fascinating genres in the music of Brazil and the planet—the bossa nova. This is the fictional device Trueba and Mariscal use as the backbone of their journey through the life and works of the extraordinary pianist who, hours after having played with Vinicius de Moraes and Toquinho in Buenos Aires, and a few days after the coup d'ètat that would mark the beginning of the last civic-military dictatorship in Argentina, was abducted and dissapeared by a paramilitary force. An investigative thriller? An animated documentary? A musical? They Shot the Piano Player *is all of that, but it's also a beautiful act of memory and justice.*

Dueto
Duet

EDGARDO COZARINSKY, RAFAEL FERRO

2023 - 61' - COLOR-B&N
ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G: Edgardo Cozarinsky, Rafael Ferro
F: Santiago Cánepa **E**: Iair Attias, Bárbara Dafne Brandt **P**: Aníbal Ezequiel Garisto
I: Edgardo Cozarinsky, Rafael Ferro

Edgardo Cozarinsky (Argentina, 1939) es escritor, cineasta. En 2021 recibió el Reconocimiento a la Trayectoria del Festival de Mar del Plata. Dirigió *Nocturnos* (2011) y *Carta a un padre* (2013). Rafael Ferro (Argentina, 1965) abordó la actuación tras una importante carrera deportiva. Integró el grupo De la Guarda y participó en más de 30 films.

Edgardo Cozarinsky (Argentina, 1939) is a writer and filmmaker. In 2021, he received the Lifetime Achievement Recognition at the Mar del Plata Film Festival. He directed Nocturnos *(2011) and* Letter to a Father *(2013). Rafael Ferro (Argentina, 1965) approached acting after an important sports career. He was part of the De La Guarda group and participated in over 30 films.*

CONTACTO / *CONTACT*
Lumen Cine

Navegando la triple frontera que separa a la ficción, el documental y el ensayo, en *Dueto* el escritor y cineasta Edgardo Cozarinsky y el actor Rafael Ferro exponen de un modo confesional el vínculo que los une desde hace años, no solo recordando, sino reelaborando un puñado de historias en común. Algunas tienen que ver con el origen de la relación, otras con sus extremos, de los más tensos a los más lúdicos. Sin embargo, todas convergen en un denominador común que los mantiene juntos a pesar de todo. *Dueto* es la historia de dos hombres que, sin pudor, permiten que la amistad afirme con seguridad su verdadero nombre: amor. Uno que a veces es tierno y ligero, otras posesivo y áspero, pero siempre dispuesto a una entrega generosa que prescinde de la de la carne.

Navigating the triple border that separates fiction, documentary and essay, in Dueto, *writer and filmmaker Edgardo Cozarinsky and actor Rafael Ferro expose, in a confessional manner, the bond they have shared for many years, not only recalling but also retelling a handful of common stories. Some of them have to do with the origin of their relationship, others with its extremes, from the most tense to the most playful. However, all of them converge in a common denominator that keeps them together despite everything.* Dueto *is the story of two men who, without any shame, allow their friendship to affirm, with conviction, its real name—love. One that is sometimes tender and light, other times possessive and rough, but always ready for a generous indulgence that doesn't need that of the flesh.*

El libro de las soluciones

Le Livre des solutions

MICHEL GONDRY

2023 - 102' - COLOR
FRANCIA - Francés / *FRANCE - French*

G: Michel Gondry **F**: Laurent Brunet **E**: Elise Fievet **S**: Guillaume Le Braz, Jean-Noël Yven, Dominique Gaborieau **P**: Georges Bermann **CP**: Partizan Films **I**: Pierre Niney, Blanche Gardin, Frankie Wallach, Camille Rutherford, Françoise Lebrun, Vincent Elbaz

Michel Gondry (Francia, 1963) es director y guionista. Su primer largometraje, *Human Nature*, fue seleccionado en Cannes en 2001. En 2005 ganó el Oscar al Mejor Guion Original por *Eterno resplandor de una mente sin recuerdos*. Dirigió más de diez películas, y videoclips de artistas como Björk, Daft Punk y otros.

Michel Gondry (France, 1963) is a writer-director. His first feature, Human Nature, *was selected at Cannes 2001. In 2005, he won the Oscar for Best Original Screenplay for* Eternal Sunshine of the Spotless Mind. *He has directed more than ten films as well as music videos by such artists as Björk, Daft Punk and others.*

CONTACTO / *CONTACT*
Impacto Cine

Un director de cine se encuentra en plena crisis y su talento está puesto en duda. Además de este estrés, la película en la que está trabajando se escapa de sus posibilidades: poco se entiende de lo que sucede en ella y ya superó el presupuesto inicial por amplio margen. Antes de que los inversores le quiten el control, el cineasta se escapa con el material junto a un grupo de colaboradores y decide terminarla a su manera. La anécdota funciona para describir a dos personas: a Michel Gondry durante el rodaje de *Mood Indigo* y a Marc, álter ego del realizador, en *El libro de las soluciones*. Teniendo en cuenta que el mundo del cine es tierra fértil para la neurosis, el ganador del Oscar regresa a la dirección tras ocho años con una comedia de las que se extrañan en la pantalla grande, esas que no tienen miedo al ridículo y a la autoparodia y que desbordan de creatividad. O sea, una comedia a lo Gondry.

A film director finds himself amid a crisis, and his talent is put in doubt. Apart from the stress, the film he's working on escapes his possibilities—he understands little about what goes on in it, and he has gone way over budget. Before he loses control over the film, the filmmaker runs away with the footage along with a group of collaborators and decides to finish it his own way. The anecdote is useful for describing two people—Michel Gondry during the Mood Indigo *shoot and Marc, the filmmaker's alter ego, in* The Book of Solutions. *Keeping in mind that the film world is fertile ground for neurosis, the Oscar winner returns to directing after eight years of absence with a comedy of the kind that is missing from the big screen, with no fear of ridicule and self-parody and overflowing with creativity. A comedy a la Gondry, that is.*

Eureka

LISANDRO ALONSO

2023 - 156' - COLOR-B&N
FRANCIA, ARGENTINA, ALEMANIA, PORTUGAL, MÉXICO - Inglés, Portugués, Lakota, Chatino / *FRANCE, ARGENTINA, GERMANY, PORTUGAL, MEXICO - English, Portuguese, Lakota, Chatino*

G: Lisandro Alonso, Fabián Casas, Martín Caamaño **F**: Timo Salminen, Mauro Herce Mira **E**: Gonzalo De Val **M**: Domingo Cura **P**: Marianne Slot, Carine Leblanc, Lisandro Alonso **I**: Viggo Mortensen, Chiara Mastroianni, Alaina Clifford

Lisandro Alonso (Argentina, 1975) estudió en la Universidad del Cine. Su primer largometraje, *La libertad* (2001), se estrenó en el Festival de Cannes, al que volvió en 2004 con *Los muertos*. También dirigió *Fantasma* (2006), *Liverpool* (2008) y *Jauja* (2014, 29º Festival).

Lisandro Alonso (Argentina, 1975) studied at the Universidad del Cine. His first feature, Freedom *(2001), premiered at the Cannes Film Festival, to which he returned in 2004 with* The Dead. *He also directed* Fantasma *(2006),* Liverpool *(2008) and* Jauja *(2014, 29th Festival).*

CONTACTO / *CONTACT*
LAT-E

El primer tramo de *Eureka* evoca a *Jauja*: filmado en un formato cuadrado, en blanco y negro, Viggo Mortensen personifica a un hombre que llega a un pueblo polvoriento en busca de su hija. Enseguida ese western hecho y derecho se conecta de manera ingeniosa con la historia de una mujer policía y su sobrina, entrenadora de básquetbol, en una reserva indígena en Dakota del Sur, donde las noches frías y las rutas silenciosas son el escenario propicio para un enigma. A partir de una idea sorprendente, ese policial fantasmagórico se transforma en la pista de un joven que abandona su comunidad para trabajar en una explotación de oro en medio de la selva. Lisandro Alonso continúa explorando las posibilidades del cine para poner en imágenes personajes que no encajan del todo en un mundo tan misterioso como hostil.

The first part of Eureka *evokes* Jauja*—filmed in a squared format, in black and white, Viggo Mortensen plays a man who arrives at a dust-filled town in search of his daughter. Right away, this full-grown western ingeniously connects with the story of a policewoman and her niece, a basketball coach, at an indigenous reservation in South Dakota, where cold nights and silent roads are just the right setting for an enigma. With an amazing idea as its starting point, this ghostly police procedural turns into the journey of a young man who abandons his community in order to work at a gold operation in the middle of the jungle. Lisandro Alonso continues to explore the possibilities of cinema to depict characters who don't exactly fit a world that is as mysterious as it is hostile.*

Gol gana
Next Goal Wins

TAIKA WAITITI

2023 - 104' - COLOR
ESTADOS UNIDOS - Inglés /
UNITED STATES - English

G: Taika Waititi, Iain Morris **F**: Lachlan Milne **M**: Michael Giacchino **P**: G. Basch, M. Brett, J. Cavendish, S. Jamison, T. Waititi **I**: Michael Fassbender, Oscar Kightley, Kaimana, David Fane

Taika Waititi (Nueva Zelanda, 1975) es guionista, director, actor y productor ganador de un Oscar a Mejor Guion Original por *Jojo Rabbit* (2019, 34° Festival). Dirigió *What We Do in the Shadows* (2014, 29° Festival) y fue parte del Universo Cinematográfico de Marvel con *Thor: Ragnarok* (2017) y *Thor: Amor y trueno* (2022).

Taika Waititi (New Zealand, 1975) is a writer, director, actor and producer who won an Oscar for Best Original Screenplay for Jojo Rabbit *(2019, 34th Festival). He directed* What We Do in the Shadows *(2014, 29th Festival) and was part of the Marvel Cinematic Universe with* Thor: Ragnarok *(2017) and* Thor: Love and Thunder *(2022).*

CONTACTO / *CONTACT*
The Walt Disney Company Latin America

En 2001, como parte de las eliminatorias para el Mundial de Fútbol de 2002, Australia le ganó 31 a 0 a la selección de Samoa Americana, sellando así el resultado más abultado de la historia de ese deporte y ratificando el rótulo de "peor equipo del mundo" que Samoa venía exhibiendo desde 1983, sin ganar ningún partido desde que es miembro de la FIFA. Pero eso no es todo: "Lo único que queremos es hacer un gol", pide uno de los directivos a su nuevo entrenador Thomas Rongen (interpretado por Michael Fassbender), otro deportista que de fracasar sabe un montón. Así, la ficción va en busca de lograr el objetivo de contar una historia que si no fuera real se consideraría inverosímil, y en la que el director Taika Waititi demuestra un cariño por sus personajes y un amor por la comedia que podrían ganar por goleada en cualquier competencia.

In 2001, during the qualifying run for the 2002 Football World Cup, Australia won the American Samoa team 31 to 0, thus sealing the bulkiest result in the history of that sport and confirming the title of "worst team in the world" that Samoa has been displaying since 1983, having lost every single match since becoming a member of FIFA. But that is not all, "All we want is to score one goal" is the request from one of the team's executives to new coach Thoman Rongen (played by Michael Fassbender), another sportsman who knows a lot about failure. This fiction goes in search of achieving the goal of telling a story that would be considered implausible if it weren't for the fact that it's true, and where director Taika Waititi shows a love for both his characters and comedy that could win by a landslide at any competition.

In Our Day

한국문화원
Centro Cultural Coreano

HONG SANGSOO

2023 - 84' - COLOR
COREA DEL SUR - Inglés, Coreano
/ *SOUTH KOREA - English, Korean*

G, F, E, P: Hong Sangsoo
CP: Jeonwonsa **I**: Ki Joobong, Kim Minhee, Song Sunmi, Park Miso, Ha Seongguk, Kim Seungyun

Hong Sangsoo (Corea del Sur, 1960) dirigió, entre muchas otras, *Woman on the Beach* (2006, 22º Festival), *Our Sunhi* (2013, 28º Festival), *The Woman Who Ran* (2020, 35º Festival), *In Front of Your Face* (2021, 36º Festival) y *Walk Up* (2022, 37º Festival).

Hong Sangsoo (South Korea, 1960) directed, among many others Woman on the Beach *(2006, 22nd Festival),* Our Sunhi *(2013, 28th Festival),* The Woman Who Ran *(2020, 35th Festival),* In Front of Your Face *(2021, 36th Festival) and* Walk Up *(2022, 37th Festival).*

CONTACTO / *CONTACT*
Finecut

La obra de Hong Sangsoo puede pensarse como un juego de tema y variaciones y un ejercicio de depuración permanente; como si estuviera preguntándose a cada paso qué queda en sus películas al despojarlas de lo superfluo. En *In Our Day* (su ¡30º! película) la anécdota es mínima y se construye en espejo: por un lado, una actriz que acaba de volver a Corea y está quedándose en la casa de una amiga es visitada por una joven que viene a buscar su consejo; por el otro, un poeta ya mayor recibe a una estudiante que está grabando un documental sobre él y a un apasionado admirador. En el medio fluyen las charlas sobre el arte y la vida, aunque un personaje nos recuerda que no hay que forzar la búsqueda de sentido: Hong escapa como siempre, con gracia, a la clausura y a las metáforas fáciles, y encuentra un camino más sinuoso y más potente para conmovernos.

Hong Sangsoo's work can be thought of as a game of theme and variations and a permanent exercise in polishing; as though, at every step of the way, he were asking himself what remains in his films when stripping them of the superfluous. In In Our Day *(his 30th film!), the anecdote is minimal and is built like a mirror—on the one hand, an actress who has just returned to Korea and is staying with a friend is visited by a young woman in search of advice; on the other, an older poet receives a female student who's shooting a documentary on him and a fervent admirer. In the middle, there are talks about art and life, although a character reminds us that we don't have to force our search for sense—Hong escapes, closure and easy metaphors as always, with humor, and finds a more meandering and more powerful path to move us.*

La bestia
La Bête

BERTRAND BONELLO

2023 - 145' - COLOR
CANADÁ, FRANCIA - Francés, Inglés /
CANADA, FRANCE - French, English

G: Bertrand Bonello **F**: Josée Deshaies **E**: Anita Roth **S**: Nicolas Cantin, Clément Laforce, Jean-Pierre Laforce **M**: Bertrand Bonello, Anna Bonello **I**: Léa Seydoux, George Mackay, Guslagie Malanda, Dasha Nekrasova, Martin Scali

Bertrand Bonello (Francia, 1968) dirigió *Quelque chose d'organique* (1998), *Le Pornographe* (2001), *Tiresia* (2003), *L'Apollonide - Souvenirs de la maison close* (2011, 26º Festival), *Nocturama* (2016, 31º Festival), *Zombi Child* (2019) y *Coma* (2022, 37º Festival). *Saint Laurent* (2014) representó a Francia en los premios Oscar.

Bertrand Bonello (France, 1968) directed Something Organic *(1988),* The Pornographer *(2001),* Tiresia *(2003),* House of Tolerance *(2011, 26th Festival),* Nocturama *(2016, 31st Festival),* Zombi Child *(2019), and* Coma *(2022, 37th Festival).* Saint Laurent *(2014) represented France at the Oscars.*

CONTACTO / *CONTACT*
Impacto Cine

En su primer acercamiento a la ciencia ficción, Bertrand Bonello construye una historia en tres tiempos (1910, 2014 y 2044: un pasado lejano, otro cercano y un futuro próximo) para narrar las desventuras de dos amantes malditos. En un mundo dominado por la inteligencia artificial las emociones se han convertido en un problema, y Gabrielle viaja a través de sus vidas pasadas para liberarse de ellas y purificar así su ADN. Pero *La bestia* es también un melodrama, y en el melodrama es difícil escaparle al destino: a lo largo de esos viajes en el tiempo, Gabrielle vuelve una y otra vez a Louis, a quien la une un vínculo indisoluble y a la vez marcado por oscuras premoniciones. En un arriesgado cruce de géneros, Bonello va trenzando una fábula misteriosa sobre el amor y el miedo, proyectando hacia el futuro las ansiedades del presente.

In his first approach to science-fiction, Bertrand Bonello builds a story in three times (1910, 2014 and 2044—a distant past, and close one and a foreseeable future) to tell of the misadventures of two cursed lovers. In a world dominated by artificial intelligence, emotions have become a problem, and Gabrielle travels through her past lives in order to free herself from them and thus purify her DNA. But The Beast *is also a melodrama, and in melodramas it's hard to escape destiny—over the course of those time travels, Gabrielle goes back again and again to Louis, with whom she shares an unbreakable bond that, at the same time, is marked by dark premonitions. In a risky criss-cross of genres, Bonello braids a mysterious fable about love and fear, projecting towards the future the anxieties of present day.*

La chimera

ALICE ROHRWACHER

2023 - 130' - COLOR
ITALIA, FRANCIA, SUIZA - Italiano, Inglés / *ITALY, FRANCE, SWITZERLAND - Italian, English*

G: Alice Rohrwacher **F**: Hélène Louvart **E**: Nelly Quettier **S**: Xavier Lavorel **I**: Josh O'Connor, Carol Duarte, Isabella Rossellini, Alba Rohrwacher, Vincenzo Nemolato

Alice Rohrwacher (Italia) empezó a trabajar en cine como montajista. Su segunda película como directora, *Le meraviglie*, ganó el Gran Premio de Cannes en 2014, mientras que la tercera, *Lazzaro felice* (2018), recibió el premio al Mejor Guion en el mismo festival. En 2023 fue nominada al Oscar por el corto *Le Pupille* (38º Festival).

Alice Rohrwacher (Italy) began working in film as an editor. Her second film as a director, The Wonders, *won the Grand Prix at Cannes 2014, while her third,* Happy As Lazzaro *(2018), received the award for Best Screenplay at that very festival. In 2023, she was an Oscar nominee for her short* The Students *(38th Festival).*

CONTACTO / *CONTACT*
The Match Factory

El protagonista de *La chimera* es un hombre cualquiera, un poco decadente, un tanto demacrado, pero que tiene una habilidad valiosa: posee un olfato único que le permite identificar los lugares exactos donde están enterrados objetos valiosos para los saqueadores de tumbas. Arthur (Josh O'Connor) acaba de salir de la cárcel gracias a una misteriosa fianza y regresa a su pueblo, donde es recibido por Flora (Isabella Rossellini). Allí volverá a incurrir en pequeños robos para poder subsistir. Como sucedía en *Lazzaro felice*, Alice Rohrwacher integra al realismo con el más depurado artificio, sin prescindir de la ternura y la nobleza con la que mira a sus personajes. Su cine vuelve a exhibir su capacidad para construir universos propios, que va descifrando como si fuese un juego para el espectador. Su cuarto largometraje es una búsqueda del tesoro donde siempre habrá recompensa.

The protagonist of La chimera *is an ordinary man, a bit decadent, somewhat hollow, but with a valuable skill—he has a unique sense of smell that allows him to identify the exact places where objects valuable for graverobbers are buried. Arthur (Josh O'Connor) has just left prison thanks to a mysterious bail and returns to his hometown, where he is welcomed by Flora (Isabella Rossellini). There, he will resort once more to petty theft in order to survive. As in* Happy As Lazzaro, *Alice Rohrwacher integrates realism with the purest of artifices, without avoiding the tenderness and nobility with which she looks at her characters. Her fourth film is a treasure hunt where there will always be a reward.*

La práctica
The Practice

MARTÍN REJTMAN

2023 - 90' - COLOR
ARGENTINA, CHILE, PORTUGAL - Español / *ARGENTINA, CHILE, PORTUGAL - Spanish*

G: Martín Rejtman **F**: Hugo Azevedo **E**: Federico Rotstein **DA**: Francisca Correa **S**: Guido Deniro, Júlio Pereira **M**: Santiago Motorizado **P**: J. Quevedo, V. Marotta, F. Larrea, G. Nasi, F. Bascuñán, J. Sapinho, M. Alves, C. Friedel, C. Steffen **I**: Esteban Bigliardi, Camila Hirane, Manuela Oyarzún, Amparo Noguera

Martín Rejtman (Argentina, 1961) estudió cine en la Universidad de Nueva York. Su ópera prima, *Rapado* (1992), es señalada como el origen del Nuevo Cine Argentino. Dirigió *Silvia Prieto* (1999), *Los guantes mágicos* (2003), el documental *Copacabana* (2006) y *Dos disparos* (2014), entre otras películas.

Martín Rejtman (Argentina, 1961) studied film at NYU. His first feature, Rapado *(1992), is considered to be the origin of New Argentine Cinema. He directed* Silvia Prieto *(1999),* The Magic Gloves *(2003), the documentary* Copacabana *(2006) and* Two Shots Fired *(2014), among other films.*

CONTACTO / *CONTACT*
Un Puma

El primer largometraje de Martín Rejtman en casi diez años empieza con un temblor. Un temblor pequeño pero capaz de desacomodar todo lo que estaba ordenado. Pero hay otro más grande, que no vemos, y que parece haber tenido el mismo efecto sobre la vida del protagonista: su separación. Sin pareja, sin casa y sin siquiera poder hacer yoga –trabajo y actividad que compartía con su ex–, Gustavo parece dejarse llevar de un accidente a otro, de un lugar a otro, de una persona a otra. Y, como suele pasar en las películas de Rejtman, las peripecias se van encadenando de manera absurda, flotando entre la comedia y la melancolía. Entre parejas cruzadas, alemanas amnésicas, comidas con mucho ajo, retiros de yoga y pozos depresivos y de los otros, *La práctica* nos recuerda por qué extrañábamos tanto el cine de Martín Rejtman.

Martín Rejtman's first film in almost ten years begins with a tremor. A small tremor, but one capable of disordering all that was in order. But there is a bigger one, which we don't see, and that seems to have had the same effect over the main character's life—his separation. Single, without a home and even unable to do yoga -a work and activity he used to share with his ex-, Gustavo seems to let himself be swept away from one accident to another, from one place to another, from one person to another. And, as it tends to happen in Rejtman's films, these events chain up in an absurd manner, floating between comedy and melancholy. Among exchanged partners, amnesiac Germans, food with extra garlic, yoga retirements pits of despair and the other kind, The Practice *reminds us why we missed Martín Rejtman's cinema so much.*

La próxima película de Carmen Trevilla

Carmen Trevilla's Next Film

GONZALO GARCÍA PELAYO

2023 - 148' - COLOR
ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G: Lucía Seles, Iván García-Pelayo, Juan José Vidal, Ramiro Sonzini **F**: Guillermo Romero, Sebastián Toro **E**: Ramiro Sonzini **S**: Javier Jensen **M**: Mariana Astutti, Macabre **P**: Pablo Piedras, Magdalena Schavelzon **CP**: Gong Cine **I**: Lucía Seles, Iván García-Pelayo

Gonzalo García-Pelayo (España, 1947) es director, editor, productor musical y exlocutor. Dirigió 27 películas y es una figura clave en la historia del cine español por su estilo autoral disruptivo. En la actualidad su obra es reconocida con muestras en museos como el Pompidou y el Reina Sofía.

Gonzalo García-Pelayo (Spain, 1947) is a director, editor, music producer and former announcer. He directed 27 films and is a key figure in Spanish film history due to his disruptive auteurial style. Currently, his work is shown in exhibits at such museums and Pompidou and the Reina Sofía Museum.

CONTACTO / *CONTACT*
Gong Producciones Argentina S.A.

Iván (García Pelayo) es un productor de cine español que viaja a Argentina con una sola misión: encontrarse con Carmen Trevilla (Lucía Seles), una directora de culto que está en pleno proceso creativo de su nuevo "video". Desde el minuto cero, él se siente cautivado ante la presencia avasallante y desconcertante de ella. Aunque aún no sabe si va a producirla –ya que piensa que su cine no será bien recibido por la sensibilidad europea actual–, Iván aprovecha cada momento con Carmen para registrar, con el celular en la mano y una sonrisa infinita en el rostro, cada aventura a la que se lanzan: desde ensayos de obras de teatro ferroviario, charlas sobre Ricardo Bochini y Jean-Luc Godard, compras de banderines y excursiones a ferreterías, hasta grabaciones de podcasts sobre odios, viajes en moto y transmisiones de partidos de fútbol del ascenso argentino.

Iván (García Pelayo) is a Spanish film producer who travels to Argentina with one unique mission—meeting Carmen Trevilla (Lucía Seles), a cult director who's in the middle of the creative process for her new "video." From the very beginning, he feels captivated before her overwhelming, baffling presence. Although he doesn't know if he's going to produce her -because he thinks her cinema will not be well-received by current European sensibilities-, Iván seizes each of his moments with Carmen to capture, cell phone in hand an an endless smile on his face, every adventure they embark themselves on—from railway theater rehearsals, talks about Ricardo Bochini and Jean-Luc Godard, pennant purchases and excursions to hardware stores, to podcast recordings about hates, motorcycle trips and Argentine football match broadcasts.

La sociedad de la nieve
Society of the Snow

JUAN ANTONIO BAYONA

2023 - 144' - COLOR
ESPAÑA - Español / *SPAIN - Spanish*

G: Juan Antonio Bayona, Bernat Vilaplana, Jaime Marques, Nicolás Casariego **F**: Pedro Luque Briozzo **E**: Jaume Martí, Andrés Gil **DA**: Alain Bainée **M**: Michael Giacchino **P**: Belén Atienza, Sandra Hermida, J.A. Bayona **I**: Enzo Vogrincic, Agustín Pardella, Matías Recalt, Esteban Bigliardi, Diego Vegezzi

Juan Antonio Bayona (España, 1975) debutó como director en Cannes con *El orfanato* (2007), con la que ganó numerosos premios. En 2011 estrenó *Lo imposible*, que supuso su entrada en el cine anglosajón. Otros de sus trabajos son *Un monstruo viene a verme* (2016) y *Jurassic World: El reino caído* (2018).

Juan Antonio Bayona (Spain, 1975) made his directorial debut in Cannes with The Orphanage *(2007), with which he won multiple awards. In 2011, he released* The Impossible*, which marked his entrance into English-speaking cinema. Other works of his are* A Monster Calls *(2016) and* Jurassic Park: Fallen Kingdom *(2018).*

Hay historias que necesitan ser contadas varias veces, posiblemente para terminar de asimilarlas del todo. La llamada "tragedia de Los Andes" es una de ellas. La historia del vuelo 571 de la Fuerza Aérea Uruguaya que en octubre de 1972 se estrelló en la cordillera mientras llevaba a Chile a un joven equipo de rugbiers uruguayos ofrece todos los elementos posibles desde los cuales construir un nuevo relato de supervivencia. El director J.A. Bayona elige los mejores y acierta en todos: desde el uso ingenioso del punto de vista hasta el tono, lejos del morbo y los golpes bajos, su relato hace gala de la destreza para matizar un film de cine catástrofe con un pie en el horror y la aventura y, fundamentalmente, focalizando en la profunda humanidad de sus personajes.

There are stories that need to be told many times, perhaps in order to completely take them in. The so-called "Andes tragedy" is one of them. The story of Uruguayan Air Force flight number 571, which, in October 1972, crashed against the mountain range while taking a team of young Uruguayan rugbiers to Chile offers every possible element from which to build a new tale of survival. Director J.A. Bayone chooses the best and gets them all right—from the ingenious use of the point of view to its tone, far from morbidness and cheap shots, his tale shows his skill at nuancing a half-horror, half-adventure disaster film and, especially, at focusing on the characters' deep humanity.

Mixtape La Pampa

ANDRÉS DI TELLA

2023 - 104' - COLOR
ARGENTINA, CHILE - Español / *ARGENTINA, CHILE - Spanish*

F: Darío Schvarzstein **E**: Valeria Racioppi **S**: Roberto Espinoza **M**: José Manuel Gatica **P**: Gema Juárez Allen, Clarisa Oliveri **CP**: Gema Films

Andrés Di Tella (Argentina, 1958) es cineasta, escritor y curador. Dirigió *La televisión y yo* (2002), *Volveremos a las montañas* (2012, 27° Festival), *327 cuadernos* (2015) y *Ficción privada* (2019), entre otras. También publicó los libros *Hachazos* y *Cuadernos*. Su obra incluye instalaciones, performances y piezas de videoarte.

Andrés Di Tella (Argentina, 1958) is a filmmaker, writer and curator. He directed La televisión y yo, Volveremos a las montañas *(2012, 27th Festival),* 327 cuadernos *(2015) and* Private Fiction *(2019), among others. His work includes installations, performances and video art pieces.*

CONTACTO / *CONTACT*
Gema Films / Errante

Experto en usar al cine como espejo, Andrés Di Tella se pasó toda una filmografía realizando un autorretrato tras otro que, al sumarse, le dan forma a un mapa borgeano que encaja en el universo. *Mixtape La Pampa* responde a ese mismo dispositivo en el que el mundo y el yo tejen una red de encrucijadas. Y la figura de Guillermo Enrique Hudson y su doble vida, primero como gaucho pampeano y naturalista aficionado, más tarde como escritor inglés condenado al exilio de su memoria, resulta perfecta para reunir en torno a ella los fragmentos de un cosmos. Desde un hombre obligado a convertir su vida en una maqueta sin fin hasta un cazador de sonidos dispuesto a cartografiar el cancionero completo de los pájaros pampeanos, todo le sirve a Di Tella para contar otra historia donde resuenan los fantasmas de sus vidas pasadas.

An expert in using film as a mirror, Andrés Di Tella spent his entire filmography making one self-portrait after the next which, when added, shape a Borgean map that fits in the universe. Mixtape La Pampa *responds to that very device in which the world and the self weave a net of crossroads. And the figure of Guillermo Enrique Hudson and his double life, first as a gaucho from the Pampas and amateur naturalist, later as an English writer doomed to the exile of his memory, proves to be perfect at gathering around it the fragments of a cosmos. From a man doomed to turning his life into an endless mockup to a hunter of sounds willing to map the complete songbook of the birds from the Pampas, everything is useful for Di Tella to tell another story in which the ghosts from his past resound.*

Music

Embajada
de la República Federal de Alemania
Buenos Aires

ANGELA SCHANELEC

2023 - 108' - COLOR
ALEMANIA, FRANCIA, SERBIA - Griego, Inglés / *GERMANY, FRANCE, SERBIA - Greek, English*

G, E: Angela Schanelec **F**: Ivan Markovic **S**: Rainer Gerlach **P**: Kirill Krasovski **I**: Aliocha Schneider, Agathe Bonitzer, Marisha Triantafyllidou, Argyris Xafis, Frida Tarana

Angela Schanelec (Alemania, 1962) trabajó como actriz de teatro antes de dedicarse al cine. Entre sus películas pueden mencionarse *Lugares en las ciudades* (1998), *Orly* (2010), *El camino soñado* (2016, 31º Festival), y *Estaba en casa, pero...* (34º Festival), ganadora del Oso de Plata al Mejor Director en la Berlinale 2019.

Angela Schanelec (Germany, 1962) worked as a stage actress before devoting herself to film. Her films include Places in Cities *(1998),* Orly *(2010),* The Dreamed Path *(2016, 31st Festival), and* I Was at Home, But *(34th Festival), winner of the Silver Bear for Best Director at Berlinale 2019.*

CONTACTO / *CONTACT*
Egle Cepaite

La nueva película de Schanelec propone una narración con saltos temporales y con exigentes saltos de fe. Dentro de un pesebre en las montañas griegas, el pequeño Jon fue abandonado y adoptado por una familia local. Ya siendo adulto, es encarcelado y conoce a las que serán sus dos pasiones: la joven Iro y la música. El recorrido por cada instante en la vida de Jon podría verse como un viaje a un mundo que tiende a desaparecer, con melodías, ritmos y personajes reales. Pero hablar de lo real ante una de las directoras que aún se toman el trabajo de reflexionar sobre la ficción y sobre las zonas ya transitadas por el cine es un sacrilegio. Recurriendo a elipsis y abstracciones, *Music* plantea una mirada de la Historia, de los mitos y de las tragedias repleta de complejidades, reflexionando sobre las posibilidades del cine y de su propio arte.

Schanelec's new film proposes a narrative with leaps in time and demanding leaps of faith. Inside a manger in the Greek mountains, little Jon was abandoned and adopted by a local family. As a grown up, he is incarcerated and encounters what will become his two passions—young Iro and music. The journey through every instant in Jon's life could be seen as one through a world that tends to disappear, with real melodies, rhythms and characters. But to talk about reality before one of the directors who still go through the effort of reflecting on fiction as well as the areas already covered by cinema would be sacrilege. Resorting to ellipses and abstractions, Music *proposes a view on History, myths and tragedies that is filled with complexity, reflecting on the possibilities of cinema and its own art.*

Pobres criaturas
Poor Things

YORGOS LANTHIMOS

2023 - 140' - COLOR-B&N
IRLANDA - Inglés / *IRELAND - English*

G: Tony McNamara **F**: Robbie Ryan **E**: Yorgos Mavropsaridis **M**: Jerskin Fendrix **CP**: Element Pictures, Film4, Searchlight Pictures **I**: Emma Stone, Mark Ruffalo, Willem Dafoe, Ramy Youssef, Christopher Abbott

Yorgos Lanthimos (Grecia, 1973) presentó su ópera prima *Kinetta* (2005) en los festivales de Toronto y Berlín. Dirigió *Dogtooth* (2009, 24º Festival), *Alps* (2011), *Langosta* (2015) y *El sacrificio del ciervo sagrado* (2017). Su trabajo anterior, *La favorita* (2018, 33º Festival), fue nominado al Oscar a Mejor Película.

Yorgos Lanthimos (Greece, 1973) screened his first feature Kinetta *(2005) at the Toronto and Berlin film festivals. He directed* Dogtooth *(2009, 24th Festival),* Alps *(2011),* The Lobster *(2015) and* The Killing of a Sacred Deer *(2017). His previous film* The Favorite *(2018, 33rd Festival) was an Oscar nominee for Best Picture.*

CONTACTO / *CONTACT*
The Walt Disney Company Latin America

El bestiario del director griego Yorgos Lanthimos amplía aquí su imaginario visual alucinado para contar la historia de Bella Baxter, una mujer adulta con un cerebro infantil, rescatada de la muerte por su "padre", el científico Godwin Baxter, a partir de experimentos frankensteinianos, y sometida a permanecer en su castillo, rodeada de seres extraños. El descubrimiento del mundo exterior y, sobre todo, del sexo (¡y el color!) la liberará completamente de todas las restricciones impuestas hasta ese momento (por los hombres). Lanthimos propone un cruce de caminos narrativos que es al mismo tiempo una fábula victoriana retrofutrista, una película de aventuras y una comedia feminista, surrealista y feroz, donde continúa exhibiendo las miserias del ser humano. Pero esta vez con una alegría, liberación y bondad para su personaje principal inéditas en su cine.

Greek director Yorgos Lanthimos' bestiary expands its hallucinated visual imaginary in order to tell the story of Bella Baxter, a grownup woman with a child's brain, rescued from death by his "father," scientist Godwin Baxter, through Frankensteinian experiments, and submitted to remaining in his castle, surrounded by strange beings. The discovery of the outside world and, mainly, of sex (and color!) will free her completely from all the restrictions imposed (by men) up until that moment. Lanthimos proposes a crossroad of narrative paths that is at once a retro-futuristic Victorian fable, an adventure film and a surrealistic, ferocious feminist comedy, in which he continues to show the miseries of human beings, only this time with a joy, freedom and kindness for her main characters that are a first in his cinema.

Retratos fantasmas
Pictures of Ghosts

KLEBER MENDONÇA FILHO

2023 - 93' - COLOR
BRASIL - Portugués / *BRAZIL - Portuguese*

G, DA, S: Kleber Mendonça Filho
F: Pedro Sotero **E**: Matheus Farias
P: Emilie Lesclaux **CP**: CinemaScópio
I: Rubens Santos

Kleber Mendonça Filho (Brasil, 1968) estrenó su ópera prima, *Sonidos vecinos* (2012), en el Festival de Rotterdam en 2012. Su segundo largo, *Aquarius* (2016, 31º Festival), compitió en el Festival de Cannes, y *Bacurau* (2019), codirigida con Juliano Dornelles, recibió el Premio del Jurado en ese mismo festival.

Kleber Mendonça Filho (Brazil, 1968) premiered his first feature, Neighbouring Sounds *(2012) at the Rotterdam Festival in 2012. His second feature,* Aquarius *(2016, 31st Festival), competed at Cannes, and* Bacurau *(2019), co-directed with Juliano Dornelles, received the Jury Prize at that same festival.*

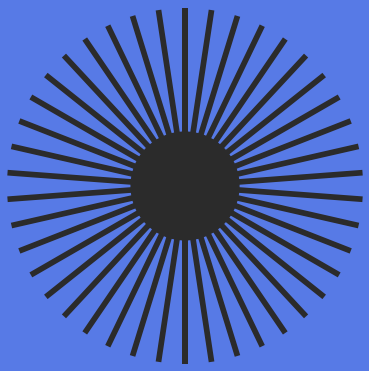
CONTACTO / *CONTACT*
Urban Sales

Como toda la filmografía de Kleber Mendonça Filho, *Retratos fantasmas* está enraizada en una geografía precisa: esta vez en Recife, su ciudad natal. Si el impacto de las transformaciones urbanas es un problema que sobrevuela todas sus películas, aquí este conflicto se vuelve aún más personal porque el director transforma el documental en espejo para crear una cartografía íntima. Pero, como para todo cinéfilo, la historia de su vida es también la del cine; en este caso, la historia de los cines de Recife, que han sufrido el mismo destino que en otras urbes: unos pocos resisten; muchos han sido arrasados, evidenciando también la extinción de un modo de vida y de encuentro que hoy apenas sobrevive. Melancólica y conmovedora, *Retratos fantasmas* es una conversación con esos espectros que todavía nos abrazan mientras se desvanecen.

Like the rest of Kleber Mendonça Filho's filmography, Pictures of Ghosts *is rooted in a precise geography—this time it's his hometown of Recife. If the impact of urban transformations is an issue present in all of his films, here this conflict becomes even more personal because the director turns the documentary into a mirror in order to create an intimate cartography. But, as it happens with every cinephile, his history is also that of cinema; in this case, the history of the Recife theaters, which have suffered the same fate as in other cities—a few of them still stand, many have been destroyed, something that also shows the extinction of a way of life and a way of meeting that has barely survived. Melancholy and moving,* Pictures of Ghosts *is a conversation with those specters that still embrace us as they vanish.*

NUEVAS AUTORAS

NEW AUTEURS



La imatge permanent
The Permanent Picture

AC/E
ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA

LAURA FERRÉS

2023 - 93' - COLOR
ESPAÑA, FRANCIA - Catalán / *SPAIN, FRANCE - Catalan*

G: Laura Ferrés **F**: Agnès Piqué Corbera **E**: Aina Calleja **S**: Alejandro Castillo **P**: Adrià Monés, Gabrielle Dumon **CP**: Fasten Films, Le Bureau **I**: María Luengo, Rosario Ortega, Saraida Llamas, Claudia Fimia, Mila Collado, Dolores Martínez

Laura Ferrés (España, 1989) es guionista y directora. Su primer corto, *Los desheredados* (2017), se estrenó en Cannes, donde ganó el premio al Mejor Cortometraje, y fue galardonado como Mejor Cortometraje en los Premios Goya. *La imatge permanent* es su primer largometraje.

Laura Ferrés (Spain, 1989) is a writer-director. Her first short, The Disinherited *(2017), premiered at Cannes, where it won the award for Best Short Film, and also received a Goya award for Best Short Film.* The Permanent Picture *is her first feature.*

CONTACTO / *CONTACT*
Be For Films

En un pueblito rural de Andalucía, una adolescente da a luz y huye dejando todo atrás. Décadas después, en las afueras de Barcelona, Carmen, una directora de casting, debe salir a buscar personas "auténticas" para una campaña electoral, migrantes dispuestos a contar sus historias. Así conoce a Antonia, una vendedora ambulante que irrumpe en su soledad y cuya vitalidad esconde las marcas del pasado. "¿Te gustaría tener una hermana rica o pobre?", pregunta Antonia, que entiende perfectamente de qué hablan los publicistas cuando dicen "autenticidad". Poniendo esta idea en cuestión, *La imatge permanent* no busca capturar lo auténtico sino lo humano; con un humor seco y una sensibilidad infrecuente, retrata el vínculo improbable y poderoso entre dos mujeres que aprenden a espejarse y, sobre todo, a acompañarse.

In a rural town in Andalucia, a teenager gives birth and runs away, leaving everything behind. Decades later, in the outskirts of Barcelona, Carmen, a casting director must go in search of "authentic" people for an electoral campaign, migrants willing to tell the stories. This way, she meets Antonia, a street vendor who storms into her loneliness and whose vitality hides the marks from the past. "Would you like to have a rich sister or a poor one?," asks Antonia, who understands perfectly what the publicists mean when they talk about "authenticity." Calling that idea into question, The Permanent Picture *does not seek to capture the authentic, but the human; with dry humor and some infrequent sensitivity, it depicts the improbable and powerful bond between two women who learn to mirror each other and, above all, accompany each other.*

Shayda

NOORA NIASARI

2023 - 117' - COLOR
AUSTRALIA - Inglés, Persa / *AUSTRALIA - English, Persian*

G: Noora Niasari **F**: Sherwin Akbarzadeh **E**: Elika Rezaee **S**: Livia Ruzic **P**: Vincent Sheehan, Noora Niasari **I**: Zar Amir Ebrahimi, Osamah Sami, Mojean Aria, Jillian Nguyen, Rina Mousavi

Noora Niasari (Teherán), criada en Australia, estudió arquitectura. Es conocida por su trabajo como guionista en proyectos que centran su atención en las historias de la comunidad iraní en la diáspora. En 2015 tuvo como mentor al cineasta iraní Abbas Kiarostami, en cuyo taller desarrolló la idea de su cortometraje *Waterfall* (2017).

Noora Niasari (Tehran), raised in Australia, studied architecture. She is known for her work as a screenwriter in projects that focus on stories of the Iranian community in the diaspora. In 2015, she had Iranian filmmaker Abbas Kiarostami as her mentor, and in his workshop she developed the idea for her short film Waterfall *(2017).*

CONTACTO / *CONTACT*
UIP

Al momento de contar una historia personal que ha dejado marcas en el presente, el cine siempre encuentra la manera de ser un vehículo hacia la liberación. Noora Niasari desempolva una experiencia de la infancia para componer su ópera prima de ficción. Shayda es una inmigrante iraní que escapa de la violencia doméstica junto a su hija Mona. Luego de ser recibidas en un centro de contención para mujeres, dan inicio a un largo proceso que incluye la pelea por la custodia y acciones legales contra el padre de Mona. El sinuoso presente de ambas coincide con el Nowruz, el año nuevo persa, al que ven como una oportunidad de renacimiento. Seleccionada como la película que representará a Australia en los próximos Premios Oscar, *Shayda* es al mismo tiempo un homenaje a la fuerza de las mujeres iraníes, y una muestra de un cine vital y urgente.

When it comes to telling a personal story that has left marks in the present, cinema always finds a way of being a vehicle towards liberation. For her first fiction feature, Noora Niasari dusts off a childhood experience. Shayda is an Iranian immigrant who escapes domestic violence with her daughter Mona. After being taken in a support center for women, they begin a long process that includes a fight for Mona's custody and legal action against her father. Their sinuous present coincides with Nowruz, the Persian new year, which they see a chance for rebirth. Selected as the film that will represent Australia at the next edition of the Academy Awards, Shayda *is at once a tribute to the strength of Iranian women and an example of vital, urgent cinema.*

Tierra de nuestras madres

LIZ LOBATO

2023 - 88' - B&N
ESPAÑA - Español / *SPAIN - Spanish*

G: Liz Lobato **F**: Ismael Blanco **E**: Ángel Pazos **DA**: Ana Tejera **M**: Luis Tejera, Jeremías Tejera **P**: Liz Lobato, Nieves Maroto, Tote Trenas, Zoe Berriatúa **I**: Saturnino García, José Luis Cruza, Milagros Torres Perales, Luis Tejera Gálvez, Carlos Alberto Márquez

Liz Lobato (España, 1967) es actriz, guionista y directora. Formada en filosofía en la Sorbona de París, dirigió cuatro cortometrajes de ficción muy premiados internacionalmente y comenzó una serie de cortometrajes documentales de temática rural. Actualmente se encuentra preproduciendo un largometraje documental.

Liz Lobato (Spain, 1967) is an actress, screenwriter and director. She studied philosophy at La Sorbonne, in Paris, directed four fiction shorts that won many international awards and then began a series of rural-themed documentary shorts. She is currently pre-producing a documentary feature.

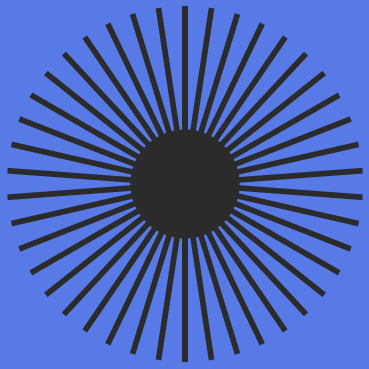
CONTACTO / *CONTACT*
Me lo creo

La voz que abre el relato promete: "Les voy a contar un cuento. Un cuento de viejas, burros y cabras". Pero no cualquier cabra: Emilia es una cabra parlanchina, aficionada a la escritura y muy perceptiva, y es, además, la narradora de esta historia. Tampoco cualquier vieja: Rosario –interpretada por el actor veterano Saturnino García– vive en un pueblito manchego que parece detenido en el tiempo, excepto por el detalle de que las tierras en que lo alojan están a punto de ser vendidas a una multinacional; ella es la única que se atreve a oponer resistencia a la privatización. ¿Una rebelión popular impulsada por una anciana cabeza dura y una cabra que habla? Con un humor irreverente y ecos del Luis García Berlanga de *Bienvenido, Mister Marshall, Tierra de nuestras madres* retrata amorosamente una forma de vida al borde de la extinción y, apelando a la risa, alza la voz en su defensa.

The voice that opens this narrative promises, "I'm going to tell you a story. A story about old women, donkeys and goats." But not just any goat—Emilia is a talking goat, fond of writing and very perceptive. She is also the narrator of this story. Not just any old woman, too—Rosario -played by veteran actor Saturnino García- lives in a small town in La Mancha that seems frozen in time, save for the detail that the land is about to be sold to a multinational company; she is the only one daring to resist the privatization. A popular rebellion promoted by a stubborn old woman and a talking goat? With irreverent humor and echoes of the Luis García Berlanga of Welcome, Mr. Marshall, Tierra de nuestras madres *is a loving portrait of a way of life on the verge of extinction and, appealing to laughter, raises its voice in its defense.*

GALAS

GALAS



Un pájaro azul
A Blue Bird

ARIEL ROTTER

2023 - 97' - COLOR
ARGENTINA, URUGUAY - Español / *ARGENTINA, URUGUAY - Spanish*

G: Ariel Rotter, Federico Pintos **F**: Guillermo Nieto **E**: Federico Rotstein **DA**: Aili Chen **S**: Daniel Yafalián **M**: Alejandro Pinnejas **P**: Juan Pablo Miller, Laura Donari, Ariel Rotter, Aili Chen **CP**: Tarea Fina, Aire Cine, Montelona Cine **I**: Alfonso Tort, Julieta Zylberberg, Norman Briski, Susana Pampín, Romina Paula, Walter Jakob.

Ariel Rotter (Argentina, 1971) estudió Historia del Arte y Dramaturgia. Fundó la productora Aire Cine, dedicada a realizar ficciones independientes y documentales, como *Las acacias* (2011) y *El otro* (2006). Dirigió también *La luz incidente* (2015, 30° Festival).

Ariel Rotter (Argentina, 1971) studied Art History and Drama. He founded the Aire Cine production company, devoted to making independent fictions and documentaries such as Las acacias *(2011) and* The Other *(2006). He also directed* Incident Light *(2015, 30th Festival).*

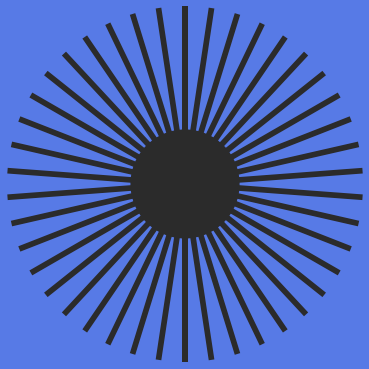
CONTACTO / *CONTACT*
Tarea Fina

Javier y Valeria se abrazan en la cama y no pueden disimular su resignación. Desde hace seis años, a pesar de los cientos de estudios y métodos a los que ella se sometió, están intentando tener hijos sin éxito. La alegría por la compra de una casa no condice con el verdadero ánimo de la pareja, frustrada luego de otra visita al médico. La relación se desmorona por completo cuando Javier recibe una noticia imprevista: una compañera de trabajo, con quien intimó en un par de ocasiones durante un viaje, quedó embarazada de él. Pasando de los clásicos tropos del melodrama familiar a sutiles e introspectivas secuencias musicales, la nueva película de Ariel Rotter atraviesa la madurez, la angustia, la presión laboral, los engaños y aquellos duelos familiares que aún pueden determinar las acciones de una persona.

Javier and Valeria hug in bed and cannot hide their resignation. For the past six years, and despite the hundreds of studies and methods she has submitted herself to, they have been trying to have children unsuccessfully. The joy for the purchase of a house doesn't correspond with true spirits of the couple, frustrated after another visit to the doctor. The relationship falls apart completely after Javier receives some unexpected news—a woman from work with whom he became intimate with on a few occasions during a trip, is pregnant with his baby. Going from the classic tropes of the family melodrama to some subtle and introspective musical sequences, Ariel Rotter's new film covers maturity, distress, work pressure, deceit and those instances of domestic grief that can still determine a person's actions.

PANORAMA ARGENTINO

ARGENTINE PANORAMA



El pensamiento analógico
Analog Thinking

PAULO PÉCORA

2023 - 80' - COLOR-B&N
ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G, P: Paulo Pécora, Mónica Lairana
F: Paulo Pécora **E**: Nubia Campos Vieira **S**: Juan Manuel Molteni **M**: Hernán Hayet **CP**: Rioabajo Producciones
I: Hayrabet Alacahan, Andrés Denegri, Ernesto Baca, Paula Pellejero

Paulo Pécora (Argentina, 1970) es cineasta y periodista. Dirigió *El sueño del perro* (2008, Locarno), *Marea baja* (2013, Karlovy Vary), *Amasekenalo* (2015) y *Lo que tenemos* (2020), además del mediometraje *Las amigas* (2013, Sitges) y más de 40 cortos. Es autor del libro *Super 8 argentino contemporáneo*.

Paulo Pécora (Argentina, 1970) is a filmmaker and journalist. He directed El sueño del perro *(2008, Locarno),* Low Tide *(2013, Karlovy Vary),* Amasekenalo *(2015) and* Lo que tenemos *(2020), apart from the mid-length* The Friends *(2013, Sitges) and more than 40 short films. He is the author of the book* Super 8 argentino contemporáneo.

CONTACTO / *CONTACT*
Rioabajo Producciones

En un mundo donde el progreso tecnológico se concibe como una flecha hacia adelante, ¿por qué algunos se obstinan en seguir trabajando con esos equipos que otros llaman obsoletos? *El pensamiento analógico* responde a esa pregunta documentando el trabajo minucioso de quienes eligen ese camino. La pantalla se llena de objetos maravillosos: juguetes ópticos, cámaras, proyectores, latas de película, moviolas... Y los testimonios de estos creadores nos invitan a descubrir un universo que tiene mucho de oficio artesanal y otro tanto de experiencia colectiva. Y entre las palabras, las prácticas y los artefactos, *El pensamiento analógico* también les da lugar a las imágenes que nacen de todo eso. Y nos recuerda que, en esta era digital, todavía tienen mucho para enseñarnos sobre la espera y el error, la sorpresa y la belleza.

In a world where technological progress is conceived as an arrow pointing forward, why do some people insist on continuing to work with equipment others refer to as obsolete? Analog Thinking *answers that question by documenting the meticulous work of those who choose that path. The screen becomes filled with wonderful objects—optical toys, cameras, projectors, film stock cans, moviolas… And the testimonies from those creators invite us to discover a universe that has a lot to do with both craftsmanship and the collective experience. And among the words, practices and artifacts,* Analog Thinking *also saves a place for the images that are born from all of that. And it reminds us that, even in this digital age, they still have a lot to teach us about waiting and making mistakes, surprise and beauty.*

La estrella azul
The Blue Star

JAVIER MACIPE

2023 - 129' - COLOR
ESPAÑA, ARGENTINA - Español / *SPAIN, ARGENTINA - Spanish*

G: Javier Macipe **F**: Álvaro Medina
E: Nacho Blasco, Javier Macipe
DA: Victoria Paz, Adrián Suárez
S: Mayte Cabrera **M**: Peteco Carabajal, Alicia Morote **P**: Simón de Santiago, Amelia Hernández Causapé, Hernán Musaluppi **CP**: MOD Producciones, El Pez Amarillo, Cimarrón **I**: Pepe Lorente, Cuti Carabajal, Mariela Carabajal, Marc Rodríguez, Bruna Cusí, Catalina Sopelana

Javier Macipe (España, 1987) estudió cine en Madrid y dirección de actores en la Escuela de Cine de Cuba (EICTV). Sus cortometrajes han sido exhibidos en más de 50 festivales y recibieron alrededor de 200 premios.

Javier Macipe (Spain, 1987) studied film in Madrid and acting direction at the Cuban Film School (EICTV). His shorts have screened at more than 50 festivals, and received about 200 awards.

CONTACTO / *CONTACT*
Cimarrón

Corren los años 90. En medio de una crisis vocacional y una recaída en sus adicciones, Mauricio decide darle la espalda a la promesa de la fama, dejar los recitales y viajar a Argentina en busca de inspiración. Su objetivo es visitar la casa de Atahualpa Yupanqui o, más posiblemente, huir de sí mismo. Pero una cadena de casualidades tuerce su rumbo hacia Santiago del Estero. Y en el improbable encuentro entre un rockero español y el padre de la chacarera, entre guitarras y bombos, se forja un vínculo transformador entre maestro y alumno. Inspirada en la vida Mauricio Aznar, el recordado líder de la banda Más Birras, y atravesada por la presencia de una de las familias más importantes del folklore argentino, *La estrella azul* es un homenaje a la fuerza desbordante de la música, a su capacidad de atravesar todas las barreras, incluso esas que se supone separan la realidad de la ficción.

It's the 1990s. Amid a vocational crisis and an addiction relapse, Mauricio decides to turn his back on the promise of fame, leave shows behind and travel to Argentina in search of inspiration. His main goal is to visit Atahualpa Yupanqui's house or, more possibly, to run away from himself. And in the unlikely encounter between a Spanish rocker and the father of the Chacarera, between guitars and kettle drums, a transforming bond is forged between teacher and student. Inspired by the life of Mauricio Aznar, the well-remembered leader of the band Más Birras, and pierced by the present of one of the most important families in Argentine folklore, The Blue Star *is a tribute to music's overwhelming strength, to its capacity to overcome every barrier, even those that, supposedly, separate reality from fiction.*

Las ausencias
The Absences

JUAN JOSÉ GORASURRETA

2023 - 98' - COLOR-B&N
ARGENTINA - Ruso, Kirguís, Francés, Inglés, Alemán, Japonés, Español / *ARGENTINA - Russian, Kyrgyz, French, English, German, Japanese, Spanish*

G: Juan José Gorasurreta **F**: Ezequiel Salinas, Benjamin Ellenberger, Santiago Sgarlatta, Juan José Gorasurreta **E**: Lucía Torres Minoldo **S**: Atilio Sánchez **P**: Eva Cáceres, Juan José Gorasurreta

Juan José Gorasurreta (Argentina, 1948) es cineclubista, docente, realizador, crítico y programador. Estudió Contaduría Pública en Rosario y Santa Fe, pero abandonó la carrera en 1972 para dedicarse al cine en el cineclub Santa Fe. En 1980 se trasladó a Córdoba, donde inauguró el cineclub La Quimera.

Juan José Gorasurreta (Argentina, 1948) is a film society curator, filmmaker, critic and programmer. He studied Public Accounting in Rosario and Santa Fe, but dropped out of the major in 1972 in order to devote himself to cinema at Santa Fe Film Society. In 1980, he moved to Córdoba, where he opened La Quimera Film Society.

CONTACTO / *CONTACT*
Eva Cáceres / Juan José Gorasurreta

En su nuevo largometraje, el histórico cineclubista Juan José Gorasurreta se apropia de las películas que lo formaron para encontrar relaciones y patrones nuevos y generar así un cruce entre su historia personal, la de Argentina y la del cine. En *Las ausencias* conviven sus viajes, Orson Welles, la militancia, Fernando Birri, el Cordobazo, sus estudios, Eva Landeck, la familia, Carlos Echeverría, la Masacre de Trelew, Nagisa Ōshima, la censura, los cineclubes, la Guerra de Malvinas, sus cortometrajes. La aleatoriedad de esta lista se disipa con el correr de la película y da lugar a una sinapsis tan lógica como conmovedora. "Es un retrato de cómo la historia argentina y mi encuentro con las películas diseñaron mis zonas sensibles": así como lo hizo con su propia historia, nadie podría definir mejor *Las ausencias* que el mismo Gorasurreta.

The historic film society programmer Juan José Gorasurreta appropriates the films that made him in order to find new relationships and patterns and thus generate a convergence between his personal life, that of Argentina and that of cinema. In The Absences *his travels coexist with Orson Welles, activism, Fernando Birrri, the Cordobazo, his studies, Eva Landeck, family, Carlos Echeverría, the Trelew Massacre, Nagisa Ōshima, censorship, film societies, the Malvinas war, his short films. The randomness of this list vanishes as the film progresses, and gives way to a synapse that is as logical as it is moving. "It is a portrait on how Argentine history and my encounter with films designed my sensitive areas"—as he did with his own story, no one could define* The Absences *better than Gorasurreta himself.*

Las dos Mariette

The Two Mariettes

POLI MARTÍNEZ KAPLUN

2023 - 80' - COLOR-B&N
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G, DA: Poli Martínez Kaplun **F**: Hernán Menéndez **E**: Lucho Pien, Ernesto Felder **M**: César Lerner **P**: Lucas Werthein, Carlos Winograd, Poli Martínez Kaplun **CP**: Lifestories **I**: Mariette Diamant, Helene Gutkowski, Marta Rojas

Poli Martínez Kaplun (Argentina) es directora, productora y guionista. Dirigió, escribió y produjo los documentales *Lea y Mira dejan su huella* (2016) y *La casa de Wannsee* (2019). *Las dos Mariette* completa la trilogía documental.

Poli Martínez Kaplun (Argentina) is a director, producer and screenwriter. She directed, wrote and produced the documentaries Lea and Mira *(2016) and* The House on Wannsee Street *(2019).* The Two Mariettes *completes the documentary trilogy.*

CONTACTO / *CONTACT*
Lifestories

"¿Qué pensarían mis compañeras cuando supieran que yo era judía si en la mayoría de las clases siempre se decía algo en contra de nosotros?", se pregunta Mariette Diamant. Durante más de siete décadas, esta mujer –que escapó con sus padres de la Francia ocupada por el nazismo durante la Segunda Guerra Mundial– escondió los orígenes judíos de su familia por miedo a represalias. Pero, a sus 90 años, Mariette decide echar luz sobre ese pasado que la atormenta, relatar su historia y dar a conocer su verdadera identidad con el único objetivo de liberarse de esas heridas que no cierran, de ese dolor que no cesa. En la última parte de una trilogía documental sobre los fantasmas del Holocausto en Argentina, la directora y guionista Poli Martinez Kaplun aprovecha una de las herramientas más poderosas del cine: la capacidad de convertirse en la contraofensiva perfecta frente al olvido.

"What would my classmates think if they found out I was Jewish when, in most of our classes, something was said against us," Mariette Diamant asks herself. For more than seven decades, this woman -who escaped with her parents from Nazi-occupied France during WWII- would hide the Jewish origins of her family for fear of retaliation. But at 90, Mariette decides to shed light on that past that haunts her, tell her story and reveal her true identity with the sole aim of freeing herself from those wounds that won't heal, from that pain that never ceases. In the last part of a documentary trilogy about the Holocaust's ghosts in Argentina, writer-director Poli Martínez Kaplun seizes one of the most powerful tools of cinema— the capability of turning into the perfect counteroffensive for omission.

Procopiuk

DIEGO LUMERMAN

2023 - 65' - COLOR-B&N
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: Diego Lumerman, Sofía Tarruella **E**: Susana Leunda **P**: Diego Lumerman, Cecilia Guerrero **CP**: Lemuria Films, Chacra Cine **I**: Nicolás Procopiuk, Lorenzo Kelly, Ana Zitti, Oscar Chima Zeballos

Diego Lumerman (Argentina, 1983) es graduado en dirección en la Universidad del Cine. Entre sus trabajos se encuentran los cortometrajes *Territorios extraordinarios* (2016) y *Bela Veiko* (2019), los cuales participaron y fueron premiados en festivales nacionales e internacionales.

Diego Lumerman (Argentina, 1983) is a graduate in Filmmaking from Universidad del Cine. His works include the shorts Territorios extraordinarios *(2016) and* Bela Veiko, *which were part of and won awards at a number of local and international festivals.*

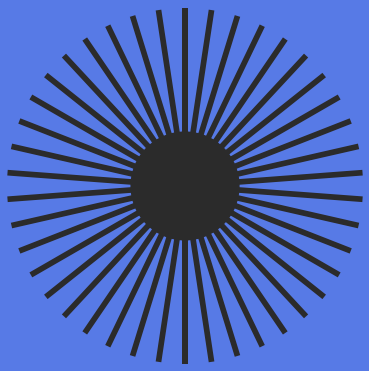
CONTACTO / *CONTACT*
Lemuria Films

Como ocurre en Argentina en casi todas las áreas, la historia oficial del cine sigue estando lejos de entregar una representación federal. Sus próceres o son porteños o desarrollaron su carrera en Buenos Aires, y hasta hace poco nadie se preguntaba qué es lo que pasó más allá. Este documental restituye uno de esos fragmentos ignorados a través de la figura de Carlos Procopiuk, un hombre que habitó como nadie la ética y la estética del cine hecho de forma rabiosamente independiente. Un todoterreno que actuó, escribió, produjo, montó, dirigió y le enseñó a hacer películas a su comunidad, en Neuquén, entre los años 50 y 90. Con su recuerdo aún fresco y las elocuentes imágenes de sus trabajos, el documental de Diego Lumerman salda una pequeña parte de esa deuda impagable que el cine argentino tiene con su historia.

As it tends to happen in almost every field in Argentina, the official film history is still far from having a federal representation. Its heroes are either from Buenos Aires or have developed their career there, and until recently, no one asked themselves what happened beyond it. This documentary brings back one of those ignored fragments through the figure of Carlos Procopiuk, a man who inhabited, like nobody else, the ethics and aesthetics of a cinema made in a rabidly independent way. An all-terrain character who acted, wrote, produced, edited, directed and taught his community, in Neuquén between the 1950s and the 1990s, how to make films. With the memory still fresh and the eloquent images from his works, the documentary by Diego Lumerman settles a small part of that inestimable debt that Argentine film has with its history.

BANDA SONORA ORIGINAL (BSO)

ORIGINAL SOUNDTRACK (OST)



Mutiny in Heaven: Nick Cave's The Birthday Party

Embajada de Australia
Argentina

IAN WHITE

2023 - 98' - COLOR-B&N
AUSTRALIA - Inglés / *AUSTRALIA - English*

E: Aaron J. March **P**: Wim Wenders, Mick Harvey **I**: Nick Cave, Mick Harvey, Phill Calvert, Rowland S. Howard, Tracy Pew

Ian White (Australia) ha dirigido y producido películas de ficción y documentales, por los que recibió numerosos premios. Es convocado con regularidad por Naciones Unidas para producir documentales que lo llevaron por zonas de combate, campos de refugiados y plantaciones de opio.

Ian White (Australia) has directed and produced fiction films and documentaries, for which he has received a number of awards. He is regularly summoned by the UN to produce documentaries that have taken him through war zones, refugee camps and opium plantations.

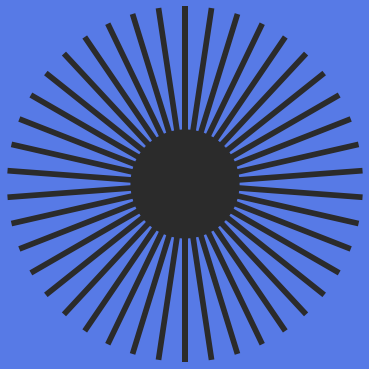
CONTACTO / *CONTACT*
Cargo Film & Releasing

Solo los fieles acérrimos de esa deidad musical pagana que es Nick Cave conocen la historia de The Birthday Party, una de las bandas más feroces de fines de los 70 y principios de los 80. Este documental no pretende sacar a la luz ninguna verdad sino reconstruir la memoria de una banda que fue opacada por la próspera carrera de su carismático líder. Post-punk, egos, humor, un ascenso meteórico, adicciones, una caída estrepitosa y canciones macabras: todo forma parte del universo de ese volcán en erupción. Furiosas secuencias de los shows, algunas de ellas inéditas, se combinan con las explosivas declaraciones de los integrantes del grupo, como la de Howard, el guitarrista: "Era genial tener esa sensación de que eras capaz de molestar tanto a la gente". Una sentencia con forma de declaración de principios.

Only the ardent fans of that pagan musical deity that is Nick Cave know the history of the Birthday Party, one of the most ferocious bands of the 1970s and the early 1980s. This documentary does not intend to bring any truth to light but, rather, reconstruct the memory of a band that was overshadowed by the prosperous career of its charismatic leader. Post-punk, egos, humor, a meteoric rise, addiction, a resounding fall and macabre songs—everything is part of the universe of that erupting volcano. Furious footage from shows, some of them seen for the first time, are combined with the explosive declarations from the group members, such as that of Howard, the guitar player, "It was great to have the feeling that you were capable of upsetting people so much." An opinion in the form of a declaration of principles.

HORA CERO

MIDNIGHT SCREAMS



Cuando acecha la maldad

When Evil Lurks

DEMIÁN RUGNA

2023 - 99' - COLOR
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: Demián Rugna **F**: Mariano Suárez **E**: Lionel Cornistein **DA**: Laura Aguerrebehere **S**: Pablo Isola **M**: Pablo Fuu **P**: Roxana Ramos, Fernando Díaz, Emily Gotto, Samuel Zimermman **I**: Ezequiel Rodríguez, Demián Salomón, Silvina Sabater

Demián Rugna (Argentina) es director y guionista de cine fantástico y de terror. Dirigió *La última puerta* (2007), *¡Malditos sean!* (2011, con Fabián Forte) y *No sabés con quién estás hablando* (2016). Su cuarto largo, *Aterrados* (2017, 32º Festival), fue la película de terror más taquillera en Argentina.

Demián Rugna (Argentina) is a fantastic and horror writer-director. He directed The Last Gateway *(2007),* Cursed Bastards *(2011, with Fabián Forte) and* You Don't Know Who You're Talking to *(2016). His fourth feature,* Terrified *(2017, 32nd Festival) was the greatest horror box-office hit in Argentina.*

CONTACTO / *CONTACT*
Machaco Films / Aramos Cine

En la oscura noche del campo argentino, donde todo miedo puede magnificarse, los hermanos Pedro y Jimmy escuchan disparos. Asustados, deciden investigar lo sucedido y se convierten en testigos de dos episodios tan inauditos como aterradores: la aparición de una persona mutilada y de un joven poseído durante tanto tiempo que su cuerpo ya está en proceso de descomposición. Saben que tarde o temprano el demonio tomará forma y causará todo tipo de males en el pueblo. Pero, cuando intentan deshacerse de él, lo liberan involuntariamente. Reducir el esperado regreso de Demián Rugna a una trama es un error, ya que sus películas se construyen a partir de climas agobiantes que mantienen en vilo al espectador. Y con un estilo propio, el cineasta vuelve a posicionar al terror argentino como uno de los más inquietantes de la escena actual.

In the Argentinian country's dark night, where every fear can magnify, brothers Pedro and Jimmy hear gunshots. Afraid, they decide to investigate what happened and become witnesses to two incidents as outrageous as they are terrifying—the appearance of a mutilated person and a young man who has been possessed for so long that his body is already decomposing. They know that, sooner or later, the demon will take shape and cause all kinds of wrongs in their town. But when they try to get rid of it, they accidentally free it. Limiting Demián Rugna's awaited return to just a plot would be a mistake, because his films are built from an oppressive atmosphere that keeps audiences on the edge of their seat. And with a personal style, the filmmaker puts Argentine horror once more as one of the most haunting in the current scene.

Daaaaaalí!

AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE
INSTITUT FRANÇAIS

QUENTIN DUPIEUX

2023 - 77' - COLOR
FRANCIA - Francés, Español / *FRANCE - French, Spanish*

G, F: Quentin Dupieux **M**: Thomas Bangalter **CP**: Atelier de Production, France 3 Cinéma **I**: Naïs Demoustier, Gilles Lellouche, Edouard Baer, Jonathan Cohen, Pio Marmaï

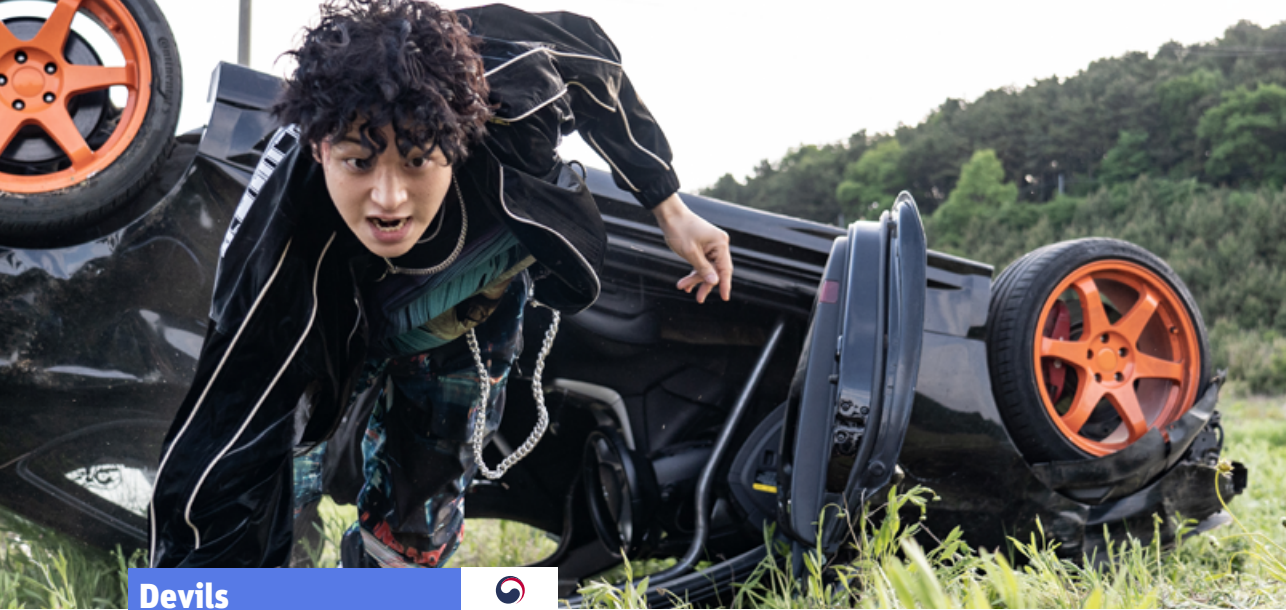
Quentin Dupieux (Francia, 1974) comenzó a filmar a los 12 años y, poco después, a componer música electrónica bajo el seudónimo Mr. Oizo. Dirigió *Rubber* (2010, 25° Festival), *Réalité* (2014), *Mandibules* (2020) y *Fumer fait tousser* (2022), estas dos últimas proyectadas en el 37° Festival.

Quentin Dupieux (France, 1974) started filming at 12, and shortly after, he began composing electronic music under the moniker Mr. Oizo. He directed Rubber *(2010, 25th Festival),* Reality *(2014),* Mandibles *(2020) and* Smoking Causes Coughing *(2022). The last two screened at the 37th Festival.*

CONTACTO / *CONTACT*
KINOLOGY

Ya en el ocaso de su carrera, donde sus apariciones mediáticas importaban más que sus obras, Dalí está a punto de brindar una entrevista en un hotel. Interpretado a lo largo de la película por cinco actores diferentes –que lo único que comparten es el histrionismo y el característico bigote–, el genio deambula por los pasillos porque no está tan seguro de darle tiempo de su vida a una periodista. Al enterarse de que el reportaje no será filmado sino escrito, el artista decide suspenderlo porque sostiene que la cámara es la única preparada para retratar su esencia. La primera aparición de Dalí es un ejemplo de la búsqueda de Quentin Dupieux, quien no escatima recursos a la hora de referenciar la obra de Dalí, pero nunca pierde de vista que lo que importa realmente es su ostentosa personalidad.

At the twilight of his career, when his media appearances were more important than his works, Dalí is about to give an interview at a hotel. Played by five different actors throughout the film, all of them looking very different from each other save for the histrionics and the characteristic mustache, the genius wanders through the hallways because he isn't sure of devoting time to a journalist. When he finds out that the interview will not be filmed but written, the artist decides to call it off because he maintains that the camera is the only one prepared to capture his essence. Dalí's first appearance is an example of what Quentin Dupieux is going for, and he doesn't skimp on resources when referencing Dalí's work, but neither does he lose sight of the fact that what really matters is his ostentatious personality.



Devils

한국문화원
Centro Cultural Coreano

KIM JAE-HOON

2023 - 106' - COLOR
COREA DEL SUR - Coreano / *SOUTH KOREA* - Korean

F: Chae Jung-seok **E**: Go Ah-mo **S**: Lee Kie-jun, Song In-hye **P**: Gu Sung-mok
I: Jang Dong-yoon, Oh Dae-hwan

Kim Jae-hoon (Corea del Sur) dirigió el cortometraje *Delicious Dinner* (2021), con el que fue premiado en el 3º Festival Internacional de Cine de Gang Neung. *Devils* es su primer largometraje.

Kim Jae-hoon (South Korea) directed the short Delicious Dinner *(2021), with which he was awarded at the 3rd edition of the Gang Neung International Film Festivals.* Devils *is his first feature.*

CONTACTO / *CONTACT*
Finecut

El detective Jae-hwan lleva años obsesionado con atrapar a Jin-hyuk, el asesino serial responsable de la muerte de su compañero y cuñado, incluso si el camino hacia la venganza implica saltearse algunas reglas. Pero, cuando finalmente llega el postergado encuentro, las cosas no salen para nada como esperaba: tras una persecución y un confuso accidente, y luego de pasar un mes desaparecido, Jae-hwan se despierta esposado en una cama de hospital para descubrir con horror que está atrapado en el cuerpo de Jin-hyuk y que, como contracara, el asesino ocupa su lugar junto a su familia. Pero este es solo el punto de partida para un relato sinuoso y extremo, lleno de giros sorprendentes, y teñido del color de la sangre y de las luces de neón. En su brutal ópera prima, Kim Jae-hoon se apropia del tropo del intercambio de cuerpos para darle forma a un festín para los amantes del cine de género.

For years, detective Jae-hwan has been obsessed with catching Jin-hyuk, the serial killer responsible for the death of his partner and brother-in-law, even if the path to revenge means skipping a few rules. But, when the much-delayed encounter finally comes, things don't go at all as expected—after a chase and a muddled accident and having been missing for a month, Jae-hwan wakes up handcuffed to a hospital bed, only to discover that he's trapped in Jin-hyuk's body and that, in turn, the killer is taking his place alongside his family. But this is only the starting point to a sinuous, extreme narrative filled with surprising twists and tinged the red of blood and neon lights. In his brutal debut, Kim Jae-hoon appropriates the body switch trope in order to give shape to a feast for genre film lovers.

Where the Devil Roams

JOHN ADAMS, ZELDA ADAMS, TOBY POSER

2023 - 93' - COLOR-B&N
ESTADOS UNIDOS - Inglés / *UNITED STATES* - English

G: Zelda Adams, John Adams, Toby Poser **P**: Toby Poser **I**: Zelda Adams, John Adams, Toby Poser, Lulu Adams, Nathaniel Meek

John Adams, Toby Poser y Zelda Adams (Estados Unidos) hacen películas bajo la marca creativa de Wonder Wheel Productions. Su séptimo largo, *Hellbender* (2021), fue proyectado en numerosos festivales e integró la Competencia Internacional del 36º Festival, donde Zelda Adams ganó el premio a Mejor Actuación.

John Adams, Toby Poser and Zelda Adams (USA) make films under the creative brand Wonder Wheel Productions. Their seventh feature, Hellbender *(2021), screened at various festivals and was part of the International Competition of the 36th Festival, where Zelda Adams won the Best Actress award.*

CONTACTO / *CONTACT*
Yellow Veil Pictures

En el cine, los carnavales suelen ser escenarios propensos al horror. Ese misterioso ambiente les permite a los Adams jugar con las manías de Seven, Maggie y Eve, una familia de feriantes cuyos pasatiempos son presentar un show alrededor de los Estados Unidos y cometer crímenes a lo largo y ancho del país durante la época de la Depresión. Cuando uno de los asesinatos sale mal, la joven Eve se ve obligada a robar un artefacto diabólico para salvar a sus padres. Esta es solamente una parte de la última locura de este trío de cineastas, quienes vuelven a brindar el mejor ejemplo del modelo "hazlo tú mismo": no solo dirigen la película, sino que la escriben, la producen, la editan, la protagonizan y la musicalizan. Les damos la bienvenida nuevamente al sangriento universo de la familia Adams.

In film, carnivals tend to be sceneries prone to terror. That mysterious environment allows the Adams family to play with the manias of Seven, Maggie and Eve, a family of carnies whose hobbies are presenting a show around the US and committing crimes all around the country during the Depression. When one of the killings goes wrong, young Eve is forced to steal a devilish artifact in order to save her parents. This is only a part of the latest insanity by this trio of filmmakers, who once again provide the best example of the DIY model—not only do they direct the film, they also write, produce, edit, star in and musicalize it. We welcome you once more to the Adams family's blood-drenched universe.

Yannick

AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE
Liberté
Égalité
Fraternité

INSTITUT FRANÇAIS
Argentina

QUENTIN DUPIEUX

2023 - 69' - COLOR
FRANCIA - Francés / *FRANCE - French*

G: Quentin Dupieux **DA**: Joan Le Boru **S**: Jean-Paul Hurier, Guillaume Le Braz, Alexis Place **P**: Hugo Sélignac, Mathieu Verhaeghe, Thomas Verhaeghe **CP**: Chi-Fou-Mi Productions, Atelier de Production **I**: Raphaël Quenard, Blanche Gardin, Pïo Marmaï

Quentin Dupieux (Francia, 1974) comenzó a filmar a los 12 años y, poco después, a componer música electrónica bajo el seudónimo Mr. Oizo. Dirigió *Rubber* (2010, 25° Festival), *Réalité* (2014), *Mandibules* (2020) y *Fumer fait tousser* (2022), estas dos últimas proyectadas en el 37° Festival.

Quentin Dupieux (France, 1974) started filming at 12, and shortly after, he began composing electronic music under the moniker Mr. Oizo. He directed Rubber *(2010, 25th Festival),* Reality *(2014),* Mandibles *(2020) and* Smoking Causes Coughing *(2022). The last two screened at the 37th Festival.*

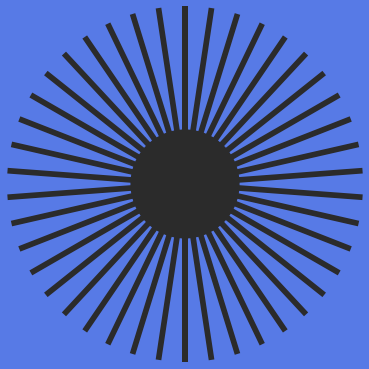
CONTACTO / *CONTACT*
KINOLOGY

Sesenta y nueve minutos le bastaron a Quentin Dupieux para hacer una de las comedias del año. En uno de los teatros más antiguos de París, una compañía está representando una obra mediocre sobre un hombre que encuentra al amante de su esposa. El público no parece disfrutarla demasiado, pero el hastío de Yannick supera los límites esperables e interrumpe estrepitosamente la velada. "¡Me siento peor que cuando entré, y eso que tengo una vida horrible!", reclama a los gritos. Tras sentirse ridiculizado por los actores, el joven saca un revólver y toma de rehén a todos los presentes. Como toda buena comedia, *Yannick* es en buena parte hilarante y, en otra, incómoda y provocadora. En las pocas declaraciones que escribió el cineasta y músico francés sobre su nueva locura, fue contundente: "El 99% de las películas son aburridas. Esta no es una de ellas".

Sixty-nine minutes were enough for Quentin Dupieux to make one of the best comedies of the year. In one of the oldest theaters in Paris, a company is performing a mediocre play about a man who finds his wife's lover The audience doesn't seem to be enjoying it much, but Yannick's weariness is beyond limits, and he interrupts the evening, "I feel worse than when I came here, and I have a terrible life!", he shouts. After feeling ridiculed by the actors, the young man draws out his gun and takes everyone present hostage. As with any good comedy, Yannick *is at once hilarious, awkward and provocative. In the few statements the French filmmaker and musician wrote about his new piece of insanity, he was conclusive: "99% of films are boring. This is not one of them."*

LAS VENAS ABIERTAS

OPEN VEINS



Deus Irae

PEDRO CRISTIANI

2023 - 85' - COLOR
ARGENTINA - Español
/ *ARGENTINA - Spanish*

G: Pedro Cristiani **F**: Lucio Bonelli, Guido Tomeo, Julián Dabien **E**: Pedro Cristiani, Mariana Durán, Lionel Cornistein **DA**: Juan Pedro Valle, Camila Pérez **S, M**: Pablo Isola **P**: Marcela Cardenas-Alvarez **CP**: Molino Studio, Hudsonman Inc. **I**: Pablo Ragoni, Gastón Ricaud, Sabrina Macchi, Jorge Prado, Agustín Rittano

Pedro Cristiani (Argentina, 1969) inició su carrera como guionista del largometraje de ciencia ficción *Moebius* (1997) y se desempeñó como guionista y director de *hard genre* en la industria local y global. Actualmente es profesor en la New York University.

Pedro Cristiani (Argentina, 1969) began his career as screenwriter for the science-fiction film Moebius *(1997), and worked as a hard genre writer-director in the local and global industries. He currently teaches at NYU.*

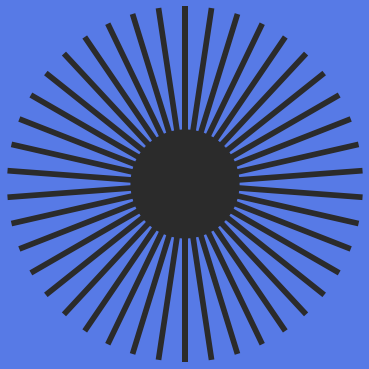
CONTACTO / *CONTACT*
Molino Studio

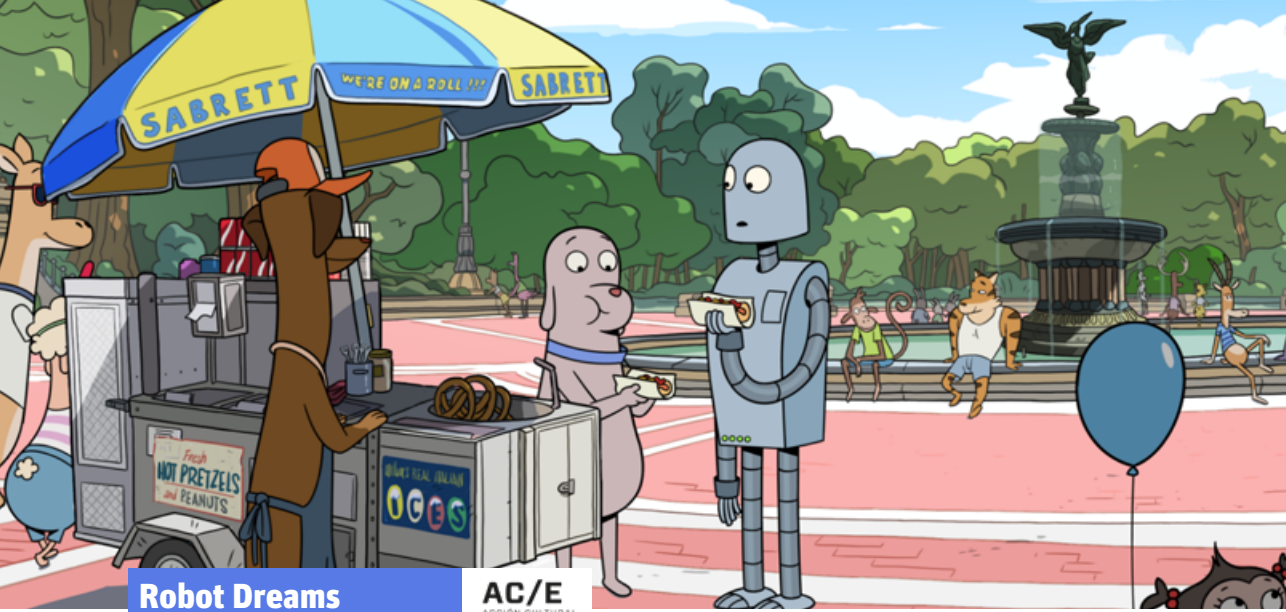
Cuando al comienzo de *Deus Irae* el Padre Javier mira un crucifijo, su expresión y sus manos sugieren que los nervios lo están consumiendo. Un flashback revela que este sacerdote dedica su vida a visitar a familias que afirman haber visto cosas que no pertenecen a este mundo y a limpiar sus hogares de los demonios que intentan poseerlos. Pero, al regresar a esas casas, nota que las evidencias siempre son destruidas. Así descubre que un clan está detrás de él, y debe elegir entre esconderse o sumarse a ellos. En épocas en que el terror tiende a caer en manos de directores que buscan construir relatos más bien introspectivos y cercanos a la realidad, Pedro Cristiani apela a la vieja escuela del horror donde el gore y la experiencia física están por encima de cualquier otra sensación.

When, at the beginning of Deus Irae, *Father Javier stares at a crucifix, his expressions and his hands suggest that the nerves are consuming him. A flashback reveals that this priest devotes his life to visiting families that claim to have seen things that do not belong to this world and cleansing their homes from the demons that try to possess them. But, upon returning to those houses, he notices that the evidence is always destroyed. This way, he discovers that a clan is after him, and must decide whether to hide from them or join them. In times when horror cinema tends to fall into the hands of directors that seek to build narratives that are introspective and close to reality, Pedro Cristiani goes back to old-school horror, where gore and the physical experience are above any other kind of feeling.*

MAR DE CHICAS Y CHICOS

CHILDREN BY THE SEA





Robot Dreams

AC/E
ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA

PABLO BERGER

2023 - 102' - COLOR
ESPAÑA - Sin diálogos / *SPAIN* - No dialogue

G: Pablo Berger, Sara Varon **E**: Fernando Franco **S**: José Luis Ágreda **M**: Alfonso de Vilallonga, Yuko Harami **P**: Pablo Berger, Ibon Cormenzana, Ángel Durández, Ignasi Estapé, Yuko Harami

Pablo Berger (España, 1963) debutó con el corto *Mamá* (1988) y realizó un máster en Dirección Cinematográfica en la Tisch School of Arts de Nueva York. En España estrenó sus largos *Torremolinos 73* (2003) y *Blancanieves* (2012), con el que logró 10 Premios Goya, incluyendo Mejor Película y Guion Original.

Pablo Berger (Spain, 1963) made his debut with the short Mama *(1988) and did a master's in Filmmaking at New York's Tisch School of the Arts. In Spain, he released his features* Torremolinos 73 *(2003) and* Snow White *(2012), with which he won 10 Goya awards including Best Picture and Best Original Screenplay.*

CONTACTO / *CONTACT*
Cinetopia

Está comprobado que la animación da rienda suelta a la creatividad de los cineastas, y por eso no es casualidad que Pablo Berger se vuelque a ella con tanto entusiasmo. La cuarta película del director presenta a Dog, un perro antropomorfo que para combatir su soledad construye un robot. En la cosmopolita Nueva York de los ochenta, estos amigos comparten un verano que jamás van a olvidar: pasean, bailan, juegan y se vuelven inseparables. Pero durante un día de playa y debido a un accidente, Dog se ve obligado a abandonar a su amigo. Berger adapta la novela gráfica homónima de la escritora e ilustradora Sara Varón pero la traslada a su propia imaginería: esa que, a lo largo de su carrera, conformó a base de nostalgia, surrealismo, personajes queribles, generosidad con el espectador y el amor más puro hacia los géneros.

It's been proven that animation gives free rein to the filmmakers' creativity, and that is why it's not a coincidence that Pablo Berger resorts to it with such enthusiasm. The fourth film from the director introduces Dog, an anthropomorphic dog who builds himself a robot in order to fight loneliness. In the cosmopolitan New York of the 1980s, these friends share a summer they'll never forget—they go for walks, dance, play and become inseparable. But during a day at the beach and due to an accident, Dog is forced to abandon his friend. Berger adapts the graphic novel of the same name by writer and illustrator Sara Varón but translates it to his own imagery—that which, throughout his career, he forged through nostalgia, surrealism, lovable characters, generosity with the audience and the purest love for genres.

SUPER 8/16MM

SUPER 8/16MM

Desde 2012, la sección Super 8/16mm despliega un panorama de la escena de cineastas argentinos que investigan las posibilidades infinitas de los formatos fílmicos de paso reducido. Esta edición invoca una serie de obras de artistas visuales que desafiaron los límites de la imagen en movimiento y de la película como materia sensible.
Elda Cerrato, Narcisa Hirsch, Leandro Katz, David Lamelas y Marta Minujín transitaron la vibrante escena porteña que tuvo al Instituto Di Tella y al CAyC (Centro de Arte y Comunicación) como plataformas de acción y enclaves de la vanguardia conceptual entre las décadas de 1960 y 1970. Fueron espacios que dinamizaron las prácticas vinculares, los cruces de disciplinas y la hibridación de lenguajes.
Entre la animación abstracta, la performance, el situacionismo y la observación alucinada, este programa reúne los acercamientos seminales a un medio que algunos artistas apropiaron de forma eventual y otros abrazaron para siempre. El cine se expande en los arrebatos, vive en los recovecos. **Paola Buontempo**

Ever since its inception in 2012, the Super 8/16mm section offers an outlook on the scene of the Argentine filmmakers who research the endless possibilities of small film formats. This edition invokes a series of works by visual artists that defied the boundaries of moving images and film stock as sensitive matter. Elda Cerrato, Narcisa Hirsch, Leandro Katz, David Lamelas and Marta Minujín were part of the vibrating Buenos Aires scene that had the Di Tella Institute and CAyC (Art and Communication Center) as platforms for action as well as enclaves of the conceptual avant-garde movement between the sixties and the seventies. They were spaces that dynamized collective practices, the junction of disciplines and the hybridization of languages.
Between abstract animation, performance, situationism and hallucinated observation, this program gathers up the seminal approaches to a medium some artists appropriated occasionally and others embraced forever. Film expands in outbursts, and lives in hidden corners. ***PB***

A Study of the Relationships Between Inner and Outer Space

DAVID LAMELAS

1969 - 20' - B&N
REINO UNIDO - Inglés / *UNITED KINGDOM - English*

F, S: Pip Beneveniste

David Lamelas (Argentina, 1942) es pintor, cineasta y escultor. Fue uno de los protagonistas de los movimientos de vanguardia concentrados en Buenos Aires en los años 60. En 1968 obtuvo una beca de estudios del British Council.

David Lamelas (Argentina, 1942) is a painter, filmmaker and sculptor. He was one of the protagonists of the avant-garde movements that took place in Buenos Aires during the 1960s. In 1968, he got a scholarship from the British Council.

CONTACTO / *CONTACT*
Sprüth Magers

La obra de David Lamelas resiste clasificaciones. Se formó en pintura y escultura, pero al poco tiempo desplazó los materiales, abrazó el arte conceptual y apostó por su desmaterialización, poniendo en el centro la experiencia del espectador. "Hay un lapso de tiempo que es el espacio", afirma y devela sus obsesiones sintetizadas en esta, su primera película. Un estudio analítico de la sala de exposiciones describe los dispositivos lumínicos o el aislamiento del ruido, retratando los gestos mínimos de los trabajadores que narran sus roles y responsabilidades. Como un zoom out imaginado, deviene en exploración psicogeográfica de la ciudad de Londres. Las noticias del alunizaje ocupan las tapas de los diarios y Lamelas sale a la calle a documentar el asombro. *Gentileza Herlitzka & Co., Buenos Aires.*

David Lamelas' work withstands no classification. He trained in painting and sculpting, but shortly after, he put the materials aside, embraced conceptual art and wagered for its dematerialization, placing the audience's experience at the center. "There is a lapse of time that is space," he states and reveals his synthetized obsessions in this, his first film. An analytical study if the exhibition hall describes light devices or the isolating of sound, depicting the minimal gestures of the workers who talk about their roles and responsibilities. Like an imagined zoom out, it turns into a psycho-geographic exploration of the city of London. The news of the lunar landing occupy the headlines and Lamelas goes out to the streets in order to document the amazement.

Algunos segmentos

ELDA CERRATO

1970 - 7' - COLOR
ARGENTINA - Sin diálogos / *ARGENTINA - No dialogue*

G: Elda Cerrato **F, E**: Ramiro Larraín, Elda Cerrato **M**: Grupo de Improvisación de La Plata **CP**: Auspicio Cayc

Elda Cerrato (Italia, 1930 - Argentina, 2023) fue artista, profesora e investigadora. Participó en exposiciones colectivas en todo el mundo con pinturas, dibujos, instalaciones, performances y películas. Ganó el Premio Velázquez de Arte y su obra forma parte de la colección del Museo Reina Sofía (España).

Elda Cerrato (Italy, 1930 - Argentina, 2023) was an artist, professor and researcher. She has shown her work in collective exhibits around the world with paintings, drawings, installations, performances and films. She won the Velázquez Art Award and her work is part of Museo Reina Sofía (Spain).

CONTACTO / *CONTACT*
Archivo Elda Cerrato

Elda Cerrato fue una artista a la conquista de los materiales. Sus estudios previos de biología, sus investigaciones de geometría y escalas pictóricas se materializaron en experiencias con papeles y pigmentos desplegados sobre madera, tela o papel de arroz, dando forma a un cuerpo de obra dominado por la abstracción y la narrativa simbólica. "La energía se va transformando hasta dar una imagen", decía, y esa sentencia se hace palpable en su serie *La epopeya del ser beta*, inspirada por la poesía de Aldo Pellegrini. Con la convicción de explorar otros formatos, dibujos y pinturas de este período cosmológico se animan en celuloide. Filmada en 16mm y producida con la colaboración del artista Ramiro Larraín, *Algunos segmentos* es una unidad plástica de motivos abstractos y planos de color, ritmada por la música del Grupo de Improvisación de La Plata (GILP). *Gentileza Herlitzka & Co., Buenos Aires.*

Elda Cerrato was an artist that set out to conquer materials. Her prior biology studies, her research with geometry and pictorial scales materialized in experiences with papers and pigments over wood, fabric or rice paper, giving shape to a body of work dominated by abstraction and symbolic narrative. "Energy transforms until it forms an image," she would say, and that statement becomes palpable in her series La epopeya del ser beta, *inspired by Aldo Pellegrini's poetry. With the conviction of exploring other formats, drawings and paintings from this cosmological period are animated in celluloid. Shot on 16mm film and produced in collaboration with artist Ramiro Larraín,* Algunos segmentos *is a plastic unit of abstract motives and color planes to the rhythm of the music by the Improvisation Group of La Plata (GILP).*

Autogeografía

MARTA MINUJÍN

1976 - 12' - B&N
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: Marta Minujín **F**: Claudio Caldini

Marta Minujín (Argentina, 1943) es una artista multimedia de vanguardia. Pionera del arte pop, se destaca por sus trabajos con bastidores transicadélicos, performances, happenings y obras efímeras de participación masiva, como el *Obelisco de pan dulce* y *La torre de Babel*.

Marta Minujín (Argentina, 1943) is an avant-garde multimedia artist. A pop art pioneer, she stands out for her works with transicadelic stretchers, performances, happenings and ephemeral works of massive participation, which include Obelisco de pan dulce *and* La torre de Babel.

CONTACTO / *CONTACT*
Marta Minujín

El trabajo de Marta Minujín se define por su carácter efímero: acciones que viven en el presente, performances destinadas a su desaparición ante la ausencia de documentación. Durante su estancia en Nueva York integró el cine a su práctica artística, y en su regreso a Buenos Aires filmó sus primeros cortometrajes. En *Autogeografía* dispone su cuerpo para la cámara, articulando registro y representación en una obra temprana de la video-performance. Derivado de su acción *Comunicando con tierra*, un ritual de purificación tiene lugar: Minujín se cubre de "barbarie", tierra y granos que manos anónimas arrojan desde el fuera de campo. Territorio de exploración donde lo absurdo abraza lo real: "Solo es cierto aquello que inventamos". *Gentileza Herlitzka & Co., Buenos Aires.*

Marta Minujín's work is defined by its ephemeral nature—actions living in the present, performances destined to disappear due to the absence of documentation. During her stay in New York, she added cinema to her art practice, and upon returning to Buenos Aires, she shot a number of short films. In Autogeografía, *she puts her own body in front of the camera, articulating recording and representation in an early video-performance work. Derived from her action* Comunicando con tierra, *a purification ritual takes place—Minujín covers herself up in "barbarity," soil and grains that anonymous hands throw at her from out of field. A territory for exploration where the absurd embraces the real—"The only thing that is true is what we invent."*

Retrato de Marta Minujín

NARCISA HIRSCH

1975 - 16' - COLOR-B&N
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G, P: Narcisa Hirsch **F**: Horacio Maira
I: Marta Minujín

Narcisa Hirsch (Alemania, 1928), argentina por opción, es una cineasta de larga trayectoria en cine experimental. En la década del 60 y 70 expandió su actividad en forma de instalaciones, objetos, performances, grafitis e intervenciones urbanas. Hasta el momento tiene realizadas más de 30 películas en Super 8, 16mm y video.

Narcisa Hirsch (Germany, 1929), Argentine by choice, is a filmmaker with an extensive career in experimental film. During the '60s and '70s, she expanded her activity in the form of installations, objects, performances, graffiti and urban interventions. So far, she has made over 30 films on Super 8, 16mm and video.

CONTACTO / *CONTACT*
Tomás Rautenstrauch

Narcisa Hirsch entrevista a Marta Minujín poco antes de presentar en el Centro de Arte y Comunicación (CAyC) *La academia del fracaso*, "un hecho estético especulativo de carácter polémico". Irradiar el "fracasismo", afirmaba Minujín, impulsaría un movimiento que podía revertir el estado de parálisis que enfrentaban los artistas argentinos. La dimensión pública de Minujín se funde con el ámbito privado de su estudio, que Narcisa retrata como una guarida. El taller se vuelve preludio de la obra, laboratorio de ideas, campo de pruebas de materiales, espacio performativo donde el diablo y Henry Kissinger se unen a una cena metafísica. Bajo la pátina grotesca de un juego de máscaras, Minujín trasluce la represión que imperaba en el país los meses previos al golpe de Estado de 1976. *Gentileza Filmoteca Narcisa Hirsch*

Narcisa Hirsch interviews Marta Minujín shortly after she presents La academia del fracaso *at the Center of Art and Communication (CAyC), "a speculative and controversial aesthetic event." Irradiating "failurism," Minujín stated, would cause a movement that could revert the state of paralysis Argentine artists were facing. Minujín's public dimension merges with the private sphere of her study, which Narcisa depicts as a lair. The workshop becomes prelude to the work, an idea lab, a field for the testing of materials, a performative space where the devil and Henry Kissinger join a metaphysical dinner. Under the grotesque patina of a game of masks, Minujín reveals the suppression present in the country during the months leading to the 1976 coup d'état.*

Rollo seis: El Grand Tarot de Charles Ludlam

Reel Six: Charles Ludlam's Grand Tarot

LEANDRO KATZ

1987 - 8' - COLOR-B&N
ARGENTINA - Sin diálogos / *ARGENTINA* - No dialogue

F: Leandro Katz **CP**: Mirror on the Moon **I**: Black Eyed Susan, John Brockmeyer, Chales Ludlam, Mario Montez, Lola Pashalinsky

Leandro Katz (Argentina, 1938) es un artista, poeta y cineasta conocido por sus películas e instalaciones fotográficas. De 1965 a 2006 vivió en Nueva York, donde condujo actividades académicas y creativas. Su obra incluye proyectos que incorporan el lenguaje, la investigación histórica, la antropología y las artes visuales.

Leonardo Katz (Argentina, 1938) is an artist, poet and filmmaker known for his films and photographic installations. Between 1965 and 2006, he lived in New York, where he ran academic and creative activities. His work includes new projects that incorporate language, historical research, anthropology and visual arts.

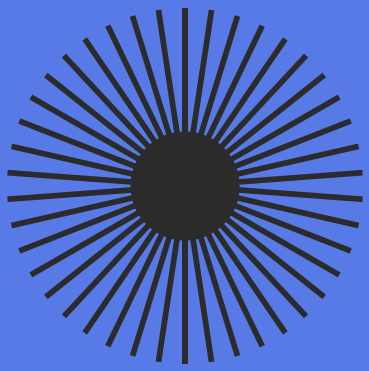
CONTACTO / *CONTACT*
Mirror on the Moon

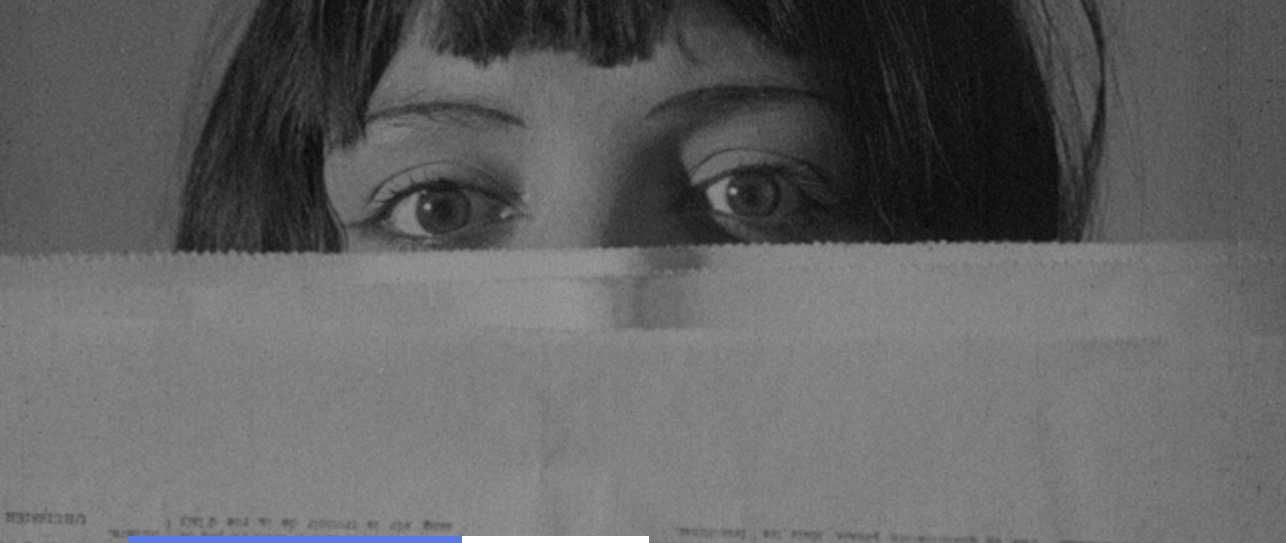
El underground de Nueva York enlazó los caminos del actor y dramaturgo Charles Ludlam, el superstar del cine avant-garde Mario Montez y el artista argentino Leandro Katz. Una comunidad subterránea encontraba refugio en un cine porno que Ludlam alquilaba por las noches para llevar a escena su teatro del ridículo. En 1970 estrenó *El Grand Tarot*, un burlesque extravagante donde los arcanos devenían personajes y una tirada de cartas antes de comenzar la función fijaba el orden de las escenas. *Rollo seis* materializa esa experiencia furtiva, recuperando en su apuesta formal la inventiva del azar que guiaba la obra de Ludlam. Katz superpone escenas editadas en cámara, fracturando la pantalla a través del uso de máscaras que cubren el lente y le permiten exponer separadamente cada uno de los rincones del fotograma. *Gentileza Herlitzka & Co., Buenos Aires.*

The New York underground scene connected the paths of actor and playwright Charles Ludlam, avant-garde film superstar Mario Montez and Argentine artist Leandro Katz. An underground community found shelter at a porn theater Ludlam would rent at night to stage his theater of ridicule. In 1970, he released Grand Tarot, *an extravagant burlesque show where the arcanes became characters and a fortune-telling session before the show began would dictate the order of the scenes.* Reel Six *materializes that furtive experience, recovering in its formal approach the inventiveness of chance that guided Ludlam's work. Katz superimposes scenes edited on-camera fracturing the screen through the use of masks that cover the lens and allow him to expose each of the corners of the frame separately.*

¿CUÁNTO TIEMPO ES UN SIGLO?

HOW MUCH TIME IS A CENTURY?





Return to Reason
Le Retour à la raison

AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE

INSTITUT FRANÇAIS

MAN RAY

1923 - 70' - B&N
FRANCIA - Francés / *FRANCE - French*

M: SQÜRL (Jim Jarmusch, Carter Logan)

Man Ray (Estados Unidos, 1890-1976) fue un artista cuya obra visual, una de las más impactantes del siglo XX, se inscribe en los movimientos dadaísta y surrealista. En 1922, seis meses después de haberse radicado en París, realizó sus primeras rayografías

Man Ray (USA, 1890-1976) was an artist whose visual work, one of the most striking of the 20th century, is inscribed in the Dadaist and Surrealist movements. In 1922, six months after having settled in Paris, he made his first rayographs.

CONTACTO / *CONTACT*
Film Constellation

Aun cuando los diferentes movimientos artísticos de principios del siglo XX quisieron sumarlo a sus filas, Emmanuel Radnitzky, o Man Ray, fue siempre un espíritu libre. Inquieto, incursionó tempranamente en el cine cuando todavía se encontraba en el pico de la experimentación fotográfica. Ya en *Return to Reason*, su primer trabajo, Man Ray presenta la riqueza visual de su estética y demuestra un profundo interés por la materialidad del cine. A cien años de su ópera prima, este programa reúne los clásicos cortometrajes del artista, que trazaron un camino de identidad para los cineastas experimentales. Esta nueva oportunidad de acercarse a su obra tiene sus particularidades: además de haber sido restaurados en 4K, los cortos están acompañados por una banda sonora compuesta por SQÜRL, el proyecto musical del cineasta Jim Jarmusch.

Even when the different art movements from the early 20th century wanted to add them to their ranks, Emmanuel Radnitzky, or Man Ray, was always a free spirit. Restless, he made an early incursion in film while at the peak of his experimentation with photography. In Return to Reason, *his first film, Man Ray presents the visual richness of his aesthetics and shows a profound interest in the material nature of cinema. In the 100th anniversary of his first feature, this program gathers the artist's classic shorts, which traced a path of identity for experimental filmmakers. This new opportunity of approaching his work has its peculiarities—apart from having been restored in 4K, the shorts are accompanied by a score composed by SQÜRL, filmmaker Jim Jarmusch's music project.*

FOCOS Y RETROSPECTIVAS

FOCUS AND RETROSPECTIVES

FOCO ANA MARISCAL

ANA MARISCAL FOCUS

CRÉDITO: DAVID GARCÍA RODRÍGUEZ

Año a año, el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata propone trazar nuevas historiografías del cine reivindicando películas desatendidas y nombres sepultados por el paso del tiempo. La reciente restauración de la obra de Ana Mariscal ilumina a una artista de carácter excepcional, delante y detrás de cámara. Su trayectoria elude cualquier categorización. La pulsión por vivir al abrigo del cine la llevó a dirigir, producir, escribir y protagonizar más de una decena de títulos, dejando una marca indeleble en el cine español de posguerra. Este breve programa presenta dos de sus películas más notables: *Segundo López, aventurero urbano* (1953) y *El camino* (1963). Producidas al margen de la industria y afiliadas al neorrealismo, testimonian las fracturas de la guerra y el éxodo rural desde la perspectiva del pueblo.

Segundo López llega a Madrid dejando atrás el paisaje extremeño. En su derrotero conoce a Chirri, un niño que "vive donde cae y donde puede". Entre el humor y la tragedia, Mariscal retrata una relación entrañable, desplegando encuentros entre un puñado de vidas

modestas que quedaron suspendidas y viven a la intemperie en la capital. Los avatares de la censura y el desinterés estatal condenaron la distribución de *Segundo López, aventurero urbano* fuera de las salas comerciales. Mariscal y su pareja recorrieron España, organizando proyecciones en pueblos y ciudades.
La experiencia itinerante espeja su biografía en la trama de *El camino*, estampa de un poblado de la sierra de Ávila, que se altera con la llegada del cine y su promesa de cultura. Cuando la sala oscura deviene un espacio para la intimidad y la desvergüenza, el cura y sus devotas censuran las películas. La moral se impone como patrón de conducta, revelando el rostro de una nación que aún batallaba entre seguir aferrada a la tradición o volverse moderna. **Paola Buontempo**

Year after year, the Mar del Plata International Film Festival proposes to trace new historiographies of cinema by reclaiming unattended films and names buried by the passage of time. The recent restoration of Ana Mariscal's work sheds light on an artist of exceptional character, both in front of and behind the camera. Her career dodges any kind of categorization. The drive for living under cinema's wing led her to directing, producing and starring in more than ten titles, leaving an indelible mark in post-war Spanish film. This brief program presents two of her most remarkable films: Segundo López, aventurero urbano *(1953) and* The Path *(1963). Produced in the margins of the industry and linked to neorealism, they are testimony of the fractures of war and rural exodus from the people's perspective.*
Segundo López arrives in Madrid, leaving the Extremaduran landscape. In his path, he meets Chirri, a kid who "lives wherever he falls and wherever he's able to." Between humor and tragedy, Mariscal depicts a moving relationship, deploying encounters between a handful of modest lives interrupted that live outdoors in the capital. The vicissitudes of censorship and the State's disinterest doomed the distribution of Segundo López, aventurero urbano *and kept it away from commercial screens. Mariscal and her partner traveled around Spain and organized screenings in towns and cities.*
The experience of traveling cinema is mirrored in the plot of The Path*, a picture card of a town in the Ávila mountainside, which is altered by the arrival of cinema and its promise of culture. When a dark theater becomes a space for intimacy and shamelessness, the priest and his devotees censor the films. Morality imposes as a behavioral pattern, showing the face of a nation that still battled between continuing to cling to tradition of becoming modern.* ***PB***

EMBAJADA DE ESPAÑA EN ARGENTINA
aecid
Cooperación Española
CULTURA/ BUENOS AIRES

Segundo López, aventurero urbano

ANA MARISCAL

1953 - 80' - B&N
ESPAÑA - Español / *SPAIN - Spanish*

G: Leocadio Mejías, Ana Mariscal **F**: Valentín Javier **E**: Margarita Ochoa, Francisco García Velázquez **S**: Antonio Capitán **M**: Antonio Apruzzese, Rafael Franco **I**: Ana Mariscal, Luisa Esteso, Severiano Población, Martín Ramírez, Tony Leblanc

Ana Mariscal (1923-1995) fue actriz, guionista y directora. Debutó en el teatro a los 12 años en la obra *Así que pasen cinco años*, de Federico García Lorca, dirigida por el propio autor. Dirigió películas como *Con la vida hicieron fuego* (1959) y *El paseíllo* (1968). Vivió en Argentina entre 1954 y 1956.

Ana Mariscal (1923-1995) was an actress, screenwriter and director. She made her debut in theater at 12 with Federico García Lorca's play When Five Years Pass, *directed by the author himself. She directed such films as* They Fired with Their Lives *(1959) and* El paseíllo *(1968). She lived in Argentina between 1954 and 1956.*

CONTACTO / *CONTACT*
Karmafilms Distribution

El debut en la dirección de Ana Mariscal, que ya para ese entonces contaba con una amplia experiencia como actriz en teatro y cine, fue un movimiento arriesgado en la España de los 50, en más de un sentido: pasar a estar detrás de cámara siendo mujer, financiar su primera película con su propia productora y, sobre todo, retratar sin eufemismos la vida de las clases populares en la Madrid de posguerra. *Segundo López, aventurero urbano* narra con sensibilidad y humor la historia de un hombre que, tras recibir una modestísima herencia, migra a la capital. Allí, en un mundo de buscavidas, hará lo posible para sobrevivir en una ciudad arrasada. Con ecos del neorrealismo italiano, la primera película de Mariscal se entronca en la tradición de un cine comprometido con la verdad.

The filmmaking debut of Ana Mariscal, who, by then, had had an important career as an actress in theater and film, was a bold move in 1950s' Spain, in more than one sense—being a woman behind the camera, financing her first film with her own production company and, above all, depicting the lives of the popular classes of postwar Madrid without euphemisms. With sensitivity and humor, Segundo López, aventurero urbano *tells the story of a man who, after receiving a very modest inheritance, moves to the capital. There, in a world of go-getters, he will do whatever it takes to survive in a devastated city. With echoes from Italian neorealism, Mariscal's first film connects with the tradition of a cinema committed to the truth.*

El camino
The Path

ANA MARISCAL

1963 - 92' - B&N
ESPAÑA - Español / *SPAIN - Spanish*

G, P: Ana Mariscal **F, DA**: Valentín Javier **E**: Juan Pison **S, M**: Gerardo Gombau **CP**: Bosco Films **I**: José Antonio Mejías, Maribel Martin, Ángel Díaz, Jesús Crespo, Julia Caba Alba

Ana Mariscal (1923-1995) fue actriz, guionista y directora. Debutó en el teatro a los 12 años en la obra Así que pasen cinco años, de Federico García Lorca, dirigida por el propio autor. Dirigió películas como *Con la vida hicieron fuego* (1959) y *El paseíllo* (1968). Vivió en Argentina entre 1954 y 1956.

Ana Mariscal (1923-1995) was an actress, screenwriter and director. She made her debut in theater at 12 with Federico García Lorca's play When Five Years Pass, directed by the author himself. She directed such films as They Fired with Their Lives *(1959) and* El paseíllo *(1968). She lived in Argentina between 1954 and 1956.*

CONTACTO / *CONTACT*
Karmafilms Distribution

La falta de oportunidades y la desigualdad social durante el franquismo son las críticas que anidan en la que es considerada la obra maestra de Ana Mariscal como realizadora, silla que ocupó luego de dos décadas siendo una de las actrices fetiches del cine español. Primera película en adaptar una novela de Miguel Delibes, *El camino* –como si se tratase de una paradoja– no tuvo un recorrido sencillo: sufrió los embates de la censura de la dictadura, tuvo un estreno reducido y recibió el rótulo de película maldita. Aquí las huellas del neorrealismo italiano ya no permanecen ocultas; Mariscal se vale de su estética para retratar las últimas horas de un joven en un pueblo rural antes de viajar a la ciudad para finalizar sus estudios. Con un aire nostálgico, revisita su pasado y asume los recuerdos y las miserias del entorno opresivo en el que le tocó crecer.

The lack of opportunities and social inequality during the Franco era is the criticism present in what is considered to be Ana Mariscal's masterpiece as a director, which she became after two decades being one of the most important actresses in Spanish cinema. The first film to adapt a novel by Miguel Delibes, The Path *-as though it were a parados- didn't have an easy journey—it suffered the attacks of censorship, had a limited release and was labeled a "cursed film." Here, the traces of Italian neorealism are clear—Mariscal uses its aesthetics to depict the final hours of a young man from a rural town before traveling to the city to finish his studies. With an air of nostalgia, he revisits his past and comes to terms with the memories and miseries of the oppressive environment in which he grew up.*

FOCO ESTEBAN SAPIR

ESTEBAN SAPIR FOCUS

Artefactos prodigiosos. Quizás, debido a su construcción, esa sea una de las mejores formas de definir el singular cine de Esteban Sapir, un cineasta único por donde se lo mire. Su filmografía completa como director es breve y está contenida en este foco, con dos universos que dialogan entre sí por sus radicales personalidades.

Rey muerto (Lucrecia Martel, 1995), *La vida según Muriel* (Eduardo Milewicz, 1997) y *El nadador inmóvil* (Fernán Rudnik, 2000) son algunos de los títulos que lo tuvieron como director de fotografía y/o camarógrafo, mientras comenzaba una laureada carrera dentro del universo publicitario, el extremo más opuesto a su rabioso activismo expresionista que se pueda imaginar.

Sapir reniega del realismo en su cine, apostando por una lógica que remarca el artificio en cada encuadre. Deja en claro que hay alguien que decidió parar a los personajes en determinado punto, hacerlos mover con una particular cadencia, lograr que la composición y el fuera de cuadro sean parte activa de la ecuación. En su cine narra a todo nivel,

haciéndonos conscientes de que lo que vemos es una construcción hasta que, de repente, esa conciencia empieza a replegarse y nos escindimos del darnos cuenta de que nos están contando algo para rendirnos ante lo narrado, con aceptación total de las reglas, simplemente por haberlas naturalizado.
Sapir usa en su cine códigos únicos que remiten a las vanguardias del cine mudo, pero con una inconfundible pátina pop, ya sea por el empleo de señalética vial o de ciertos recursos del cómic. Lo que dejan en claro sus artefactos es que detrás de ellos hay un verdadero autor, que se aleja de lo críptico para conectarse con el público desde un lugar muy básico: el del lenguaje previo al lenguaje, antes del habla, de la verbalización.
Si de algo pretendemos que pueda servir este merecido foco es para insistir en que es hora de que Sapir dé a luz a su tercer artefacto prodigioso. Aunque, con orgullo, consideremos que un inmejorable primer paso hacia allí fue el spot que dirigió para nuestra 29° edición: una de las piezas más delicadas que se han proyectado jamás en la historia mundial de los festivales de cine. **Pablo Conde**

Prodigious artifacts. Perhaps, due to their construction, this is one of the best ways to define the unique films by Esteban Sapir, truly a one-of-a-kind filmmaker. His complete filmography as a director is brief and is contained in this focus, with two universes in dialogue with each other through their radical personalities.
Dead King *(Lucrecia Martel, 1995),* Life According to Muriel *(Eduardo Milewicz, 1997) and* El nadador inmóvil *(Fernán Rudnik, 2000) are some of the titles that had him as cinematographer and/or camera operator, while he was beginning an award-winning career in the advertising world, the most opposite extreme imaginable to his rabid expressionistic activism.*
Sapir rejects realism in his cinema, opting for a logic that stresses artifice in every frame. He makes it clear that someone decided to make the characters stand on a certain spot, to make them move with a particular cadence, to turn composition and the out-of-field to be an active part of the equation. In his cinema, narrative covers every level, making us aware of the fact that what we're seeing is a construction until, suddenly, that awareness begins to pull back and we cease to realize that we are being told something only to surrender before what is being told, with total acceptance of the rules, simply because we have naturalized them.
Sapir uses codes in his cinema that go back to the vanguards of silent film, but with an unmistakable pop sheen, be it the use of road signs or certain comic book resources. What his artifacts make clear is that behind him there is a true auteur who avoids the cryptic and connects with audiences from a very basic place—that of the language prior to language, prior to talking, to verbalization. This well-deserved focus aims to insist on the fact that it is time for Sapir to give birth to a third prodigious artifact. Even though we proudly consider that this unsurpassable first step towards that was the short he directed for our 29th edition—one of the most delicate pieces to have ever been screened in the history of film festivals the world over. ***PC***

Picado fino
Fine Powder

ESTEBAN SAPIR

1996 - 80' - B&N
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: Esteban Sapir **F**: Kino Víctor Gonzales, Ramiro Civita **E**: Marcelo Dujo, Miguel Martin **DA**: Cristina Tavano **S**: Gaby Kerpel **M**: Francisco Sicilia **P**: Paula Zyngierman, Jorge Zelasco **CP**: 5600 Film **I**: Facundo Luengo, Belén Blanco, Marcela Guerty, Sandro Nunziata

Esteban Sapir (Argentina, 1967) es director de fotografía y cineasta, conocido por películas como *Picado fino* (1996, 14° Festival) y *La antena* (2007). Dirigió además el recordado corto institucional con el que se identificó la 29° edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

Esteban Sapir (Argentina, 1967) is a cinematographer and filmmaker known for such films as Fine Powder *(2996, 14th Festival) and* The Aerial *(2007). He also directed the institutional short for the 29th edition of the Mar del Plata International Film Festival.*

CONTACTO / *CONTACT*
LADOBLEA

Picado fino es una película extraordinaria en más de un sentido: si bien es considerada una de las obras precursoras del Nuevo Cine Argentino de los 90, es prácticamente imposible determinar su filiación, tanto como lo es encontrarle herederas. Como tantas películas de su época, la ópera prima de Esteban Sapir le da voz a una juventud sin futuro en medio de un país colapsado. Pero lo hace de un modo infrecuente: inventando su propio idioma, escapándoles a las reglas no escritas de la sintaxis cinematográfica. Estamos en las antípodas del realismo que caracteriza a buena parte de los cineastas de su generación: Sapir no busca reflejar de manera mimética la crisis de su protagonista, sino que la refracta a través de un lenguaje audiovisual también estallado, haciendo del fragmento, el artificio y el montaje sus armas.

Fine Powder *is an extraordinary film in more than one sense—even though it's considered to be one of the precursors of the New Argentine Cinema of the '90s, it is practically impossible to determine what it resembles, as well as finding heirs to it. Like many films of the time, Esteban Sapir's first feature gives voice to a youth without a future in the midst of a collapsed country. But it does so in an infrequent way—inventing its own language, evading the unwritten rules of cinematic syntax. We are in the antipodes of the realism that characterizes a good part of the filmmakers of its generation—Sapir doesn't seek to reflect the crisis of its main character in a mimetic manner, but refracts it through an audiovisual language that is also shattered, turning fragment, artifice and editing into its weapons.*

La antena
The Aerial

ESTEBAN SAPIR

2007 - 99' - B&N
ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G: Esteban Sapir **F**: Cristian Cottet
E: Pablo Barbieri **DA**: Daniel Gimelberg
S: José Luis Díaz **M**: Leo Sujatovich
P: Gonzalo Agulla, José Arnal
CP: LADOBLEA **I**: Rafael Ferro, Julieta Cardinalli, Alejandro Urdapilleta, Florencia Raggi, Valeria Bertucelli

Esteban Sapir (Argentina, 1967) es director de fotografía y cineasta, conocido por películas como *Picado fino* (1996, 14° Festival) y *La antena* (2007). Dirigió además el recordado corto institucional con el que se identificó la 29° edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

Esteban Sapir (Argentina, 1967) is a cinematographer and filmmaker known for such films as Fine Powder *(2996, 14th Festival) and* The Aerial *(2007). He also directed the institutional short for the 29th edition of the Mar del Plata International Film Festival.*

CONTACTO / *CONTACT*
LADOBLEA

En una ciudad fría y gris, bajo el dominio del malévolo Sr. TV, la gente parece haber perdido todo, hasta la voz. Todo o casi, porque este siniestro personaje que controla los medios de comunicación utilizando a la única mujer que todavía puede cantar planea robarles lo único que les queda: las palabras. Pero un exempleado del canal de televisión y su familia se convertirán en los héroes inesperados que intentarán detenerlo. En su segunda película después de la mítica *Picado fino*, Esteban Sapir le dio forma a una bellísima fábula retrofuturista que parecía venir de una historia del cine alternativa, una todavía dominada por Georges Méliès y Fritz Lang; un homenaje al pasado que apostaba al futuro. Su amor por el artificio, por la fantasía y por el cine entendido como truco de magia tomó por sorpresa a un campo cinematográfico de vocación fuertemente realista. Y aún sigue sorprendiendo.

In a cold and gray city under the control of the malevolent Sr. TV, people seem to have lost it all, even their voice. All or almost all, because this sinister character who's in control of the media by using the only woman who still can sing plans to rob them of the only thing they have left—words. But a former employee at the network and his family will become the unexpected heroes who will try to stop him. In his second film after the mythical Fine Powder, *Esteban Sapir gave shape to a beautiful retro-futurist fable that seemed to come from an alternative film history, one still dominated by George Méliès and Fritz Lang; a tribute to the past that wagered on the future. His love for artifice, fantasy and cinema as a magic trick took a cinematic field of a strongly realistic vocation by surprise. And it still continues to surprise.*

CINE Y CÓMICS – PRIMERA PARTE

CINEMA AND COMICS — PART ONE

Todo empieza por los ojos. O, mejor, por la infancia. Nos encanta que nos cuenten historias. En miles de formas, vivimos para ello en nuestros primeros años, especialmente en la forma en que comenzamos a interpretar al mundo. Si algo no nace siendo una historia, probablemente busquemos alguna forma de que lo sea (¡el suelo es lava!). Y allí aparecen los cuentos, la televisión y las películas. Rápidamente llega ese universo de posibilidades inabarcables que llamamos lectura. Y por allí también están las historietas, un universo con reglas distintas a todo lo enumerado, pero de similares objetivos: contar historias, evocar climas, invocar al pensamiento, brindar un espacio absolutamente libre para que los artistas desplieguen sus búsquedas. El cómic es un refugio insuperable, otro lugar donde encontrarnos.

Hay estigmas, claro: cuando se habla de cómics lo primero en lo que se suele pensar es en superhéroes. Pero ese es un error que tiene basamento claro en el desconocimiento: el universo que enmarca la palabra "cómic" es tan amplio como el que enmarca la palabra "cine". Formato, extensión, escuelas formales y narrativas: nada tiene límite. Habiendo tanto tan bueno por conocer, solo hay que saber buscar lo que nos puede llegar a interesar, como pasa con la literatura y el cine. Y con este pequeño pero intenso programa.

Las siguientes propuestas no pueden ser más dispares: *Danger: Diabolik* es la adaptación ultrapop del *fumetti neri* de las hermanas Angela y Luciana Giussani; *Un homme est mort*, la traslación animada del *bande dessinée* documental –sí, el cómic también puede ser documental– de Kris y Étienne Davodeau; *Shortcomings*, la versión cinematográfica de la novela gráfica de Adrian Tomine. Cómic, historieta, *fumetti* y *bande dessinée* son sinónimos, la novela gráfica no es más que un cómic pensado de manera estructural como una unidad, otra forma de referirse al noveno arte, ese que se descubre en cualquier librería. Y en las pantallas del Festival.

Continuará… **Pablo Conde**

It all starts with the eyes. Or, better yet, with childhood. We love it when people tell us stories. In thousands of ways, we live for that stuff during our first years, especially in the way we begin to understand the world. If something isn't born as a story, we'll probably search for some way for it to be one (the ground is lava!). And that's where stories, television and films come in. Soon comes that universe of measureless possibilities that is we call reading. And that's where comic books also come in—a universe with rules that are different from everything that was mentioned, but with similar aims—telling stories, evoking atmospheres, invoking thought, allowing for a completely free space for the artists to deploy their searches. Comics are an unbeatable refuge, another place to meet.

There are stigmas, though—when talking about comic books, the first thing that usually comes to mind are superheroes. But that is a mistake that is clearly based on a lack of knowledge—the universe that frames the word "comic" is as wide as that which frames the world "cinema." Format,

extensions, narrative schools and those of form: there are no boundaries. There is a lot of great stuff to become acquainted with, you just have to know where to look for what we could find of interest, as in literature or film. And with this small but intense program.

*The following proposals couldn't be more disparate—*Danger: Diabolik *is the ultrapop adaptation of the fumetti neri from sisters Angela and Luciana Guissani;* Une homme est mort *is the animated translation of the documentary bande dessinée -yes, comics can be documentaries, too- from Kris and Étienne Davodeau;* Shortcomings *is the film version of Adrian Tomine's graphic novel. Comic, fumetti and bande dessinée are synonyms, graphic novels are comics thought of as a unit, another way of referring to the ninth art, that which can be discovered in any bookstore. And on the Festival's screens.*

To be continued… ***PC***

Danger: Diabolik

MARIO BAVA

1968 - 99' - COLOR
ITALIA, FRANCIA - Italiano / *ITALY, FRANCE - Italian*

G: Mario Bava, Brian Degas, Tudor Gates, Arduino Maiuri **F**: Antonio Rinaldi
E: Romana Fortini **DA**: Flavio Mogherini
M: Ennio Morricone **P**: Dino De Laurentiis
I: John Phillip Law, Marisa Mell, Michel Piccoli, Adolfo Celi, Claudio Gora

Mario Bava (Italia, 1914-1980) fue un prolífico director y guionista. En su carrera atravesó todos los géneros de explotación. Se lo considera uno de los padres del giallo gracias a trabajos como *La muchacha que sabía demasiado* (1963) o *Seis mujeres para el asesino* (1964).

Mario Bava (Italy, 1914-1980) was a prolific writer-director. Throughout his career, he covered every exploitative genre. He is considered to be one of the fathers of giallo thanks to such works as The Girl Who Knew Too Much *(1963) or* Blood and Black Lace *(1964).*

Luego del éxito de la serie televisiva de Batman, el productor Dino De Laurentiis estaba al acecho de nuevas historietas para adaptar. En paralelo, la modelo Angela Giussani se casaba con un magnate editorial y, junto a su hermana Luciana, fundaban Astorina, la casa de su primera y gran creación: el carismático ladrón Diabolik. Laurentiis puso los ojos sobre este personaje y llamó a Mario Bava para que se hiciera cargo de la dirección de la película. ¿El resultado? Una de las adaptaciones más lisérgicas y estrafalarias de la historia del cine, donde conviven el Batman de Adam West, Fantômas, los detectives pulp y las extravagancias de James Bond. Sexo, violencia, aventuras, decorados camp y, como si fuera poco, una banda sonora insólita de Ennio Morricone. Es posible que *Danger: Diabolik* haya inventado el pop tal como lo conocemos.

After the success of the Batman TV show, producer Dino De Laurentiis was on the hunt for new comic books to adapt. In parallel, model Angela Giussani married a publishing mogul and, along with her sister Luciana, they founded Astorina, where her first and great creation, the charismatic thief Diabolik, was born. Laurentiis set eyes on this character and called Mario Bava to direct the film. The end result? One of the most lysergic and bizarre adaptations in film history, where Adam West's Batman, Fantômas, pulp detectives and James Bond's eccentricities coexist. Sex, violence, adventure, camp set designs and, to cap it all, an outlandish score by Ennio Morricone. There's a possibility that Danger: Diabolik *invented pop as we know it.*

Shortcomings

RANDALL PARK

2022 - 92' - COLOR
ESTADOS UNIDOS - Inglés /
UNITED STATES - English

G: Adrian Tomine **F**: Santiago Gonzalez **E**: Robert Nassau **M**: Gene Back **P**: Hieu Ho, Randall Park, Michael Golamco, Margot Hand, Jennifer Berman, Howard Cohen, Eric d'Arbeloff **I**: Justin H. Min, Sherry Cola, Ally Maki, Tavi Gevinson, Debby Ryan

Randall Park (Estados Unidos, 1974) es reconocido por su labor actoral en superproducciones como *Ant-Man*, *Aquaman* y la serie *WandaVisión*. Su productora Imminent Collision tiene como objetivo producir comedias desde la perspectiva de los asiáticos estadounidenses.

Randall Park (USA, 1974) is well-known for his acting work in big productions such as Ant-Man, Aquaman *and the series* WandaVision. *His production company Imminent Collision is devoted to producing comedies from the perspective of Asian Americans.*

CONTACTO / *CONTACT*
UIP

En 2007, Randall Park interpretaba papeles menores en cine y televisión y todavía no se había convertido en el actor secundario que luego brillaría en la denominada Nueva Comedia Americana. Mientras participaba en frustrantes audiciones, se topó con una novela gráfica de Adrian Tomine que terminó convirtiéndose en una de sus favoritas. Tras más de quince años de obsesión, pudo cumplir su sueño: llevarla a la pantalla grande. La historia se centra en Ben, un cinéfilo snob que tiene serios problemas a la hora de lidiar con sus relaciones, en especial con su novia y con su mejor amiga, con quienes mantiene largas charlas sobre temas coyunturales, aunque el corazón de esta contundente ópera prima tiene más que ver con esas exploraciones sobre los vínculos que hacen del mumblecore un género al cual todavía se le rinde tributo.

In 2007, Randall Park was playing minor roles in film and television, and hadn't yet become the supporting actor that would later shine in the so-called New American Comedy. While participating on frustrating auditions, he bumped into Adrian Tomine's graphic novel, which ended up becoming one of his favorites. After more than fifteen years of obsession, he was able to fulfill his dream of taking it to the big screen. The story centers around Ben, a snobbish film buff with serious problems when dealing with his relationships, especially with his girlfriend and her best friend, with whom he has long talks about current events, even though the heart of this powerful first feature is closer to those explorations of binds that turn mumblecore into a genre that is still being paid tribute to.

Un homme est mort

OLIVIER COSSU

2018 - 66' - COLOR
FRANCIA - Francés / *FRANCE - French*

G: Guillaume Mautalent, Sébastien Oursel, Kris **E**: Benjamin Massoubre **S**: Kevin Feildel **M**: Pablo Pico, Yan Volsy **CP**: Les Armateurs

Olivier Cossu (Francia, 1980) estudió artes visuales y dirigió varios videos publicitarios, series y videos musicales. Sea cual sea el tipo de proyecto, nunca abandona la animación. En 2014, dirigió *La Face cachée du pop-up*, documental dedicado a los libros animados.

Olivier Cossu (France, 1980) studied visual arts and directed many advertisements, series and music videos. Whatever the kind of project, he never abandons animation. In 2014, he directed La Face cachée du pop-up, *a documentary about popup books.*

CONTACTO / *CONTACT*
Institut français d'Argentine

Corre el año 1950 en Brest, y los obreros que trabajan en la reconstrucción de la ciudad reclaman mejores condiciones salariales. Pero la policía reprime las manifestaciones con violencia y un joven trabajador es asesinado. En medio de la rabia y el dolor, sus compañeros reciben al cineasta René Vautier, quien es convocado por el sindicato para retratar las luchas del movimiento obrero. De ese proceso nace *Un homme est mort*, documental político cuya única copia fue proyectada tantas veces que se perdió para siempre. Basada en el cómic homónimo de Étienne y Kris Davodeau, *Un homme est mort* constituye un caso único de metamorfosis: un documental que se transforma en lucha y que décadas después muta en un cómic, para más tarde volver y constituirse otra vez como prueba de la fuerza política que puede alcanzar el cine.

IIt is 1950 in Brest, and the laborers working on the reconstruction of the city demand better salary conditions. But the police repress the demonstrations with violence, and a young worker is murdered. Amid the rage and the pain, his comrades receive filmmaker René Vautier, who is summoned by the union to depict the struggles of the labor movement. That is the origin of Un homme est mort, *a political documentary whose only print was projected so many times that it got lost forever. Based on the comic book of the same name by Étienne and Kris Davodeau,* Un homme est mort *constitutes a unique case of metamorphosis—a documentary that turns into struggle, and which, decades later, mutates into a comic book, only to later return and constitute itself once more as proof of the political strength cinema is able to achieve.*

ÉRASE UNA VEZ EN GEORGIA

ONCE UPON A TIME IN GEORGIA

Cuando visité Mar del Plata en 2022 y vi cuánto aman el cine aquí y cómo el público abraza el nuevo cine con pasión y amor, tuve muchas ganas de ofrecerles las películas georgianas que tanto amo. Además, durante mi última visita, conocí personalmente a varios amantes del cine, algunos de los cuales ya considero mis amigos, y una de las mejores maneras de hacer más profundas las amistades es compartiendo películas preciadas. Elegir tres películas de toda la historia del cine georgiano, que tiene cien años, es tan difícil como que un niño elija a quién prefiere de sus padres y abuelos. Es mejor mantener en secreto la respuesta a la pregunta de por qué elegimos estas tres películas y no otras.

Great Green Valley es una de las películas más tristes que vi en mi vida, pero quiero verla una y otra vez. Creo que rara vez se pudo plasmar tan bien y con tanta belleza aquella sensación de vanidad que nos une a todos como en esta película.

Love at First Sight fue creada con tanta energía que da la impresión de ser una fuerza sobrehumana. Solo una carga y explosión increíble podría darnos semejante película, y el momento en que esa carga aparece en una persona es descrito por el autor de la película en el mismo título.

Como todas las películas de Alexandre Rekhviashvili, *The Georgian Chronicle of the 19th Century* es una película dirigida hacia el futuro. Todavía debemos pensar en estas películas y percibirlas. En estas épocas en las que pareciera no haber esperanza, la existencia de estas películas nos hace pensar que podremos encontrar la fuerza que nos haga llevar a cabo una existencia digna.

Como dice Otar Ioseliani en una entrevista, uno de los objetivos de hacer cine es que los amigos desconocidos, gente que piensa como nosotros o de forma similar, sientan que no están solos. Creo que debería suceder lo mismo con el hecho de compartir o ver películas juntos, y me alegra que estas maravillosas películas vayan a encontrarse con el maravilloso público de Mar del Plata.

Me gustaría agradecer al Festival de Cine de Mar del Plata por esta oportunidad extraordinaria. También agradezco a Nino Rekhvisvili, a Minda Esadze, a Studio Georgian Film, a Khatuna Khundze y a Merab Kokochashvili por permitirnos proyectar estas tres películas.

Alexandre Koberidze

When I visited Mar del Plata in 2022 and saw how much cinema is loved here and how audiences embrace new films with passion and love, I truly wanted to offer the Georgian films that I love so much to audiences here. Also, during my last visit, I personally met a number of film lovers, some of whom I can already call friends, and one of the best ways to deepen friendships is to share precious films. Choosing three films from the hundred-year history of Georgian cinema is as difficult as for a child to choose the most precious person from his parents and grandparents. The answer to the question of why we chose these three films and not others is better left a secret.

Great Green Valley *is one of the most sorrowful films I have ever seen, and yet I want to see it*

again and again. I believe the sense of vanity that unites us all has rarely been so tightly woven with beauty as in this film.

Love at First Sight *is created with such energy that it gives the impression of superhuman force. Only an incredible charge and explosion could leave us such a film, and the moment at which such a charge is created in a person is told by the author of the film right in the title.*

The Georgian Chronicle of the 19th Century, *like all of Alexandre Rekhviashvili's films, is a work directed towards the future. We still have to think about and perceive these films. In these seemingly hopeless times, the existence of such films gives us hope that we will find the strength to live a dignified existence.*

As Otar Ioseliani says in an interview, one of the goals of filmmaking is to make unknown friends, people who think like us or in a similar way, feel that they are not alone. I think that should also be the point of sharing or watching films together, and I am happy that these wonderful films will meet the wonderful audience of Mar del Plata.

I would like to thank the Mar del Plata Film Festival for this extraordinary opportunity., as well as Ms. Nino Rekhvishvili, Mr. Mindia Esadze, Studio Georgian Film, Ms. Khatuna Khundze and Mr. Merab Kokochashvili for permitting us to show these films. ***AK***

Great Green Valley

Didi mtsvane Veli

MERAB KOKOCHASHVILI

1967 - 85' - B&N
UNIÓN SOVIÉTICA - Georgiano / *SOVIET UNION - Georgian*

G: Merab Eliozishvili **F**: Giorgi Gersamia
E: Julieta Tsotsonava **DA**: Vasil Arabidze
S: Raphiel Kezeli **M**: Nodar Mamisashvili
CP: Georgian Film Studio **I**: Dodo Abashidze, Lia Kapanadze, Mzia Maglakelidze

Merab Kokochashvili (Georgia, 1935) es conocido por *Nutsas skola* (2000) y *Three Days of Hot Summer* (1981), entre otras. En 1958 se graduó en dirección en la Universidad Panrusa Guerásimov de Cinematografía de Moscú. Desde 1989 es profesor en la Universidad Estatal de Cine y Teatro de Tiflis.

Merab Kokochashvili (Georgia, 1935) is known for The Ark *(2000) and* Three Days of Hot Summer *(1981), among others. In 1958, he graduated in filmmaking at Moscow's Gerasimov Institute of Cinematography. He has been teaching at the Georgian State University of Theatre and Film since 1989.*

CONTACTO / *CONTACT*
Sandro Koberidze

La película favorita de los cineastas georgianos contemporáneos gira en torno a Sosana, un pastor que vive junto a su esposa, su hijo y una amiga. En la apacible vida de campo, entre los rebaños y el calor familiar, la tranquilidad es la regla. El anciano no conoce otro estilo de vida, y modificarlo no se encuentra en sus planes a futuro. Pero todo se transforma cuando un grupo de geólogos descubre petróleo debajo de las tierras del campesino y las máquinas se instalan en los inmensos y vírgenes valles. El verdadero enfrentamiento de Sosana será frente a la modernidad, que reclama la adaptación del pastor a los inevitables cambios. En *Great Green Valley*, las temáticas más recurrentes del cine soviético –la conexión del hombre con la tierra y la relación del pueblo con el trabajo– se topan con las sorprendentes inclusiones de Kokochashvili: el pesimismo y el escepticismo ante las soluciones colectivas.

The contemporary Georgian filmmakers' favorite film revolves around Sosana, a shepherd who lives with his wife, his son and a friend. In the quiet country life, among flocks of sheep and family warmth, serenity is the rule. The old man knows of no other lifestyle, and modifying is not within his future plans. But everything changes when a group of geologists discovers oil and the shepherd's land, and the machines settle in the immense and virgin valleys. Sosana's true confrontation will be against modernity, which demands he adapt to the inevitable changes. In Great Green Valley, *the most recurring subjects of Soviet cinema -the connection between man and land and the people's relationship with work- crash into Kokochashvili's surprising inclusion—the pessimism and skepticism before collective solutions.*

Love at First Sight
Erti Nakhvit Shekvareba

REZO ESADZE

1975 - 86' - COLOR
UNIÓN SOVIÉTICA - Ruso, Georgiano / *SOVIET UNION - Russian, Georgian*

G: Bella Abramova **F**: Yuri Vorontsov **E**: Lali Kolkhidashvili **DA**: Giorgi Kropachov **S**: Zurab Nadaraia **M**: Jakob Bobokhidze **CP**: Georgian Film Studio **I**: Vakhtang Phanchulidze, Ramaz Chkhikvadze, Kakhi Kavsadze, Natalia Yurizditskaya, Bukhuti Zakariadze

Rezo Esadze (Georgia, 1934-2020) fue un director, escritor y actor conocido por *The Nylon Christmas Tree* (1985) y *Flicks* (1973). En 1956 se licenció en la Universidad Estatal de Tiflis, facultad de Físico-Matemáticas. En 1964 se graduó en la prestigiosa Universidad Panrusa Guerásimov de Cinematografía de Moscú.

Rezo Esadze (Georgia, 1934-2020) was a director, writer and actor known for The Nylon Christmas Tree *(1985) and* Flicks *(1973). In 1956, he received a Bachelor's degree from the Tbilisi State University. In 1964, he graduated from the prestigious Gerasimov Institute of Cinematography in Moscow.*

CONTACTO / *CONTACT*
Sandro Koberidze

Desde sus primeros ejercicios detrás de la cámara, el cine de Rezo Esadze estuvo atravesado –o intervenido– por la censura. A su debut *Fro* tuvo que quitarle una serie de escenas, y *Love at First Sight* corrió la misma suerte. El problema no fue el tono burlesco ni esas secuencias sutilmente eróticas: la razón por la que la producción y la exhibición de la película podría considerarse fatídica se debió a una pelea entre Esadze y un burócrata soviético. El punto de partida de uno de sus largometrajes más celebrados es el de un amor no correspondido entre un chico musulmán y una muchacha bielorrusa mayor que él. A 48 años de su accidentado estreno y a 35 del lanzamiento del corte que soñó el director, esta historia de diferencias culturales, mandatos familiares y partidos de fútbol le permitirá al espectador descubrir un cine con anclaje definitivamente popular y, por qué no, universal.

Ever since his first exercises behind the camera, Rezo Esadze's cinema has been pierced -or intervened- by censorship. In his debut film, Fro, *he had to cut a series of scenes, and the same thing happened with* Love at First SIght. *The problem wasn't the burlesque tone or those subtly erotic sequences—the reason for which the production and exhibition of this film could be considered fateful was due to a fight between Esadze and a Soviet bureaucrat. The starting point of one of his most celebrated features involves an unrequited love between a Muslim boy and an older Belarussian girl. 48 years after its bumpy release and 35 after the release of the cut the director had dreamed of, this story about cultural differences, family mandates and football matches will allow the viewer to discover a decidedly popular, and why not, universal, piece of cinema.*

The Georgian Chronicle of the 19th Century

XIX Saukunis Qartuli Qronika

ALEKSANDRE REKHVIASHVILI

1979 - 64' - B&N
UNIÓN SOVIÉTICA - Georgiano / *SOVIET UNION - Georgian*

G: Rezo Kveselava, Anzor Jugheli, Alexandre Rekhviashvili **F**: Guram Shengelaia **E**: Neli Devnozashvili **DA**: Amir Kakabadze, Davit Lursmanashvili **S**: Wilhelm Gogichaishvili **M**: Vakhtang Kukhianidze **I**: Mamuka Salukvadze, Daredjan Kharshiladze

Aleksandre Rekhviashvili (URSS, 1938-2020) fue un director, escritor y director de fotografía georgiano, conocido por *Coming Closer* (1989) y *The Step* (1985). En 1962 se licenció en cinematografía y en 1971 en dirección, ambas cursadas en la Universidad Panrusa Guerásimov de Cinematografía de Moscú.

Aleksandre Rekhviashvili (USSR, 1938-2020) was a Georgian writer, director and cinematographer known for Coming Closer *(1989) and* The Step *(1985). In 1962, he received a Bachelor's degree in cinematography, and in 1971, he received one in direction. He studied both majors at the Gerasimov Institute of Cinematography in Moscow.*

CONTACTO / *CONTACT*
Sandro Koberidze

Como buena parte de las cinematografías del mundo, el cine georgiano vivió, a mediados del siglo XX, la aparición de una eximia generación de realizadores. Algunos años después que las grandes olas que se enseñan en los libros de cine, las películas de los cineastas de la región comenzaron a ocupar las grillas de los festivales más importantes. Una de ellas fue la ópera prima de Rekhviashvili, uno de los casos en que el formalismo de la época se cruzó con un cineasta preocupado por la política, la ética y el advenimiento de la modernización. Contada desde la perspectiva de un joven que regresa a su Georgia natal, la película muestra la lucha de un pueblo contra una empresa extranjera que quiere explotar los recursos naturales de sus tierras. Un estudio histórico y anacrónico sobre la burocracia, el patriotismo y el vínculo del hombre con la naturaleza.

Like most of the cinematographies in the world, Georgian cinema witnessed, in the mid-20th century, the appearance of a distinguished generation of filmmakers. Some years after the great waves taught in film books, the films by filmmakers from the region started being part of the programs of the most important festivals. One of those was the first feature by Rekhviashvili, one of the cases in which the formalism of the time crossed paths with a filmmaker preoccupied by politics, ethics and the arrival of modernization. Told from the perspective of a young man who returns to his native Georgia, the film shows the struggle of the people against a foreign company that tries to exploit the natural resources of their lands. A historical, anachronistic study on bureaucracy, patriotism and the bond between man and nature.

FANTÁSTICAS: NUEVAS VOCES DEL CINE BRITÁNICO DE GÉNERO

FANTASTICS: NEW FEMALE VOICES IN BRITISH GENRE CINEMA

El cine de género tiene la cualidad de ofrecer un marco para que los realizadores cuenten historias complejas y toquen temas álgidos, llegando al público a través de un lenguaje popular. El código del terror, en todas sus derivaciones, funciona como un atajo para conectar a cineastas y espectadores, con los miedos y ansiedades compartidos.

Cada época trae una nueva camada de voces que encuentran en el cine de género la mejor forma de canalizar las inquietudes eternas del ser humano y las propias de los tiempos que corren. Prano Bailey-Bond, Rose Glass y Emerald Fennell son algunos de esos talentos actuales que traspasaron las fronteras del Reino Unido y llegaron a todo el mundo con un cine audaz, distinguido por una perspectiva personal que tiene resonancia universal.

Censor, *Saint Maud* y *Hermosa venganza*, los títulos que componen este foco, presentan una diversidad de estilos y acercamientos al cine de género. No solo comparten el hecho de ser los primeros largometrajes de sus directoras, sino que también los une el trabajo sobre la relación de las mujeres con la violencia. Las protagonistas de estos films son víctimas directas de crímenes, pero también lo son en tanto quedan atrapadas en un ciclo infinito de agresión, que las empuja a la inestabilidad mental y al accionar violento.

La perspectiva femenina es clave en la audacia del tratamiento de estas historias, presentando escenarios y situaciones que son parte de la tradición del género, de una manera completamente original. En *Censor*, Bailey-Bond se ocupa de la relación entre el cine y la violencia, de una forma tan efectiva como alejada de lo didáctico; Glass ahonda en *Saint Maud* en el terror relacionado con las creencias religiosas y la preocupación por el alma; mientras que Fennell reinventa con *Hermosa venganza* el complicado subgénero del *rape revenge*.

El cine no está para dar lecciones; en su mejor versión conmueve como obra de arte y entretenimiento. Y eso es lo que Bailey-Bond, Glass y Fennell consiguen con sus películas.

María Fernanda Mugica

Genre films have the quality of offering a framework for filmmakers to tell complex stories and tackle tough subjects, reaching the audience through a popular language. The code of terror, in all its derivations, works as a shortcut for connecting filmmakers and audiences, with shared fears and worries.

Each era brings a new breed of voices who find in genre cinema the best way of channeling the eternal concerns of human beings as well as those of the present. Prano Bailey-Bond, Rose Glass and Emerald Fennell are some of those current talents that pierced the borders of the UK and reached the entire world with an audacious cinema that stands out for its personal perspective of universal resonance.

Censor, Saint Maud *and* Promising Young Woman, *the titles that make up this focus, display a diversity of styles and approaches to genre cinema. Not only do they share the fact that they are*

the first features from their directors—what also brings them together is their way of tackling women's relationship with violence. The protagonists of these films are direct victims of crimes, but they're also victims due to the fact that they become stuck in an endless cycle of aggression, which pushes them to mental instability and violent acts.

The female perspective is key in the audaciousness of the treatment of these stories as they present sceneries and situations that are part of genre traditions, but in a completely original way. In Censor, *Bailey-Bond tackles the relationship between cinema and violence in a way that is as effective as it is far from any didacticism; in* Saint Maud, *Glass digs into horror as related to religious beliefs and the concern for the soul; while Fennell reinvents the problematic rape revenge subgenre in* Promising Young Woman.

Cinema isn't there to give lessons; in its best version, it moves as a work of art as well as an entertainment. And that is what Bailey-Bond, Glass and Fennell achieve with their films. ***MFM***

BRITISH COUNCIL

Censor

PRANO BAILEY-BOND

2021 - 84' - COLOR
REINO UNIDO - Inglés / *UNITED KINGDOM - English*

G: Prano Bailey-Bond, Anthony Fletcher **F**: Annika Summerson **E**: Mark Towns **DA**: Philip A. Brown **M**: Emilie Levienaise-Farrouch **P**: Helen Jones **I**: Niamh Algar, Michael Smiley, Nicholas Burns, Vincent Franklin, Sophia La Porta

Prano Bailey-Bond (Gales, 1982) es una cineasta cuya obra fusiona un vocabulario oscuro con un encanto inquietante, para revelar cómo la belleza reside en lugares extraños. Se encuentra desarrollando una adaptación del cuento *Las cosas que perdimos en el fuego*, de la argentina Mariana Enríquez.

Prano Bailey-Bond (Wales, 1982) is a filmmaker whose work fuses a dark vocabulary with some disturbing charm, in order to reveal the way beauty lies in strange places. She is developing an adaptation of Argentinian author Mariana Enríquez's Things We Lost in the Fire.

CONTACTO / *CONTACT*
Park Circus Group

"Video nasty" fue un término impuesto por la burocracia audiovisual del Reino Unido a principios de la década de los 80. Si una obra recibía esa denominación significaba dos cosas: que contenía escenas explícitas y que debía pasar por una revisión con el riesgo de ser censurada o directamente prohibida. Los que debían someterse a este tipo de películas para tomar semejante decisión eran trabajadores como Enid, quien evoca traumas del pasado al revisar uno de estos provocadores videos. Tras inspeccionar una película, la joven está convencida de que se basó en la desaparición de su hermana y sale en búsqueda de su director para obtener respuestas. Si según las legislaciones de la época estas películas pueden provocar en el espectador fervientes deseos de cometer actos violentos, ¿quién se encarga de proteger a los censores?

"Video Nasty" was the term imposed by the UK's audiovisual bureaucracy in the early 1980s. If a film received that denomination, it meant two things—that it contained explicit scenes and that it had to go through a revision with the risk of being censored or even banned. Those who had to subject themselves to that kind of films in order to come up with such a decision were workers such as Enid, who evokes traumas from the past when reviewing one of these provocative videos. After inspecting the film, the young woman is convinced that it is based on her sister's disappearance and goes in search of the film's director, expecting to find answers. If, according to the legislation of the time, these films could cause fervent desires to commit violent crimes, then who is in charge of protecting the censors?

Hermosa venganza
Promising Young Woman

EMERALD FENNELL

2020 - 113' - COLOR
REINO UNIDO - Inglés / *UNITED KINGDOM - English*

G: Emerald Fennell **F**: Benjamin Kracun **DA**: Liz Kloczkowski **S**: **M**: Anthony B. Willis **I**: Carey Mulligan, Adam Brody, Jennifer Coolidge, Bo Burnham, Christopher Mintz-Plasse

Emerald Fennell (Reino Unido, 1985) es actriz, guionista y directora. Participó en *The Crown* y *Barbie* (2023), de Greta Gerwig. *Hermosa venganza*, su ópera prima, ganó el Oscar a Mejor Guion Original y fue nominada en otros cuatro rubros, incluido el de Mejor Película.

Emerald Fennell (UK, 1985) is an actress, screenwriter and director. She appeared in The Crown *and Greta Gerwig's* Barbie *(2023).* Promising Young Woman*, her first feature, won the Oscar for Best Original Screenplay, and was nominated in four other categories including Best Picture.*

CONTACTO / *CONTACT*
Park Circus Group

Se necesita escarbar demasiado para encontrar un debut tan apabullante como el de la cineasta Emerald Fennell con *Hermosa venganza*, película que en el infame 2020 fue una de las pocas en generar discusiones y dividir aguas dentro de la cinefilia. Uno no puede terminar indiferente ante ella, motivo suficiente para resaltarla en el contexto mainstream actual. En esta furiosa y sórdida ópera prima, conocemos a Cassandra (la brillante Carey Mulligan) que, motivada por un hecho trágico que se develará lentamente, pasa sus noches fingiendo estar borracha en bares y discotecas para luego castigar a potenciales agresores sexuales. Lo que sigue es un ejemplo de cómo hacer un drama embestido de comedia negra, que no se priva de coquetear con el *rape and revenge* y que sorprende por su estilo tan desenfrenado como fresco.

One would need to dig deep in order to find a debut as overwhelming as that of filmmaker Emerald Fennell with Promising Young Woman*, a film which, in the infamous 2020, was one of the few that generated discussion and created divisions among film buffs. One cannot be indifferent about it, which is reason enough for it to stand out among the current mainstream context. In this furious, sordid first feature, we meet Cassandra (the brilliant Carey Mulligan), who, motivated by a tragic event that will be revealed slowly, spends her nights pretending to be drunk at bars and discos to, later, punish potential sexual aggressors. What follows is an example about how to make a drama drenched in black comedy, which has no fear in flirting with the rape and revenge subgenre and surprises for its style, as wild as it is fresh.*

Saint Maud

ROSE GLASS

2019 - 84' - COLOR
REINO UNIDO - Inglés, Galés / *UNITED KINGDOM - English, Welsh*

G: Rose Glass **F**: Ben Fordesman **E**: Mark Towns **DA**: Isobel Dunhill **I**: Morfydd Clark, Caoilfhionn Dunne, Jennifer Ehle, Marcus Hutton, Carl Prekopp

Rose Glass (Reino Unido, 1990) estudió cine y video en el London College of Communication, donde dirigió sus primeros cortometrajes. Ingresó en la National Film and Television School, donde realizó el corto *Room 55* (2014). *Saint Maud* fue nominada a dos premios Bafta.

Rose Glass (UK, 1990) studied film and video at the London College of Communication, where she directed her first shorts. She attended the National Film and Television School, where she made the short Room 55 *(2014).* Saint Maud *was nominated for two Bafta awards.*

CONTACTO / *CONTACT*
Park Circus Group

Una joven mística y devota que dedica su vida al cuidado de los otros es contratada para ocuparse de una exbailarina convaleciente. En busca de aliviar su cuerpo, pero más interesada en salvar su alma, construye con ella un vínculo tan íntimo que la volverá vulnerable. Inspirada en la tradición católica de mujeres en cuyos cuerpos se manifiestan tanto los estigmas de Cristo como las heridas infligidas por Satanás en persona, *Saint Maud* desciende hasta lo más carnal del inframundo de la fe. Filmada con una ominosa luz rembrandtiana y un elocuente virtuosismo cinematográfico, la ópera prima de Rose Glass crea una atmósfera capaz de enturbiar los límites de la percepción. Y le da forma a uno de los finales más estremecedores del cine de terror del siglo XXI.

A mystical, devoted young woman who devotes his life to the care of others is hired to assist a convalescent former dancer. In search of soothing her body, but more interested in saving her soul, she builds with her a bond so intimate that it will end up making her vulnerable. Inspired in the catholic tradition of women whose bodies show both Christ's stigmata and the wounds inflicted by Satan himself, Saint Maud *descends to the lower depths of the underworld of faith. Shot with an ominous Rembrandtian light and with some eloquent cinematic virtuosity, Rose Glass' first feature creates an atmosphere capable of clouding the limits of perception. And it gives shape to one of the most chilling endings in 21st century horror cinema.*

HISTORIA(S) DEL CINE FRANCÉS

FRENCH CINEMA HISTORIES

El guiño godardiano no es gratuito: en esta selección de títulos –unos canónicos, otros menos conocidos, algunos redescubiertos– se puede tejer un posible panorama de los cimientos de la cinematografía de Francia, con la riqueza fundamental que implica su amplitud de búsquedas éticas y estéticas. Construido como un pequeño festival dentro del Festival, con el apoyo del Instituto Francés y la Embajada de Francia en Argentina, adentrarse en este universo es uno de los mejores placeres que se le puede desear a toda persona que haga de la cinefilia una forma de vida. Habrá que perderse allí.

The Godardian reference is not gratuitous -in this selection of titles -some of them canon, others less known, a few rediscovered-, one can weave a possible overview of the foundations of French cinema, with the fundamental richness of its wide range of ethical and aesthetic approaches. Built as a small festival within the Festival, with the support of the French Institute and the French Embassy in Argentina, delving into this universe is one of the greatest pleasures one can wish to all those for whom cinephilia is a way of life. One has to get lost there.

AMBASSADE DE FRANCE EN ARGENTINE
Liberté
Égalité
Fraternité

INSTITUT FRANÇAIS
Argentina

La pasión de Juana de Arco

La Passion de Jeanne d'Arc

CARL THEODOR DREYER – 1928 – 110'

Juana de Arco, salvadora de la patria frente a los ingleses que declara sentirse inspirada directamente por Dios, se enfrenta a su procesamiento y a una posible condena a muerte. | *Joan of Arc, the country's savior against the English that declares she was directly inspired by god, faces her trial and a possible death penalty.*

Le Roi des Aulnes

MARIE-LOUISE IRIBE – 1930 – 52'

Un hombre montado a caballo conduce a su hijo enfermo a su casa, pero la muerte, encarnada en el Rey de los Alisos, una criatura maligna que ronda los bosques, lo llama. Inspirado en el poema de Goethe. | *A man on horseback takes his ill son back home, but death, embodied by the Erl-King, an evil creature that wanders around the woods, calls him. Inspired by Goethe's poem.*

L'Atalante

JEAN VIGO – 1933 – 89'

La joven esposa de un marinero está harta de su monótona vida en la barcaza L'Atalante. Después de dejarse llevar por la artificiosa vida de la ciudad, dejando a su marido sumido en la desesperación, regresa con él amargamente decepcionada. | *The young wife of a sailor is fed up with her monotonous life in the barge L'Atalante. After getting carried away by the cunning city life, leaving her husband immersed in despair, she returns to him bitterly disappointed.*

La gran ilusión

La grande illusion

JEAN RENOIR – 1937 – 117'

Durante la Primera Guerra Mundial, dos soldados franceses son capturados y detenidos en un campo alemán como prisioneros de guerra. Tras varios intentos de fuga, son enviados a la que parece ser una fortaleza de la que nadie puede escapar. | *During the First World War, two French soldiers are captured and put in a German camp as war prisoners. After various attempts to escape, they are sent to what seems to be a fortress no one can escape from.*

Luz de verano

Lumière d'été

JEAN GRÉMILLON – 1942 – 112'

Un hotel de cristal reluciente en la cima de una remota montaña ofrece el escenario para un tapiz tragicómico sobre un pentágono de amor obsesivo. | *A gleaming crystal hotel at the top of a remote mountain is the scenery for a tragicomical tapestry about an obsessive love pentagon.*

Yo, un negro

Moi, un noir

JEAN ROUCH – 1958 – 80'

Durante seis meses, el director sigue con su cámara a un grupo de jóvenes nigerianos que han emigrado a Costa de Marfil en busca de trabajo. Un hito del cine documental. | *Over the course of six months, the director follows a group of Nigerian youngsters with his camera, all of whom have emigrated to Ivory Coast in search of a job. A landmark documentary.*

Hiroshima mon amour

ALAIN RESNAIS – 1959 – 90'

Una actriz francesa en pleno rodaje de una película pacifista en Hiroshima tiene una aventura con un arquitecto japonés casado, con quien comparte diferencias respecto de la guerra. | *A French actress filming an anti-war film in Hiroshima has an affair with a married Japanese architect as they share their differing perspectives on war.*

Cleo de 5 a 7

Cléo de 5 à 7

AGNÈS VARDA – 1962 – 90'

Cleo espera impaciente los resultados de un examen médico. Cuando una adivina le revela que tiene cáncer y que puede morir, su inquietud aumenta. Tratando de ocupar su tiempo a la espera de los resultados, Cleo conoce a un joven soldado al que confía su temor a la muerte. | *Cleo impatiently awaits the result of a medical test. When a fortune teller reveals to her she has cancer and could die, she gets more concerned. Trying to occupy her time as she waits for the results, Cleo meets a young soldier to whom she shares her fear of death.*

El giro

Mandabi

OUSMANE SEMBENE – 1968 – 105'

Un giro postal de un pariente en París trastorna la vida de un padre de familia senegalés, quien debe lidiar con la codicia de los miembros de su comunidad. | *A postal order from a relative in Paris upsets the life of a Senegalese family man, who must deal with the greed of the members of his community.*

India Song

MARGUERITE DURAS – 1974 – 120'

Anne-Marie Stretter, esposa de un diplomático francés, vive en la India en los años 30, donde tiene numerosos amantes. Varios sistemas de opresión colapsan a su alrededor. | *Anne-Marie Stretter, the wife of a French diplomat, lives in India during the 1930s and has many lovers. Various oppression systems collapse around her.*

TRAYECTORIAS Y HOMENAJES

CAREERS AND HOMAGES

TRAYECTORIA ADOLFO ARISTARAIN

ADOLFO ARISTARAIN CAREER

Las películas de Adolfo Aristarain podrían definirse con esos versos de Walt Whitman, citados hasta el hartazgo, en los que el autor define la amplitud de sus pensamientos y sentimientos con una frase entre paréntesis: "Soy grande, contengo multitudes". En sus films conviven las formas del cine clásico norteamericano con la idiosincrasia argentina; la acción con el placer de las conversaciones; el rigor en lo formal y la sensibilidad en el retrato humano.

Esas multitudes que contiene el cine de Aristarain son el resultado de una educación extensa, con una afición particular por la literatura y el cine, que cimentó su creatividad. Su trabajo como asistente de dirección le dio las herramientas técnicas para cumplir con una misión que parece simple, pero requiere de talento y dedicación: contar historias.

Desde *La parte del león* (1978), su ópera prima, en adelante, Aristarain demostró que tenía esas cualidades, notorias en su trabajo como guionista y director. *Tiempo de revancha* (1981) y *Últimos días de la víctima* (1982) son hitos de la historia del cine argentino; films

con una fuerza narrativa imperecedera y una aguda referencia a la realidad de la violencia de la dictadura militar, que fueron todo un acto de valentía en el momento de su estreno y hoy son un testimonio de la oscuridad de la época.
La historia argentina está presente en su filmografía, premiada en festivales internacionales, como también está reflejada la relación del director con España. *Un lugar en el mundo* (1992), *Martín (Hache)* (1997), *Lugares comunes* (2002) y *Roma* (2004) se hacen eco de ambas, no de una manera genérica, sino a partir de historias particulares, cuyos detalles resuenan con realismo.
Aristarain es un cineasta que construyó una obra personal, abrazada por el público y reverenciada por tantos realizadores que siguieron sus pasos. Otorgarle un Premio a la Trayectoria es un honor para el festival, una manera de honrar al gran maestro de la narrativa clásica en el cine argentino.

Adolfo Aristarain's films could be defined with these oft-quoted verses by Walt Whitman, in which the author defines the range of his thoughts and feelings with a phrase between parentheses, "I am large, I contain multitudes." In his films, the forms of classical American cinema coexist with the Argentine idiosyncrasy; action with the pleasure of conversations; an accuracy of form and the sensitive human portrayal.
These multitudes contained by Aristarain's cinema are the result of an extensive education, of a particular fondness for literature and film, which cemented his creativity. His work as assistant director gave him the technical tools necessary to accomplish a mission that seems simple, but requires talent and dedication—telling stories. From The Lion's Share *(1978), his debut, onward, Aristarain gave proof of having those qualities, which are remarkable in his work as a writer-director.* Tiempo de revancha *(1981) and* Last Days of the Victim *(1982) are landmarks of Argentine film history; films with an enduring narrative strength and sharp references to the reality of the violence during the military dictatorship, which were an act of courage at the time of their release and are now a testimony of the darkness of the time.*
Argentine history is present in his award-winning filmography, as is the director's relationship with Spain. Both characteristics appear in A Place in the World *(1992),* Martín (Hache) *(1997),* Common Ground *(2002) and* Roma *(2004), not in a generic way, but through particular stories whose details resound with realism.*
Aristarain is a filmmaker who has built a personal body of work, embraced by the public and revered by many filmmakers who have followed his steps. Granting a Lifetime Achievement Award is an honor for the festival, a way of honoring the great master of classical narrative in Argentine cinema.

Un lugar en el mundo
A Place in the World

ADOLFO ARISTARAIN

1992 - 126' - COLOR
ARGENTINA, ESPAÑA, URUGUAY - Español / *ARGENTINA, SPAIN, URUGUAY - Spanish*

G: Adolfo Aristarain, Alberto Lecchi **F**: Ricardo de Angelis **E**: Eduardo López **DA**: Abel Facello **P**: Adolfo Aristarain, Osvaldo Papaleo **I**: José Sacristán, Federico Luppi, Leonor Benedetto, Cecilia Roth, Rodolfo Ranni

Adolfo Aristarain (Argentina, 1943) filmó la trilogía virtual que integran las películas *La parte del león* (1978), *Tiempo de revancha* (1981) y *Últimos días de la víctima* (1982). También dirigió *Martín (Hache)* (1997, 13° Festival) y *Roma* (2004), entre otras.

Adolfo Aristarain (Argentina, 1943) shot the virtual trilogy made up of the films The Lion's Share *(1978),* Time for Revenge *(1981) and* Last Days of the Victim *(1982). He also directed* Martín (Hache) *(1997, 13th Festival) and* Roma *(2004), among others.*

CONTACTO / *CONTACT*
Adolfo Aristarain

Esta es la historia de dos retornos: el de un padre que vuelve del exilio y el de su hijo que, años más tarde, regresa al pueblo de su infancia en busca de algo que ni siquiera él sabe qué es; quizás sea el recuerdo de ese padre que ya no está, o un lugar que ya no existe. "Hay cosas de las que uno no puede olvidarse. No tiene que olvidarse. Aunque duelan", dice. Como suele pasar en las películas de Adolfo Aristarain, padre e hijo están atravesados por su pasado y por sus ideales, y por las tensiones que nacen cuando la realidad los pone a prueba. Pero hay aquí un tercer regreso: *Un lugar en el mundo* fue también la película con la que Aristarain volvió a filmar en Argentina después de diez años. Y aún hoy sigue siendo una contundente evidencia de la potencia narrativa y el dominio del oficio cinematográfico que lo convirtieron en uno de los directores más importantes de nuestra historia.

*This is the story of two returns—that of a father returning from exile and of a son who, years later, goes back to his hometown in search of something but doesn't know what it is; perhaps it's the memory of that father who's no longer there, or a place that doesn't exist anymore. "There are things you can't forget. That you don't have to forget. Even if they hurt," he says. As in other films by Adolfo Aristarain, father and son are pierced by their past and their ideals, and by the tensions that appear when reality puts them to the test. But there is a third return here—*A Place in the World *was also the film with which Aristarain returned to Argentina to shoot after ten years. And it is still conclusive evidence of the narrative power and competence that turned him into one of the most important directors in Argentine history.*

Martín (Hache)

ADOLFO ARISTARAIN

1997 - 134' - COLOR
ARGENTINA, ESPAÑA - Español / *ARGENTINA, SPAIN - Spanish*

G: Adolfo Aristarain, Kathy Saavedra **F**: Porfirio Enríquez **E**: Fernando Pardo **M**: Fito Páez **I**: Federico Luppi, Juan Diego Botto, Eusebio Poncela, Cecilia Roth, Ana María Picchio

Adolfo Aristarain (Argentina, 1943) filmó la trilogía virtual que integran las películas *La parte del león* (1978), *Tiempo de revancha* (1981) y *Últimos días de la víctima* (1982). También dirigió *Martín (Hache)* (1997, 13° Festival) y *Roma* (2004), entre otras.

Adolfo Aristarain (Argentina, 1943) shot the virtual trilogy made up of the films The Lion's Share *(1978),* Time for Revenge *(1981) and* Last Days of the Victim *(1982). He also directed* Martín (Hache) *(1997, 13th Festival) and* Roma *(2004), among others.*

CONTACTO / *CONTACT*
Adolfo Aristarain

"Será tu hijo, pero no sabés quién es", le lanza a Martín su amigo Dante en su peor momento: mientras corre a armar el bolso para viajar a Buenos Aires a ver a Hache, que acaba de tener una sobredosis. Martín es un director argentino que vive en Madrid desde hace años. Y allí se llevará a su hijo, intentando recomponer un vínculo con el que ninguno de los dos sabe muy bien qué hacer, con la ayuda de Dante y de Alicia, su eterna amante. Tensionados como están entre dos geografías, entre dos tiempos, entre dos generaciones, padre e hijo deberán encontrar un terreno común. Pero quizás estén más cerca de lo que sospechan. Aristarain suma a su habitual maestría narrativa el espesor de unos diálogos contundentes e inolvidables. Esta es una película de debates acalorados: entre los personajes, sí, pero también con sus espectadores.

"He may be your son, but you don't know who he is," Martín is told by his friend Dante while at the worst moment possible—while he's running to pack his stuff to travel to Buenos Aires to see Hache, who has just had an overdose. Martín is an Argentine director, who's been living in Madrid for years. And that is where he will take his son, trying to repair a bond with which none of them know very well what to do, with the help of Dante and Alicia, her eternal lover. Tense as they are between two geographies, two times and two generations, father and son must find some common ground. But perhaps they are closer than they imagined. Aristarain adds to his usual narrative mastery the density of some powerful, unforgettable dialogue. This is his film about heated debates—between his characters, yes, but also with his audience.

TRAYECTORIA
JUAN ANTONIO BAYONA

JUAN ANTONIO BAYONA CAREER

Paso a paso, el derrotero fílmico del catalán J.A. Bayona parece una historia hecha para ser filmada por él mismo: sus películas, aun las enmarcadas en grandes presupuestos y con estrellas, se superan entre sí en espectacularidad, implicando las duras condiciones en que son rodadas no solo por hacerse eco de lo narrado, sino por una búsqueda de ampliar el desafío, que le otorga una incomparable vitalidad. Solo basta con trazar un eje entre esa catapulta cinematográfica que fue su ópera prima, *El orfanato* (2007), y su actual pico más alto, *La sociedad de la nieve* (2023), película que lo trae a Mar del Plata y que sirve –otra vez– de insuperable excusa para este merecido Homenaje a la Trayectoria.

El de Bayona es el cine de los límites. Mejor: el de los personajes que enfrentan situaciones límite, porque si hay algo que tiene claro es que por encima de plantearse qué contar está la necesidad de plantearse sobre quién contarlo. Después –volviendo a los límites–, dónde y cómo hacerlo: desde un viejo edificio atravesado por lo sobrenatural hasta el lugar más recóndito de los Andes, sus películas hacen gala de la interacción de estos ejes, con

el drama humano y la necesidad de superación como norte, aun si de huir de dinosaurios, tsunamis, miedos o fobias se trate.
Con una férrea cinefilia –no es extraño que en sus entrevistas cite tanto a Billy Wilder como a Steven Spielberg, uno de sus ídolos, quien lo convocaría para dirigir *Jurassic World: El reino caído* (2018)–, Bayona entendió rápidamente la necesidad de que el cine como espectáculo parta de lo pequeño, de la interacción humana, para poder ponerla en jaque al ser atravesada por la acción, el fantástico y el cine catástrofe.
Sin embargo, tras lo enumerado, hay una pregunta que sobrevuela toda su obra y es, probablemente, su motor principal, lo que más le interesa como autor: ¿cuál es el sentido de la vida, de la realidad? Quizás podamos encontrar la respuesta en la próxima película dirigida por J.A. Bayona. **Pablo Conde**

Step by step, Catalonian director J.A. Bayona's film journey seems like a story made for him to shoot—his films, even those with big budgets and starts, are getting more and more spectacular, shot in difficult conditions not only to echo what is being told, but also for a search to broaden the challenge, which gives them an incomparable vitality. It would be enough to draw a shaft between his first feature, The Orphanage *(2007), and his current peak,* Society of the Snow *(2023), the film that brings him to Mar del Plata and which serves -once more- as an unbeatable excuse for this well-deserved tribute to his career.*
Bayona's is a cinema of limits. Better yet—it is that of characters facing limiting situations, because if something is clear to him, it's the fact that on top of asking oneself what to tell, there is the need to ask oneself who to tell it about. Then -and going back to the limits-, there's where and how to do it—from an old building pierced by the supernatural to the most remote spot of the Andes, his films interact with these concepts, with the human drama and the need for overcoming as a goal, whether it's running away from dinosaurs, tsunamis, fears or phobias.
With a fierce cinephilia -it's no wonder he mentions both Billy Wilder and Steven Spielberg, one of his idols, who would summon him to direct Jurassic Park: Fallen Kingdom *(2018)-, Bayona quickly understood the need for film as a spectacle to be born from somewhere small, from human interaction, only to put it in check when it's pierced by action, the fantastic and the disaster genre.*
However, after all that was mentioned, there is a question overflying his entire work that is, probably, his main stimulus, what interests him as an auteur—what is the meaning of life, of reality? Perhaps we can find the answer in the next film directed by J.A. Bayona. ***PC***

TRAYECTORIA ANA KATZ

ANA KATZ CAREER

El Nuevo Cine Argentino estaba en su apogeo cuando Ana Katz se unió a las filas de esa histórica revolución audiovisual. Antes de su ópera prima, *El juego de la silla* (2002), la guionista y directora había realizado varios cortos, como *Ojalá corriera viento*, que tuvo un amplio recorrido por festivales de todo el mundo.

En esos primeros trabajos ya se vislumbraba el talento de Katz para reflejar en el cine una perspectiva personal sobre el comportamiento humano y las relaciones interpersonales. La experiencia adquirida en el teatro, como actriz, dramaturga y directora, enriqueció su abordaje del trabajo con actores también en la pantalla grande, otra característica sobresaliente de sus películas. Además, nunca abandonó su faceta como intérprete, actuando en sus propios films y los de otros directores.

Katz desarrolló su filmografía intercalando proyectos de corte independiente, como *Una novia errante* (2006), *Mi amiga del parque* (2015) y la reciente *El perro que no calla* (2021), con producciones más grandes y elencos que incluyen a algunos de los actores más reco-

nocidos de la Argentina, como *Los Marziano* (2011) y *Sueño Florianópolis* (2018). Incluso ha incursionado en el universo de las series para plataformas de streaming.
Todas sus creaciones comparten esa mirada sensible sobre la experiencia humana y un sentido del humor afilado, cualidades que promueven una conexión directa con el público. Esta forma genuina de acercamiento a lo popular se suma al reconocimiento de la crítica a su talento para la puesta en escena y el trabajo actoral. En Cannes, Sundance, Berlín, San Sebastián y, por supuesto, Mar del Plata, entre otros festivales internacionales, sus películas han sido recibidas con entusiasmo y admiración.
Es un enorme placer para el Festival darle un Premio a la Trayectoria a Ana Katz, quien logró construir una extraordinaria carrera como directora, guionista y actriz. No hay mejor momento para homenajearla que ahora, con un ojo puesto en lo que viene y un enorme anhelo por seguir disfrutando de su obra. **María Fernanda Mugica**

New Argentine Cinema was at its peak when Ana Katz joined the ranks of that historic audiovisual revolution. Before her first feature, Musical Chairs*, the writer-director had already made many shorts such as* Ojalá corriera viento*, which had a large run in festivals around the world.*
In these early works, one could already notice Katz's talent for reflecting in cinema a personal perspective on human behavior and interpersonal relationships. The experience she gathered in theater, as an actress, playwright and director, enriched her approach when it came to working with actors also on the big screen, another remarkable quality one can find in her films. In addition, she never abandoned acting, and performed in her own films as well as films by other directors.
Over the course of her filmography, Katz alternated independent projects such as A Stray Girlfriend *(2006),* My Friend from the Park *(2015) and the recent* The Dog Who Wouldn't Be Quiet *(2021), with larger productions and casts that include some of the most recognized Argentine actors, like* Los Marziano *(2011) and* Florianópolis Dream *(2018). She has even made incursions into the world of series for streaming platforms.*
All of her creations share that sensitive view on the human experience and an edgy sense of humor, qualities that promote a direct connection with the audience. Apart from this genuine way of approaching the popular, critics value her talent for the mise en scène and her work with actors. At Cannes, Sundance, Berlin, San Sebastian and, of course, Mar del Plata, among other international festivals, her films have been received with enthusiasm and admiration.
The Festival is proud to give a Lifetime Achievement award to Ana Katz, who was able to build an extraordinary career as a director, screenwriter and actress. There is no better time to pay tribute to her than this one, with one eye set on what's coming and a great desire to continue enjoying her work. ***MFM***

TRAYECTORIA CINEMATECA URUGUAYA

CINEMATECA URUGUAYA CAREER

Cinemateca Uruguaya (así, sin artículo) es una institución señera, un ejemplo para toda nuestra América. Fundada en 1952 y nacida de la unión de dos agrupaciones cinéfilas hasta entonces enfrentadas (Cine Universitario y Cine Club), en estas más de siete décadas ha sabido encontrar la manera para preservar y difundir, formar y debatir, generar un espacio de cultura que bien quisiéramos poder imitar.

Su historia acompaña a la del Uruguay, y el modo en que logró permanecer, esquivar y combatir a la censura hace especialmente pertinente este homenaje en el año en que festejamos cuatro décadas de democracia y Estado de derecho en la Argentina. El diálogo entre ambas márgenes del Río de la Plata ha sido uno de los modos de acceder a ciertas películas (aquellos míticos viajes para ver las películas prohibidas), así como fuente de inspiración y ánimo. Cinemateca Uruguaya lleva adelante, además, el Festival Cinematográfico Internacional del Uruguay, que el año que viene presentará su 42° edición del 20 al 31 de marzo en Montevideo. Y la solidaridad y hermandad entre nuestros países, festivales e instituciones

culturales han hecho habituales los apoyos, cruces y encuentros (la reciente participación como jurados de nuestro festival de Alejandra Trelles y María José Santacreu, que este año dará además una charla maestra, da buena cuenta de ello).
Institución educativa y cultural, su archivo fílmico fue declarado monumento histórico en su país en 1999. Sus modernas y acogedoras tres salas en el centro histórico de Montevideo son una visita obligada para todo cinéfilo, un punto de encuentro, polo y faro cultural para el continente, y un amable y virtuoso recordatorio de lo importante que es para un país contar con una cinemateca.
Nos gusta lo desparejo, así que homenajeamos los 71 años de Cinemateca Uruguaya mientras comenzamos a pensar la gran fiesta para cuando cumpla 142. **Fernando E. Juan Lima**

Uruguayan Cinematheque (without the article) is an incomparable institution, a model for all of our America. Founded in 1952 and born from the union of two cinephile groups that, up until that moment, were in conflict with each other (Cine Universitario and Cine Club), in these 7+ decades, it has known how to find a way to preserve and spread, train and debate, generate a cultural space we would very much like to imitate.
Its history is parallel with that of Uruguay, and the way in which it succeeded in remaining, as well as dodging and fighting censorship, makes this tribute especially appropriate, given that this is the year in which we celebrate four decades of democracy and rule of law in Argentina. The dialogue between both margins of the Río de la Plata has been one of the ways of gaining access to certain films (those mythical trips to see banned films), as well as a source for inspiration and encouragement. Cinemateca Uruguaya also organizes the Uruguay International Film Festival, which will hold its 42nd edition on March 20-31. And the solidarity and brotherhood between both countries, festivals and cultural institutions has turned support, junctions and encounters into something usual (the recent participation of Alejandra Trelles and María José Santacreu, who's also giving a masterclass this year, as jury members at our festival is good proof of that).
An educational and cultural institution, its film archive was declared a historical landmark in its country in 1999. Its three modern and cozy screens in Montevideo's historical center are a must for all cinephiles, a meeting point, guide and cultural beacon for the entire continent, and a loving, virtuous reminder of how important it is for a country to have a cinematheque.
We like things unmatched, so we pay tribute to the 71th anniversary of Cinemateca Uruguaya as we begin to organize a big celebration for when it turns 142. ***FEJL***

PROYECCIONES ESPECIALES

SPECIAL SCREENINGS

Amor y cine
Love & Films

VICTORIA CARRERAS

2023 - 65' - COLOR-B&N
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G, P: Victoria Carreras **F**: Juan Pablo Corridoni, Julio Lascano **E**: Paz Macaya, Jimena Zárate **S**: Pablo Sala **M**: Daniel Rayner **I**: Mercedes Carreras, Marisa Carreras, Victoria Carreras

Victoria Carreras (Argentina) es directora de la trilogía *Amor y cine*, *Merello x Carreras* e *Hijas de la comedia*. Estrenó alrededor de cuarenta obras teatrales y actuó en diecisiete películas. Es miembro de la Asociación La Mujer y el Cine y de la Academia de Cine de Argentina.

Victoria Carreras (Argentina) is the director of the trilogy made up of Amor y cine, Merello x Carreras *and* Hijas de la comedia. *She premiered around forty plays and acted in seventeen films. She is a member of the Woman and Film Association and the Argentine Film Academy.*

CONTACTO / *CONTACT*
Victoria Carreras

Un ejercicio de memoria sobre la obra de Enrique Carreras, director argentino de noventa y cinco largometrajes, que explora la relación que tenía con sus colaboradores, los productores y la crítica, en busca de una respuesta a la pregunta que se sigue repitiendo a lo largo del tiempo: ¿cómo logró filmar casi cien películas que fueron una gran fuente de trabajo y éxito de taquilla? Más allá del valor afectivo y emocional que encierran las películas de Carreras en el imaginario colectivo, dichas producciones son documentos que explican determinados procesos de transformación social y pautas de comportamiento, reflejo de diferentes décadas, con sus respectivas coyunturas sociales y políticas.

An exercise of memory about the work of Enrique Carreras, the Argentine director of ninety-five films, which explores the relationship he had with his collaborators, producers and critics, in search of an answer to the question that continues to be asked throughout time—how was he able to shoot almost a hundred films that were box-office successes and a great source of employment? Beyond the sentimental and emotional value of Carreras' films in the collective imagination, said productions are documents that explain certain processes of social transformation and behavioral patterns, a reflection of different decades, with their own social and political circumstances.

Los sueños de Elma. Historia de una madre de Malvinas

Elma's Dreams. Story of a Malvinas/Falklands Mother

MIGUEL MONFORTE

2023 - 80' - COLOR
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G, E, P: Miguel Monforte **F**: Sebastián Ivcic, Marcos Janna, Miguel Monforte **DA**: Marcial Fernández **S**: Gastón Isola **M**: Bruno Valenti **CP**: Fundación No Me Olvides **I**: Elma Pelozo, Julio Aro, Geoffrey Cardozo, Lucía González, Gabriela Cociffi, Celso Farías

Miguel Monforte (Argentina) es realizador, docente e investigador audiovisual. Entre sus trabajos se destacan los documentales *Malvinas, historias de la Historia* (1993), *Vivir al margen* (1996) y *El camino del padre Varetto* (2019), entre otros.

Miguel Monforte (Argentina) is a filmmaker, teacher and audiovisual researcher. His works include the documentaries Malvinas, historias de la Historia *(1993),* Vivir al margen *(1996) and* El camino del padre Varetto *(2019), among others.*

CONTACTO / *CONTACT*
Miguel Monforte

Geoffrey Cardozo (inglés) y Julio Aro (argentino) están postulados al Premio Nobel de la Paz compartido por su trabajo en una causa humanitaria histórica: la restitución de identidades de caídos argentinos en la Guerra de Malvinas. Elma Pelozo tiene 80 años y es la madre de Gabino Ruiz Díaz, un joven fallecido durante la guerra que durante más de tres décadas permaneció inhumado en el cementerio de Darwin como "soldado solo conocido por Dios". Gabino es uno de los héroes argentinos que recuperaron su identidad gracias a la labor de Geoffrey Cardozo y Julio Aro. Elma tiene dos sueños: conocer a Geoffrey Cardozo, la persona que le dio sepultura con honores a su hijo, y viajar a Malvinas a visitar su tumba.

Geoffrey Cardozo (English) and Julio Aro (Argentinian) are Nobel Peace Prize nominees for their joint work in a historic humanitarian cause—the restitution of the identities of Argentine casualties during the Malvinas War. Elma Pelozo is 80 years old and the mother of Gabino Ruiz Díaz, a young man who died during the war, and who remained buried in the Darwin cemetery for three decades as a "soldier only known by God." Gabino is one of the Argentinian heroes who gained back their identity thanks to the work done by Geoffrey Cardozo and Julio Aro. Elma has two dreams—meeting Geoffrey Cardozo, the person who buried his son with honors, and traveling to Malvinas to visit his grave.

Mar de fondo
Groundswell

ORIANA CASTRO

2023 - 79' - COLOR
ARGENTINA - Español / *ARGENTINA - Spanish*

G: Oriana Castro **F**: Gastón García Guevara **E**: Emiliano Serra
S, M: Pablo Sala **P**: Oriana Castro, Nicolás Galvagno **I**: Patricia Gordon, Elena Reynaga, Estefania Wenceslao Mendez, Ornella Castro

Oriana Castro (Argentina, 1984) realizó más de veinte largometrajes como directora de producción y productora ejecutiva con directores como Nicanor Loreti, Pablo Fendrik y Agustín Toscano. Coordina la carrera de Comunicación Audiovisual de la UNMDP.

Oriana Castro (Argentina, 1984) made more than twenty features as production director and executive producer with such directors as Nicanor Loreti, Pablo Fendrik and Agustín Toscano. She coordinates the Audiovisual Communication major at the UNMDP.

CONTACTO / *CONTACT*
Oriana Castro

En la década del 90, en la ciudad de Mar del Plata, asesinaron y desaparecieron a una treintena de mujeres, la mayoría de ellas trabajadoras sexuales. Los crímenes fueron adjudicados a un presunto asesino serial: el Loco de la Ruta. Toda investigación en torno a estos crímenes fue desganada y defectuosa; la estigmatización sobre las víctimas fue mucho más intensa que cualquier boceto de justicia. En una década atravesada por la impunidad y el descontento social, fueron las mujeres, en su mayoría aún no organizadas, las únicas que alzaron su voz y salieron a las calles frías de la ciudad a reclamar justicia.

In the 1990s, in the city of Mar del Plata, about thirty women disappeared and were murdered, most of them sex workers. A serial killer that was given the name of "El Loco de la Ruta" was blamed for these crimes. Every investigation that had to do with these crimes was half-hearted and defective; the stigmatization of the victims was much more intense than any aim at justice. In a decade pierced by impunity and social discontent, the women, most of them still unorganized, were the only ones to raise their voices and take the cold city streets reclaiming justice.

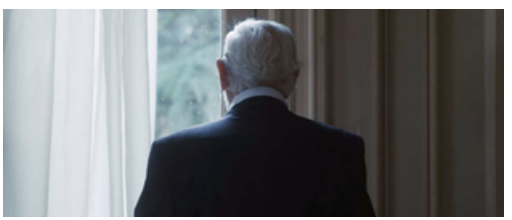
FUNCIONES INSTITUCIONALES

INSTITUTIONAL SCREENINGS

HISTORIAS BREVES 21

No existen antecedentes de que un concurso haya sobrevivido tantos años y tantas coyunturas políticas. *Historias Breves* se convirtió en el objetivo de jóvenes realizadores que presentan sus proyectos, año tras año, en una primera experiencia cinematográfica profesional. Es un concurso que se propone y concreta; es una política de Estado que ofrece apoyo efectivo a la capacidad creativa y productiva de cineastas argentinos, que contribuyen, de forma decisiva, a la cultura y la identidad nacional.

There is no precedent of a contest having survived for so many years and so many political circumstances. Historias Breves *became the goal of young filmmakers presenting their projects, year after year, in their first professional cinematic experience. It is a contest proposed and concretized; it is a State policy that offers effective support to the creative and productive capabilities of Argentine filmmakers, who contribute decisively to local culture and identity.*



Asterion

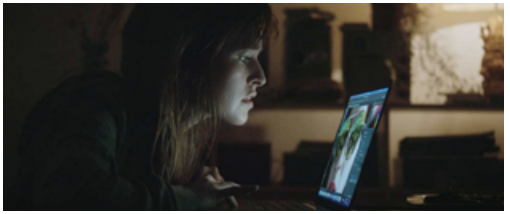
EDUARDO MARCELO ÁLVAREZ - 14'

Un anciano ermitaño vive aislado en una gran casona. Esa mañana decide salir a dar un paseo. Lejos de su hermético laberinto, caminar por la playa parece un buen plan para la jornada. Sin embargo, el exterior revelará algo siniestro de su persona. | *An old hermit lives isolated in a large house. That morning, he decides to take a walk. Far from his hermetic labyrinth, walking on the beach seems like a good plan for the day. However, the outside will reveal something sinister about him.*

Cachirú

EUGENIA MOLINA, JULIANA MAZIA - 7'

En el verano en el que desaparece una adolescente, Popi y sus amigos conocen el mito del Cachirú. La fantasía se entremezclará con la tragedia real en los juegos del grupo. | *During a summer in which a teenager disappears, Popi and his friends get acquainted with the Cachirú myth. Fantasy will mix with the real tragedy in the group's games.*



El perfil de Lisa

SANDRA FLOMEMBAUM - 16'

¿Es tan grave tener solo un limón en la heladera? ¿Es una casualidad sin importancia o significa algo más? Lisa se pregunta qué hizo mal con Juan, que se ofendió la noche en que fue a su casa y no había nada para comer. | *Is it that serious to have only one lemon in the fridge? Is it an unimportant coincidence or is it a sign of something else? Lisa asks herself what she did wrong with Juan, who got upset the night he went to her place and there was nothing to eat.*

Mamá...

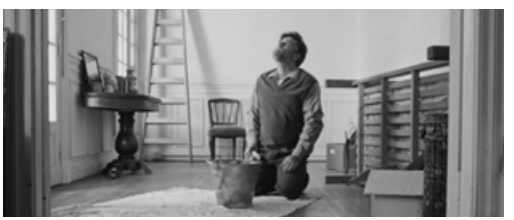
ROXANA RUZZANTE - 17'

Ser mamá de Bahía ocupa casi todo su tiempo y espacio. Habiendo retomado la carrera de Arquitectura y las riendas de sí misma, sin dormir, estudiando todo el día, un deseo y un profundo secreto se fusionan en una decisión que provoca una total incertidumbre. | *Being Bahía's mom uses almost all of her time and space. Having resumed an Architecture major and her own reins, sleepless, studying all day long, a desire and a deep secret merge in a decision that causes total uncertainty.*

Sachasandia

DANIELA MARINARO MONTALBETTI - 13'

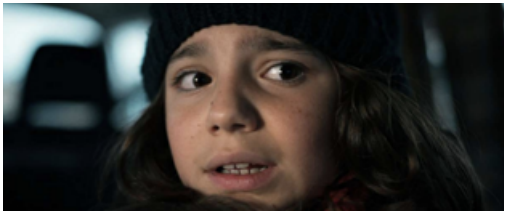
Una joven wichí se deja llevar por la provocación de los criollos y el malestar de su mejor amiga. Rechaza el conocimiento ancestral sobre la cocción de la sachasandia, un fruto silvestre que puede ser un alimento o un veneno fatal. | *A young Wichi woman gets carried away by the creoles and her best friend's discomfort. She rejects the ancient knowledge about the cooking of the sachasandia, a wild fruit that can be both food and a fatal poison.*



Todas las cosas que llevo conmigo

GERARDO MANUEL PRANTEDA - 15'

Víctor, un hombre huraño y obsesivo, se muda a un departamento en impecable estado. La primera noche, una mancha de humedad aparece en el techo inmaculado de su dormitorio. La mancha comienza a crecer hasta dominarlo todo. | *Víctor, a reclusive, obsessive man, moves to an apartment in impeccable state. During his first night there, a damp stain appears on his room's immaculate roof. The stain begins to grow until it's everywhere.*



Un zorro

GASTÓN HORACIO DEL PORTO - 14'

Vera viaja con su madre y su hermana a ver un eclipse en el bosque, pero una extraña presencia hará que el miedo se apodere de ella. La niña es seducida por la naturaleza y se pierde en su inmensidad. | *Vera travels with her mother and sister to see an eclipse in the forest, but a strange presence will make fear overpower her. The girl is seduced by nature and gets lost in its immensity.*

Una edad difícil

HUGO EVARISTO CREXELL - 14'

Un fugitivo intenta enterrar un bolso en una escuela abandonada. No lo logra porque le disparan desde algún lugar cercano. Saca su revólver y devuelve el fuego. | *A fugitive tries to bury a bag at an abandoned school. He doesn't succeed because someone shoots at him from somewhere near. He takes out his revolver and shoots back.*

Xini

SANTIAGO REALE - 13'

Xini se encuentra moribundo después de haber recibido un disparo. Un extraño joven lo rescata y guía hacia una isla remota donde iniciará un viaje de transformación. | *Xini is at death's door after having been shot. A strange man rescues him and guides him towards a remote island where he will begin a journey of transformation.*

17º PANTALLA UBA
17th Pantalla UBA

Muestra de la Carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires. En esta nueva edición, Pantalla UBA presenta una selección de diez cortometrajes realizados por estudiantes, dentro de las distintas asignaturas de la Carrera de Diseño de Imagen y Sonido FADU-UBA. Ficciones, documentales, animaciones y videos experimentales muy diversos entre sí, que dan cuenta de la pluralidad de miradas que conviven en los talleres. Cada una de estas piezas audiovisuales nos invita a reflexionar sobre algún rasgo distintivo de nuestro mundo contemporáneo.

Exhibit from the Image and Sound Design Major of the Architecture, Design and Urban Planning Department of the University of Buenos Aires. *In this new edition, Pantalla UBA presents a selection of ten shorts made by students as part of the different subjects of FADU-UBA¡s Image and Sound Design major. Fiction, documentaries, animations and experimental videos that are very diverse from each other, and which show the plurality of gazes that coexist in the workshops. Each of these audiovisual pieces invites us to reflect on some distinctive feature of our contemporary world.*

5’ de lucidez

MAITENA FONTANAZZA - 8'

Alejandro recorrerá los diferentes sitios en los cuales pasó su adolescencia. Recordará con su madre, entre risas y lágrimas, las vivencias que ambos experimentaron por su consumo de drogas, desde un punto de vista nuevo. | *Alejandro visits the different places where he spent his teenage years. He remembers his mother, among laughter and tears, the experiences both of them went through because of her drug consumption, from a new point of view.*

Adiós

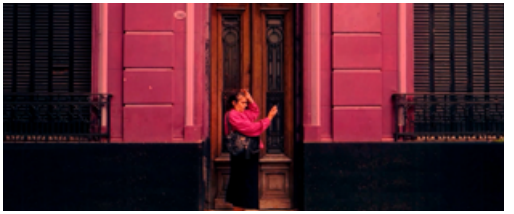
MARÍA JOSÉ OLIVARES, CATALINA FARÍAS, GASTÓN OROZCO - 3'

Un videopoema a modo de carta que repasa los destellos de una memoria, que busca despedirse de los recuerdos y dar el adiós a un ser querido. | *A video poem as a kind of letter that goes through the flashes of a memory, which seeks to say goodbye to recollection and bid farewell to a loved one.*

Cazadores de monstruos: algo con garras

ROCÍO ELISII - 11'

Faye, una joven cazadora de monstruos, viaja junto a su compañero Iván tratando de encontrar una cura para revertir la maldición que la está convirtiendo lentamente en un monstruo. | *Faye, a young monster hunter, travels alongside her companion Iván trying to find a cure to revert the curse that's slowly turning her into a monster.*



Detrás de los objetos

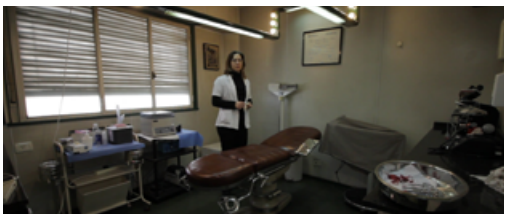
RICARDO FERNÁNDEZ LLOSA - 7'

Jazmín es una joven que encuentra la felicidad devolviendo objetos que roba hasta que le quitan su objeto más preciado: su cámara de fotos con la cual retrata a las personas. | *Jazmín is a young woman who finds happiness wrapping objects she steals until her most valued object is taken away—the photo camera with which she takes portraits of people.*

Ensayo para la memoria

DENISE CHIRICH - 13'

Un diálogo abierto sobre cómo construimos la memoria en torno a las personas desaparecidas por terrorismo de Estado durante la dictadura cívico-militar argentina de los años 1976-1983. | *An open dialog about how we build memory around the people disappeared by State terrorism during the 1976-1983 civic-military dictatorship in Argentina.*



Expediente: Marta

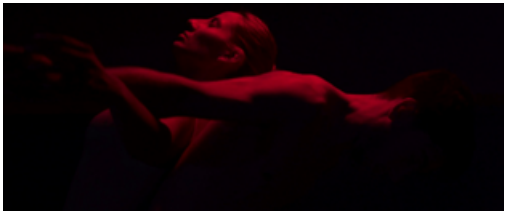
LUCÍA TROTTA - 10'

Documental de entrevista que profundiza sobre el expediente de la causa que involucra a la partera Marta Rosignoli, quien lideraba una red de 14 parteras dedicadas al tráfico y venta de bebés de 1956 a 1980 en distintas zonas de Buenos Aires. | *An interview documentary that analyzes the file on the suit that involves midwife Marta Rosignoli, who led a network of 14 midwives dedicated to the trafficking and selling of babies between 1956 and 1980 in different areas in Buenos Aires.*

Lo que nunca dije

SOL MONSALVO, CAROLINA SEGARRA, CAMILA FARDELLA, MICAELA ELIA, FLORENCIA BOETSCH, IVÁN CARDOZO, CAMILA ATAIDE - 5'

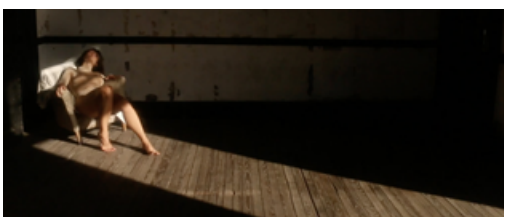
Navegando entre la tristeza de los recuerdos, la melancolía del olvido y la ausencia, se reflexiona. En la búsqueda, descubrir que sanar implica dejar atrás. / *Navigating between the sadness of memories, the melancholy of omission and absence, one reflects. During the search, one discovers that healing means leaving things behind.*



sans corpus

FERNANDO SCARPINI REYES - 3'

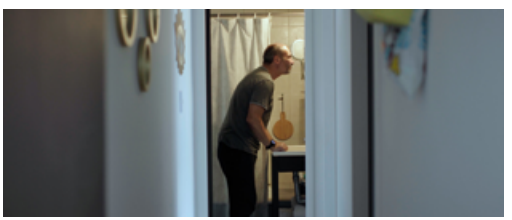
Dos cuerpos se exponen en un estacionamiento para ser observados. Dialogan entre sí a través de movimientos, buscan mostrarse de la mejor manera posible ante el otro. / *Two bodies expose themselves at a parking lot in order to be observed. The talk between each other through movements, and want to see themself the best way possible in front of the other.*



Solo queda esperar

SARA LAMBERTI, BÁRBARA RODRÍGUEZ - 7'

Un instante de la pandemia en que el cuerpo permanece inmóvil y errante ante la ausencia del sol. Las horas pasan y los primeros rayos recorren el espacio, lo amplían, y al cuerpo lo revitalizan, dotándolo de movimiento. / *An instant during the pandemic in which the body remains motionless and lost before the absence of sun. The hours go by and the first sunbeams cover the space, expand it and the body is revitalized and given the chance to move.*



Volví vivo

ROCÍO RODRÍGUEZ ROJAS - 10'

En un día más de su vida cotidiana, un entrenador físico reflexiona sobre su pasado. Mientras se prepara para ir a trabajar, viaja en sus recuerdos como soldado de Malvinas. A partir de su viaje, relata sus vivencias de la guerra, el rechazo social y cómo atravesó los traumas de posguerra. / *On a regular day, a physical trainer reflects on his past. While preparing to go to work, he travels through his memories as a soldier at Malvinas. Through that journey, he reminisces about the war, social rejection and how he dealt with postwar trauma.*

7º MUESTRA ENERC

7th ENERC Exhibition

Como todos los años, la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica celebra el trabajo de nuestros estudiantes que, desde todos los rincones del país y con sus diferentes perspectivas, cuentan historias locales que nos representan como comunidad. En esta edición presentamos con mucha felicidad los primeros cortos animados de nuestra nueva carrera de Realización Integral con Especialización en Animación 3D y Tecnologías Digitales. ¡Esperamos que la disfruten!

Like every year, the National School of Film Experimentation and Production celebrates the work of our students who, from every corner of the country and with their different perspectives, tell local stories that represent us as a community. In this edition, we gladly present the first animated shorts of our new major, Filmmaking with Specialization in 3D Animation and Digital Technologies. We hope you enjoy it!

Lavandería Las Rosas

LUNA MATO CHAGUE / SEDE AMBA – 16'

En el verano del año 2000 en Ezeiza, en una lavandería de barrio, Azul y su abuela Lydia lavan, secan y planchan ropa. La tensión entre ellas crece alrededor de un tema: Azul no sabe si quiere ser lavandera para siempre. / *In the year 2000, in Ezeiza, at a neighborhood laundry, Azul and her grandmother Lydia wash, dry and iron clothes. The tension between them grows around one subject—Azul doesn't know if she wants to devote herself to that trade forever.*

Marañas

PRISCILA RESTELLI / SEDE MAR DEL PLATA – 1'

El camino al empleo ideal nunca es fácil. Bueno… a veces sí. / *The path to the ideal job is never easy. Well… sometimes it is.*

El hombre que duerme despierto

JESÚS TORRES TOLEDO / SEDE NEA – 12'

Cacho, un sobreviviente de la dictadura militar de Paraguay recientemente llegado a Formosa, intenta a duras penas reconstruir su vida. Un hombre misterioso lo ataca y hace que Cacho inicie una búsqueda incansable por el paradero de su agresor. / *Cacho, a survivor from the military dictatorship in Paraguay who has recently arrived in Formosa, struggles to rebuild his life. A mysterious man attacks him and causes Cacho to begin a restless search for the whereabouts of his aggressor.*

Ámbar

SOFÍA OCZOWINSKI / SEDE MAR DEL PLATA – 1'

En su aburrido baño diario, una niña descubrirá un mundo subacuático y se sumergirá en una aventura para volver con un hermoso tesoro. / *During her boring daily bath, a girl will discover an underwater world and plunge into an adventure and return with a beautiful treasure.*

Plumas

ESTEFANÍA IRIARTE / SEDE NOA – 12'

Tonio, un joven aficionado a la fotografía, ronda por las calles de su pueblo en épocas de carnaval. Al escabullirse dentro de un colectivo, conoce a Ro, la bailarina de una comparsa ambulante, y ve a través de ella un mundo que no conocía. / *Tonio, a young photography enthusiast, walks around the streets of his town during the Carnival. After sneaking into a bus, he meets R, the dancer at a traveling troupe, and sees through her a world he didn't know.*

Gatchapon

ANDRÉ MOLINÉ / SEDE MAR DEL PLATA – 1'

Una pequeña intentará a toda costa obtener el juguete deseado en una máquina de premios, pero terminará descubriendo que insistir en los mismos métodos no es el camino para obtener resultados distintos. / *A little girl will do everything in her power to obtain the toy she desires from a grabber, but will end up discovering that insisting on the same methods is not the way of achieving different results.*

La Esperanza

VALENTÍN SOLER / SEDE CUYO – 11'

Un delincuente informático desea reencontrarse con su hija, pero se entera de que vive en España. Para hacerlo, acepta hurtar el multimillonario collar La Esperanza, exhibido en un museo. El plan marcha bien, hasta que se entera de que la hija es la encargada de la exposición. | *A hacker wishes to reunite with his daughter, but finds out she lives in Spain. In order to do so, he agrees to steal the multimillionaire La Esperanza necklace, in exhibition at a museum. The plan is going well, until he finds out that his daughter is in charge of the exhibit.*

¿Está jodido el compañero?

SANTIAGO GAUDIO / SEDE PATAGONIA – 14'

Don Hermosilla, un poblador rural, despierta en una habitación fría y oscura. Luego de ser intervenido quirúrgicamente, un médico lo da por muerto. Su ingenuidad nos hará dudar de si tomó conciencia de lo sucedido, llevándonos por un relato ambiguo y absurdo. | *Don Hermosilla, a rural settler, wakes up in a cold, dark room. After having undergone surgery, a doctor presumes him dead. His naiveté will make us doubt if he is aware of what's happened, leading us through an ambiguous, absurdist tale.*

Juego cruzado

CRISTIAN MENDOZA / SEDE MAR DEL PLATA – 1'

¿Qué pasaría si los juegos de un niño se hicieran realidad? | *What if a child's toys became real?*

Siga, siga

FEDERICO PAHLEN / SEDE AMBA – 13'

Luciana y Mariano son árbitros de fútbol. Su profesión obliga a que el error y la crítica constante convivan. Sin embargo, su pasión y amor por el juego hacen que sigan sobreponiéndose a las adversidades y la autocrítica. | *Luciana and Mariano are football referees. Their profession forces error and constant criticism to coexist. However, the love and passion for the game help them to continue overcoming adversity and self-criticism.*

LA MUJER Y EL CINE

Woman and Film

En 2023 la asociación **La Mujer y el Cine** cumple 35 años. 43 directoras se unen para entregar un fragmento de sus miradas, un encuadre, una decisión estética y ética, un homenaje a las mujeres que se anticiparon a la lucha.

*In 2023, the **Woman and Film** association turns 35. 43 directors join together to deliver a fragment of their gazes, a framing decision, an aesthetical and ethical one, a tribute to the women who arrived early to the struggle.*

Ofrenda

ARGENTINA, 2023 – 55'

Un salto al vacío dado entre cineastas de distintas edades y trayectorias. Estamos unidas en una suerte de telar electrónico, como una ofrenda y un legado en el que se cuenta un momento de la historia del cine argentino, donde todas fuimos una, con los ojos en el pasado, la mirada presente y el horizonte lleno de futuro. | *A leap into the void by filmmakers of diverse ages and careers. We are united in some sort of electronic loom, as an offering and a legacy in which a moment from Argentine film history is told, in which we were all one, with our eyes on the past, our gaze in the present and our horizon filled with future.*

Idea y coordinación: Sabrina Farji
Producción ejecutiva: Vanina Spataro
Dirección: Agustina Pérez Rial, Albertina Carri, Alejandra Marino, Alejandra Martin, Amparo Aguilar, Ana Fraile, Ana García Blaya, Ana Piterbarg, Anahí Berneri, Aymará Rovera, Carina Sama, Carmen Guarini, Cecilia Atán, Constanza Novick, Franca González, Inés de Oliveira Cézar, Jimena Monteoliva, Julia Solomonoff, Julia Zárate, Laura Castro, Liliana Romero, Lorena Jozami, Lorena Muñoz, Lucía Vassallo, Mara Pescio, María Álvarez, María Laura Cali, María Victoria Menis, Mónica Lairana, Paloma Coscia de Luque, Paola Rizzi, Paula De Luque, Sabrina Farji, Sandra Gugliotta, Susana Nieri, Tamae Garateguy, Teresa Constantini, Valentina Llorens, Vanina Spataro, Victoria Carreras, Victoria Chaya Miranda, Vivián Imar.
Edición y color: Laura Castro
Jefa de producción: Gisela Sánchez
Producción: La Mujer y el Cine
Música: El Nenne
Diseño gráfico: Zoe Trilnick Farji

CORTOS DEL PROGRAMA DE CINE UTDT

Shorts from the UTDT Film Program

El modus operandi del Programa de Cine es de trabajo constante. El conjunto de los participantes se divide en grupos de cuatro o cinco: cada semana, turnándose en la dirección, presentan un ejercicio. Durante ocho meses de clase, asistimos a cinco cortometrajes por semana. Es un proceso vertiginoso de rodaje, montaje, exhibición, remontaje y reflexión permanente, de encontrar ideas a través de la práctica pura y dura. El procedimiento se ampara en las palabras de Goethe: "Hay una forma tan delicada de lo empírico que automáticamente se transforma en teoría".
Andrés Di Tella (Director del Programa de Cine UTDT)

The modus operandi of the Film Program is one of constant work. The participants divide into groups of four or five—each week, taking turns at directing, they present an exercise. Over the course of eight months of class, we attend five short films per week. It is a vertiginous process of shooting, editing, screening, reediting and permanent reflection; of finding ideas through sheer practice. The procedure follows Goethes words, "There is a form of the empirical that is so delicate that it automatically turns into theory."
Andrés Di Tella (Director of the UDTD Film Program)

PROGRAMA DE CINE

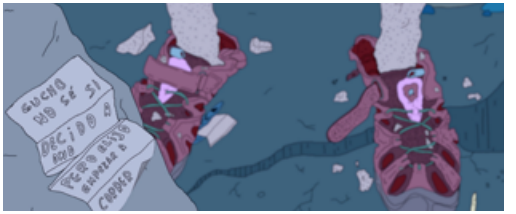
DEPARTAMENTO DE ARTE

UNIVERSIDAD TORCUATO DI TELLA

14 Poems

MAXINE SWANN - 14'

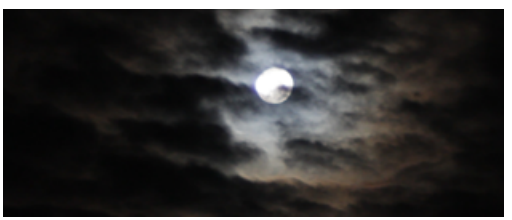
"Podría trazar una línea a través de mi vida, una grieta, todo cambió después de eso. A los trece años, perdí lo que más amaba". Una mujer se propone liberarse de una relación que la turbó en su pasado que, en muchos sentidos, ha determinado el curso de su vida. | *"I could draw a line through my life, a crack, everything changed after that. At the age of thirteen, I lost what I loved the most." A woman decides to free herself from a disturbed relationship from her past that, in many ways, has determined the course of her life.*



Huesos de azúcar

FLORENTINA GONZÁLEZ - 5'

¿Qué es ser fuerte, Gucho? Me lo pregunto desde que sé que mis huesos son de azúcar. | *What does it mean to be strong, Gucho? I ask myself that ever since I found out that my bones are made of sugar.*



Lo que queda de la noche

FLORENCIA ZUNANA - 17'

En el medio de la noche, cuando el encierro y el insomnio se vuelven una pesadilla, una mujer se obsesiona con un hombre que cree conocer. | *In the middle of the night, when seclusion and insomnia become a nightmare, a woman obsesses over a man she believes she knows.*

Partiríamos en agosto

CELINA WOLFFELT - 9'

Una pareja debe abandonar el departamento en el que vive. A medida que se aproxima el día de la mudanza, los preparativos se tornan cada vez más extraños y ella empieza a dudar. ¿Hacia dónde se dirigen? | *A couple decide to leave the apartment in which they're living. As the day of the move approaches, the preparations become stranger and stranger, and she begins to doubt. Where are they heading?*

Rastros de un eco

RENATA JUNCADELLA - 17'

¿Es el cine una manera de sublimar un duelo? Carla viaja con sus tres hijas a Costa Rica a explorar el lugar donde desapareció el avión en el que iba su papá. A lo largo del viaje, las cuatro se proponen hacer una película que finalmente registra mucho más que esa búsqueda. / *Is cinema a way of sublimating mourning? Carla travels to Costa Rica with her three daughters to explore the place where a plane in which her father was traveling disappeared. Throughout the trip, the four of them decide to make a film that ends up capturing much more than that search.*

Tegucigalpa no tiene Street View

MANUEL MUÑOZ - 10'

El Gran Kan ha soñado una ciudad; se la describe a Marco Polo. Guiados por el testimonio de uno de sus antiguos habitantes, recorremos una ciudad imaginada, imposible. Un restaurante vacío, una calle lluviosa, una obra en construcción y la presencia constante de humo, fuego y ceniza. / *The Great Kan has dreamed of a city, and describes it to Marco Polo. Guided by the testimony of its old inhabitants, we travel across an imagined, impossible city. An empty restaurant, a rainy street, a construction city and the constant presence of smoke, fire and ash.*

LAS ESCUELAS VAN AL CINE: "PINTA CINE EN DEMOCRACIA"

Schools Go to the Movies: "Cinema in Democracy"

Esta actividad, que incluye proyección y debate posterior para estudiantes de escuelas secundarias, se lleva adelante entre el programa Las Escuelas Van al Cine (INCAA) y la Dirección Provincial de Educación Secundaria (Dirección General de Cultura y Educación de la Provincia de Buenos Aires), en el marco del 40° aniversario del retorno de la democracia a nuestro país. En base a lo visionado, se realizará un mural colectivo a cargo de la DPESec, entre estudiantes, docentes y artistas convocados, referido a los ejes de estas actividades: Democracia, Memoria y Derechos Humanos. Las Escuelas Van al Cine tiene como objetivo formar y generar nuevas audiencias fortaleciendo la relación de los alumnos primarios y secundarios con el cine en general y el argentino en particular. El cine es una herramienta que permite, a través de sus historias, resignificar e interpelar las propias. El propósito de quienes llevamos adelante este programa es lograr que cada alumno y alumna viva la experiencia cinematográfica en pantalla grande una vez al año, invitándolos a descubrir que el cine también tiene historias para ellos. Trabajamos llevando películas argentinas en la Red de Espacios INCAA de todo el país, acompañando cada proyección con contenido pedagógico para que luego los y las docentes puedan utilizar el lenguaje audiovisual como herramienta dentro del aula.

This activity, which includes projections and subsequent debates for secondary school students, is carried out between the Schools Go to the Movies program and the Provincial Bureau of Secondary Education (General Bureau of Culture and Education of the Buenos Aires Province), as part of the 40th anniversary of the return of democracy in our country. Based on the films seen, a collective mural will be made by students, teachers and summoned artists, managed by the DPESec and referring to the following concepts—Democracy, Memory and Human Rights. Schools Go to the Movies' goal is to train and generate new audiences, strengthening the relationship between primary and secondary school students, cinema in general and Argentine cinema in particular. Cinema is a tool that allows, through its stories, to resignify and question one's own. The purpose of those of us who carry out this program is making every student live the cinematic experience on the big screen once a year, inviting them to discover that cinema also has stories for them. We work at taking Argentine films to the INCAA Spaces network across the entire country, accompanying each projection with pedagogical content so that later, students and teachers can use the audiovisual language as a tool inside the classroom.

FUNDACIÓN DAC

Desde la Fundación DAC llevamos adelante el programa El Cine Argentino Va a la Escuela desde 2014, acercando cine nacional a los/as jóvenes que cursan sus estudios secundarios en todo el país. El trabajo con los CEPT (establecimientos educativos rurales de la provincia de Buenos Aires) surgió de conocerlos en el marco de nuestra actividad, y así fue como nos propusimos realizar esta película para dar a conocer esta peculiar modalidad de enseñanza y el intercambio que se produjo con nuestro programa. El film se realizó en colaboración con la FACEPT (Federación de Asociaciones de Centros Educativos para la Producción Total), el programa Cine Móvil y el Instituto Cultural de la Provincia de Buenos Aires.

From the DAC Foundation, we've been carrying out the Argentine Cinema Goes to School program since 2014, bringing local cinema to young high school students from the entire country. The work with the CEPT (rural educational institutions from the Buenos Aires province) began when we got acquainted with them while carrying out our activity, and that is how we proposed to make this film in order to promote this peculiar learning method and their exchange with our program. The film was made in collaboration with FACEPT (Federation of Educational Center Associations for Total Production), the Cine Móvil program and the Cultural Institute of the Buenos Aires Province.

Siembra de cine

MARTÍN KRAUT / 77'

En cuatro escuelas rurales ubicadas en sitios recónditos de la provincia de Buenos Aires, alumnos y docentes viven una experiencia singular: se arma una sala de proyección y ven una película argentina, acompañada por uno de sus actores. La cultura planta una pequeña semilla mientras los alumnos nos muestran una vida de película. / *In four rural schools located in remote locations in the Buenos Aires province, students and teachers go through a unique experience—a projection room is set up and they see an Argentine film, accompanied by one of its actors. Culture plants a small seed while the students show us a life that seems out of a film.*

16 º EDICIÓN DE 24 HORAS DE CINE NACIONAL

16th Edition of 24 Hours of Argentine Cinema

La Videoteca Universitaria de la Secretaría de Extensión, Sala Rodante INCAA no comercial y el Canal Universidad de la Secretaría de Comunicación y Relaciones Institucionales de la Universidad Nacional de Mar del Plata organizan la 16° edición de 24 Horas de Cine Nacional. La programación completa, integrada por cortos, medios y largometrajes documentales y de ficción de nuestro cine, se desarrollará los días 6, 7 y 8 de noviembre de 16 a 24 h, en la Asociación Bancaria, San Luis 2069, con entrada libre y gratuita. La jornada 24 Horas de Cine Nacional es una iniciativa impulsada por la Videoteca Universitaria, con el propósito de promover el acceso de la comunidad a obras del cine nacional y dar a conocer otras expresiones locales ligadas a la producción audiovisual.

The University Video Library of the Secretary of Extension of the National University of Mar del Plata, non-commercial INCAA theater and the University Channel of the Department of Communication and Institutional Relations of the National University of Mar del Plata organize the 16th edition of 24 Hours of Argentine Film. The complete program, made up of local documentary and fiction shorts, mid-length features and feature films, will take place November 6-8 between 4 p.m. and 12 a.m., at the Asociación Bancaria, 2069 San Luis Street, with free entry. 24 Hours of Argentine Film is an initiative promoted by Videoteca Universitaria, with the purpose of giving the community access to Argentine films and showing other local expressions linked to audiovisual production.

En esta oportunidad se proyectarán: / *This edition's program features the following films*:
Cortometrajes de la Escuela 37
Los últimos (Omar Magrini)
El silencio de los hombres (Lucía Lubarsky)
Catálogo para una familia (Iair Michel Attías)
La afinadora de árboles (Natalia Smirnoff)
Cambio, cambio (Lautaro García Candela)
La uruguaya (Ana García Blaya)
De acá a la China (Federico Marcello)
If You Don't Wanna Know, Go Away (Valeria Massimino y Fer Casals)
El coso (Néstor Frenkel)
Julia no te cases (Pablo Levy)
La educación de los cerdos (Eduardo Pinto)
Alimentando resistencias: mujeres protagonistas hacia el buen vivir (Lucas Gómez)
Mujer perseverante (Soledad San Julián)
Varsavsky, el científico rebelde (Rodolfo Petriz)
Crónicas de un exilio (Micaela Montes Rojas y Pablo Guallar)

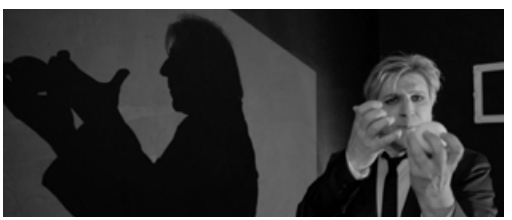
MUESTRA TESIS UNIVERSIDAD NACIONAL DE MAR DEL PLATA

faud.unmdp

Universidad Nacional de Mar del Plata

La Tecnicatura Universitaria de Comunicación Audiovisual de la Universidad Nacional de Mar del Plata presenta una selección de cortometrajes, tesis de graduación de diferentes cohortes de la carrera, que dan cuenta de la diversidad de temáticas, lenguajes y narrativas de las nuevas generaciones de comunicadores audiovisuales.

The Audiovisual Communication University Technical Degree of the National University of Mar del Plata presents a selection of short films, graduation theses from different cohorts of the major that show the diversity of themes, languages and narratives from the new generations of audiovisual communicators.



Cine Alex

MARISSA SAINT BLADY - 6' - 2019

Alex es un hombre de mediana edad que vive desconectado de las emociones y pasa las horas mirando películas en su pequeño cine. Hasta que una situación externa e inesperada interviene en su mundo de confort y despierta su letargo. | *Alex is a middle-aged man who lives disconnected from his emotions and spends his time watching films at his own theater. Until one situation, external and unexpected, intervenes in his world of comfort and awakens him from his lethargy.*

Cuidado en riesgo

ARIEL ALEJANDRO ADERA - 11' - 2022

Una reflexión sobre el cuidado hacia el otro que nos introduce en el universo de la enfermería. La lucha por el reconocimiento de sus derechos implica que, de manera urgente, pongamos el foco en ellas porque nuestra vida puede depender de una enfermera. | *A reflection on the care for others that inserts us in the world of nurses. The fight for the acknowledgement of their rights means we should focus on them urgently, because our lives could depend on a nurse.*

Memoria

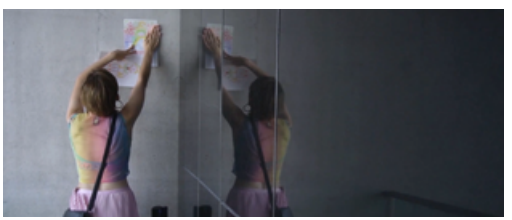
JUAN MANUEL MARTIARENA, CAMILA RIVERO - 10' - 2023

La historia de dos hermanas que, con potente convicción, enorme corazón, valentía, entrega y compromiso social, se unen para la construcción de la militancia local. | *The story of two sisters who, with powerful conviction, a great heart, courage, dedication and social commitment, unite to build local activism.*

Nadie se enamora en un cine porno

VARINIA PERUSÍN FAILLA - 8' - 2023

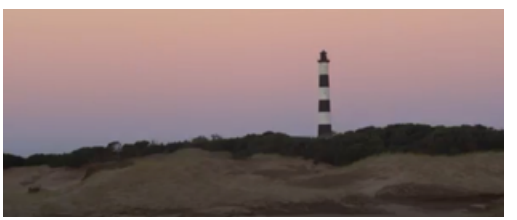
H es un hombre adulto que gran parte de su vida frecuentó los cines porno de Mar del Plata. Luego de una experiencia transformadora, reconsidera su forma de vincularse en la sociedad. | *H is a grown man who has attended porn theaters in Mar del Plata for most of his life. After a transforming experience, he reconsiders his way of relating with society.*



Para Mati, si quiere

GABRIEL ESPOSITO - 16' - 2021

Este relato es una experimentación creativa de cómo se fusionan dos mundos, el del realizador y el del retratado, dos amigos, en su vida cotidiana. | *This tale is a creative experimentation about how two worlds merge, the filmmaker and the person portrayed, two friends, in their everyday life.*



Querandi

TOBÍAS GOMES MOREIRA - 13' - 2021

Un ente perdido en el mar irá tomando distintas formas a medida que busca refugio. Descubre un faro, en medio de un desierto rodeado de un bosque. Dentro de él, descubrirá un guía en su divagar. | *An entity lost at sea takes different shapes while looking for shelter. It discovers a lighthouse amid a desert surrounded by a forest. In it, it will discover a guide in its rambling.*

Reminiscencia

JUAN MARTÍN MONTIEL - 10' - 2023

¿Pueden los objetos ser portadores de algo que va más allá de su esencia? Un grupo de realizadores buscan responder a esta pregunta mientras un joven filma y crea nuevos recuerdos a partir de objetos perdidos de personas desconocidas, dándoles nuevos significados. | *Can objects be carriers of something beyond their essence? A group of filmmakers seek for an answer to this question while a young man films and creates new memories from the lost objects of unknown people, giving them new meanings.*

CONTACTOS

CONTACTS

36 Caballos
Iván Moscovich
E 36caballos@gmail.com

Adastra Films
E info@adastra-films.com
W adastra-films.com

Adolfo Aristarain
E adolfoaristarain@gmail.com

Alpha Violet
Virginie Devesa
E festivals@alphaviolet.com
W alphaviolet.com

Año Luz
Dámaris Rendón
E info@anioluzcine.com
W anioluzcine.com
@anioluzcine

Aramos Cine
Roxana Ramos
E roxana@aramoscine.com.ar
W aramoscine.com.ar
@machacofilms

Archivo Elda Cerrato
Luciano Zubillaga
E luczubi@googlemail.com

Archivo Shub, Crisálida Cine
Juliana Zuluaga Montoya
E juliana.zuluaga07@gmail.com
@archivoshub @crisalidacine

Argentina Sono Film
Fernando Madedo
E fernando.madedo@patrimonioaudiovisual.org
@patrimonio_audiovisual

Be For Films
Pamela Leu
E info@beforfilms.com
W beforfilms.com

Cabeza Negra Cine
Nicolás Torchinsky
E nicolas.torchinsky@gmail.com
W milgrullascine.com
@n.torchinsky

Cargo Film & Releasing
Matthew Warshay
E matthew@cargofilm-releasing.com
W cargofilm-releasing.com

Carolina Fusilier
E carolinafusilier@gmail.com
W carolinafusilier.com
@carolinafusilier

Chaco Cine
Paloma Torras
E palomatorras1@gmail.com

Cimarrón
Bruna Morosini
E brunam@cimarroncine.com
W cimarroncine.com
@cimarron_cine

Cinetopia
Luis Felipe Zúñiga
E luis@cinetopia.cl
W cinetopia.cl
@cinetopiachile

Colectivo Antes Muerto Cine
Nacho Losada
E antesmuertocine@gmail.com
W antesmuertocine.com
@antesmuertocine

Colectivo Rutemberg
Francisco Novick
E francisco@rutemberg.com
W rutemberg.com
@colectivorutemberg

Compañía de Cine
Paulina Portela
E paulina@companiadecine.com
@fabbricamila, @alina_films,
@varsoviafilms

Crudo Films
Jimena Monteoliva
E jimena@crudofilms.com.ar
W crudofilms.com.ar

Don Quichotte Films
Quentin Brayer
E contact@donquichottefilms.com
W donquichottefilms.com
@don_quichotte_films, @araucariacine

Egle Cepaite
E egle.cepaite@shellacfilms.com

Errante
E errante@errante.cl
W errante.cl
@erranteproducciones

Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC)
Michelle Petit de Meurville
E audiovisual@enerc.gob.ar
W enerc.gob.ar
@enerc_cine

Estrella Herrera
E estrellaherrera@gmail.com
W estrellaherrera.com.ar
@estrella_herrera_

Eva Cáceres
E evabelenc@gmail.com

Evidencia Films
Ana Winograd
E ana@evidenciafilms.com
W evidenciafilms.com
@evidenciafilms

Film Constellation
Leo Teste
E sales@filmconstellation.com

Filmes de Plástico
Clara da Matta
E clara@filmesdeplastico.com.br
W filmesdeplastico.com.br
@filmesdeplastico

Films Bastardía
Marco Panatonic
E filmsbastardia@gmail.com
@filmsbastardia

Films Boutique
Hsiao Wen Chiu
E contact@filmsboutique.com
W filmsboutique.com

Finecut
E cineinfo@finecut.co.kr
W finecut.co.kr

Finos Filmes
Felipe Poroger
E programa@finosfilmes.com.br,
felipeporoger@gmail.com

Fuega Cine
Anahí Farfán
E anahifarfan@gmail.com
@fuega.cine

Game Theory Films
Hilary Hart
E hilary@gametheoryfilms.com
W gametheoryfilms.com
@seagrassfilm

Gema Films
Gema Juárez Allen
E info@gemafilms.com
W gemafilms.com
@gema.films

Gentil Cine
Eugenia Campos Guevara
E produccion.gentil@gmail.com
W gentilcine.com
@gentil.cine

Germán Scelso
E scelsog@gmail.com
@scelsog

Gong Producciones Argentina S.A.
Magdalena Schavelzon
E maguschavelzon@gmail.com
@garciapelayo.cineinsurrecto

Hormiga Argentina
Fernando Domínguez
E dominguez@hormiga-argentina.com
@hormiga.argentina

Impacto Cine
Victoria Guzmán
E vg@impactocine.com
W impactocine.com.ar
@impactocine

InLimbo Content
Joaquín Sanchez
E inlimbocontent@gmail.com
W inlimbo.com.ar
@inlimbo.content

Institut français d'Argentine
Martina Pagnotta
E martina.pagnotta@diplomatie.gouv.fr
W ifargentine.com.ar

Juan José Gorasurreta
E jjgorasurreta@gmail.com
W @juanjosegorasurreta

Karmafilms Distribution
Fabien Gohier
E karmafilms.distribution@gmail.com
W karmafilms.fr

Kino Rebelde
María Vera
E distribution@kinorebelde.com
W kinorebelde.com
@kinorebelde

KINOLOGY
Hugo Revello
E hrevello@kinology.eu

La Banda Negra
Helena Girón
E helenagiron@gmail.com
W labandanegra.net

La Buena Hora
María Aparicio
E maru.aparicio@hotmail.com

LADOBLEA
Agustín Gutiérrez
E info@ladoble.tv
W ladoble.tv

Las Flores
E lasflores.distribucion@gmail.com

LAT-E
Morgane Bisson
E info@lat-e.com
W lat-e.com

Laura Bruno
E laurabrunorubio@gmail.com
@lauritb

Lemuria Films
Diego Lumerman
E diegolumer@gmail.com

Lifestories
Poli Martínez Kaplun, Lucas Werthein
E polimartinez@gmail.com,
lucaswerthein@gmail.com
@lifestories

Lights On
Flavio Armone
E lightson@lightsonfilm.org
W lightsonfilm.com

Lita Stantic Producciones
Lita Stantic, Sebastián A. Pérez
E lita@litastantic.com, sebastian@litastantic.com
W litastantic.com
@litastanticproducciones, @lagrutacontinua

Luciana Decker Orozco
E lucianadeckerorozco@gmail.com
W lucianadecker.hotglue.me
lucianadeckerorozco

Lumen Cine
Aníbal Ezequiel Garisto
E lumencine@gmail.com
W lumencine.com
@lumencine

Machaco Films
Fernando Díaz
E fernandodiazmail@gmail.com
W machaco.ar
@aramos_cine

Maleza Cine
Clara Massot
E massot.clara@gmail.com
@maleza.cine

Maravillacine
Leandro Listorti, Daniela Seggiaro
E leandro.listorti@gmail.com, dseggiaro@gmail.com
W maravillacine.com.ar
@maravillacine

Marta Minujín
E martaminujinestudio@gmail.com
@martaminujin

Martin Busel
E martinbusel@gmail.com
@buselmartin

Martín Rodríguez Redondo
E martinrodred@gmail.com
@partiodemi

Me lo creo
Nieves Maroto
E nieves@melocreo.es

Miguel Monforte
E migmonforte@gmail.com
@miguel_monforte_

Mil Grullas Cine
Daniela Martinez Nannini
E danielamartineznannini@gmail.com
@daninannini

Mirror on the Moon
Leandro Katz
E landroka@gmail.com
W leandrokatz.com

Molino Studio
Marcela Cardenas-Alvarez
E marce@molinostudio.com
@Deusiraemovie

Mostra Cine
Tomás Eloy Muñoz, Valeria Bistagnino
E tomaseloymunoz@gmail.com, valebistagnino@gmail.com
W mostracine.com.ar
@mostracineok

MUBI
Patricia Pérez
E pperez@mubi.com
W mubi.com

Nevada Cine
Andrew Sala
E andrew@nevadacine.com
W nevadacine.com

Oriana Castro
E oriana.castro@gmail.com
@orianitak

Pampa Films
Leandro Borrell
E leandro@pampafilms.com.ar
W pampafilms.com.ar

Park Circus Group
E info@parkcircus.com
W parkcircus.com
IG @park.circus.films

Pecado Films
Odile Antonio-Baez
E pecado@pecadofilms.com
W pecadofilms.com

Pez Cine
Santiago King
E santiago@pezcine.com
W pezcine.com
@pezcine

Punto de Fuga Cine
Ana Lucía Frau
E analuciafrau@gmail.com
@puntodefuga.cine

Pyramide International
Alberto Alvarez Aguilera
E alberto@pyramidefilms.com
W pyramidefilms.com

Rioabajo Producciones
Mónica Lairana
E rioabajoproducciones@gmail.com
@paulopecora

Rita Cine
Laura Mara Tablón
E lautablon@gmail.com
W ritacine.com.ar
@ritacine

Sandro Koberidze
E koberidzesandro@hotmail.com

sixpackfilm
Dietmar Schwärzler
E office@sixpackfilm.com

SKY Film
Sohn Koo-yong
E sohnkooyong@gmail.com
W sohnkooyong.com

Sprüth Magers
Tim Davies
E td@spruethmagers.com
W spruethmagers.com

Square Eyes
Wouter Jansen
E info@squareeyesfilm.com
W squareeyesfilm.com
@squareeyesfilm_

Tandem Films
Cristina Zumárraga
E cristina@tandemfilms.es
W tandemfilms.es

Tarea Fina
Juan Pablo Miller
E jpmiller@tareafina.com
W tareafina.com
@tareafinacine

The Match Factory
Valentina Bronzini
E valentina.bronzini@matchfactory.de
W the-match-factory.com
@thematchfactory

The Party Film Sales
Théo Lionel
E theo.lionel@thepartysales.com
W thepartysales.com
@thepartyfilmsales

The Walt Disney Company Latin America
Maitena de Amorrortu
E maitena.de.amorrortu@disney.com
W disneylapresspack.com
@20thcenturystudiosla

Tomás Rautenstrauch
E tomasrauten@gmail.com

Transbordador
Miguel Nina
E transbordador.audiovisual@gmail.com
W transbordadoraudiovisual.com
@llaki_film, @dereki.rayo,
@transbordador_audiovisua

UIP
Rosana Berlingeri
E Rosana_Berlingeri@uip.com

Uma Pedra no Sapato
Filipa Reis
E distribution@umapedranosapato.com
W umapedranosapato.com
@umapedranosapato

Un Galgo Producciones
Carlos Rentería
E ungalgoproducciones@gmail.com,
carlosrenteria01@gmail.com

Un Puma
Agustina Grillo
E info@unpuma.com
W unpuma.com
@un.puma

Universidad de la Comunicación
Nicolasa Ruiz Mendoza
E nicolasa@kintsugicine.com,
nicolasaruizmendoza@gmail.com
@lasaruiz

Urban Sales
Irene Cadavid
E irene@urbangroup.biz
@urbansales

Victoria Carreras
E soylavictoriacarreras@gmail.com
@victoriacarrerasoficial

Violeta Cine
Melissa Castañeda
E info@violetacine.com
W violetacine.com

Yellow Veil Pictures
Joe Yanick
E joe@yellowveilpictures.com

Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de la Argentina
Adrián Muoyo
Agustina Benvenuto
Agustina Nigro
Alain Maudet
Albertina Carri
Alberto Barbera
Alejandra Trelles (Cinemateca Uruguaya)
Alejandro Fadel
Alicia Gazillón
Alta Definición Argentina
Álvaro Arroba
Ana Katz
Ana Schmukler
Analía Barrionuevo
Andreina Giampaolini
Andrés Di Tella
Ángel Faretta
Anna Ellala
Antoine Sebire (L'institut Français D'argentine)
Argentina Sono Film
Bebe Kamin
Bernardo Zupnik
Biblioteca Enerc
British Council
CCEBA
Carlos Zumbo
Carolina Chávez
Cecilia Bianchini
Cecilia Fernández
Centro Cultural Coreano
Christian Bibes
Cinecolor
Cinemateca Nacional del INCAA
Desirée De Fez
Directores Argentinos Cinematográficos (DAC)
Eduardo Rojas
El Cono del Silencio
Embajada de Alemania
Embajada de Australia
Embajada de Brasil
Embajada de Finlandia
Embajada de Francia
Espacio Chauvin Mar del Plata
Eugenio Zaffaroni
Fabiana Lee
Fermín Eloy Acosta
Flor Efrón
Gabriel Pressello (Centro Cultural Coreano)
Gabriela Abud
Georgina Tossi
German Films
Gianlucca Farinelli
Giuliana Gentile
Graciela Borges
Gustav Wilhelmi
Han Bowha
Hayle Gadelha (Embajada de Brasil)
Hernán Findling
Horacio Maldonado
Ignacio Masllorens
Impacto Cine
Instituto Italiano de Cultura
Jazmín Monzón (Mubi)
Jeanine Meerapfel
Jerónimo Atehortúa Arteaga
Joaquín Conde
José Luis Rebordinos
José Manuel Gómez Vidal
José Miguel Onaindia
Josefina Sartora
Juan Manuel Domínguez
Julieta Laucella Jaliff
Julio Glinternick Bitelli
Julio Raffo
Karina Peisajovich
Kekena Corvalán
Lahaye Media
Laura Geissendoerfer
Lechelab
Lionel Paradisi-Coulouma
Lita Stantic
Livia Raponi
Manuel Antín
Marcelo Marán (Teatro Auditorium)
María Morazo
Mariana Avramo y equipo
Mariano Llinás
Markus Sasse
Martina Pagnotta (L'institut Français D'argentine)
Matías Gritti
Mauro García Alena
Mauro Herlitzka y Paz Lucero (Herlitzka & Co)
Mercedes Viviani
Micaela Ritacco
Mirta del Carmen Abud
Moriana Conde
Mubi
Natalia Labaké
Netflix
Nicola Lill Lindertz
Nicolás Prividera
Octavio Morelli
Paula Félix-Didier
PICE
Pomeranec Sonido
Renata Negri
Roberto Gargarella
Roberto Varela Fariña
Roger Koza
Rosana Berlingeri
Sandra Gómez (Mubi)
Simon Edward TWISK
Sony Pictures Classics
Sung Moon
Tamae Garateguy
Tim Davies
Tomás del Val
Tomás Rautenstrauch
Ulrika Grufman
Valeria Zamparolo
Vanja Munjin
Verónica Bergna
Víctor Guimarães
Victoria Guzmán
Victoria Solanas
Walt Disney Studios Motion Pictures Argentina
Zeta Films

MARDELPLATAFILMFEST.COM

INCAA
INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

BNA

FIAPF

Argentina

40D años Democracia siempre

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

mgp mgp.gob.ar Municipalidad de General Pueyrredon Tenemos todo

Ministerio de Cultura Argentina